



รายงานการวิจัยเรื่อง

การศึกษาโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส  
เพื่อการเรียนการสอนให้กับผู้เรียนชาวไทย : กรณีนักศึกษาสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส  
คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร

The Impersonal Constructions in French  
for Pedagogical Implications for Thai Students:  
A Case Study with French Majors  
at the Faculty of Archaeology, Silpakorn University

Étude des constructions impersonnelles en français  
pour l'enseignement aux apprenants thaïlandais :  
le cas des étudiants de la section de français,  
Faculté d'Archéologie, Université Silpakorn

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุดารัตน์ พุทธิพงษ์

รายงานการวิจัยนี้ได้รับทุนอุดหนุนการวิจัยจากกองทุนวิจัยและสร้างสรรค์คณะโบราณคดี

มหาวิทยาลัยศิลปากร ประจำปีงบประมาณ 2561

ปีที่ดำเนินการเสร็จ 2564

# กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร เป็นอย่างสูงที่ได้จัดสรรทุนอุดหนุนวิจัยจากกองทุนวิจัยและสร้างสรรค์คณะโบราณคดี ประจำปีงบประมาณ 2561 ให้แก่ผู้วิจัย นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านที่เกี่ยวข้องและมีได้เอื้อนาม ณ ที่นี้ ที่ให้คำแนะนำเกี่ยวกับเนื้อหาในงานวิจัย ตลอดจนให้ความช่วยเหลือในทุก ๆ ด้านเพื่อให้งานวิจัยนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

สุตารัตน์ พุทธิพงษ์

ผู้วิจัย

# บทคัดย่อ

**ชื่อเรื่องวิจัย** การศึกษาโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสเพื่อการเรียนการสอนให้กับผู้เรียนชาวไทย

**ชื่อผู้วิจัย** ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภารัตน์ พุทธิพงษ์

**หน่วยงานที่สังกัด** สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก  
คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร

**แหล่งทุนอุดหนุนการวิจัย** ทุนอุดหนุนวิจัยจากกองทุนวิจัยและสร้างสรรค์คณะโบราณคดี  
มหาวิทยาลัยศิลปากร ประจำปีงบประมาณ 2561

**ปีที่ดำเนินการเสร็จ** 2564

## บทคัดย่อ

การศึกษากิริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสเพื่อการเรียนการสอนให้กับผู้เรียนชาวไทยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างความรู้ความเข้าใจในเรื่องกริยาผันรูปเดียวให้กับผู้สอนและผู้เรียนชาวไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้สอน ทั้งนี้เพื่อค้นหาอุปสรรคในการเรียนรู้ไวยากรณ์ฝรั่งเศสเรื่องดังกล่าวของผู้เรียนชาวไทย พร้อมเสนอวิธีปรับปรุงแก้ไขเพื่อให้ผู้เรียนสามารถเรียนรู้ไวยากรณ์เรื่องนี้ได้อย่างมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น ซึ่งศึกษาโดยใช้แนวทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเพื่อให้เห็นความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย และจะใช้กระบวนการแปลเข้าช่วยถอดความหมายแล้วแสดงให้เห็นรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย ข้อมูลความเหมือนและความต่างที่ได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลส่วนต่างจะทำให้ผู้สอนเห็นและคาดเดาอุปสรรคในการเรียนรู้ของผู้เรียนได้แม่นยำมากขึ้น อีกทั้งยังช่วยให้ผู้สอนสามารถเตรียมการสอนที่ลดปัญหาอันเกิดจากอุปสรรคดังกล่าวได้อย่างถูกวิธีและมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นด้วย

ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบที่สำคัญพบว่ากริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่เทียบเท่ากันในภาษาไทยมีการใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ในตำแหน่งประธานเหมือนกัน แต่ในภาษาฝรั่งเศสกำหนดบังคับให้สรรพนาม il นี้ปรากฏในโครงสร้าง impersonnel เสมอแม้จะไม่ให้ค่าอ้างอิงใด ๆ เลยก็ตาม ในขณะที่สรรพนาม มัน ในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องปรากฏในประโยคแต่จะให้ค่าอ้างอิงถึงสิ่งที่กล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไปเสมอ ส่วนการใช้ il impersonnel + V ที่ให้ความหมายเฉพาะเพื่อบอกสภาพภูมิอากาศและเวลานั้น ในภาษาไทยไม่มีการใช้ลักษณะเดียวกันนี้ แต่จะใช้คำนามที่ให้ความหมายเกี่ยวกับสภาพอากาศและเวลาร่วมกับกริยาทั่วไป ซึ่งเป็นกริยาที่มีได้ใช้เฉพาะเพื่อการนี้เพียงอย่างเดียว

เพื่อให้ได้รู้ปัญหาที่ชี้เฉพาะและชัดเจนยิ่งขึ้นเกี่ยวกับการเรียนรู้กริยาผันรูปเดียวของผู้เรียนชาวไทย ผู้วิจัยจึงได้ให้ผู้เรียนทำแบบสอบถามเรื่องดังกล่าว จึงพบว่าผู้เรียนไม่เข้าใจลักษณะที่แท้จริงของ il impersonnel และไม่สามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ ผู้วิจัยจึงนำสองปัญหาที่พบนี้มาประกอบกับผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบที่ได้เพื่อประยุกต์ใช้ในการเตรียมการสอน โดยผู้วิจัยเสนอแก้ปัญหาด้วยการอธิบายและสร้างความเข้าใจตั้งแต่ความต่างของคำว่า personnel กับ impersonnel และเน้นการสังเกตว่า il impersonnel ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ หลังจากสอนตามแนวทางที่ผู้วิจัยประยุกต์แล้ว ผู้วิจัยได้ให้ผู้เรียนทำแบบสอบถามเดิมอีกครั้ง ซึ่งผลคะแนนที่ได้นั้นดีกว่าการทำแบบสอบถามครั้งแรกเป็นอย่างมาก โดยผู้เรียนเกือบร้อยละ 90 เข้าใจได้ดีขึ้น

### คำสำคัญ

กริยาและโครงสร้างกริยาผันรูปเดียว ภาษาฝรั่งเศส การวิเคราะห์และเปรียบเทียบ การสอนภาษา ผู้เรียนชาวไทย

**Research Title**            The Study of the Impersonal Constructions in French for Pedagogical Implications to Thai Students

**Researcher**                Assistant Professor Dr. Sudarat Buddhapong

**Office**                      French Section, Department of Western Languages  
Faculty of Archaeology, Silpakorn University

**Research Grants**        Faculty of Archaeology Research Fund 2018

**Year**                        2021

### **Abstract**

The objective of this research is to broaden understanding of the impersonal verbs in French among Thai learners and teachers. The contrastive analysis which is a linguistic approach was employed in this research to compare the similarities and differences between impersonal verbs while the translation was used to translate the meaning and indicate the equivalent expressions in Thai. The research findings, particularly the ones suggesting the differences between two languages enable the teachers to have better recognition of and prediction for the learners' obstacles. This can also help them to have appropriate and effective pedagogy for their learners.

The comparative analysis showed that both equivalent expressions in Thai and impersonal verbs and constructions in French are used with pronoun in the third person singular as the subject of the sentence. However, in French, the pronoun 'il' is always used in the impersonal constructions. On the contrary, the pronoun 'มัน' /man/ in Thai can be omitted in the sentence, but it always refers clearly to the noun it represents. Furthermore, the French expressions of 'il impersonnel + v' that are used for weather and time indication are not found in Thai. In Thai language, the nouns about weather and time are used with general verbs, which are not specifically applied for that purpose.

For this research, a survey was conducted in order to gain better understanding of Thai learners' problems regarding the constructions of impersonal verbs. The results revealed that the learners lacked understanding of 'il impersonnel'. In addition, they could not distinguish the difference between 'il impersonnel' and 'il personnel'. Thus, apart from the contrastive analysis, the researcher also took these two problems into consideration when implementing pedagogical implications for teaching French to Thai learners. To solve these problems, the researcher suggested that the explanation about and understanding of the difference between the words 'personnel' and 'impersonnel' is needed, with the stress that 'il impersonnel' has no semantic reference. After using these pedagogical implications, the researcher carried out the survey again with the same questionnaire. The results showed that more than 90% of the students had better understanding of 'il impersonnel'.

**Key words** Impersonal Verbs and Constructions, French, Contrastive Analysis, Pedagogy, Thai Students

# สารบัญ

กิตติกรรมประกาศ	ก
บทคัดย่อ	ข
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความสำคัญและที่มาของปัญหาที่ทำการวิจัย	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
1.3 ขอบเขตของงานวิจัย	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5 คำนิยามศัพท์เฉพาะ	6
1.6 ประโยชน์และคุณค่าของงานวิจัย	7
บทที่ 2 แนวคิด เอกสาร ตำรา และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
2.1 ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ	8
2.2 การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ	14
2.3 กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส	18
2.4 สรุป	39
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	41
3.1 กลุ่มตัวอย่างที่ศึกษา	41
3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล	42
3.2.1 การคัดเลือกข้อมูล	42

3.2.2	วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล	44
3.3	การวิเคราะห์ข้อมูล	47
<b>บทที่ 4</b>	<b>ผลการวิเคราะห์</b>	<b>51</b>
4.1	การวิเคราะห์เปรียบเทียบกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส และรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย	51
4.1.1	กริยาผันรูปเดียว	54
4.1.1.1	กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น	54
4.1.1.1.1	กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ	55
4.1.1.1.2	กริยาและสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา	57
4.1.1.2	กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล	64
4.1.1.2.1	กริยา être และกริยา faire	65
4.1.1.2.2	กริยา rester arriver manquer contenir naître sembler se passer suffire valoir (mieux) ในโครงสร้างประโยค Il + V ตามด้วย nom หรือ que + ประโยค	68
4.1.2	การใช้กริยารูป impersonnel ร่วมกับรูปอื่นในโครงสร้างประโยคเดียวกัน	74
4.1.3	สรุปผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบ	75
4.2	การเรียนการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย	78
4.2.1	แบบสอบถาม	79
4.2.2	ความรู้และความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทย (ข้อมูลก่อนเรียน)	82



4.2.2.1	นักศึกษาชั้นปีที่ 1	83
4.2.2.2	นักศึกษาชั้นปีที่ 2	87
4.2.2.3	นักศึกษาชั้นปีที่ 3	92
4.2.2.4	นักศึกษาชั้นปีที่ 4	98
4.2.3	แนวทางการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย	104
4.2.4	ผลการทดลองสอน (ข้อมูลหลังเรียน)	108
4.2.4.1	นักศึกษาชั้นปีที่ 2	109
4.2.4.2	นักศึกษาชั้นปีที่ 3	112
4.2.4.3	นักศึกษาชั้นปีที่ 4	114
4.2.5	วิเคราะห์เปรียบเทียบผลข้อมูลก่อนเรียนและหลังเรียน	118
4.2.5.1	นักศึกษาชั้นปีที่ 2	118
4.2.5.2	นักศึกษาชั้นปีที่ 3	121
4.2.5.3	นักศึกษาชั้นปีที่ 4	123
4.2.6	สรุปผลการเรียนการสอน	125
<b>บทที่ 5</b>	<b>สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ</b>	<b>128</b>
5.1	สรุปผล	128
5.2	อภิปรายผล	130
5.3	ข้อเสนอแนะ	132
5.3.1	ข้อเสนอแนะจากงานวิจัย	132
5.3.2	ข้อเสนอแนะสำหรับงานวิจัยครั้งต่อไป	133

บรรณานุกรม	135
ภาคผนวก 1	140
ภาคผนวก 2	172

# สารบัญตาราง

ตารางที่ 1	46
จำนวนแบบสอบถามที่เก็บรวบรวมได้ก่อนเรียนและหลังเรียน	
ตารางที่ 2	77
เทียบเคียงลักษณะกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย	
ตารางที่ 3	78
จุดเหมือนและจุดต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย	
ตารางที่ 4	84
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 1	
ตารางที่ 5	89
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2	
ตารางที่ 6	94
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3	
ตารางที่ 7	100
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4	
ตารางที่ 8	103
รวมผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน)	
ตารางที่ 9	107
แผนการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส	

<b>ตารางที่ 10</b>	<b>110</b>
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2	
<b>ตารางที่ 11</b>	<b>113</b>
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3	
<b>ตารางที่ 12</b>	<b>116</b>
ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4	
<b>ตารางที่ 13</b>	<b>117</b>
รวมผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน)	
<b>ตารางที่ 14</b>	<b>119</b>
เปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (เปรียบเทียบก่อนเรียนและหลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2	
<b>ตารางที่ 15</b>	<b>121</b>
เปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (เปรียบเทียบก่อนเรียนและหลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3	
<b>ตารางที่ 16</b>	<b>124</b>
เปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (เปรียบเทียบก่อนเรียนและหลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4	
<b>ตารางที่ 17</b>	<b>126</b>
ภาพรวมเปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียนและหลังเรียน)	

# บทที่ 1

## บทนำ

### 1.1 ความสำคัญและที่มาของปัญหาที่ทำการวิจัย

เทคโนโลยีในปัจจุบันย่อระยะทางให้คนทั่วโลกสามารถทำความรู้จักและติดต่อกันได้สะดวก และง่ายตายยิ่งขึ้น เราจึงหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องติดต่อ สื่อสาร หรือพบปะกับผู้คนที่ไม่ได้ใช้ภาษาเดียวกันกับเรา นี่จึงเป็นเหตุให้การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศได้เข้ามามีบทบาทสำคัญมากขึ้นกว่าแต่ก่อน เพราะต้องใช้ภาษาต่างประเทศในการติดต่อสื่อสารในยุคดิจิทัลในแทบจะทุกแวดวง ไม่ว่าจะเป็นในวงธุรกิจการค้า การบันเทิง การเมืองการปกครอง สื่อต่าง ๆ การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศจึงแพร่หลายไปทั่วทุกมุมโลก

ในการเรียนการสอนนั้นไม่ว่าจะเป็นการเรียนการสอนแขนงวิชาใดก็ตามจำเป็นที่จะต้องอาศัยองค์ประกอบหลักเพื่อให้การเรียนการสอนเกิดประสิทธิภาพ นั่นคือ ผู้เรียนและผู้สอน ซึ่งทั้งผู้เรียนและผู้สอนจำเป็นต้องมีความพร้อมในการเรียนการสอนทั้งสองฝ่ายจึงจะทำให้การเรียนการสอนเกิดประสิทธิผลสูงสุดได้ กล่าวคือ ผู้สอนจะต้องมีความรู้ในเนื้อหาของเรื่องที่จะสอนเป็นอย่างดี และจะต้องมีวิธีการสอนที่เอื้อให้เกิดความเข้าใจแก่ผู้เรียนด้วย ส่วนผู้เรียนก็จะต้องมีพื้นฐานความรู้ที่เหมาะสมกับระดับเนื้อหาของเรื่องที่จะเรียน และในขณะที่เรียนก็ต้องอยู่ในสภาวะที่สามารถเรียนรู้ได้มากที่สุด คือ มีความตั้งใจและจดจ่อต่อการรับข้อมูลเนื้อหาเรื่องที่เรียนด้วย เพื่อเอื้อให้การเรียนการสอนง่ายขึ้น แต่ในการเรียนการสอนจริงมิได้เป็นเช่นนั้นเสมอไป

การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศก็เช่นกัน นอกจากความพร้อมต่าง ๆ ของสององค์ประกอบหลักดังที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว ผู้เรียนและผู้สอนภาษาต่างประเทศที่มีแพร่หลายไปทั่วทุกมุมโลกนั้นยังต้องประสบกับสภาวะที่เกี่ยวข้องกับภาษาแม่และภาษาต่างประเทศที่เรียนด้วย ผู้เรียนจะประสบสภาวะนี้แตกต่างกันไปตามภาษาแม่ของผู้เรียนและภาษาต่างประเทศที่เรียน กล่าวคือ หากภาษาแม่ของผู้เรียนอยู่ในตระกูลหรือกลุ่มภาษา และ/หรือประเภทภาษาเดียวกันกับภาษาต่างประเทศที่เรียน ลักษณะของภาษาแม่ของ

ผู้เรียนและภาษาต่างประเทศที่เรียนอาจมีความเหมือนกันมากกว่าต่างกัน ซึ่งก็จะทำให้ง่ายต่อการเรียนรู้ของผู้เรียน เพราะมีลักษณะใกล้เคียงกับภาษาแม่ของตนอยู่มาก แต่หากภาษาแม่ของผู้เรียนและภาษาต่างประเทศที่เรียนมิได้อยู่ในตระกูลหรือกลุ่มภาษา และ/หรือประเภทภาษาเดียวกันแล้ว อาจเป็นผลให้ลักษณะของภาษาแม่ของผู้เรียนและภาษาต่างประเทศที่เรียนมีความต่างมากกว่าเหมือนกันก็ได้ ซึ่งในกรณีนี้ผู้เรียนอาจประสบกับอุปสรรคในการเรียนภาษาต่างประเทศมากกว่าในกรณีแรก อย่างไรก็ตาม มีบางภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลหรือกลุ่มภาษา และ/หรือประเภทภาษาต่างกัน แต่ปรากฏลักษณะไวยากรณ์บางเรื่องมีความเหมือนกันมากกว่าความต่างก็เป็นได้

เช่นเดียวกันกับการเรียนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศของผู้เรียนชาวไทย ด้วยภาษาฝรั่งเศสจัดเป็นภาษากลุ่มโรมานซ์ ในตระกูลอินโดยูโรเปียน ในบางตำราจัดภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาประเภทไม่เปลี่ยนรูปคำ (langue analytique)<sup>1</sup> บางก็จัดให้เป็นภาษาสองประเภท คือมีลักษณะเป็นทั้งภาษาต่อรูปคำหรือภาษารูปคำติดต่อ (langue agglutinante) และภาษาหลอมรวมหน่วยคำ (langue flexionnelle)<sup>2</sup> ส่วนภาษาไทยจัดอยู่ในกลุ่มไท-กะไต กลุ่มไทตะวันตกเฉียงใต้ จัดอยู่ในประเภทภาษารูปคำโดด (langue isolante)<sup>3</sup> ซึ่งจากข้อมูลดังกล่าวจะเห็นว่าตระกูลหรือกลุ่มภาษา และประเภทภาษาของภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยนั้นแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง จึงอาจเป็นผลให้ทั้งสองภาษามีลักษณะพื้นฐานที่แตกต่างกันมากกว่าเหมือนกันก็ได้ อย่างไรก็ตาม การที่ตระกูล หรือกลุ่มภาษา และประเภทภาษาแตกต่างกัน ตลอดจนการมีลักษณะพื้นฐานโดยรวมที่ต่างกันมากกว่าเหมือนกันนั้น ก็ยังไม่เพียงพอที่จะทำให้สรุปได้ว่าภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเหมือนหรือต่างกันโดยสิ้นเชิง เนื่องจากจำเป็นต้องมีการศึกษาในเชิงลึกถึงแต่ละลักษณะหรือรูปในแต่ละด้าน (เสียง คำ โครงสร้าง) เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ครอบคลุมและแม่นยำที่สุดก่อนที่จะสรุปต่อไป นอกจากนี้จะต้องระลึกร่วมในการศึกษาเปรียบเทียบภาษาว่า

(1) บางลักษณะหรือบางรูปที่ปรากฏในภาษาหนึ่งอาจไม่ปรากฏในอีกภาษาหนึ่งก็ได้ เช่น ไวยากรณ์เรื่อง *les verbes pronominaux* ในภาษาฝรั่งเศสเป็นลักษณะกริยาที่ไม่พบในภาษาไทย ซึ่งในกรณีนี้มีได้หมายความว่า ในภาษาที่ไม่มีมีลักษณะดังกล่าวจะไม่สามารถสื่อความเดียวกันกับภาษาที่มีลักษณะดังกล่าวนี้ได้

(2) ถึงแม้ทั้งสองภาษาจะปรากฏลักษณะไวยากรณ์เดียวกัน ในไวยากรณ์เรื่องนั้นก็อาจมีลักษณะเหมือนหรือต่างกันได้ไม่มากนักน้อย เช่น ลักษณะกรรมวาจกในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

<sup>1</sup> MAINGUENEAU D. (2009). *Aborder la linguistique*. Paris, Armand Colin, p.79.

<sup>2</sup> SIOUFFI G. & VAN RAEMDONCK D. (1999). *100 fiches pour comprendre la linguistique*. Rosny-sous-Bois, Bréal, p.81.

<sup>3</sup> BONVINI E. et al. (2011). *Dictionnaire des langues*. Paris, PUF, p.1075.

ในงานวิจัยชิ้นนี้ที่ศึกษาภาษาเพื่อประโยชน์ด้านการเรียนการสอน ผู้วิจัยศึกษากิริยาผันรูปเดี่ยว *les verbes impersonnels* ในภาษาฝรั่งเศสซึ่งเป็นลักษณะกิริยาที่ไม่ปรากฏพบในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นถึงอุปสรรคที่อาจเกิดขึ้นในขณะเรียนรู้ไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสเรื่องนี้ของผู้เรียนชาวไทย เนื่องจากลักษณะกิริยาผันรูปเดี่ยวที่ไม่พบในภาษาไทยนั้นจะพิจารณาให้เป็นจุดที่ต่างกัน และจุดที่ต่างกันนี้ยิ่งต่างกันมากเท่าใด อุปสรรคในการเรียนรู้ก็มากตามไปด้วย<sup>1</sup> ดังนั้น ผู้วิจัยในฐานะผู้สอนภาษาฝรั่งเศสที่มีผู้เรียนเป็นชาวไทยจึงมีความตั้งใจที่จะศึกษาหาวิธีการลดอุปสรรคที่เกิดจากความต่างของภาษาแม่กับภาษาต่างประเทศที่เรียน ซึ่งในงานวิจัยนี้จะหมายถึง ภาษาแม่ของผู้เรียน = ภาษาไทย และภาษาต่างประเทศที่เรียน = ภาษาฝรั่งเศส

ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น นอกจากผู้วิจัยจะเป็นผู้สอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนที่ชาวไทยมีภาษาแม่เป็นภาษาเดียวกันกับผู้สอนหรือผู้วิจัยแล้ว ผู้วิจัยยังมีประสบการณ์ในการศึกษาด้านภาษาศาสตร์เปรียบเทียบด้วย ผู้วิจัยจึงเห็นว่าปัญหานี้สามารถใช้หลักภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเข้าช่วยแก้ปัญหาได้ โดยอาศัยหลักการสอนภาษาต่างประเทศและประสบการณ์การสอนของผู้วิจัยเองร่วมช่วยประกอบการศึกษาปัญหาได้ เพราะภาษาศาสตร์เปรียบเทียบมีจุดมุ่งหมายที่จะนำผลการเปรียบเทียบไปใช้ประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาและการแปล<sup>2</sup> ส่วนการสอนภาษาต่างประเทศนั้นมีลักษณะเป็นสหศาสตร์<sup>3</sup> โดยมีภาษาศาสตร์เป็นหนึ่งในศาสตร์พื้นฐาน ผู้วิจัยจึงคิดว่าการนำแนวทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบมาประยุกต์ใช้ร่วมกับหลักการสอนภาษาต่างประเทศจะช่วยลดอุปสรรคในการเรียนรู้ที่เกิดจากความต่างของภาษาแม่ของผู้เรียนและภาษาต่างประเทศที่เรียนได้ไม่มากนักน้อย จริงอยู่ที่ปัญหานี้เป็นปัญหาของผู้เรียน แต่เป็นปัญหาที่ผู้สอนมีบทบาทสำคัญในการแก้ ดังนั้นการศึกษานี้จึงไม่ได้เน้นที่ตัวผู้เรียน ในงานวิจัยชิ้นนี้ผู้วิจัยจะศึกษาในฐานะผู้สอนภาษาฝรั่งเศสที่ใช้แนวคิดทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ ประกอบกับหลักการสอน และประสบการณ์การสอน เพื่อค้นหากลวิธีที่ช่วยลดอุปสรรคการเรียนรู้ของผู้เรียนเพื่อประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะต่างประเทศให้กับผู้เรียนชาวไทย

---

<sup>1</sup> SÖRES A. (2008). *Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues*. Berlin/Bruxelles, Peter Lang, p.19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p.18.

<sup>3</sup> สิริจิตต์ เดชมรรชัย. (2556). *การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ : แนวคิดและวิธีการ*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, หน้า 11.

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อสร้างความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนและผู้สอนชาวไทย
2. เพื่อเปรียบเทียบให้เห็นถึงความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย
3. เพื่อเสนอแนวทางการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้สอนชาวไทย เพื่อให้สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนให้แก่ผู้เรียนชาวไทยได้

## 1.3 ข้อตกลงเบื้องต้น

1. ภาษาแต่ละภาษามีระบบไวยากรณ์ของตนเอง ลักษณะทางไวยากรณ์เรื่องหนึ่งในภาษาหนึ่งอาจพบหรือไม่พบในอีกภาษาหนึ่งก็ได้ และหากพบก็อาจมีลักษณะที่เหมือนหรือต่างกันได้
2. ในชั้นเรียนภาษาระดับหนึ่ง ๆ ผู้เรียนในชั้นเรียนระดับเดียวกันอาจมิได้มีพื้นฐานความรู้ทางภาษาที่เท่าเทียมกันทุกคนเสมอไป ซึ่งพื้นฐานความรู้ที่ไม่เท่าเทียมกันนี้จะส่งผลให้ความสามารถในการเรียนรู้ภาษาของผู้เรียนแต่ละคนแตกต่างกันไปด้วย

## 1.4 ขอบเขตของการวิจัย

1. งานวิจัยนี้ศึกษาประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวและที่มีโครงสร้างร่วมกับกริยาผันรูปเดียว (verbes et constructions impersonnelles) ในภาษาฝรั่งเศสเท่านั้น กล่าวคือ หากประโยคเป็นโครงสร้างที่มีกริยาผันรูปเดียวร่วมกับรูปกรรตุวาจก (actif) กรรมาวาจก (passif) และ/หรือรูปกริยาที่ปรากฏร่วมกับสรรพนาม (verbes et constructions pronominaux) ผู้วิจัยจะศึกษาเฉพาะกริยาผันรูปเดียวเท่านั้น จะไม่ศึกษารูปทั้ง 3 รูปดังกล่าวด้วย



2. ศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยเท่านั้น
3. ผลการศึกษาเปรียบเทียบที่ได้จะนำไปประยุกต์ใช้กับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทยในเรื่อง les verbes et constructions impersonnels เท่านั้น
4. แบบสอบถามที่ใช้เป็นการสอบถามเกี่ยวกับความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ชั้นปีที่ 1 ปีที่ 2 ปีที่ 3 และปีที่ 4 ในภาคการศึกษาต้น ปีการศึกษา 2561
5. ตัวอย่างประโยคภาษาฝรั่งเศสในแบบสอบถามและในงานวิจัยนำมาจาก 2 แหล่ง คือ จากหนังสือและตำราภาษาฝรั่งเศส และจากสิ่งพิมพ์ฝรั่งเศส (ดูบทที่ 3 บทที่ 4 และภาคผนวก 2) ที่เป็นฉบับตีพิมพ์รูปเล่มเท่านั้น ไม่ได้นำมาจากสื่อสิ่งพิมพ์ออนไลน์ในชื่อเดียวกัน

## 1.5 คำนิยามศัพท์เฉพาะ

จากการทบทวนวรรณกรรม (ซึ่งผู้วิจัยได้แจกแจงรายละเอียดไว้ในบทที่ 2) ผู้วิจัยขอเลือกเสนอนิยามสั้น ๆ ที่ครอบคลุมส่วนที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย ตามลำดับสิ่งที่ควรเข้าใจก่อนหลัง ดังนี้

### 1. ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ

ผู้วิจัยขอเสนอมานิยามศัพท์เฉพาะของภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า la linguistique contrastive โดยเลือกใช้คำนิยามของอันนา ซอเร่ (Anna SÖRÉS) ที่ได้กล่าวไว้ในหนังสือ **Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues** (2008 : 18) ว่า “ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบจัดเป็นสาขาหนึ่งของภาษาศาสตร์ประยุกต์ (la linguistique appliquée) มีจุดมุ่งหมายที่จะเปรียบเทียบระบบภาษาตั้งแต่สองภาษาขึ้นไปเพื่อนำผลที่ได้มาใช้ประโยชน์ในด้านการเรียนการสอนภาษาและการแปล”

« [...] la linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage ainsi que la traduction. [...] »

## 2. การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ

ผู้วิจัยขอให้คำนิยามศัพท์เฉพาะของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศอย่างย่อโดยสรุปจากที่สิริจิตต์ เดชมรรชัย ได้กล่าวไว้ใน **การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ : แนวคิดและวิธีการ** (2556 : 1, 11, 20) ว่า การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า la didactique des langues secondes/étrangères แตกต่างจากการสอนหรือการเรียนรู้ภาษาแม่หรือภาษาที่หนึ่ง มีลักษณะเฉพาะและเป็นสหศาสตร์ (interdisciplinaire) กล่าวคือ เป็นศาสตร์ที่ประกอบจากศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องหลายแขนง เช่น ภาษาศาสตร์ จิตวิทยา สังคมศาสตร์ การศึกษา โดยมุ่งเน้นที่จะศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน ซึ่งจะครอบคลุมตั้งแต่กระบวนการเรียนรู้ของผู้เรียนไปจนถึงกระบวนการสอนของผู้สอน ตลอดจนคำนึงถึงปัจจัยต่าง ๆ ที่มีผลต่อความสำเร็จและความไม่สำเร็จในการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของผู้เรียนด้วย

## 3. กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส

จากการทบทวนวรรณกรรม ผู้วิจัยขอสรุปสั้น ๆ และให้นิยามศัพท์ les verbes impersonnels ในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งผู้วิจัยเรียกเป็นภาษาไทยว่า “กริยาผันรูปเดียว” ดังนี้

Les verbes impersonnels ในภาษาฝรั่งเศส คือ กริยาที่ใช้กับสรรพนามประธาน il เอกพจน์บุรุษที่ 3 เพียงรูปเดียว ซึ่ง il นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงบุคคลใดทั้งสิ้น มีหน้าที่เป็นเพียงประธานในตำแหน่งทางวากยสัมพันธ์เท่านั้น กริยาผันรูปเดี่ยวนี้อาจแบ่งเป็น 2 กลุ่มใหญ่ ได้แก่ (1) กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น (les verbes essentiellement /strictement impersonnels หรือ les verbes impersonnels proprement dits) และ (2) กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล (les verbes accidentellement/occasionnellement impersonnels / les verbes personnels peuvent être construits impersonnellement)

## 1.6 ประโยชน์และคุณค่าของการวิจัย

1. ผู้เรียน ผู้สนใจ (และอาจารย์ผู้สอนในบางกรณี) จะได้รับความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสเพิ่มขึ้น
2. ผู้เรียน ผู้สนใจ (และอาจารย์ผู้สอนในบางกรณี) ได้เข้าใจโครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสอย่างถูกต้อง
3. ผู้เรียน ผู้สนใจ (และอาจารย์ผู้สอนในบางกรณี) ได้เห็นและทราบถึงความเหมือนและความต่างของโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับโครงสร้างของรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย
4. เป็นประโยชน์ต่อผู้สอนในการนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย
5. เป็นแนวทางให้แก่การวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพราะเกิดองค์ความรู้ใหม่ที่สามารถต่อยอดได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย และด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย

## บทที่ 2

# แนวคิด เอกสาร ตำรา และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ตามที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 1 ว่างานวิจัยนี้นำแนวคิดทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบมาศึกษา กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส โดยนำผลที่ได้มาประยุกต์ร่วมกับหลักการสอนภาษาต่างประเทศ เพื่อ ประโยชน์ทางการเรียนการสอนกริยาเรื่องนี้ให้กับผู้เรียนชาวไทย ดังนั้นก่อนที่จะเข้าสู่การวิเคราะห์ เปรียบเทียบในบทที่ 4 และการประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนในบทที่ 5 ผู้วิจัยขอเสนอแนวคิด และประเด็น ที่เกี่ยวข้องที่ปรากฏในเอกสาร หนังสือ ตำรา หรืองานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษา โดยนำเสนอตามลำดับ ดังนี้ ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ และกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส

### 2.1 ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ

ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ หรือในภาษาฝรั่งเศส เรียกว่า la linguistique contrastive ซึ่งใน บางตำราเรียกว่า la linguistique comparée หรือ linguistique comparative ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจะ เลือกใช้คำว่า linguistique contrastive เพราะมีเนื้อหาใกล้เคียงกับแนวทางการดำเนินวิจัยของผู้วิจัยมากกว่า linguistique comparée หรือ comparative ที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบภาษาเชิงประวัติด้วย ดังเช่นดุซฎีพร ชำนิโรคศานต์ ได้กล่าวไว้ใน **ภาษาศาสตร์เชิงประวัติและภาษาไทยเปรียบเทียบ** (2535 : 1, 76-77) ว่า

“ภาษาศาสตร์เชิงประวัติและภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ

การศึกษาประวัติของภาษาย้อนไปในอดีตไกลกว่าที่มีเอกสารเป็นหลักฐานปรากฏอยู่โดยใช้ ระเบียบวิธีเปรียบเทียบ (comparative method) เรียกว่า การศึกษาเชิงเปรียบเทียบ วิธีการนี้ คือนำภาษาต่างๆ ที่เชื่อแน่ว่ามีความสัมพันธ์กันทางเชื้อชาติของภาษา (genetically related) มาเปรียบเทียบกันเพื่อสืบสาวย้อนกลับไปดูว่าภาษาต้นกำเนิด (protolanguage) นั้นควรมี

ลักษณะอย่างไร การศึกษาแนวนี้เป็นการเปรียบเทียบภาษาหลายๆภาษาเพื่อสืบสาวประวัติหรือต้นกำเนิดของภาษาเหล่านั้นไปพร้อมๆกัน และผลที่ได้จากการศึกษาภาษาเปรียบเทียบจะนำมาใช้ในการจัดตระกูลภาษาด้วย วิชาที่ว่าด้วยการศึกษาภาษาเชิงเปรียบเทียบ คือ ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ (Comparative Linguistics) [...]

#### ระเบียบวิธีเปรียบเทียบ (Comparative method)

ภาษาบางภาษามีความคล้ายคลึงกันมาก บางภาษาก็มีความคล้ายคลึงกันเพียงเล็กน้อย ความคล้ายคลึงกันของภาษาอาจจะเป็นลักษณะสากลของภาษา (universal factors) หรืออาจเป็นความคล้ายคลึงโดยบังเอิญ เช่น ภาษากรีกมีคำ mati “ตา” ภาษามาเลย์มี mata “ตา” ภาษาอังกฤษมีคำว่า fire “ไฟ” ภาษาไทยมีคำว่า “ไฟ” หรือความคล้ายคลึงกันอาจจะเป็นผลจากการยืม ถ้าภาษามีความคล้ายคลึงกันมากจนเชื่อว่าภาษาดังกล่าวน่าจะมีความสัมพันธ์กันทางเชื้อชาติของภาษาหรือสืบมาจากภาษาเดิมภาษาเดียวกัน ก็อาจนำภาษาเหล่านั้นมาเปรียบเทียบเพื่อสืบสร้างลักษณะของภาษาต้นกำเนิด วิธีการที่ใช้ก็คือ ระเบียบวิธีเปรียบเทียบ

โดยทั่วไป นักภาษาศาสตร์เชิงประวัติจะคุ้นเคยกับระเบียบวิธีเปรียบเทียบและได้พบได้เห็นข้อมูลภาษาต่างๆ เป็นจำนวนมาก ฉะนั้น ก็ไม่จำเป็นต้องใช้วิธีการไปตามขั้นตอน แต่สำหรับผู้ที่ยังสนใจศึกษา ก็ควรจะทราบขั้นตอนในระเบียบวิธีเปรียบเทียบดังนี้

1. รวบรวมคำในภาษาต่างๆ ที่สันนิษฐานว่ามีความสัมพันธ์กัน คำที่จะนำมาเปรียบเทียบ ต้องเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือมีความหมายเกี่ยวเนื่องกัน เช่น คำที่มีความหมายว่า “ฟ้า” หรือ “สวรรค์” คำที่มีความหมายว่า “ฟัน” หรือ “เขี้ยว” คำที่มีความหมายว่า “ใหญ่” หรือ “กว้าง” และต้องไม่ใช่คำยืม ฉะนั้น คำที่จะรวบรวมควรเป็นคำสามัญ (basic words) เช่น จำนวนนับ 1-10 อวัยวะต่างๆ ของร่างกาย คำเรียกญาติพี่น้อง สรรพนาม สิ่งที่มีตามธรรมชาติ เป็นต้น

คำแต่ละชุด (คำที่มีความหมายเหมือนกันจากภาษาต่างๆ) ที่นำมาเปรียบเทียบ เรียกว่า ชุดคำสัมพันธ์ (cognates, cognate set) แต่ละคำในชุด เรียกว่า คำสัมพันธ์ (cognate)

2. หาเสียงปฏิกภาคหรือชุดเสียงปฏิกภาคที่สม่ำเสมอ (regular sound correspondences)

3. สืบสร้างลักษณะของภาษาต้นกำเนิด (reconstructed forms) ส่วนใหญ่จะเป็นการสืบสร้างเสียงและคำในภาษาต้นกำเนิด

4. อธิบายว่าลักษณะของภาษาต่าง ๆ ที่ปรากฏในปัจจุบันมีการเปลี่ยนแปลงมาอย่างไร หรืออธิบายว่าจากลักษณะภาษาต้นกำเนิดมาถึงปัจจุบัน มีการเปลี่ยนแปลงหรือพัฒนาอย่างไรบ้าง”

ซึ่งจากที่ ดุษฎีพร ชานีโรคคานต์ กล่าวไว้ข้างต้นจะเห็นได้ว่า ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ หรือ Comparative Linguistics โดยเฉพาะระเบียบวิธีเปรียบเทียบข้อที่ 3 และข้อที่ 4 จะเห็นได้ชัดว่ามีการศึกษาคำกำเนิดของ ภาษา และศึกษาการเปลี่ยนแปลงหรือพัฒนาการจากต้นกำเนิดสู่ปัจจุบันด้วย ซึ่งในงานวิจัยชิ้นนี้ไม่ได้มี ประเด็นศึกษาคำกำเนิดภาษาและการเปลี่ยนแปลงแต่อย่างใด ผู้วิจัยจึงเลือก Linguistique contrastive ที่มี กรอบเนื้อหาเกี่ยวกับการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะต่าง ๆ ของภาษามากกว่าสองภาษาเป็นหลัก ซึ่งผู้วิจัยขอ นำเสนอดังนี้

ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ หรือในภาษาฝรั่งเศส la linguistique contrastive เป็นศาสตร์ แขนงหนึ่งที่ต่อยอดมาจากภาษาศาสตร์ (la linguistique) ซึ่งภาษาศาสตร์นี้มีแนวทางศึกษาภาษาโดยใช้วิธีการ เชิงวิทยาศาสตร์ มีความเป็นวัตถุวิสัย<sup>1</sup> และบรรยายลักษณะภาษาตามที่เป็นจริง ส่วนภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ ที่แตกแขนงมาจากภาษาศาสตร์นั้นก็มีลักษณะพื้นฐานเดียวกันนี้ เพียงแต่ศึกษาภาษามากกว่าหนึ่งภาษา ใน ประเทศฝรั่งเศส ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบไม่ใช่หนึ่งในสาขาวิชายอดนิยม แต่เป็นแขนงวิชาที่มีผู้สนใจศึกษา อย่างต่อเนื่องมาโดยตลอด<sup>2</sup> และมีงานวิจัยด้านนี้ผลิตออกมามากมายสม่าเสมอ ดังนั้นจึงมีหนังสือและตำราที่ กล่าวถึงภาษาศาสตร์เปรียบเทียบอยู่พอสมควร โดยเฉพาะงานของอันนา ซอเร่ ดังที่ผู้วิจัยได้อ้างมาแล้วในบทที่ 1 หัวข้อ 1.6 เกี่ยวกับคำจำกัดความของภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ ซึ่งในหัวข้อ 2.1 นี้ ผู้วิจัยจะขออ้างถึงอีกครั้ง ดังนี้ อันนา ซอเร่ ได้กล่าวไว้ในหนังสือ **Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues** (2008 : 18) ว่า “ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบจัดเป็นสาขาหนึ่งของ ภาษาศาสตร์ประยุกต์ (la linguistique appliquée) มีจุดมุ่งหมายที่จะเปรียบเทียบระบบภาษาตั้งแต่สอง ภาษาขึ้นไปเพื่อนำผลที่ได้มาใช้ประโยชน์ในด้านการเรียนการสอนภาษาและการแปล เนื้อหาสำคัญของ “ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ” ก็คือ “การเปรียบเทียบ” นั่นเอง”

« [...] la linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage ainsi que la traduction. L'essentiel de la définition réside dans la notion de « comparaison » [...] »

<sup>1</sup> จรัลวิไล จรูญโรจน์, มล. (2552). **ภาษาศาสตร์เบื้องต้น**. พิมพ์ครั้งที่ 4, กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, หน้า 1-9.

<sup>2</sup> SÖRES A. (2008). **Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues**. Berlin/Bruxelles, Peter Lang, p.22.

นอกจากนี้ยังมีหนังสือและตำราที่ให้คำอธิบายเกี่ยวกับภาษาศาสตร์เปรียบเทียบอีกหลายเล่ม ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างที่สำคัญ ดังนี้

โดมินิก แมงเกอโน (Dominique MAINGUENEAU) กล่าวไว้ใน **Aborder la linguistique** (2009 : 23) ว่า “สิ่งที่เราเรียกว่าภาษาศาสตร์เปรียบเทียบนั้นเสมือนตัวกลางเชื่อมต่อระหว่างสองสิ่ง กล่าวคือในการศึกษาทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบนั้น เราจะเปรียบเทียบภาษาอย่างน้อยสองภาษาอย่างมีระบบเพื่อให้เห็นความเหมือนและความต่าง”

“Ce qu’on appelle linguistique contrastive est un intermédiaire entre ces deux approches : on y compare systématiquement au moins deux langues, pour mettre en évidence leurs différences et leurs ressemblances. [...]”

ฌ็อง ดูบัว และคณะ (Jean DUBOIS et al.) กล่าวไว้ใน **Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage** (2007 : 99, 119) ว่า “ไวยากรณ์เปรียบเทียบ” หรือ “ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ” เป็นสาขาหนึ่งของภาษาศาสตร์ซึ่งมีหน้าที่เปรียบเทียบภาษาต่าง ๆ หลายภาษาหรือภาษาใดภาษาหนึ่งเพียงภาษาเดียวในช่วงเวลาที่แตกต่างกัน [...] ไวยากรณ์เปรียบเทียบนี้เป็นที่นิยมศึกษาอย่างมากในช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 19 โดยเฉพาะอย่างยิ่งมีการนำมาใช้ศึกษาเปรียบเทียบภาษาตระกูลอินโดยูโรเปียน การศึกษาเปรียบเทียบภาษามีการพัฒนาเป็นเวลายาวนานจากการศึกษาภาษาเชิงวิทยาศาสตร์มาเป็นการศึกษาเปรียบเทียบภาษาเชิงประวัติ ซึ่งมีนักภาษาศาสตร์มากมายที่เข้าร่วมทำการศึกษา ได้แก่ J. G. Herder, J. Grimm, A. W. et F. von Schlegel, W. von Humboldt [...]

ส่วน “ไวยากรณ์เปรียบเทียบ” คือ การนำลักษณะไวยากรณ์ของสองภาษามาบรรยายเปรียบเทียบกัน ซึ่งมีจุดประสงค์ที่จะแสดงลักษณะของภาษาหนึ่งโดยเทียบเคียงกับลักษณะของอีกภาษาหนึ่ง การที่ทำให้เห็นความแตกต่างอย่างชัดเจนนี้จะเอื้อให้ (ผู้สอน) คาดคะเนได้ว่าโครงสร้างส่วนใดของภาษา (ที่เรียน) จะสร้างอุปสรรคหรือความยากลำบากในการเรียนรู้ (ให้แก่ผู้เรียน) ซึ่งความเข้าใจถึงความแตกต่างที่ก่อให้เกิดอุปสรรคนี้จะทำให้ (ผู้สอน) คิดหาวิธีการสอนที่เหมาะสมที่สุด (ให้แก่ผู้เรียน) ได้”<sup>1</sup>

“La *grammaire comparée*, ou *linguistique comparée*, est la branche de la linguistique qui s’occupe de comparer des langues différentes ou une même langue à des moments différents de son évolution (par opposition à la

<sup>1</sup> ข้อความในวงเล็บ ได้แก่ (ผู้สอน) (ที่เรียน) (ให้แก่ผู้เรียน) และ (ให้แก่ผู้เรียน) เป็นข้อความที่ผู้วิจัยแปลเพิ่มเพื่อเสริมความเข้าใจให้กับผู้อ่าน มิใช่ข้อความจากต้นฉบับของผู้แต่ง

*linguistique descriptive*). Les succès qu'elle a rencontrés au XIX<sup>e</sup> siècle, notamment dans l'étude des langues indo-européennes, ont été tels qu'on a longtemps réduit la linguistique scientifique à l'étude historique comparative. Son élaboration commença avec J. G. Herder, J. Grimm, A. W. et F. von Schlegel et W. von Humboldt, [...]

La *grammaire contrastive* est la grammaire par laquelle on compare les grammaires descriptives de deux langues. Elle a pour objectif de mettre en parallèle les schèmes possibles dans une langue pour tout ensemble donné de schèmes de l'autre langue. La mise en évidence des différences permet de prédire avec une certaine exactitude quelles parties de la structure de la langue cible présenteront des difficultés et d'élaborer les méthodes pédagogiques les mieux adaptées”

จากการทบทวนหนังสือหรือตำราด้านภาษาศาสตร์เปรียบเทียบที่สำคัญที่เขียนเป็นภาษาฝรั่งเศสข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยจะขอเสนอการทบทวนหนังสือหรือตำราดังกล่าวที่เขียนเป็นภาษาไทยโดยผู้แต่งชาวไทยด้วยกัน แต่ผลงานด้านภาษาศาสตร์เปรียบเทียบที่เขียนเป็นภาษาไทยปรากฏพบน้อยมาก ส่วนใหญ่จะเป็นหนังสือหรือตำราด้านภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเชิงประวัติ อาทิ **ประวัติความเป็นมาของภาษาไทย** ของกาญจนา ปัทมดิล (2520) และ**ภาษาศาสตร์เชิงประวัติและภาษาไทยเปรียบเทียบ** ของดุष्ฎิพร ชำนิโรศานต์ (2535) ตามที่ได้เสนอไปข้างต้นแล้วนั้น ผู้วิจัยพบหนังสือหรือตำราด้านภาษาศาสตร์เปรียบเทียบที่เขียนเป็นภาษาไทยโดยผู้แต่งชาวไทยเพียงเล่มเดียว คือ **วิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษา** (2526) ของสุธินี สุขตระกูล ซึ่งในผลงานชิ้นนี้ สุธินี สุขตระกูล (2526 : 19-23) ได้กล่าวสรุปวิธีการเปรียบเทียบภาษา จากการนำวิธีการของ แรนดัล วิทแมน (Rendal L. Whitman) ผสมผสานกับวิธีการของดิ เปียโตร (Robert Di Pietro, 1971) ซึ่งแบ่งเป็น 4 ขั้นตอน กล่าวคือ ขั้นแรก พิจารณาเลือกภาษาที่จะใช้ในการวิเคราะห์ ขั้นที่สอง เลือกโครงสร้างของภาษาที่จะนำมาเปรียบเทียบ ขั้นที่สาม เปรียบเทียบสิ่งที่ได้เลือกไว้ โดยสังเกตความแตกต่างระหว่างโครงสร้างผิว และพิจารณาหาส่วนที่เป็นสากลของทั้งสองภาษา ขั้นสุดท้ายคือการทำนายสิ่งที่เป็นปัญหา หมายถึงสิ่งที่ก่อให้เกิดความสับสนทางภาษา ที่จะมีผลต่อการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ ทั้งนี้หากเปรียบเทียบอย่างเป็นระบบและละเอียดถี่ถ้วนจะทำให้สามารถทำนายปัญหาในการเรียนการสอนภาษาได้อย่างถูกต้องและแม่นยำยิ่งขึ้น



นอกจากนี้ สุขตระกูล (2526 : 2, 9, 13, 109) ได้สรุปการวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษา  
กับการสอนภาษาต่างประเทศไว้ในผลงานเล่มเดียวกันนี้ว่า

“การวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษาเป็นสาขาหนึ่งของวิชาภาษาศาสตร์ ที่เป็นประโยชน์มาก  
ต่อการสอนภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาต่างประเทศ การสอนภาษาต่างประเทศเกิดขึ้นก็  
เนื่องมาจากความตระหนักในความต่างของ 2 ภาษา คือ ภาษาแม่ (mother language) กับภาษา  
ที่สอง (target language)”

ซึ่งส่วนหนึ่งของบทสรุปนี้ได้มาจากการที่ผู้แต่งรวบรวมเนื้อหาโดยอ้างอิงงานของลี (Lee, W.R. 1968) และดิ  
เปียโตร (Di Pietro, Robert J. 1971) ที่กล่าวไว้ว่า

“การวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษาเป็นหนทางหนึ่งที่จะช่วยให้การสอนเป็นไปอย่างมี  
ประสิทธิภาพสูงสุด ครูสอนภาษาที่ทันสมัยควรจะต้องเข้าใจวิธีการเปรียบเทียบภาษาเพื่อหาข้อ  
แตกต่างระหว่างภาษา การวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษานับเป็นพื้นฐานของวิชาภาษาศาสตร์  
ทุกแขนง มีความสำคัญต่อการสอนภาษา [...] โดยทั่ว ๆ ไปแล้วเป็นที่ยอมรับว่า วิชาวิเคราะห์  
และเปรียบเทียบภาษาอันเป็นพัฒนาการก้าวใหม่ของภาษาศาสตร์ที่จะช่วยทางด้านสอนภาษา  
เพราะการศึกษาด้วยวิธีนี้จะทำให้การเลือกศึกษาลักษณะของภาษาเป็นไปอย่างมีระบบ และถ้า  
ยิ่งเป็นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบที่สมบูรณ์แบบก็จะยิ่งช่วยให้การสอนตรงเป้าหมายเร็ว  
ยิ่งขึ้น เนื่องจากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษาจะนำมาใช้ในการทำนายหาข้อยากในการ  
เรียนภาษา ดังนั้นความรู้ที่ได้จากการศึกษาวิชานี้จะช่วยให้ผู้เขียนตำราการสอนภาษาได้เตรียม  
เนื้อหาให้ถูกต้องและจะช่วยให้ครูเตรียมการสอนได้ถูกต้องรัดกุมยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังช่วย  
พัฒนากลวิธีในการสอนภาษาให้สอดคล้องกับวิธีการสอนแบบต่าง ๆ [...] การวิเคราะห์และ  
เปรียบเทียบภาษาทุกระดับโครงสร้างจะช่วยให้เข้าใจปัญหาการเรียนรู้อาษาใหม่ และเข้าใจถึง  
สิ่งที่ภาษาแม่จะช่วยส่งเสริมการเรียนรู้อาษาใหม่ ตั้งแต่ระดับเสียง ระดับคำ ระดับประโยค และ  
ระดับข้อความ (discourse) รวมถึงระดับความหมายและอื่น ๆ อีกด้วย [...]”

จากการทบทวนวรรณกรรมทั้งหมดข้างต้นเกี่ยวกับภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ ผู้วิจัยสรุปได้ว่า  
ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า *linguistique contrastive* เป็นแขนงวิชาที่ศึกษา  
เปรียบเทียบภาษาอย่างน้อยสองภาษา ซึ่งการศึกษาเปรียบเทียบนี้ ไม่ได้มีวัตถุประสงค์เกี่ยวกับที่มาของภาษา  
เพียงอย่างเดียว แต่มุ่งเปรียบเทียบเพื่อให้เห็นความเหมือนและความต่างของระบบและลักษณะต่าง ๆ ของ  
ภาษาเหล่านั้นเป็นสำคัญ ซึ่งผลจากการศึกษาความเหมือนและความต่างที่ได้จะนำไปใช้ประโยชน์ในการเรียน

การสอนภาษาและการแปล ซึ่งในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยมุ่งนำประโยชน์ที่ได้จากการศึกษาเปรียบเทียบภาษาไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทยเป็นหลัก

## 2.2 การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ

การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศเป็นส่วนสำคัญอีกส่วนหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยชิ้นนี้ที่มุ่งศึกษาเพื่อประโยชน์ทางการเรียนการสอนภาษา ซึ่งในที่นี้ คือ การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรต้องทำความเข้าใจเกี่ยวกับแนวคิดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ ตลอดจนความสัมพันธ์ระหว่างภาษาศาสตร์เปรียบเทียบกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศด้วย ดังที่ Jean-Claude BEACCO ได้กล่าวไว้ใน **La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues** (2010 : 95-97, 177) เกี่ยวกับภาษาศาสตร์เปรียบเทียบและการสอนภาษาต่างประเทศว่า “การเปรียบเทียบภาษาที่หนึ่งของผู้เรียนกับภาษาต่างประเทศที่เรียนอย่างเป็นระบบจะเอื้อให้เห็นความเหมือนและความต่างทางวิภาคและวากยสัมพันธ์ได้ [...] ดังนั้นเราจึงนำระบบภาษามาเป็นพื้นฐานในการเปรียบเทียบ ซึ่งการวิเคราะห์เปรียบเทียบจะเอื้อให้เราทำนายรูปแบบการเรียนรู้ที่กำหนดจากอิทธิพลเชิงบวก (สิ่งสนับสนุน) และเชิงลบ (อุปสรรค) ตามแต่ว่าสองภาษาจะเกี่ยวข้องกัน (โครงสร้างเหมือนกัน) หรือแตกต่างกัน (โครงสร้างไม่เหมือนกัน) เพียงใด เช่น สำหรับผู้ที่มีภาษาแม่เป็นภาษาสเปน เมื่อเรียนกาล imparfait ในภาษาฝรั่งเศสก็น่าจะเป็นเรื่องง่าย เพราะในภาษาแม่ของตน (ภาษาสเปน) มีกาลที่เหมือนหรือเทียบเท่ากับกาล imparfait ในภาษาฝรั่งเศส แต่น่าจะเป็นเรื่องยากสำหรับผู้เรียนที่มีภาษาแม่เป็นภาษาอังกฤษ”

[...] Comparer la langue première de l'apprenant et la langue cible de manière systématique permet d'identifier les ressemblances/différences morphosyntaxiques [...]. On postule alors que, sur la base de cette comparaison des systèmes linguistiques, une analyse contrastive permet de prédire des formes d'apprentissage : celles-ci sont largement déterminées par le transfert positifs (facilitateurs) ou négatifs (créateurs de difficultés ou d'erreurs), selon que les deux langues sont apparentées (même structure) ou divergentes (structure différente). Ainsi, l'apprentissage de l'imparfait du français pourrait se trouver facilité par l'existence d'un temps

comparable/identique pour des hispanophones, mais constituer une difficulté potentielle pour des anglophones [...].

นอกจากนี้ ผู้แต่งกล่าวเพิ่มเติมว่า “ผู้สอนภาษาต่างประเทศที่ขาดความรู้หรือประสบการณ์ทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบจะทำให้ประเมินวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาได้ต่ำกว่าที่ควรจะเป็น”

[...] L'expérience manquée de la linguistique contrastive a conduit à sous-estimer l'expertise contrastive des enseignants.

และผู้แต่งยังเสริมอีกว่า “จริง ๆ แล้ว ผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษากลับมาเกี่ยวกับการสอนบางคนจะไม่ปฏิเสธภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเลย และผู้เชี่ยวชาญเหล่านี้จะให้บทบาทกับภาษาศาสตร์เปรียบเทียบในการเรียนการสอนภาษาด้วย โดยอ้างอิงตัวอย่างประสบการณ์สอนของ H. Jackson (1981) ที่สนับสนุนว่า “การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาอังกฤษกับภาษาแม่ของผู้เรียนกลุ่มชาติพันธุ์กลุ่มน้อยเป็นกระบวนการคาดคะเนข้อผิดพลาดที่ผู้เรียนอาจก่อขึ้นได้ การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาจะทำให้สามารถอธิบายข้อผิดพลาดเหล่านั้นของผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อผิดพลาดในเชิงลบที่เกิดจากอิทธิพลภาษาแม่ของผู้เรียน” ซึ่ง H. Jackson ก็ได้แสดงตัวอย่างอีกหลายตัวอย่างที่สอดคล้องกับตัวอย่างที่ผู้แต่งเองได้แสดงไว้ก่อนหน้าแล้วเกี่ยวกับกรณีผู้ที่มีภาษาแม่เป็นภาษาอิตาเลียน”

[...] En fait, certains didacticiens n'ont pas renoncé à la linguistique contrastive [...] et ils lui assignent un rôle, même modeste, dans l'enseignement des langues : H. Jackson soutient qu' « une analyse contrastive de l'anglais et des langues maternelles des minorités ethniques est en mesure de prévoir les fautes potentielles commises par des apprenants d'anglais [...] l'analyse contrastive peut expliquer nombre des erreurs qui se produisent effectivement, en particulier celles qui relèvent de l'interférence avec les langues maternelles des apprenants » et il illustre cette thèse par de nombreux exemples, très comparables à ceux que nous avons cités plus haut dans le cas d'italophones. [...]

จากหัวข้อ 1.6 ที่ผู้วิจัยได้กล่าวถึง การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ โดยอ้างอิงจาก **การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ : แนวคิดและวิธีการ** (2556 : 1, 11, 19-20, 39) ของสิริจิตต์ เดชอมรชัย ซึ่งลักษณะสำคัญของแขนงวิชานี้ คือ ความเป็นสหศาสตร์ ที่สังเคราะห์ความรู้จากศาสตร์ต่าง ๆ ที่

เกี่ยวข้องและสัมพันธ์กัน ซึ่งมีภาษาศาสตร์เป็นหนึ่งในศาสตร์ที่เกี่ยวข้องนี้ด้วย ในหัวข้อ 2.2 นี้ ผู้วิจัยขออ้างอิงเพิ่มเติมเกี่ยวกับ องค์ประกอบพื้นฐานของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ จากผลงานเล่มเดียวกันนี้ (2556 : 13-15) โดยผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สิริจิตต์ เดชอมรชัยได้สรุปจากผลงานของ Alvarez & Laforge (1991) ซึ่งเห็นได้ว่าผู้แต่งได้เล็งเห็นถึงความสำคัญของความรู้เกี่ยวกับความต่างระหว่างภาษาแม่กับภาษาต่างประเทศที่เรียน โดยจัดให้เป็นปัจจัยหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ดังนี้

“องค์ประกอบพื้นฐานของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ มี 3 องค์ประกอบ ได้แก่

1. สารความรู้ที่ต้องถ่ายทอด (la matière ou l'objet de l'enseignement) [...]
2. ครูผู้สอน (l'enseignant) [...]
3. ผู้เรียน (l'apprenant) [...]

อย่างไรก็ดีการจำกัดความในลักษณะนี้ดูเหมือนว่าผู้เรียนจะถูกกำหนดให้เป็นผู้รับความรู้ (passif) เป็นฝ่ายที่คอยแต่จะรับความรู้ที่ป้อนเท่านั้น [...] ซึ่งในความเป็นจริงแล้วยังมีปัจจัยอื่น ๆ อีกมากมายที่ส่งผลต่อการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดการเรียนการสอนต้องอยู่ในบริบทของสังคม มีอาจจัดการแยกออกจากสังคมได้ Alvarez & Laforge (1991) จึงได้นำเสนอรูปแบบ « un modèle à quatre pôles » [...]

องค์ประกอบหรือปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศตามรูปแบบ « un modèle à quatre pôles » มีดังนี้

1) เนื้อหาสาระ/วิชา (la matière) หมายถึง ภาษาเป้าหมายที่สอน เป็นองค์ประกอบด้านภาษา (les facteurs linguistiques) ได้แก่

- องค์ประกอบภายในภาษา หรือองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับตัวภาษา (les intralinguistiques) อาทิ โครงสร้างทางภาษา กฎไวยากรณ์

- องค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ระหว่างภาษา (les interlinguistiques) อาทิ ความแตกต่างระหว่างภาษาแม่กับภาษาต่างประเทศ การถ่ายโอนความรู้ การถ่ายโอนภาษา ความสัมพันธ์ระหว่างภาษา

- องค์ประกอบอื่น ๆ ที่เป็นปัจจัยภายนอกที่เกี่ยวข้องกับภาษา (les métalinguistiques)

- องค์ประกอบของระบบกลไกสมองที่เกี่ยวข้องกับภาษา (les épilinguistiques)

2) องค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับผู้เรียน (l'apprenant)

3) องค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับผู้สอน (l'enseignant)

4) องค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับบริบทสังคมและสถานศึกษา (le contexte socio-institutionnel)

นอกจากนี้ สิริจิตต์ เดชอมรชัยยังเพิ่มเติมโดยกล่าวว่า การที่ผู้สอนรู้ความเหมือนและความต่างของภาษาที่หนึ่งกับภาษาที่สองจะทำให้ผู้สอนสามารถแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นระหว่างการเรียนภาษาที่สองของผู้เรียนได้ โดยอ้างอิงงานของสุรรัตน์ เนียรเจริญสุข (2546) ที่เสนอให้ผู้สอนศึกษาความแตกต่างของภาษาที่หนึ่งกับภาษาที่สอง เพราะความต่างเป็นปัจจัยสำคัญที่จะก่อให้เกิดปัญหาในการเรียนรู้ของผู้เรียน

6) ปัจจัยภายในที่เกี่ยวข้องกับการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ [...]

6.1 ปัจจัยภายใน [...]

ภาษาที่หนึ่ง

สำหรับนักวิจัยที่ยึดถือแนวคิดพฤติกรรมนิยม ภาษาที่หนึ่งนับว่ามีบทบาทกับการเรียนรู้ภาษาที่สองอย่างมาก แต่สำหรับนักวิจัยที่ยึดถือแนวคิดอื่น ๆ ภาษาที่หนึ่งดูเหมือนจะไม่ใช่สำคัญ อย่างไรก็ตามหากพิจารณาจากสภาพและปัญหาการเรียนรู้ภาษาที่สองของผู้เรียนแล้ว เราคงมีโอกาสได้เห็นว่าภาษาที่หนึ่งนั้นมีบทบาทในการเสริมการเรียนรู้และขัดขวางการเรียนรู้ภาษาที่สองด้วยเช่นกัน ในเรื่องนี้นักภาษาศาสตร์ที่ยึดถือแนวคิดพฤติกรรมนิยมได้วิเคราะห์ว่าสาเหตุของข้อผิดพลาดมีอยู่ 2 ประการ ดังที่ สุรรัตน์ เนียรเจริญสุข (2546) ได้สรุปไว้ดังนี้คือ 1) เกิดจากการแทรกแซงของภาษาที่หนึ่ง และ 2) เกิดจากการเรียนที่ยังไม่สมบูรณ์ ด้วยเหตุนี้จึงเสนอให้ค้นหาความแตกต่างระหว่างภาษาที่หนึ่งกับภาษาที่สอง แล้วสอนโดยเน้นจุดที่แตกต่างกันให้มาก ๆ เพื่อให้ข้อผิดพลาดเหล่านั้นหมดไป ทำให้การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษา (contrastive analysis) กล่าวคือเปรียบเทียบความคล้ายคลึงและความแตกต่างระหว่างภาษาที่หนึ่งกับภาษาที่สองเพื่อนำผลมาคาดการณ์ปัญหาในการเรียนรู้ของผู้เรียน โดยมีแนวคิดการถ่ายโอนภาษา (language transfer) ดังนี้

1) หากภาษาที่หนึ่งและภาษาที่สองมีความแตกต่างกัน ภาษาที่หนึ่งจะขัดขวางการเรียนรู้ภาษาที่สอง ซึ่งจะส่งผลให้เกิดการถ่ายโอนแบบลบ (negative transfer) หรือที่เรียกว่าการแทรกแซงของภาษาที่หนึ่ง (first language interference)

2) หากภาษาที่หนึ่งและภาษาที่สองมีความคล้ายคลึงกัน ภาษาที่หนึ่งจะช่วยส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาที่สอง ซึ่งจะส่งผลให้เกิดการถ่ายโอนแบบบวก (positive transfer)

ผู้แต่งยังมีความเห็นอีกด้วยว่า นอกจากการที่ผู้สอนต้องรู้และเข้าใจในความเหมือนและความต่างของสองภาษาแล้ว ผู้สอนก็ควรให้ผู้เรียนได้เข้าใจความแตกต่างของภาษาแม่ของตนกับภาษาต่างประเทศที่เรียนด้วยเช่นกัน

นอกจากนี้จะต้องให้ผู้เรียนสนใจในความแตกต่างของภาษา การสังเกตเห็นข้อผิดพลาดทางภาษาของตนจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจความแตกต่างระหว่างภาษาแม่และภาษาต่างประเทศได้ดียิ่งขึ้น การเตรียมเนื้อหาการเรียนการสอนจึงมักจัดทำจากการวิเคราะห์ข้อแตกต่างของภาษาแม่และภาษาต่างประเทศที่เรียน โดยวิเคราะห์ดูจากอิทธิพลของภาษาแม่ที่มีผลต่อการทำข้อผิดพลาด (analyse contrastive) ในภาษาต่างประเทศ เช่น การออกเสียงไม่ถูกต้อง โดยมีการใช้ไมโครโฟน ห้องปฏิบัติการทางภาษา และต้องมีการฝึกฝนจนเป็นกิจนิสัย

จากการทบทวนวรรณกรรมทั้งหมดข้างต้นเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ผู้วิจัยสรุปได้ว่า การเรียนการสอนภาษาเป็นงานที่ต้องใช้ศาสตร์หลายแขนงร่วมกัน ซึ่งภาษาศาสตร์เปรียบเทียบกับหนึ่งในศาสตร์ร่วมเหล่านั้นด้วย เพราะในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศภาษาหนึ่งให้กับผู้เรียนที่มีภาษาแม่อีกภาษาหนึ่งจำเป็นที่ผู้สอนต้องมีความรู้เกี่ยวกับความเหมือนและความต่างของสองภาษานั้นด้วย โดยเฉพาะความต่างที่เป็นปัจจัยสำคัญที่จะก่อให้เกิดอุปสรรคในการเรียนรู้ให้แก่ผู้เรียนเป็นอย่างมาก ดังนั้นหากผู้สอนรู้และเข้าใจในความเหมือนและความต่างของภาษาที่สอนกับภาษาแม่ของผู้เรียนแล้ว ก็จะช่วยให้การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศนั้นมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

## 2.3 กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส

ภาษาฝรั่งเศสมีกริยาหลายรูป รูปที่สำคัญได้แก่ actif (กรรตุวาจก) passif (กรรมวาจก) pronominal (ผู้วิจัยเรียกว่า กริยาที่ปรากฏร่วมกับรูปสรรพนาม<sup>1</sup>) และ impersonnel หรือที่ผู้วิจัยเรียกเป็นภาษาไทยว่า กริยาผันรูปเดียว ซึ่งเป็นกริยาที่มีลักษณะเฉพาะ ในแวดวงภาษาฝรั่งเศสมีหนังสือ ตำรา เอกสาร รวมถึงในหน้าเพจเว็บไซต์ปัจจุบันมากมายที่กล่าวถึงกริยารูปนี้ แต่บางครั้งเนื้อหาที่เขียนลงหน้าเพจตามเว็บไซต์ในปัจจุบันยังขาดการตรวจสอบและกลั่นกรองจากผู้เชี่ยวชาญทางไวยากรณ์ฝรั่งเศส ดังนั้นในหัวข้อ

<sup>1</sup> สุดารัตน์ พุทธิพงษ์. (2558). “กริยาที่ปรากฏร่วมกับรูปสรรพนามในภาษาฝรั่งเศส” ใน Veridian E-Journal ฉบับมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และ ศิลปะ. ปีที่ 8, ฉบับที่ 1, มกราคม-เมษายน, หน้า 679-689.

2.3 ของงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจะเสนอเฉพาะหนังสือ ตำรา และเอกสารสำคัญ ๆ ที่เกี่ยวข้องเท่านั้น ซึ่งมีดังต่อไปนี้

ใน *Grand Dictionnaire de Linguistique et Sciences du langage* (2007 : 241) คณะผู้แต่งได้ให้คำจำกัดความเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดี่ยวไว้ว่า “1. ประโยคโครงสร้าง impersonnel เป็นโครงสร้างที่สรรพนามบุรุษที่ 3 ที่มีได้เป็นทั้งเพศชายและหญิง วางอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค แทนที่ประธานที่แท้จริงของประโยค ซึ่งย้ายตำแหน่งไปอยู่หลังกริยา เช่น *Il est arrivé un malheur* จัดเป็นโครงสร้าง impersonnel ที่มาจากประโยค *Un malheur est arrivé* โดยกริยาวลี *est arrivé* มีสรรพนาม impersonnel *il* เป็น *sujet apparent* (ประธานที่ปรากฏตามตำแหน่งทางโครงสร้าง) [...] 3. กริยา impersonnel เป็นกริยาที่มีรูปเดี่ยว คือ รูปสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ *il* ที่ไม่ได้ให้ค่าเพศชายหรือเพศหญิง เช่น ในประโยค *il faut il fait froid*

#### « impersonnel

1. On appelle *construction impersonnelle* la phrase où le syntagme nominal sujet est représenté par un pronom neutre de la troisième personne *il*, substitué au sujet de la structure profonde de la phrase (ou *sujet réel*) ; ce dernier est, quant à lui, déplacé après le verbe. La phrase *Il est arrivé un malheur* est une construction impersonnelle issue de *Un malheur est arrivé*, car le syntagme verbal *est arrivé* a pour sujet apparent un pronom « impersonnel », *il*, et pour sujet réel *un malheur*, placé après le syntagme verbal. [...]

3. Le *verbe impersonnel* est le verbe qui n'a pas d'autre forme que celle de la troisième personne du singulier avec pour sujet le pronom neutre *il* (*il faut, il fait froid*). »

Annie DELAVEAU และ Françoise KERLEROUX กล่าวไว้ใน **Problème et exercices de syntaxe française** (1985 : 18, 21-25, 29) เกี่ยวกับโครงสร้างกริยาผันรูปเดี่ยว *les constructions impersonnelles* ว่า “การปรากฏของสรรพนาม *il* นี้เรียกว่า *il impersonnel* ในประโยคลักษณะนี้ สรรพนามนี้จะไม่มีความหมายและไม่มีความอ้างอิงใด ๆ ซึ่งต่างจากสรรพนาม *il* ที่อ้างอิงถึงบุคคลที่อยู่ข้างหน้าในบริบท (เช่น *Pierre arrive demain. Il est malade.*) หรืออ้างอิงตามสถานการณ์ (เช่น *Il n'arrivera donc jamais.* ที่กล่าวโดยผู้โดยสารคนหนึ่งขณะรอรถประจำทาง) และที่สามารถสับเปลี่ยนเป็นสรรพนามอื่นแทนได้

ลักษณะเฉพาะของ *il impersonnel* คือ วางในตำแหน่งประธาน มีบทบาททางวากยสัมพันธ์ แต่ไม่มี  
ความหมายว่าเป็นผู้กระทำหรือไม่ใช่สิ่งที่กล่าวถึงที่เชื่อมโยงกับส่วนขยาย”

[...] Cette occurrence du pronom *IL* est traditionnellement dénommée *IL impersonnel*. Ce pronom, dans ces phrases, n'a pas de contenu sémantique, pas d'interprétation référentielle. Il se distingue par là du pronom *il* anaphorique qui, lui, alterne avec les autres pronoms (*il arrive / elle arrive*) et qui engage à rechercher un antécédent dans le contexte, qu'il s'agisse d'un contexte linguistique (*Pierre arrive demain. Il est malade.*) ou d'un contexte de situation (« *Il n'arrivera donc jamais* », prononcé par un voyageur attendant le bus).

La particularité de ce *IL impersonnel* est ainsi d'être en position de sujet, d'en avoir les propriétés syntaxiques (*il* déclenche l'accord du verbe, en personne, en nombre et en genre) mais d'apparaître comme dépourvu des propriétés interprétatives d'un sujet : *il* n'est pas interprété dans ces phrases comme l'agent ou le thème relié au prédicat verbal. [...]

นอกจากนี้ คณะผู้แต่งยังได้คัดแยกประโยคตัวอย่างเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้ กลุ่ม A เป็นกริยาที่ต้องใช้กับ *il impersonnel* เท่านั้น ไม่สามารถใช้สรรพนามอื่นแทนได้ เช่น กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ ส่วนกลุ่ม B เป็นโครงสร้างประโยคที่นำ *il impersonnel* มาวางในตำแหน่งประธาน และให้องค์ประกอบอื่นวางไว้หลังกริยา แต่ *il impersonnel* และองค์ประกอบหลังกริยานี้ไม่มีความสัมพันธ์และอ้างอิงใด ๆ ทั้งสิ้นในเชิงอรรถศาสตร์ จึงทำให้เกิดคำเรียกเพื่อใช้แยกหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์กับบทบาททางอรรถศาสตร์ โดยเรียกประธานในตำแหน่งว่า *sujet apparent/grammatical* และประธานที่แท้จริงว่า *sujet réel/logique*

Cette répartition des phrases du corpus en deux ensembles A et B peut être rapportée à des propriétés de type différent. Pour les phrases de l'ensemble A, il semble que la réalisation du sujet par le *IL impersonnel* a un caractère nécessaire : aucun élément de chaque phrase considérée ne peut se substituer à ce pronom dans cette fonction. On peut donc faire l'hypothèse que ce serait un caractère intrinsèque de certains verbes de réclamer un sujet de cette nature. Pour les phrases de l'ensemble B, on a fait apparaître, au contraire, que la construction impersonnelle du verbe n'est que l'une des façons de construire le verbe et ses arguments. [...]



## CARACTÉRISATION DES VERBES APPARAISSANT DANS L'ENSEMBLE A

[...] Il faut vérifier que ces verbes, quelle que soit la phrase où ils figurent, sélectionnent un sujet de la forme *IL impersonnel*. [...]

1) Le sujet *IL impersonnel* n'est obligatoire que pour la forme particulière que revêt le verbe dans la phrase considérée, à savoir la forme passive [...]

2) Le sujet *IL impersonnel* est obligatoire pour une expression verbale complexe et non pour le verbe de cette expression pris isolément. [...]

3) Le sujet *IL impersonnel* du sujet apparaît comme une propriété lexicale du verbe [...]. Les verbes *pleuvoir*, *neiger* (et les autres verbes dits verbes météorologiques) et *falloir* ne sont pas susceptibles d'apparaître avec une autre forme de réalisation de leur sujet. Cette propriété est absolue dans le cas de *falloir* et peut sembler relative dans le cas de *pleuvoir et neiger*. [...]

Dans le premier cas, on analyse la présence du *IL impersonnel* comme une propriété lexicale du verbe lui-même. On pourrait les dénommer des verbes impersonnels. Dans le deuxième cas, on parlera de préférence de construction impersonnelle [...]

## CONDITIONS PORTANT SUR LES CONSTRUCTIONS IMPERSONNELLES DE L'ENSEMBLE B

[...] On constate ainsi que le *IL impersonnel*, en position de sujet, ne peut recevoir cette analyse d'être l' « impersonnel » que si un constituant (GN ou S) figure dans la séquence en position postverbale. Le caractère de ces constructions est donc paradoxal :

1) Le sujet *IL impersonnel* et un constituant postverbal sont nécessairement co-présents.

2) Ce pronom *il* et le constituant postverbal ne sont pas liés par anaphore, ils ne sont pas coréférentiels. Il ne présente pas le constituant postverbal.

3) La manipulation de déplacement a montré que le constituant postverbal est *interprété comme* un sujet. On a donc là un cas de disjonction entre la position (postverbale, qui n'est pas la position du sujet) et l'interprétation.

C'est précisément le phénomène de cette disjonction entre la fonction syntaxique et le rôle sémantique que les notions traditionnelles de *sujet apparent* et de *sujet réel*, ou de *sujet logique* opposé à *sujet grammatical*, tentent d'enregistrer. [...]

Florence MERCIER-LECA กล่าวไว้ใน **35 questions de grammaire française** (2012 : 103) เกี่ยวกับ les verbes impersonnels โดยอ้างอิงทฤษฎี la théorie des valences ของ Lucien Tesnière โดยจัดให้ verbes impersonnels เป็นกริยาที่ปราศจาก valence ซึ่งก็คือกริยาที่ไม่มีผู้กระทำ/ผู้กระทำ หรือเรียกว่า avalent ซึ่งเป็นกรณีของ verbes impersonnels โดย Florence MERCIER-LECA เสนอเพียงตัวอย่างประโยคที่มีกริยาบอกสภาพภูมิอากาศเท่านั้น เช่น il pleut นอกจากนี้ยังเปรียบสรรพนาม il เหมือนไม้เท้า ไม้ค้ำยัน (ซึ่งในที่นี้ คือสิ่งที่ช่วยรักษารูปโครงสร้างประโยคให้ถูกต้องตามหลักภาษาไว้ ด้วยการ จัดหาสรรพนาม il มาวางไว้ในตำแหน่งประธานนั่นเอง)<sup>1</sup> และผู้แต่งยังไม่จัดให้ il เป็นองค์ประกอบหนึ่ง องค์ประกอบใดของประโยค (เนื่องจาก il นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงใครหรือสิ่งใด)

« [...] Un verbe sans valence, qui n'a aucun actant est dit **avalent** (= sans crochet pour accrocher un constituant). C'est le cas des verbes impersonnels comme les verbes météorologiques (*il pleut*) : *il* est une pure béquille et non un constituant (il n'a aucun référent) [...] »

Martin RIEGEL Jean-Christophe PELLAT และ René RIOUL กล่าวไว้ใน **Grammaire méthodique du français** (1994 : 444-452) เกี่ยวกับกริยาและโครงสร้าง impersonnel ซึ่งผู้วิจัยสรุปได้ ดังนี้ ลักษณะที่เรียกว่า impersonnel คือลักษณะที่คำกริยาผันได้กับประธานสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ il เท่านั้น ซึ่งสรรพนาม il ในรูป impersonnel นี้ไม่สามารถแทนที่ได้ด้วยนามหรือสรรพนามตัวอื่น นอกจากนี้ il impersonnel ยังไม่มีค่าความหมายใด ๆ (référentiellement vide) ไม่มีความหมายทั้งเป็นผู้กระทำหรือ

<sup>1</sup> ข้อความในวงเล็บนี้ ผู้วิจัยเพิ่มไว้เพื่อเสริมความเข้าใจให้แก่ผู้อ่าน มิใช่ข้อความจากต้นฉบับของผู้แต่ง

ผู้ถูกกระทำ คำกริยา impersonnel แบ่งเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มที่ 1 คือคำกริยาและสำนวนกริยาที่ต้องใช้กับประธาน il impersonnel เท่านั้น เช่น คำกริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ สำนวนกริยา เช่น กริยา falloir กริยา s'agir และกลุ่มที่ 2 เป็นกลุ่มคำกริยาบางตัวที่สามารถนำมาใช้ในรูป impersonnel ได้ เช่น กริยา faire ที่บอกสภาพภูมิอากาศ กริยา être ที่บอกเวลา

นอกจากนี้ การที่กริยาตัวหนึ่งตัวใดสามารถใช้ในรูปทั่วไปและใช้ร่วมกับรูป il impersonnel ได้ เราจะเรียกลักษณะที่มี 2 โครงสร้างหรือ 2 รูปในประโยคเดียวกันว่า la double construction : personnelle et impersonnelle ซึ่งในโครงสร้างร่วมนี้ il impersonnel จะอยู่ในตำแหน่งประธาน แต่ไม่ได้ให้ความหมายว่าเป็นผู้กระทำกริยา จึงทำให้ il impersonnel มีบทบาททางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ที่ขัดแย้งแตกต่างกันระหว่างประธานตามตำแหน่งไวยากรณ์ (sujet grammatical/apparent) กับประธานที่แท้จริง (sujet logique/réel)

ลักษณะประโยคโครงสร้างร่วม หรือ double construction นี้สามารถใช้ร่วมกับรูป passif เป็น impersonnel du passif ได้ ซึ่งในรูปนี้ กรรมของ actif จะไม่เปลี่ยนตำแหน่งเมื่อมาอยู่ในประโยค impersonnel du passif อย่างไรก็ตาม กริยาที่ต้องการกรรมรองก็สามารถนำมาใช้ร่วมในโครงสร้างที่มี il impersonnel ได้ โดยที่กรรมรองอยู่ในตำแหน่งเดิมและตำแหน่งประธานก็เป็นของ il impersonnel รูปโครงสร้างประโยคลักษณะดังกล่าวนี้พบบ่อยในงานเขียนราชการ ซึ่งเป็นลักษณะงานเขียนระดับสูง

### L'impersonnel : verbes impersonnels et constructions impersonnelles

#### *Verbes, constructions et pronom impersonnel*

On appelle verbes impersonnels les verbes qui ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier. Comme de nombreux verbes personnels peuvent aussi connaître ce type de construction, on réunit parfois les uns et les autres sous l'appellation d'unipersonnels, pour les distinguer des modes dépourvus de marques personnelles (infinitifs, participe et gérondif) également dits impersonnels. Qu'ils soient impersonnels ou construits impersonnellement, ces verbes sont toujours précédés de la forme pronominale sujet *il* qui présente les caractéristiques suivantes :

- elle est invariable [...]
- elle n'admet aucune substitution, ni pronominale ni nominale [...]

- elle vérifie deux propriétés formelles du sujet :

- elle précède immédiatement le verbe dont elle ne peut être séparé que par des formes conjointes de pronoms personnels et par le premier élément de la négation (*Il ne lui en faut plus*);

- elle régit l'accord du verbe en personne et en nombre [...] et détermine le genre de l'attribut [...]

Il impersonnel n'a pourtant aucune des propriétés interprétatives des sujets ordinaires et en particulier du pronom personnel *il(s), elle(s)* dans ses emplois anaphoriques et déictiques : faute du contenu sémantique, il ne s'interprète ni comme l'agent ni comme le siège du procès exprimé. [...]

Les verbes précédés d'un pronom *il* impersonnel se répartissent en deux classes. La première regroupe les verbes impersonnels (*Il neige*) et les locutions verbales impersonnelles (*Il y a de l'orage dans l'air*): toutes formes verbales qui s'emploient qu'avec un sujet impersonnel. La deuxième classe rassemble des verbes personnels qui peuvent fonctionner comme pivots verbaux dans des constructions impersonnelles : *Un grand malheur est arrivé / Il est arrivé un grand malheur*. Ils sont obligatoirement suivis d'une séquence impersonnelle. Ces constructions peuvent être mises en rapport avec des constructions personnelles actives, passives ou pronominales. [...]

Certains verbes ne s'emploient normalement qu'à la forme impersonnelle et sans expansion. Il s'agit :

- ▶ des verbes décrivant de phénomènes météorologiques [...]

- ▶ des verbes *falloir, s'agir de* et des locutions verbales inanalysables *être en question de, aller de soi, y aller de, en aller ainsi de / de même / autrement pour, retourner de* et *s'en falloir de peu / de beaucoup / d'un rien (pour)* [...]

- ▶ Le verbe *faire* se combine avec des adjectifs, des noms et des syntagmes nominaux pour former des locutions impersonnelles dénotant l'occurrence de conditions météorologiques ou de moment de la journée [...]

► Le verbe *être* figure dans des constructions similaires véhiculant des indications temporelles [...]

### ***La double construction, personnelle et impersonnelle***

Lorsqu'un verbe admet la double construction, l'occurrence du *il* impersonnel est lié à la présence d'un élément postverbal : la **séquence impersonnelle**. L'effacement de cette dernière impose une interprétation référentielle (anaphorique) du pronom ou bien rend la phrase agrammaticale : *Il court de drôle de bruits* → *Il [= quelqu'un] court* – *Il a été procédé aux vérifications habituelles* → *\*il a été procédé*. D'autre part, les analyses traditionnelles et transformationnelles instaurent une correspondance entre le sujet du verbe à la forme personnelle et la séquence du verbe à la forme impersonnelle : *Il court de drôle de bruits en ville* → *De drôle d bruits courent en ville* – *Il a été vendu plus de mille exemplaires* → *Plus de mille exemplaires ont été vendus*.

Or, *il* impersonnel présente les propriétés de position et de rection caractéristique de la fonction sujet, mais est dépourvu de la contrepartie référentielle associée aux sujets canoniques. Inversement, la séquence du verbe impersonnel est interprété comme un sujet, mais partage certaines propriétés du complément d'objet, notamment au regard de la pronominalisation. Cette distinction entre fonctions syntaxiques et rôles sémantiques a amené à distinguer entre *il* **sujet grammatical** (ou **apparent**) et la séquence du verbe impersonnel censée représenter le **sujet logique** (ou **réel**). [...] En effet, dans toutes ces constructions, le *il* impersonnel fonctionne comme **une forme postiche** (un pur régisseur verbal, référentiellement vide) destinée à occuper la place canonique du sujet non dépourvue ou devenue vacante. [...]

### ***Les formes impersonnelles du passif***

La phrase impersonnelle (1) *En une semaine il a été publié plus de dix grammaires françaises !* s'analyse comme une phrase également passive pour trois raisons : son verbe est à la forme passive ; elle peut être pourvu d'un complément d'agent (p. ex. par le même éditeur) ; elle est une paraphrase des

phrases passives (1a) et active (1b) qui comportent le même investissement lexical :

(1a) *Plus de dix grammaires françaises ont été publiées (par le même éditeur) !*

(1b) *Le même éditeur a publié plus de dix grammaires françaises !*

[...] En somme, il s'agit d'une forme de phrase passive où le complément d'objet actif n'a pas changé de position. Ou, pour le dire autrement, si la forme du verbe est bien passive, la diathèse de la phrase ne l'est pas, puisque l'argument final du verbe conserve sa position de c.o.d. et que l'argument initial (source, agent) est rélégué au rang de complément indirect et le plus souvent simplement évacué du schéma actanciel.

Ainsi, s'explique que des verbes transitifs indirects puissent néanmoins avoir une forme passive impersonnelle, où le complément indirect actif conserve sa position canonique, la place fonctionnelle du sujet étant pourvue par *il* impersonnel : *On / Le directeur n'a pas accédé à votre demande* → *Il n'a pas été accédé à votre demande (par le directeur)*. Cet emploi se rencontre fréquemment dans les écrits administratifs où il affecte surtout les verbes de relation intersubjective : *Il a été débattu de (la question) / discuté de (la suite à donner) / procédé à (la signature du contrat) / remédié à (la situation) / répondu à (toutes les demandes) / pourvu au remplacement du conseiller démissionnaire / convenu de voter à main levée / etc.*

### **Usages, variations et tendances**

La caractéristique syntaxique et interprétative commune à toutes les formes verbales impersonnelle est que leur sujet est l'élément référentiellement vide *il*. Faute d'un sujet référentiel, les formes impersonnelles météorologiques s'interprètent comme des prédicats dépourvu d'un argument susceptible de les vérifier [...], donc comme des procès sans actant. [...]

Pour les verbes à double construction, le choix dépend de plusieurs paramètres. On a souvent noté que le choix de la construction impersonnelle est une marque distinctive du français soutenu. [...] Or, la tournure impersonnelle

permet de réduire le sujet à sa plus simple expression tout en étoffant d'autant le syntagme verbal. Dans ces conditions, ce sont encore les complétives qui, au même titre que d'autres sujets « volumineux » postposables, favorisent le recours à la construction impersonnelle.

WAGNER R. L. & PINCHON J. กล่าวไว้ใน **Grammaire du français classique et moderne** (1991 : 65-66, 277) โดยเรียกโครงสร้างประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสว่า Le tour impersonnel ซึ่งผู้วิจัยสรุปได้ดังนี้

Le tour impersonnel มี 3 ลักษณะ ดังนี้

1. Il faut ใช้ใน tour impersonnel เท่านั้น
2. ด้วยเงื่อนไขทางโครงสร้างทำให้กริยาบางตัวสามารถใช้ในรูปทั่วไปและในรูป impersonnel ได้

เช่น Un accident est arrivé.

Il est arrivé un accident.

Des pommes restent sur la table.

Il reste des pommes sur la table.

การใช้กริยาในรูปทั่วไปร่วมกับรูป impersonnel ในประโยคเดียวกันนั้นอาจไม่สามารถกระทำได้เสมอไป เพราะโครงสร้างแต่ละรูปไม่เท่าเทียมกัน รูป impersonnel ให้ความสำคัญกับการกระทำหรือกระบวนการที่เกิดขึ้นในประโยคนั้น ๆ โดย il impersonnel ได้รับการวิเคราะห์ว่าเป็นเพียงสรรพนามที่ใช้เป็นประธานทางไวยากรณ์เท่านั้น

3. กริยาบางตัวสามารถใช้ในรูป impersonnel แล้วให้ความหมายเฉพาะ แตกต่างจากรูปทั่วไปได้ เช่น กริยา être ในการบอกเวลา กริยา avoir ในสำนวน il y a ที่ให้ความหมายว่า “มี” กริยา faire ในการบอกสภาพอากาศ

« [...] La séquence du tour impersonnel

Il est plusieurs types de tours impersonnels suivant que cette construction est la seule possible ou qu'elle coexiste avec une construction impersonnelle.

1. *Il faut* s'emploie seulement au tour impersonnel :

*Il faut du sel.*

2. Selon les conditions syntaxiques, des verbes admettent seulement l'une des conditions ou les deux. Sont à considérer :

a) la détermination du substantif : s'il est accompagné de l'article indéfini, les deux constructions sont possibles :

*Un accident est arrivé. / Il est arrivé un accident.*

avec un déterminant défini (article, démonstratif), on emploie le tour personnel :

*L'accident est arrivé à six heures.*

sauf s'il y a anticipation sur la détermination :

*Il lui vient l'idée d'écrire un roman.*

b) Le fait qu'on évoque un ensemble ou une partie d'un ensemble. Le tour impersonnel est plus naturel que l'autre lorsque le substantif est déterminé par *du, de la* :

*Du sel manque. / Il manque du sel.*

et les deux constructions s'opposent lorsque le substantif est représenté par un pronom de la 3<sup>e</sup> personne :

*Ils arrivent (tous). / Il en arrive (quelques-unes, plusieurs.)*

c) l'absence ou la présence d'un complément :

*Des pommes restent. / Il reste des pommes.*

*Des pommes restent sur la table / à vendre.*

*Il reste des pommes sur la table / à vendre.*

d) la présence d'une négation ou de ne...que portant sur le sujet :

*Il n'existe pas beaucoup d'oiseaux dans cette région.*

*Il ne reste que trois cents mètres à parcourir.*



e) la longueur de la séquence :

*Il lui manquait cette sorte de grâce que l'on sent posée sur ceux à qui est promis le bonheur.* (R.GRENIER)

Dans ces conditions, il est difficile d'analyser uniformément comme sujet la séquence des verbes impersonnels, puisque les deux constructions, personnelles et impersonnelle, ne sont pas toujours possibles et qu'elles ne sont jamais équivalentes. Ces tours ont pour caractère commun que le verbe y occupe la première place. Le procès y est mis en relief : cela revient à neutraliser la fonction du terme qui le suit. Le substantif occupe la seconde place, qu'il représente l'agent, le siège du procès (*Il vient quelqu'un, il lui est né un fils*) ou quelque chose que tout grammairien ne saurait considérer que comme un complément (*Il faut du pain*). [...] En français moderne, le fait que le verbe reste toujours au singulier (Il manque des chaises), que la séquence soit toujours représentée par un pronom complément (*Il les faut, il en faut, il en reste, il en arrive*), incite à analyser seulement le pronom *il* comme sujet grammatical. Comme pour les modes impersonnels du verbe, on pourra parler pour le substantif qui suit le verbe, selon les cas, d'agent ou de siège du procès (*Il arrive trois personnes, il reste du pain*) ou de complément (*Il faut du pain*). [...]

3. On emploie à la forme impersonnelle :

- le verbe **être** soit seul (*il est = il existe* le tour est littéraire), soit avec un adjectif qualificatif (*il est agréable de ...*) soit avec certaines indications de temps (*il est trois heures, il est tard, il est temps ...*)

*Il est une heure de silence où la solitude est sans voix.* (LAMARTINE) [...]

- le verbe **avoir** dans la locution *il y a* :

*Il y a des œuvres énormes qui ne sont point classiques du tout.* (A. GIDE)

- le verbe **faire**, soit avec un adjectif (*il fait beau, bon, chaud ...*), soit avec un substantif non déterminé (*il fait nuit*) ou déterminé (*il fait du soleil, il a fait une nuit froide ...*) [...] »

Roland ELUERD กล่าวไว้ใน *Grammaire descriptive de la langue française* (2012 : 103-104) ว่าจัดให้ les verbes impersonnels ในภาษาฝรั่งเศสเป็น voix หรือวาจกในภาษาไทยและเรียกว่า la voix impersonnelle ซึ่งผู้วิจัยขอสรุปโดยย่อดังนี้

La voix impersonnelle เป็นโครงสร้างที่สามารถใช้ร่วมกับ voix active และ voix passive ได้

1. ไม่ว่าจะใช้ร่วมกับ actif passif หรือ pronominal passif จะเห็นว่า la voix impersonnelle จะวางกริยา หรือการกระทำไว้ต้นประโยคเสมอ
2. กริยาที่ใช้ใน la voix impersonnelle นี้จะนำหน้าด้วย il impersonnel เสมอ ซึ่งจริง ๆ แล้ว il impersonnel นี้ไม่ถือเป็นสรรพนาม แต่เป็นเพียงเครื่องหมายบอกความเป็นเอกพจน์ บุรุษที่ 3 เท่านั้น

กริยาที่ใช้กับ il เอกพจน์ บุรุษที่ 3 ในรูป impersonnel มี 2 ประเภท คือ

1. กริยาที่ต้องใช้ในรูป impersonnel เท่านั้น เช่น กริยาบอกสภาพภูมิอากาศ
2. กริยาทั่วไป (personnel) ที่สามารถนำมาใช้ในรูป impersonnel ได้ เช่น กริยา avoir (il y a) กริยา faire (il fait beau)

« La voix impersonnelle est une construction syntaxique échangeable avec la voix active ou passive.

1. Par rapport à la voix active, elle correspond à la mise en tête de la phrase du procès lui-même : *Il passe un train toutes les heures / Un train passe toutes les heures.* Même effet par rapport à la voix passive : *Il a été perdu une clé / Une clé a été perdue.* Et par rapport à un pronominal passif : *Il se perd dix clés chaque jour / Dix clés sont perdues chaque jour.*

2. Le verbe est toujours précédé de la forme *il* appelée pronom impersonnel. En réalité, ce n'est pas un pronom mais une simple marque de la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

La *suite* du verbe (appelée aussi *séquence impersonnelle*) n'est pas le sujet du verbe à la voix impersonnelle. En effet, elle peut être au pluriel alors que le verbe reste à la 3<sup>e</sup> personne du singulier imposée par le *il* : *Certainement,*

*objectèrent les Pharisiens, il existait des pratiques, des herbes puissantes*  
(Flaubert) [...]

Les verbes impersonnels (ou unipersonnels) ne s'emploient qu'à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, toujours précédé de la forme *il*. Ils sont de deux types.

1. Des verbes **toujours impersonnels**. Verbes météorologiques : *il pleut, il neige, il vente, il tonne, il grêle...* Le verbe *falloir* : *il faut, il fallait, il faudra...* Quelques verbes d'emploi archaïque : *il appert que* (apparoir), *peu m'en chaut* (chaloir).

- Dans l'usage familier, la substitution de *ça* à *il* fait passer du vide référentiel de l'impersonnel *il* à une sorte de présence référentielle à laquelle le phénomène est comme attribué : *Ça pleuvait fort !*

- Les verbes météorologiques peuvent être suivis d'une séquence impersonnelle : *Il pleuvait une pluie tiède*. Au sens figuré, la voix active est possible : *Des obus pleuvaient sur le fortin*. La voix impersonnelle est alors possible : *Il pleuvait des obus sur le fortin*.

2. Des verbes personnels qui ont un **emploi impersonnel** dans quelques locutions verbales : *avoir (il y a), être (il était une fois), faire (il fait beau), s'avérer (il s'avère que), se souvenir : Et nos amours / Faut-il qu'il m'en souvienn* (Apollinaire), etc. [...] »

จากการทบทวนวรรณกรรมข้างต้น ผู้วิจัยขอสรุปลักษณะกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส (les verbes impersonnels) ดังนี้ กริยาผันรูปเดียว คือ กริยาที่ใช้กับประธาน *il* เอกพจน์บุรุษที่ 3 เพียงรูปเดียวเท่านั้น ซึ่ง *il* นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงบุคคลใดทั้งสิ้น (référentiellement vide) ด้วยเหตุที่ใช้ผันเฉพาะกับ *il* เพียงรูปเดียว จึงมีชื่อเรียกอีกชื่อหนึ่งในบางตำราว่า le verbe unipersonnel ซึ่งหมายถึง กริยาที่ผันกับบุรุษสรรพนามตัวเดียว และยังเรียกสรรพนาม *il* ที่ใช้ในกรณีนี้ว่า le pronom impersonnel หรือ *il impersonnel* ด้วย ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่า *il* นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงบุคคลใด จึงทำให้ *il* นี้ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ (sémantiquement vide) หากเพียงแต่ทำหน้าที่ประธานในตำแหน่งทางวากยสัมพันธ์เท่านั้น ด้วยเหตุนี้ *il impersonnel* จึงถือเป็นประธานที่ปรากฏในตำแหน่ง ซึ่งในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า *sujet apparent* หรือ *sujet grammatical* ไม่ถือเป็นประธานที่แท้จริงของประโยค ซึ่งเรียกในภาษาฝรั่งเศสว่า *sujet réel* หรือ *sujet*

logique ด้วยลักษณะทั้งหมดที่กล่าวมานี้ผู้วิจัยจึงเรียกกริยานี้เป็นภาษาไทยว่า “กริยาผันรูปเดียว” (les verbes impersonnels)

กริยาผันรูปเดียว แบ่งเป็น 2 ประเภทใหญ่ ได้แก่

1. ประเภทที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น (les verbes essentiellement/strictement impersonnels หรือ les verbes impersonnels proprement dits) กริยาในประเภทนี้ไม่สามารถนำไปสื่อความโดยผันกับบุรุษสรรพนามประธานตัวอื่นได้ จำเป็นต้องผันกับสรรพนามประธานบุรุษที่ 3 เอกพจน์ il เท่านั้น จึงจะถือว่าถูกต้องตามไวยากรณ์และสื่อความหมายได้ ซึ่งมีดังต่อไปนี้

1.1 กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ (les verbes météorologiques) ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่มีส่วนขยาย (les verbes sans complément)<sup>1</sup> เช่น *Il pleut.* ฝนตก *Il neige.* หิมะตก *Il grêle.* ลูกเห็บตก *Il tonne.* ฟ้ำร้อง

1.2 กริยาและสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา (verbes et locutions à complément obligatoire)<sup>2</sup> เช่น

กริยา falloir (ต้อง จำเป็น) เช่น *Il faut y aller maintenant.*

(มัน) ต้อง/จำเป็นต้อง ไป (ที่นั่น) ตอนนี้อยู่

กริยา s’agir de (เกี่ยวกับ คือ) เช่น *Il s’agit d’une ancienne montre.*

(มัน) เกี่ยวกับ/คือ/เป็น นาฬิกาข้อมือเก่าเรือนหนึ่ง

กริยา avoir (มี ครอบครอง) ในสำนวนกริยา il y a (มี) เช่น *Il y a trois pommes dans le frigo.*

มีแอปเปิ้ลสามผลในตู้เย็น

สำนวนกริยา être question de (เป็นเรื่อง/ประเด็น ของ/เกี่ยวกับ) เช่น *Il était question de l’amour.*

ในตอนนั้น (มัน) เป็นเรื่องของความรัก

<sup>1</sup> Denis, D., and Sancier-Chateau, A. (2017). *Grammaire du français*. Paris, Librairie Générale Française, p. 228.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p.229.

2. ประเภทที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล (les verbes accidentellement/occasionnellement impersonnels หรือ les verbes personnels peuvent être construits impersonnellement) หมายถึงกริยาที่สามารถนำไปใช้ผันกับบุรุษสรรพนามประธานตัวใดก็ได้ (อ้างอิงบุคคล) เพื่อสื่อความหมายหนึ่ง ซึ่งความหมายที่ได้จากกรณีนี้จะเป็นความหมายทั่วไปของกริยานั้น ๆ และสามารถนำไปใช้เฉพาะกับสรรพนามประธานบุรุษที่ 3 เอกพจน์ il เพียงตัวเดียว (ไม่อ้างอิงบุคคล) เพื่อสื่ออีกความหมายหนึ่งที่เฉพาะเจาะจงได้ด้วย มีดังต่อไปนี้

2.1 คำกริยาที่ใช้กับ il impersonnel เพื่อสื่อความหมายเฉพาะ ได้แก่ กริยา être (เป็น/อยู่/คือ) โดยทั่วไปจะใช้บอกคุณลักษณะของประธานที่กริยา être ขยายอยู่ โดยนำมาผันกับบุรุษสรรพนามต่าง ๆ แล้วตามด้วยคำนามหรือคำคุณศัพท์ เช่น *Elle est actrice/jolie.* เธอเป็นนักแสดง/เธอสวย *Il est acteur/élégant.* เขาเป็นนักแสดง/เขาสง่างาม แต่หากต้องการนำกริยา être มาใช้บอกเวลา (indication temporelle) กริยา être จะใช้กับบุรุษสรรพนาม il ได้เพียงตัวเดียวเท่านั้น เช่น *Il est onze heures.* (ขณะนี้) เป็นเวลาสิบเอ็ดโมง *Il est midi.* (ขณะนี้) เป็นเวลาเที่ยงวัน *Il est tard.* (ขณะนี้) เป็นช่วงสายของวัน เพราะหากใช้กับสรรพนามตัวอื่นเพื่อบอกเวลาจะถือว่าผิดหลักไวยากรณ์ เช่น *\*Elle est onze heures. \*Nous sommes midi.*<sup>1</sup>

กริยา faire (ทำ) เช่น *Il fait les devoirs de maths.* เขาทำการบ้านเลข แต่หากต้องการใช้กริยา faire เพื่อบอกสภาพอากาศทั่วไปจะต้องใช้กับ il impersonnel เท่านั้น เช่น *Il fait beau.* (ขณะนี้) อากาศดี *Il fait froid.* (ขณะนี้) อากาศหนาว *Il fait jour.* (ขณะนี้) เป็นเวลากลางวัน/ฟ้าสว่าง *Il fait nuit.* (ขณะนี้) เป็นเวลากลางคืน/ฟ้ามืด และเช่นเดียวกันกับกรณีการใช้กริยา être เพื่อบอกเวลา กริยา faire ก็ไม่สามารถใช้กับสรรพนามตัวอื่นเพื่อบอกสภาพอากาศทั่วไปได้ มิฉะนั้นจะถือว่าผิดหลักไวยากรณ์ เช่น *\*Elle fait froid. \*Vous êtes nuit.*

2.2 คำกริยาที่ใช้กับ il impersonnel ในโครงสร้างประโยค Il + V ตามด้วย nom หรือ que + ประโยค เช่น rester (อยู่) arriver (มาถึง) manquer (ขาด) contenir (บรรจุ) naître (เกิด) paraître (ปรากฏ) sembler (ดูเหมือนว่า) se passer (เกิดขึ้น) suffire (เพียงพอ) valoir (mieux) (มีค่า (มากกว่า) ในโครงสร้าง Il + V (ดังกล่าว) ตามด้วย nom หรือ que + ประโยค เมื่อใช้กริยาเหล่านี้กับบุรุษสรรพนามตัว

<sup>1</sup> เครื่องหมายดอกจัน (\*) หรือ astérisque ในภาษาฝรั่งเศส เมื่อใช้ในงานภาษาศาสตร์จะวางไว้หน้าประโยคเพื่อระบุว่าประโยคนั้นผิดหลักไวยากรณ์

ใดก็ตามจะสื่อความหมายหนึ่ง แต่เมื่อนำมาใช้กับ *il impersonnel* ซึ่งอาจตามด้วยคำนามหรือประโยค (โดยมี *que* นำหน้าประโยค) กริยาบางตัวก็คงเค้าความหมายเดิม บางตัวก็อาจให้อีกความหมายหนึ่งได้ เช่น

กริยา <i>rester</i> (อยู่)	<i>Je/Il reste à Paris.</i>	ฉัน/เขาพักอยู่ที่ปารีส 2 วัน
	<i>Il reste deux jours.</i>	เหลือเวลา 2 วัน
กริยา <i>arriver</i> (มาถึง)	<i>Nous sommes arrivés/Il est arrivé à Paris.</i>	เรา/เขามาถึงปารีสแล้ว
	<i>Il arrive deux voitures.</i>	มีรถมา 2 คัน
	<i>Il arrive que des colis se perdent.<sup>1</sup></i>	พัสดุเกิดสูญหาย
กริยา <i>manquer</i> (ขาด)	<i>Elle/Il manque de force.</i>	เธอ/เขาหมดแรง (ขาดพลัง)
	<i>Il manque deux chaises.</i>	ขาดเก้าอี้ 2 ตัว
กริยา <i>sembler</i> (ดูเหมือน)	<i>Ils/Il semblent/semble fatigués/fatigué.</i>	พวกเขา/เขาดูเหนื่อย
	<i>Il semble qu'il fera beau cet après-midi.</i>	บ่ายนี้ดูเหมือนว่าอากาศจะดี

กริยาผันรูปเดียวทั้ง 2 ประเภทนี้มีไว้เพื่อการสื่อความหมายเฉพาะ ผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสจำเป็นต้องจดจำรูปและความหมายที่กำหนดไว้โดยเฉพาะนี้เพื่อให้สื่อสารได้อย่างถูกต้อง

นอกจากจะพบกริยาผันรูปเดียวในลักษณะ 2 กลุ่มข้างต้นแล้ว กริยา *impersonnel* ยังสามารถนำไปใช้ร่วมกับกริยาอื่นในโครงสร้างประโยคเดียวกันได้ด้วย กล่าวคือ กริยาตัวหนึ่งสามารถใช้ในรูปที่อ้างอิงบุคคล (*personnel*) คือ *actif passif* หรือ *pronominal* ร่วมกับรูปที่ไม่อ้างอิงบุคคล (*impersonnel*) ในประโยคเดียวกันได้ ซึ่งในภาษาฝรั่งเศสเรียกประโยคลักษณะนี้ว่า *la double construction : personnelle et impersonnelle*<sup>2</sup> กรณีนี้ต่างจากกรณีอื่น ๆ ข้างต้นที่ความหมายจะเปลี่ยนไปเมื่อใช้กับ *il impersonnel* กล่าวคือ ในกรณีนี้ไม่ว่าจะใช้กริยานั้นในรูปที่อ้างอิงบุคคล (*personnel*) รูปใดรูปหนึ่งเพียงรูปเดียว หรือใช้รูป

<sup>1</sup> Delaveau, A., and Kerleroux, F. (1985). *Problème et exercices de syntaxe française*. Paris, Armand Colin, p. 27.

<sup>2</sup> Riegel, M., Pellat, J.-C., and Rioul, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris, Presses Universitaires de France, p. 447.

อ้างอิงบุคคลดังกล่าวร่วมกับรูปที่ไม่อ้างอิง (impersonnel) ด้วยก็ตาม (เป็น double construction) ความหมายของประโยคก็ยังคงเค้าความเดิม ซึ่งกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่าความหมายเดียวกันสามารถแสดงออก ด้วยโครงสร้างกริยาที่ต่างรูปกันได้ ตัวอย่างเช่นประโยค (a1) และ (a2) จะเห็นว่ามีการนำ il impersonnel ไปใช้ร่วมกับรูปอื่นในประโยคเริ่มจากการย้ายประธานในประโยค actif (a1) ไปวางไว้หลังคำกริยา courir แล้วแทนที่ในตำแหน่งประธานด้วย il impersonnel ใน (a2) ซึ่งกริยา courir ก็จะผันตามสรรพนาม il ด้วย และ (a2) ก็เป็นประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียว (impersonnel) ร่วมกับรูป actif (personnel) ในขณะที่ประโยค (a1) กริยาใช้ในรูปแบบ actif เพียงรูปเดียว

(a1) *De drôles de bruits courent en ville.*<sup>1</sup> เสียงดังแปลก ๆ (วิ่ง) อยู่ตามถนนในเมือง

(a2) *Il court de drôles de bruits en ville.*<sup>2</sup> มีเสียงดังแปลก ๆ (วิ่ง) อยู่ตามถนนในเมือง

ประโยค actif (b1) ผ่านกระบวนการทางวากยสัมพันธ์เปลี่ยนเป็นประโยค passif ใน (b2) และประโยค (b2) ก็ใช้กระบวนการทางวากยสัมพันธ์เดียวกันกับที่ประโยค (a1) เปลี่ยนเป็น (a2) คือ ย้ายประธานไปวางไว้หลังกริยาแล้วแทนด้วย il impersonnel ในตำแหน่งประธานเดิม จึงได้ประโยครูป impersonnel ร่วมกับรูป passif และให้ความหมายเชิงกรรมวาก (impersonnel du passif) ใน (b3) ทั้ง 3 ประโยค (b1) actif (b2) passif และ (b3) impersonnel du passif ที่มีรูป passif และรูป impersonnel ในประโยคเดียวกันก็ให้ความหมายไม่ต่างกัน

(b1) *Le même éditeur a publié plus de dix grammaires françaises !*<sup>3</sup>

สำนักพิมพ์เดมิตีพิมพ์หนังสือไวยากรณ์ฝรั่งเศสกว่า 10 เล่ม

(b2) *Plus de dix grammaires françaises ont été publiées par le même éditeur !*<sup>4</sup>

หนังสือไวยากรณ์ฝรั่งเศสกว่า 10 เล่มได้รับการตีพิมพ์จากสำนักพิมพ์เดมิ

(b3) *Il a été publié plus de dix grammaires françaises par le même éditeur !*

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 447.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 447.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 449.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 449.

มีการตีพิมพ์หนังสือไวยากรณ์ฝรั่งเศสกว่า 10 เล่มจากสำนักพิมพ์เดิม

ประโยค (c1) กริยาอยู่ในรูป *actif* ประโยค (c2) เป็นกริยาที่ปรากฏร่วมกับสรรพนามที่ให้ ความหมายเชิงกรรมจาก *pronominal de sens passif* และในประโยค (c3) เป็นโครงสร้าง *pronominal de sens passif à la forme impersonnelle* ที่ได้มาจากกระบวนการย้ายประธานจาก (c2) ไปวางไว้หลัง กริยาแล้วแทนด้วย *il impersonnel* ในตำแหน่งประธานเดิม เช่นเดียวกับกับประโยค (a2) และ (b3) ทั้ง 3 ประโยค (c1) (c2) และ (c3) สื่อความหมายหลักไปในทิศทางเดียวกัน

(c1) *On a vendu beaucoup de disques.*<sup>1</sup> เขาขายแผ่นเสียงไปได้เป็นจำนวนมาก

(c2) *Beaucoup de disques se sont vendus.*<sup>2</sup> แผ่นเสียงขายได้เป็นจำนวนมาก

(c3) *Il s'est vendu beaucoup de disques.*<sup>3</sup> มีการขายแผ่นเสียงได้เป็นจำนวนมาก

อย่างไรก็ตาม การที่กริยาหนึ่งสามารถใช้สื่อความเดียวกันได้หลายรูปนั้น มิได้หมายความว่า ผู้ใช้ภาษาสามารถใช้กริยานั้นในรูปใดและเมื่อใดก็ได้ นั่นเป็นเพราะกริยาแต่ละรูปมีข้อจำกัดแตกต่างกันไป กล่าวคือ กริยาแต่ละรูปให้ความสำคัญและให้บทบาทกับองค์ประกอบในประโยคแตกต่างกันไปตามตำแหน่งที่ องค์ประกอบนั้นปรากฏ ซึ่งตำแหน่งขององค์ประกอบที่สำคัญที่สุดในประโยคจะอยู่ในตำแหน่งประธาน นั่น หมายถึงหน้ากริยาหรือทางซ้ายของคำกริยา ดังนั้นกริยา *actif* จึงให้ความสำคัญกับผู้กระทำกริยาเพราะ ผู้กระทำกริยาวางอยู่ในตำแหน่งประธาน รูป *passif* ให้ความสำคัญกับผู้ถูกกระทำจึงวางผู้ถูกกระทำไว้ใน ตำแหน่งประธาน รูป *pronominal* ให้บทบาทกับสิ่งที่อยู่ในตำแหน่งประธานและลักษณะการกระทำของ กริยาว่าสะท้อนกลับหาตัวประธาน (*réfléchi*) หรือกระทำต่อกัน/ซึ่งกันและกัน (*réciproque*) หรือประธานที่เป็น สิ่งไม่มีชีวิตนั้นถูกกระทำ (*passif*) ส่วนรูป *impersonnel* นั้นให้ความสำคัญกับกริยาจึงย้ายประธานที่ แท้จริง (*sujet réel/sujet logique*) ไปวางไว้หลังกริยา แต่โครงสร้างภาษาฝรั่งเศสไม่เอื้อให้วางคำกริยาไว้ใน ตำแหน่งประธานได้ จึงต้องมีประธานวางไว้หน้าคำกริยาเพื่อให้ประโยคถูกต้องตามหลักโครงสร้างภาษา โดยที่ ประธานตัวนั้นต้องไม่ลดบทบาทหรือความสำคัญของคำกริยานั้นด้วย จึงเป็นเหตุให้สรรพนามประธาน *il* ใน

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 450.



โครงสร้างประโยค impersonnel นี้ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ และถือเป็นเพียงประธานที่ปรากฏตามตำแหน่ง ไวยากรณ์ sujet apparent/sujet grammatical เท่านั้น ดังนั้นหากพิจารณาการใช้โครงสร้างกริยารูปต่าง ๆ ในภาษาฝรั่งเศสแล้วจะพบว่าหลายโครงสร้างประโยคให้เลือกใช้ตามความหมายที่ต้องการจะสื่อหรือตาม องค์ประกอบที่ต้องการให้ความสำคัญ โดยสามารถเลือกใช้ให้สอดคล้องกับหลักการจัดวางองค์ประกอบของ กริยาในแต่ละรูป ในที่นี้ผู้เขียนขอยกตัวอย่าง (b1) ถึง (b3) และ (c1) ถึง (c3) มาอภิปรายอีกครั้งเพื่อให้เห็นว่า โครงสร้างกริยาแต่ละรูปให้บทบาทกับองค์ประกอบในตำแหน่งประธาน หรือตำแหน่งต้นประโยค หรือตำแหน่ง ทางซ้ายของกริยา ต่างกัน กล่าวคือ ในรูป actif (b1) le même éditeur อยู่ในตำแหน่งประธาน ประโยค actif นี้จึงเน้นที่ le même éditeur ให้ความสำคัญว่าเป็นสำนักพิมพ์เดิม ในประโยค passif (b2) เน้นที่ plus de dix grammaires françaises ให้ความสำคัญกับหนังสือกว่า 10 เล่ม ส่วนรูป impersonnel ใน (b3) เน้นที่ กริยา คือตีพิมพ์ เช่นเดียวกันกับตัวอย่าง (c1) ถึง (c3) หากผู้ใช้ภาษาต้องการเน้นที่คนขายก็ใช้โครงสร้าง actif ใน (c1) หากต้องการเน้นสิ่งที่ถูกขายก็เลือกใช้ pronominal de sens passif ได้อย่างใน (c2) และหากเน้น ที่กริยา คือขาย ก็เลือกใช้รูป impersonnel ร่วมกับรูป pronominal de sens passif ได้อย่างใน (c3)

นอกจากนี้ โครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวร่วมกับกริยารูปอื่นนี้ โดยทั่วไป มักจะสร้างจากประโยคที่ไม่มีกรรมตามหลังกริยา นั่นคือ ประโยคกรรตุวาจก (actif) ที่ประกอบด้วย อกรรมกริยา (les verbes intransitifs) ประโยคกรรมวาจก (passif) หรือประโยคที่มีกริยาที่ปรากฏร่วมกับรูป สรรพนามที่ให้ความหมายเชิงกรรมวาจก (les verbes pronominaux de sens passif) เพราะใน 3 โครงสร้าง ดังกล่าวไม่มีกรรมในตำแหน่งหลังกริยา จึงสามารถย้ายประธานจากประโยคเดิมไปวางไว้หลังกริยาใน โครงสร้าง impersonnel ได้ ในขณะที่โครงสร้างประโยคอื่นที่ประกอบด้วยสกรรมกริยา (les verbes transitifs directs) หรือกริยาที่ต้องการกรรมตรงนั้นได้กำหนดตำแหน่งหลังกริยาไว้ให้กับกรรมตรงโดยเฉพาะ แล้ว จึงไม่สามารถเปลี่ยนโครงสร้างประโยคนี้ให้เป็น impersonnel ได้ นอกจากข้อสังเกตเชิงวากยสัมพันธ์ แล้ว หากพิจารณาในเชิงวิภาคจะพบว่าโครงสร้างประโยค impersonnel มักใช้กับคำนำหน้านามที่ไม่ชี้ เฉพาะ (les indéfinis) เพราะโครงสร้างนี้มีสรรพนาม il ที่ไม่อ้างอิงบุคคล จึงไม่สามารถเชื่อมโยงหรืออ้างอิงกับ บริบทก่อนหน้าได้ ทำให้ไม่สอดคล้องกันหากใช้กับรูปชี้เฉพาะ (les définis)<sup>1</sup> นั่นเอง

ส่วนการใช้โครงสร้างประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวร่วมกับกริยารูปอื่นนั้นจะเป็นการใช้ที่บ่ง บอกระดับภาษาที่สูงกว่าประโยคที่ประกอบด้วยกริยารูปอื่นเพียงรูปเดียว เพราะจัดเป็นภาษาทางการ มากกว่า (une marque distinctive du français soutenu)<sup>2</sup> โดยเฉพาะการใช้โครงสร้างประโยคที่

<sup>1</sup> Pellat, J.-C. and Fonvielle, S. (2017). *Le Grevisse de l'enseignant*. Paris, Éditions Magnard, p. 268.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 451.

ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดี่ยวร่วมกับกริยารูปกรรมจาก *verbe passif* จะพบได้บ่อยในภาษาเขียนราชการ (*les écrits administratifs*)<sup>1</sup>

นอกจากความรู้ความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวทั้ง 2 ประเภทใหญ่ที่ผู้วิจัยได้อธิบายสรุปไว้แล้วข้างต้นนั้น ผู้วิจัยเห็นควรเพิ่มความรู้ความเข้าใจให้แก่ผู้อ่าน รวมถึงผู้สอนเองก็ควรสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้เรียน (ดูบทที่ 5) เกี่ยวกับการแยกรูปโครงสร้างกริยาผันรูปเดี่ยวออกจากรูปโครงสร้างอื่น ซึ่งหมายถึง การแยกสรรพนาม *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคล (*impersonnel*) ออกจากสรรพนาม *il* ที่อ้างอิงบุคคล (*personnel*) ได้นั่นเอง

ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่าแม้สรรพนาม *il impersonnel* จะไม่มีค่าใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ แต่โครงสร้างที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสก็เป็นโครงสร้างหนึ่งที่ต้องทำความเข้าใจให้ถูกต้องก่อนที่จะถ่ายทอด เพราะเป็นโครงสร้างที่ให้ความหมายเฉพาะและซับซ้อน ดังนั้นการให้ความหมายหรือการแปลกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งการให้ความหมายสรรพนาม *il* ในโครงสร้างกริยาผันรูปเดี่ยวถือเป็นปัญหาที่สำคัญ เนื่องจากสรรพนาม *il* เอกพจน์บุรุษที่ 3 นี้สามารถพบในประโยคที่มีรูปกริยาอื่น ๆ ที่อ้างอิงบุคคล (*la forme personnelle*) ได้ด้วย ดังนั้นหากไม่สามารถแยกแยะโครงสร้างประโยค โดยเฉพาะอย่างยิ่งไม่สามารถแยกสรรพนาม *il* ที่อ้างอิงบุคคล (*il personnel*) ออกจาก *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคล (*il impersonnel*) ได้แล้ว อาจทำให้แปลความหมายผิดเพี้ยนจากรูปที่ไม่อ้างอิงบุคคลเป็นอ้างอิงบุคคลได้ ซึ่งก็จะไม่ตรงตามเนื้อความที่ภาษาต้นทางต้องการจะสื่อ กรณีนี้สามารถทดสอบได้ว่าประโยคเป็นโครงสร้าง *personnel* หรือ *impersonnel* โดยสังเกตได้ดังนี้

1. ใช้กระบวนการแทนที่ทางภาษาศาสตร์ (*la substitution*) โดยแทนที่ *il* ด้วยสรรพนามตัวอื่นแล้วความหมายที่ได้เป็นธรรมชาติถูกต้องตามหลักภาษาหรือไม่
2. ตรวจสอบว่าคำนามหรือกลุ่มคำนามที่ตามหลังกริยาในประโยคที่มี *il* เป็นประธานนั้นเป็นกรรมตรงหรือไม่

ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างประโยค *personnel* (a1) และประโยค *impersonnel* (a2) มาอภิปรายอีกครั้งในตอนนี้ โดยเรียกใหม่เป็นประโยค (d1) และ (d2) ตามลำดับ ดังนี้ ประโยค (d2) เป็นโครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดี่ยวที่ผ่านกระบวนการทางวากยสัมพันธ์ย้ายตำแหน่งประธานในรูป *actif* ใน (d1) เป็นรูป *impersonnel* ใน (d2) ดังนั้นสรรพนาม *il* ในประโยค *impersonnel* (d2) นี้จึงไม่อ้างอิงบุคคล ซึ่งจะต่างจาก *il* ใน (d3) ที่อ้างอิงบุคคลได้ตามประโยคก่อนหน้าในบริบทซึ่งไม่ปรากฏ ณ ที่นี้ ทั้งนี้กรรมกริยา

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 450.

courir (วิ่ง) ใน (d3) สามารถมีคำวิเศษณ์ vite (เร็ว) มาขยายได้ด้วย และหาก (d2) ไม่ได้เป็นโครงสร้าง impersonnel จริง สรรพนาม il ใน (d2) จะต้องสามารถแทนที่ได้ด้วยสรรพนามตัวอื่น โดยที่ยังสื่อความหมาย ได้ถูกต้องตามเดิม แต่ผลการทดสอบใน (d4) แสดงให้เห็นว่าไม่สามารถใช้สรรพนาม elle แทน il ในโครงสร้าง (d2) ได้เหมือนกับที่เลือกใช้ il หรือ elle ได้ใน (d3) นั่นเป็นเพราะกริยา courir ไม่ต้องการกรรมตามหลัง และหากมีองค์ประกอบในตำแหน่งหลังกริยาก็เป็นได้เพียงส่วนขยายอย่าง vite ใน (d3) เท่านั้น ไม่สามารถมีกลุ่ม คำนาม de drôles de bruits ตามหลังมาอย่างใน (d4) ได้ ดังนั้นประโยค (d4) จึงผิดทั้งไวยากรณ์และความหมายในภาษาฝรั่งเศส

(d1) *De drôles de bruits courent en ville.*<sup>1</sup> เสียงดังแปลก ๆ (วิ่ง) อยู่ตามถนนในเมือง

(d2) *Il court de drôles de bruits en ville.*<sup>2</sup> มีเสียงดังแปลก ๆ (วิ่ง) อยู่ตามถนนในเมือง

(d3) *Il/Elle court (vite).* เขา/หล่อนวิ่ง (เร็ว)

(d4) *\*Elle court de drôles de bruits en ville.*

ข้อควรจำในการแยกรูปโครงสร้างกริยาผันรูปเดี่ยวออกจากโครงสร้างรูปอื่น คือหากประโยคหนึ่งประกอบด้วยอกรรมกริยา และอกรรมกริยาดังนั้นมีนามหรือกลุ่มคำนามตามมาข้างหลัง (ซึ่งผิดลักษณะโครงสร้างของอกรรมกริยา) ให้สังเกตประธานของประโยคนั้นว่าเป็นสรรพนามเพศชายเอกพจน์บุรุษที่ 3 il ด้วยหรือไม่ หากประโยคนั้นมีทั้งสองลักษณะดังกล่าวให้พิจารณาว่าเป็นโครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดี่ยว

## 2.4 สรุป

ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเป็นหนึ่งในองค์ประกอบที่สำคัญของการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ เพราะภาษาศาสตร์เปรียบเทียบให้ประโยชน์โดยตรงต่อการเรียนการสอนภาษา ซึ่งจากบททวนวรรณกรรมทั้งหมดข้างต้นจะเห็นว่าหนังสือหรือตำราทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบที่ระบุความสัมพันธ์และความเชื่อมโยงถึงการเรียนการสอนภาษา และในหนังสือหรือตำราการเรียนการสอนภาษาก็มีการเจาะจงถึงความจำเป็นที่จะต้องเกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเช่นเดียวกัน ทั้งนี้เพื่อประสิทธิผลใน

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 447.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 447.

การเรียนการสอนที่ดียิ่งขึ้น ผู้วิจัยจึงกล่าวสรุปได้ว่าภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเป็นองค์ประกอบหนึ่งที่จำเป็นต่อการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ดังนั้นผู้สอนควรต้องมีความรู้ทางภาษาศาสตร์เปรียบเทียบเพื่อนำมาใช้ประโยชน์ในการหาความต่างระหว่างภาษาแม่ของผู้เรียนกับภาษาต่างประเทศที่เรียน เพราะความรู้ความเข้าใจในความต่างนี้จะเอื้อให้ผู้สอนค้นพบกลวิธีการสอน สร้างสื่อการสอน และผลิตแบบเรียนที่มีประสิทธิภาพได้ดียิ่งขึ้น (กล่าวคือ สามารถลดและ/หรือกำจัดอุปสรรคในการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศนั้น ๆ ได้เป็นอย่างดี)

ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยมุ่งนำประโยชน์ที่ได้จากการศึกษาเปรียบเทียบภาษาไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทยเป็นหลัก โดยศึกษาเรื่อง *les verbes impersonnels* ซึ่งเป็นหนึ่งในไวยากรณ์เรื่อง que ผู้เรียนชาวไทยประสบปัญหามากที่สุดในการเรียนรู้ และเป็นเรื่องที่ยังไม่มีงานวิจัยใดศึกษามาก่อนเลย ทั้งในลักษณะที่เชื่อมโยงกับผู้เรียนที่มีภาษาแม่เป็นภาษาไทย และศึกษาเปรียบเทียบกับรูปที่ให้ความหมายเท่าเทียมกันในภาษาไทย ซึ่งในบทที่ 4 ผู้วิจัยจะแสดงความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเท่าเทียมกันในภาษาไทย และในบทที่ 5 ผู้วิจัยจะนำผลที่ได้จากบทที่ 4 ไปประยุกต์ใช้กับการเรียนการสอนกริยารูปนี้ โดยใช้ผลแบบสอบถามความรู้ความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวนี้นี้กับผู้เรียนชาวไทยมาประกอบอีกด้วย

# บทที่ 3

## วิธีดำเนินการวิจัย

ตามที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 1 ว่างานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่อง กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้แก่ผู้เรียนชาวไทย โดยใช้วิธีการแสดงให้เห็นความเหมือนและความต่างของ สองภาษา ซึ่งจะนำไปสู่การปรับและประยุกต์ใช้กับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้แก่ผู้เรียนชาวไทยต่อไป ได้ ซึ่งก่อนที่จะศึกษาความเหมือนและความต่างในบทที่ 4 ในบทที่ 3 นี้ ผู้วิจัยขอเสนอเกี่ยวกับกลุ่มตัวอย่าง และข้อมูลที่ใช้ศึกษา รวมถึงการเก็บรวบรวมและวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวตามลำดับ

### 3.1 กลุ่มตัวอย่างที่ศึกษา

จากการที่งานวิจัยชิ้นนี้ศึกษากริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย ประชากร กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ศึกษาในงานชิ้นนี้จึงเป็นผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสที่เป็นชาวไทย ซึ่งผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสชาวไทยที่ ผู้วิจัยเลือกใช้เก็บข้อมูลในงานวิจัยนี้เป็นนักศึกษาระดับอุดมศึกษา ชั้นปีที่ 1 ถึงชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร นักศึกษาชายหญิงเหล่านี้ (กว่าร้อยละ 90 เป็นผู้หญิง) มีอายุระหว่าง 19-23 ปี มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสตามการจัดระดับของ CIEP (Centre international d'études pédagogiques) อยู่ในระดับตั้งแต่ A1 ถึงระดับ B1 หรือ B2 โดยเริ่มเรียนภาษาฝรั่งเศสมาตั้งแต่ระดับ มัธยมศึกษาตอนปลายจากโรงเรียนสายสามัญทั้งจากในกรุงเทพมหานครและต่างจังหวัดเป็นเวลา 3 ปี ก่อนเข้า เรียนเป็นสาขาวิชาเอกในระดับอุดมศึกษา ทั้งนี้ นักศึกษาแต่ละคนในแต่ละชั้นปีมีความรู้ภาษาฝรั่งเศสไม่เท่ากัน กล่าวคือ ในแต่ละชั้นปีจะมีนักศึกษาที่มีความรู้สูงกว่า ต่ำกว่า หรือเท่ากันมาเรียนรวมในชั้นเรียนเดียวกันได้ นอกจากนี้มีบางรายวิชาเลือกในหลักสูตรที่เปิดให้นักศึกษาชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 ลงทะเบียนเรียนร่วมกันได้ทั้งสองชั้นปี จึงยังทำให้ระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาในชั้นเรียนแตกต่างกันมากขึ้นด้วย

## 3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ข้อมูลที่ผู้วิจัยนำมาศึกษาในงานวิจัยชิ้นนี้แบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ ส่วนที่ 1 คือ ตัวอย่างประโยคที่ใช้ศึกษา หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า Corpus ซึ่งผู้วิจัยใช้ประกอบการศึกษาในบทที่ 4 โดยใช้ร่วมกับตัวอย่างประโยคที่อ้างอิงจากตำรา หนังสือ เอกสารวิชาการ หรืองานวิจัยอื่นที่เกี่ยวข้องด้วย และส่วนที่ 2 เป็นข้อมูลจากแบบสอบถาม ซึ่งผู้วิจัยใช้ประกอบการศึกษาในบทที่ 5

### 3.2.1 การคัดเลือกข้อมูล

การคัดเลือกข้อมูลส่วนที่ 1 เพื่อใช้ศึกษาในบทที่ 4 นั้น ด้วยผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายให้งานวิจัยชิ้นนี้สะท้อนให้เห็นการใช้ภาษาในหลาย ๆ ด้าน เพื่อให้ครอบคลุมทั้งในเชิงวิชาการและการใช้ในชีวิตประจำวัน จึงได้แบ่งข้อมูลที่ใช้ศึกษาในส่วนที่ 1 นี้เป็น 2 กลุ่มย่อย ได้แก่ กลุ่มที่ 1 ตัวอย่างประโยคที่ได้จากตำรา หนังสือ เอกสารวิชาการ หรืองานวิจัยอื่นที่เกี่ยวข้อง ซึ่งผู้วิจัยได้คัดเลือกข้อมูลกลุ่มนี้โดยพิจารณาจากการเป็นที่ยอมรับในแวดวงภาษาและไวยากรณ์ฝรั่งเศส ซึ่งสังเกตได้จากความถี่ในการถูกนำมาใช้อ้างอิงในการเรียนการสอนและงานวิชาการเกี่ยวกับภาษาและไวยากรณ์ฝรั่งเศส งานหลายเล่มที่ผู้วิจัยคัดเลือกมานี้ได้รับการตีพิมพ์ซ้ำหลายครั้ง อาทิ **Grammaire méthodique du français** (1994) ที่เขียนโดย Martin RIEGEL Jean-Christophe PELLAT และ René RIOUL หรือได้รับการอ้างอิงในเรื่องกริยาผันรูปเดี่ยวเสมอ อย่างเช่น **Problème et exercices de syntaxe française** (1985) ซึ่งเขียนโดย Annie DELAVEAU และ Françoise KERLEROUX นอกจากนี้ยังมีตำราไวยากรณ์ที่เป็นที่รู้จักกันดี **Grammaire du français classique et moderne** (1991) ซึ่งเขียนโดย Robert-Léon Wagner และ Jacqueline Pinchon ด้วย

ส่วนกลุ่มที่ 2 เป็นตัวอย่างประโยคที่ได้จากสิ่งพิมพ์ภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยเลือกหนังสือพิมพ์รายวันและนิตยสารที่ได้รับความนิยมยาวนานจากชาวฝรั่งเศส อย่างหนังสือพิมพ์รายวัน **Le Monde** ซึ่งถือเป็นหนึ่งในหนังสือพิมพ์ชั้นนำของฝรั่งเศส (French newspapers of record)<sup>1</sup> และสิ่งพิมพ์ฟรีรายวัน (Free daily newspapers หรือ Freecopy) ได้แก่ **20 minutes** ที่อยู่คู่ชาวปารีสในช่วงเวลาเร่งด่วนยามเช้ามายาวนานตั้งแต่ปี 2002<sup>2</sup> (หรือปี พ.ศ. 2545) และ **C News** ตั้งแต่ปี 2007<sup>3</sup> (หรือปี พ.ศ. 2550) นอกจากนี้ผู้วิจัยยังเลือก

<sup>1</sup> [http://en.m.wikipedia.org/wiki/Le\\_Monde](http://en.m.wikipedia.org/wiki/Le_Monde)

สำรวจเมื่อวันที่ 12 เมษายน 2563

<sup>2</sup> [http://en.m.wikipedia.org/wiki/20\\_minutes\\_\(France\)](http://en.m.wikipedia.org/wiki/20_minutes_(France))

สำรวจเมื่อวันที่ 12 เมษายน 2563

<sup>3</sup> [http://en.m.wikipedia.org/wiki/CNews\\_\(journal\)](http://en.m.wikipedia.org/wiki/CNews_(journal))

สำรวจเมื่อวันที่ 12 เมษายน 2563

นิตยสารรายเดือน Marie-Claire และนิตยสารรายสัปดาห์ Femme Actuelle ซึ่งเป็นที่นิยมของสตรีฝรั่งเศส มาเป็นเวลา 83 ปี<sup>1</sup>และ 35 ปี<sup>2</sup>ตามลำดับ

สิ่งพิมพ์ที่เลือกใช้เป็นข้อมูลในงานวิจัยชิ้นนี้ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้ (ดูคำอธิบายการนำเสนอตัวอย่างประโยค ในงานวิจัยชิ้นนี้ได้ในภาคผนวก 1)

1. **Le Monde** ฉบับรายวัน หมายเลข N°22979 ประจำวัน Mercredi 28 novembre 2018
2. **20 Minutes** ฉบับรายวัน หมายเลข N°3357 ประจำวัน Mercredi 28 novembre 2018
3. **C News** ฉบับรายวัน หมายเลข N°2334 ประจำวัน Lundi 26 novembre 2018
4. **Marie Claire** ฉบับรายเดือน หมายเลข N°796 ประจำเดือน Décembre 2018
5. **Femme Actuelle** ฉบับรายสัปดาห์ หมายเลข N°1783 ประจำสัปดาห์ Du 26 novembre au 2 décembre 2018

การคัดเลือกข้อมูลส่วนที่ 2 เพื่อใช้ศึกษาในบทที่ 5 นั้น ผู้วิจัยคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างตามความสะดวก (Convenience Sampling)<sup>3</sup> หรือกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sample)<sup>4</sup> นั่นเอง โดยเลือกเก็บข้อมูลส่วนที่ 2 นี้กับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสระดับอุดมศึกษาในสถาบันการศึกษาที่ผู้วิจัยปฏิบัติงานอยู่ ซึ่งตามที่ได้เสนอไว้เบื้องต้นในหัวข้อ 3.1 ว่าผู้เรียนชาวไทยที่ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลสำหรับงานวิจัยชิ้นนี้เป็นนักศึกษาระดับอุดมศึกษา ชั้นปีที่ 1 ถึงชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีการศึกษา 2561 ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 131 คน ดังนี้ นักศึกษาชั้นปีที่ 1 จำนวน 30 คน นักศึกษาชั้นปีที่ 2 จำนวน 30 คน นักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวน 36 คน และนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 4 จำนวน 35 คน ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยได้จัดให้มีการใช้แบบสอบถามกับกลุ่มตัวอย่างในหัวข้อ 3.1 โดยไม่มีการบังคับให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบสอบถามแต่อย่างใด การตอบแบบสอบถามทุกครั้งดำเนินไปด้วยความสมัครใจ ทั้งนี้ได้แจกแบบสอบถามชุดเดียวกันให้กลุ่มตัวอย่าง 2 ครั้ง กล่าวคือ ครั้งที่ 1 แจกให้ทำในช่วงกลางภาคการศึกษาที่ 1 และครั้งที่ 2 ในช่วงปลายภาคการศึกษาที่ 2 ซึ่งในช่วงปลายภาคการศึกษาที่ 2 นี้ ผู้วิจัยได้จัดการเรียนการสอนอย่างไม่เป็นทางการให้กับกลุ่ม

<sup>1</sup> [http://en.m.wikipedia.org/wiki/Marie\\_Claire](http://en.m.wikipedia.org/wiki/Marie_Claire)

สำรวจเมื่อวันที่ 12 เมษายน 2563

<sup>2</sup> [http://en.m.wikipedia.org/wiki/Femme\\_Actuelle](http://en.m.wikipedia.org/wiki/Femme_Actuelle)

สำรวจเมื่อวันที่ 12 เมษายน 2563

<sup>3</sup> <http://plan.eng.cmu.ac.th/website/wp-content/uploads/2015/07/sampling.pdf>

<sup>4</sup> <http://home.kku.ac.th>

ตัวอย่างที่เคยทำแบบสอบถามครั้งที่ 1 ไว้เมื่อช่วงกลางภาคการศึกษาที่ 1 การเรียนการสอนนี้จัดขึ้นเพื่อเพิ่มพูนความรู้และสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับ les verbes et constructions impersonnels หรือกริยาผันรูปเดี่ยว และโครงสร้างที่มีกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศส หลังจากดำเนินการสอนเสร็จสิ้น ผู้วิจัยได้ให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบสอบถามชุดเดิมอีกครั้ง ซึ่งถือเป็นการทำแบบสอบถามครั้งที่ 2 และหลังจากนั้นผู้วิจัยจะเปรียบเทียบผลประเมินแบบสอบถามทั้งสองครั้ง กล่าวโดยสรุปคือ ผู้วิจัยมีข้อมูลที่คัดเลือกไว้ศึกษาในส่วนที่ 2 นี้ 2 ช่วง นั่นคือ ช่วงกลางภาคการศึกษาที่ 1 ซึ่งเป็นช่วงก่อนเรียนกริยาผันรูปเดี่ยวกับผู้วิจัย ๆ จึงขอเรียกข้อมูลส่วนนี้สั้น ๆ ว่า ข้อมูล “ก่อนเรียน” และช่วงปลายภาคการศึกษาที่ 2 ซึ่งเป็นช่วงเวลาหลังจากเรียนกริยาผันรูปเดี่ยวกับผู้วิจัยแล้ว ผู้วิจัยจึงขอเรียกส่วนนี้ว่า ข้อมูล “หลังเรียน” ซึ่ง “เรียน” ในที่นี้คือเรียนการสอนกริยาผันรูปเดี่ยวที่ผู้วิจัยออกแบบ วางแผน และทดลองสอนให้กับผู้เรียน

### 3.2.2 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

จากแหล่งข้อมูลในหัวข้อ 3.2.1 ในการเก็บรวบรวมข้อมูลส่วนที่ 1 ที่แบ่งออกเป็น 2 กลุ่มย่อย นั้น ในกลุ่มย่อยที่ 1 ผู้วิจัยนำประโยคจากประโยคตัวอย่างเรื่อง les verbes et constructions impersonnels ที่พบในตำรา หนังสือ หรือเอกสารที่เกี่ยวข้องโดยอ้างอิงแหล่งที่มา ส่วนในกลุ่มย่อยที่ 2 ผู้วิจัยใช้เกณฑ์พิจารณาเก็บรวบรวมประโยคที่มีกริยาผันรูปเดี่ยว และ/หรือมีโครงสร้างกริยาผันรูปเดี่ยว กล่าวคือ ประโยคนั้นต้องประกอบไปด้วยกริยาผันรูปเดี่ยวประเภทใดประเภทหนึ่ง หรือประเภทย่อยใดประเภทย่อยหนึ่ง (ดูบทที่ 2 และบทที่ 4) และต้องมีประธานสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ เพศชาย il ที่ไม่อ้างอิงบุคคล เป็นสำคัญ

ส่วนการเก็บรวบรวมข้อมูลส่วนที่ 2 ที่แบ่งเป็น 2 ช่วงนั้น ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่า ผู้วิจัยเก็บข้อมูลส่วนที่ 2 ในปีการศึกษา 2561 ซึ่งในช่วงปีการศึกษาดังกล่าว มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตวังท่าพระ เขตพระนคร อยู่ในช่วงปรับปรุงภูมิทัศน์ทั่วทั้งวิทยาเขต จึงทำให้ไม่สามารถจัดเรียนการสอนได้ตามปกติที่วังท่าพระเหมือนเดิม คณะโบราณคดีจึงได้ย้ายให้ทุกหลักสูตรของคณะไปจัดการเรียนการสอนที่ศูนย์สันสกฤตศึกษา เขตทวีวัฒนา เป็นการชั่วคราวแทน ยกเว้นนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ที่ต้องเรียนรายวิชาศึกษาทั่วไปเป็นหลักนั้น ให้เรียนร่วมกับนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ของคณะอื่น ๆ ที่สังกัดวิทยาเขตวังท่าพระเช่นเดียวกัน โดยจัดการเรียนการสอนสำหรับนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ที่สังกัดคณะวิชาในวิทยาเขตวังท่าพระ ให้เรียนที่วัดมหาธาตุยุวราชรังสฤษฎิ์ราชวรมหาวิหาร เขตพระนคร



ส่วนนักศึกษาชั้นปีที่ 2 ถึงชั้นปีที่ 4 มีตารางเวลาการเรียนการสอนประจำที่ศูนย์สันสกฤตศึกษา เขตทวีวัฒนา ส่วนตัวผู้วิจัยได้รับมอบหมายให้รับผิดชอบในภาคการศึกษาที่ 1 ได้แก่ รายวิชาบังคับและรายวิชาเลือกของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 และในภาคการศึกษาที่ 2 ได้แก่ รายวิชาบังคับของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 และรายวิชาเลือกของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 จึงทำให้พามีโอกาสได้พบเจอนักศึกษากลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 2 ถึงชั้นปีที่ 4 อยู่บ้างโดยเฉพาะอย่างยิ่งในรายวิชาบังคับ

อย่างไรก็ตามด้วยความที่ไกลจากตัวเมืองและจตุรรมชนส่งมวลชนต่าง ๆ นักศึกษาที่เรียนที่ศูนย์สันสกฤตศึกษาก็จะรีบกลับบ้านทันทีหลังเรียนเสร็จในช่วงเย็น ทำให้บรรยากาศที่ศูนย์สันสกฤตศึกษาช่วงเย็นหลังเสร็จสิ้นการเรียนการสอนแล้วแตกต่างจากที่วังท่าพระเป็นอย่างมาก การจัดกิจกรรมใด ๆ ที่ศูนย์สันสกฤตศึกษาช่วงเย็นจึงแทบจะไม่เกิดขึ้นเลยหากเทียบกับที่วังท่าพระ ไม่ว่าจะเป็นกิจกรรมการเรียนการสอนหรือกิจกรรมนักศึกษาก็ตาม เนื่องด้วยขาดระบบขนส่งสาธารณะจากในย่านนั้นที่จะพาไปส่งต่อระบบขนส่งสาธารณะอื่น ๆ นักศึกษาจึงประสงค์ที่จะเดินทางออกจากศูนย์สันสกฤตทันทีที่เสร็จสิ้นการเรียนการสอนในแต่ละวัน ส่วนโอกาสที่ผู้วิจัยจะได้พบเจอนักศึกษาชั้นปีที่ 1 นั้นแทบจะเป็นไปไม่ได้เลย เนื่องจากไม่มีรายวิชาที่กลุ่มตัวอย่าง ที่เป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 1 เรียนกับผู้วิจัยเลย ประกอบกับเส้นทางการเดินทางระหว่างวัดมหาธาตุยุวราชรังสฤษฎิ์ราชวรมหาวิหาร เขตพระนคร กับศูนย์สันสกฤตศึกษา เขตทวีวัฒนานั้น ห่างไกลและใช้เวลาเดินทางมาก นอกจากนี้ตารางเรียนของนักศึกษาแต่ละคนในแต่ละชั้นปีก็แตกต่างกันตามรายวิชาที่เลือกลงทะเบียนและตามสาขาวิชาโทของแต่ละคนด้วย

เหตุการณ์ดังกล่าวประกอบกับแนวทางการเก็บข้อมูลของผู้วิจัยที่ให้ดำเนินการตามความสมัครใจของผู้ตอบแบบสอบถามจึงยิ่งส่งผลกระทบเป็นอย่างมากต่อการดำเนินงานวิจัยของผู้วิจัยในช่วงเก็บรวบรวมข้อมูล โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเก็บข้อมูลเพื่อใช้ศึกษาในบทที่ 5 ที่เป็นข้อมูล “หลังเรียน” ซึ่งผู้วิจัยต้องนัดกลุ่มตัวอย่างเพื่อจัดการเรียนการสอนก่อนให้ทำแบบสอบถามครั้งที่ 2 การเก็บข้อมูลในส่วนนี้จึง “ไม่ง่าย” ด้วยเหตุดังกล่าวข้างต้นทำให้ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูล “หลังเรียน” ได้น้อยมาก หากเทียบกับช่วงแรกจะพบว่ามีจำนวนแบบสอบถามที่เก็บรวบรวมได้ของช่วง “ก่อนเรียน” และช่วง “หลังเรียน” แตกต่างกันมาก กล่าวคือข้อมูลก่อนเรียนที่เก็บรวบรวมในช่วงกลางภาคการศึกษาที่ 1 นั้น ผู้วิจัยได้ฝากแบบสอบถามให้เพื่อนคณาจารย์ที่มีการเรียนการสอนนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ที่วัดมหาธาตุยุวราชรังสฤษฎิ์ราชวรมหาวิหาร เขตพระนคร ไปให้นักศึกษาชั้นปีที่ 1 ทำ และได้ฝากให้นักศึกษาชั้นปีที่ 2 ได้ทำด้วยเช่นกัน เนื่องจากผู้วิจัยไม่มีการเรียนการสอนนักศึกษาชั้นปีที่ 2 ในภาคการศึกษาที่ 1 ส่วนนักศึกษาชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 ผู้วิจัยได้แจกแบบสอบถามด้วยตนเอง เพราะมีการเรียนการสอนนักศึกษาสองชั้นปีดังกล่าวอยู่แล้ว ซึ่งได้รับแบบสอบถามคืนเป็นจำนวนดังนี้

นักศึกษาชั้นปีที่ 1 มีจำนวน 30 คน ได้รับแบบสอบถามช่วงแรกคืนจำนวน 28 ชุด

นักศึกษาชั้นปีที่ 2 มีจำนวน 30 คน ได้รับแบบสอบถามช่วงแรกคืนจำนวน 25 ชุด

นักศึกษาชั้นปีที่ 3 มีจำนวน 36 คน ได้รับแบบสอบถามช่วงแรกคืนจำนวน 35 ชุด

นักศึกษาชั้นปีที่ 4 มีจำนวน 35 คน ได้รับแบบสอบถามช่วงแรกคืนจำนวน 26 ชุด

สำหรับข้อมูลหลังเรียนซึ่งเก็บรวบรวมได้ในช่วงปลายภาคการศึกษาที่ 2 ผู้วิจัยต้องจัดการเรียนการสอนตามแผนการดำเนินงานวิจัยบทที่ 5 จึงต้องนัดหมายวัน-เวลาที่จะจัดการเรียนการสอนกับนักศึกษาซึ่งเป็นกลุ่มตัวอย่าง มีนักศึกษาสมัครใจและสนใจเข้าร่วมเป็นจำนวนน้อยหากเทียบกับจำนวนแบบสอบถามที่ได้รับคืนของช่วงก่อนเรียนในภาคการศึกษาที่ 1 แม้มีจำนวนนักศึกษาเข้าร่วมการทดลองสอนนี้เป็นจำนวนน้อย แต่ล้วนเป็นนักศึกษาที่มีความสนใจและตั้งใจอย่างมากต่อการเรียนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าการศึกษาที่ไม่ได้บังคับนักศึกษาให้มาเข้าร่วมชั้นเรียนในการสอนเพื่องานวิจัยก็อาจเป็นปัจจัยหนึ่งที่นอกเหนือจากปัจจัยสภาพการเรียนการสอนที่ศูนย์สันสกฤตศึกษาที่ผลักดันให้นักศึกษาเข้าร่วมการสอนเพื่องานวิจัยในส่วนหลังเรียนเป็นจำนวนน้อย หากมองอีกด้านหนึ่งจะพบว่าการที่นักศึกษาสมัครใจเข้าร่วมเป็นจำนวนน้อยมากนี้สะท้อนให้เห็นว่านักศึกษาส่วนใหญ่อาจขาดแรงกระตุ้นในการไขว่คว้าหาความรู้อย่างมีนัยยะสำคัญ

จำนวนแบบสอบถามที่เก็บรวบรวมได้ก่อนและหลังเรียนสามารถสรุปเป็นตารางได้ดังนี้

**ตารางที่ 1**  
**จำนวนแบบสอบถามที่เก็บรวบรวมได้ก่อนเรียนและหลังเรียน**

	ชั้นปีที่ 1	ชั้นปีที่ 2	ชั้นปีที่ 3	ชั้นปีที่ 4
จำนวนนักศึกษาทั้งชั้นปี (คน) ปีการศึกษา 2561	30	30	36	35
จำนวนแบบสอบถามที่ได้รับคืน ช่วงก่อนเรียน (ชุด)	28	25	35	26
จำนวนแบบสอบถามที่ได้รับคืน ช่วงหลังเรียน (ชุด)	0	10	2	5
จำนวนส่วนต่างแบบสอบถามที่ ได้รับทั้งสองช่วง (คน/ชุด)	28	15	33	21

ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดขึ้นขณะเก็บรวบรวมข้อมูลในช่วงที่ 2 หรือช่วงหลังเรียนแล้วนั้น แม้การเก็บข้อมูลตามความสมัครใจของผู้เรียนและปัจจัยภายนอกอื่น ๆ จะส่งผลให้จำนวนแบบสอบถามที่เก็บรวบรวมได้ในช่วงหลังเรียนมีจำนวนน้อยกว่าที่ผู้วิจัยคาดไว้มาก ผู้วิจัยก็ดำเนินการวิจัยต่อตามจำนวนข้อมูลที่เก็บรวบรวมได้จริง

### 3.3 การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลในบทที่ 4 ซึ่งเป็นข้อมูลส่วนที่ 1 นั้น ผู้วิจัยตระหนักเสมอว่า ด้วยกรรมพันธุ์เดียวในภาษาฝรั่งเศสไม่ได้มีลักษณะที่สอดคล้องอย่างชัดเจนกับโครงสร้างใดโครงสร้างหนึ่งหรือรูปใดรูปหนึ่งในภาษาไทย (ดูบทที่ 4) ผู้วิจัยจึงต้องใช้ในการแปลเป็นวิธีช่วยให้เห็นโครงสร้างลึก<sup>1</sup> ซึ่งก็คือเนื้อหา (ความหมาย) ที่จะสื่อ โดยสังเกตว่าเมื่อผู้ใช้ภาษาต้องการสื่อเนื้อหาหรือความหมายนั้น ๆ ในภาษาของตน ผู้ใช้ภาษาจะสื่อโดยใช้รูปแบบหรือโครงสร้างใด ซึ่งในกรณีงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจะแปลประโยคที่มีกรรมพันธุ์เดียวในภาษาฝรั่งเศส (ภาษาต้นทาง) เป็นภาษาไทย (ภาษาปลายทาง) ก่อน แล้วจึงศึกษาเปรียบเทียบรูปหรือโครงสร้างประโยคที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันนี้ทั้งในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสว่ามีโครงสร้างเหมือนหรือต่างกันหรือไม่ มากน้อยเพียงใด อย่างไรบ้าง อย่างไรก็ตาม ด้วยผู้วิจัยเน้นศึกษาความเหมือนและความต่าง โดยเปรียบเทียบรูปหรือโครงสร้างเป็นหลัก ไม่ได้ศึกษางานแปล ผู้วิจัยจึงมุ่งสังเกตตามลักษณะโครงสร้างและคำมากกว่าบทแปลที่แปลความสละสลวย กล่าวโดยสรุปคือผู้วิจัยใช้ในการแปลเป็นตัวกลางโยงเข้าสู่การวิเคราะห์เท่านั้น

ตัวอย่าง

A) *Il faut* savoir arrêter une guerre. (1 / Romain Desabres / 6)

ประโยคนี้เก็บรวบรวมได้จากแหล่งข้อมูลหมายเลข 1 ซึ่งก็คือ C News ฉบับรายวัน หมายเลข N°2334 ประจำวัน Lundi 26 novembre 2018 เขียนโดย Romain Desabres พบในหน้า 6 (ดูคำอธิบายวงเล็บท้ายประโยคตัวอย่างได้ในภาคผนวก 2) ประโยคนี้มีกรรมพันธุ์เดียวประเภทที่ 1 ซึ่งเป็นกลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น (*les verbes essentiellement/strictement*

<sup>1</sup> ในภาษาฝรั่งเศส เรียกว่า *structure profonde* ตามแนวคิดของ Noam Chomsky ที่แบ่งเป็นโครงสร้างพื้นผิว (*structure de surface*) ซึ่งก็คือลักษณะโครงสร้างประโยคที่แต่ละภาษาแสดง และโครงสร้างลึก (*structure profonde*) ซึ่งก็คือเนื้อหา เนื้อความ หรือความหมายที่ลักษณะโครงสร้างนั้นสื่ออยู่

impersonnels หรือ les verbes impersonnels proprement dits) และอยู่ในกลุ่มย่อยที่สอง คือ กริยาและสำนวนที่ต้องมีส่วขยายตามมา (les verbes et locutions à complément obligatoire) เช่น กริยา falloir ประโยคนี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ต้องรู้จักหยุด(ยั้ง)สงคราม”

*Il faut* savoir arrêter une guerre.

ต้อง รู้จัก หยุด(ยั้ง) สงคราม

ในประโยคภาษาฝรั่งเศส *il faut* เป็นสำนวนกริยาผันรูปเดียวสำนวนหนึ่ง ใช้คู่กับประธานบุรุษที่ 3 เอกพจน์ เพศชาย *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคล ซึ่งในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า *il impersonnel* ในภาษาไทย *il faut* แปลว่า “ต้อง” ซึ่งคำนี้เป็นกริยาช่วยบอกความแน่ใจหรือบังคับ<sup>1</sup> ใช้วางไว้หน้ากริยาแท้ อีกตัวหนึ่ง ดังนั้นจะเห็นได้ว่าในบริบทนี้ในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้เขียน ผู้พูด หรือผู้ส่งสาร (locuteur) ไม่ต้องการอ้างอิงบุคคลใดในสาร จะเลือกใช้สำนวนกริยาผันรูปเดียว *il faut* ในขณะที่ในภาษาไทยจะใช้กริยาช่วย “ต้อง” โดยละประธานที่วางไว้หน้ากริยา ซึ่งหากสังเกตในเชิงเปรียบเทียบตามตำแหน่งโครงสร้างแล้วจะพบว่าไม่มีการแปล *il impersonnel* ใน *il faut* เป็นภาษาไทยในบริบทนี้ (ดูรายละเอียดและตัวอย่างเพิ่มเติมในบทที่ 4)

B) *Il est possible de* se faire des muscles tout le temps, et même à un âge avancé. (3-3 / Pascale Santi / 6)

ประโยคนี้เก็บรวบรวมได้จากแหล่งข้อมูลหมายเลข 3 ส่วนที่ 3 ซึ่งก็คือ **Le Monde Science & Médecine** ฉบับรายวัน หมายเลข N°22979 ประจำวัน Mercredi 28 novembre 2018 เขียนโดย Pascale Santi พบในหน้า 6 (ดูคำอธิบายวงเล็บท้ายประโยคตัวอย่างได้ในภาคผนวก 2) ประโยคนี้มีกริยาผันรูปเดียวประเภทที่ 2 คือ กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน *il* ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล (les verbes accidentellement/occasionnellement impersonnels หรือ les verbes personnels peuvent être construits impersonnellement) และอยู่ในกลุ่มย่อยจำพวกที่ใช้กับกริยา être ซึ่งกริยา être นี้สามารถใช้กับประธานที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคลได้ และในโครงสร้างนี้กริยา être ตามด้วยคุณศัพท์ (possible) ซึ่งเป็นสำนวนที่ใช้กับ *il impersonnel* โดยแปลเป็นภาษาไทยตามโครงสร้างภาษาฝรั่งเศสได้ว่า “(มัน)เป็นไปได้ที่จะสร้างกล้ามเนื้ออยู่ตลอด แม้ในช่วงอายุสูงวัย” หรือหากแปลเป็นภาษาปลายทาง (ภาษาไทย) โดยไม่ยึดติดหรือวางตำแหน่งเรียงตามโครงสร้างภาษาต้นทาง (ภาษาฝรั่งเศส) จะสรุปเนื้อความได้ว่า “กล้ามเนื้อสามารถ

<sup>1</sup> แอปพลิเคชันพจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554

สร้างได้ตลอด แม้ในช่วงอายุสูงวัย” แต่เพื่อให้สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยจะศึกษาโครงสร้างเป็นหลัก โดยวางเรียงตามลำดับองค์ประกอบในประโยค

*Il est possible de se faire des muscles tout le temps, et même à un âge avancé.* (3-3 / Pascale Santi / 6)

**(มัน) เป็นไปได้ที่จะ** สร้าง กล้ามเนื้อ อยู่ตลอด แม้ ใน ช่วงอายุ สูงวัย

จะเห็นว่าในบทแปลภาษาไทยมีการใช้คำว่า “มัน” แทน *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศส โดยคำว่า “มัน” ในตำแหน่งประธานนี้สามารถละได้ (อยู่ในวงเล็บ) ตามลักษณะเฉพาะของภาษาไทย ถึงแม้ว่า “มัน” ในภาษาไทยจะเป็นสรรพนามเอกพจน์ บุรุษที่ 3 เช่นเดียวกับ *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศส แต่ “มัน” ในภาษาไทยนี้ต่างจาก *il impersonnel* ที่ไม่อ้างอิงบุคคลใดหรือสิ่งใดในภาษาฝรั่งเศส เพราะ “มัน” เป็นสรรพนามใช้แทนคนหรือสิ่งที่เราพูดถึง ซึ่ง “มัน” ในประโยคนี้น่าจะแทนสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่กล่าวมาก่อนแล้วโดยอ้างอิงจากในบริบทหรือสถานการณ์ในการสื่อสาร สรรพนาม “มัน” ในภาษาไทยนี้ไม่มีลักษณะที่ใช้โดยไม่อ้างอิงบุคคลใดหรือสิ่งใดเอกเช่น *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศส

จากตัวอย่าง A และ B จะเห็นว่าประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวประเภทที่ 1 ในภาษาฝรั่งเศสจะนำมาใช้ในภาษาไทยด้วยคำกริยาที่ให้ความหมายเทียบเท่ากัน ส่วนประเภทที่ 2 มีการเลือกใช้สรรพนาม “มัน” แทน *il impersonnel* ในตำแหน่งประธาน โดยสรรพนาม “มัน” นี้สามารถละได้ในบทแปลภาษาไทย แต่ไม่สามารถวางในตำแหน่งประธานโดยไม่อ้างอิงบุคคลใดหรือสิ่งใดได้อย่าง *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศส

ข้างต้นนี้คือตัวอย่างแนวทางการวิเคราะห์ ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงผลการวิเคราะห์โดยละเอียดไว้ในบทที่ 4

ส่วนการวิเคราะห์ข้อมูลส่วนที่ 2 ในบทที่ 5 นั้น ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลผ่านแบบสอบถามที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น (ดูภาคผนวก 3) ซึ่งประกอบไปด้วยคำถาม 3 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 เป็นคำถามเกี่ยวกับข้อมูลผู้ตอบ ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ส่วนแรก (ข้อ 1.1 และข้อ 1.2) สอบถามข้อมูลส่วนตัวของผู้ตอบแบบสอบถาม ได้แก่ ชั้นปีที่เรียนของผู้ตอบ ผู้ตอบเคยผ่านการสอบวัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศส (DELF) หรือไม่ หากเคยสอบ ได้ผลอยู่ในระดับใด และในส่วนที่สอง (ข้อ 1.3 และข้อ 1.4) ผู้วิจัยสร้างคำถามขึ้นเพื่อสอบถามความรู้เกี่ยวกับ *les verbes impersonnels* ของผู้ตอบว่า มีความคุ้นเคยหรือรู้จัก *les verbes impersonnels* มากน้อยเพียงใด อย่างไร ซึ่งในส่วนนี้ผู้วิจัยใช้คำถามตรงไปตรงมา โดยในลำดับแรก (ข้อ 1.3) ถามว่ารู้จัก *les verbes impersonnels* หรือไม่ หากผู้ตอบ ๆ ว่ารู้จัก

ให้ตอบคำถามต่อไปว่ามีกี่ประเภท อะไรบ้าง และในข้อสุดท้าย (ข้อ 1.4) ของแบบสอบถามตอนที่ 1 เป็นคำถามปลายเปิด ถามว่า les verbes impersonnels มีลักษณะเป็นอย่างไรตามความคิดเห็นของผู้ตอบ ซึ่งสิ่งที่ผู้ตอบ ๆ มาในแบบสอบถามข้อนี้จะทำให้ผู้วิจัยคาดคะเนและวิเคราะห์ได้ว่าผู้ตอบซึ่งเป็นผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสชาวไทย มีความรู้และความเข้าใจพื้นฐานโดยรวมเกี่ยวกับ les verbes impersonnels อย่างไรบ้าง

ตอนที่ 2 คำถามในตอนนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อตรวจสอบวัดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับ les verbes impersonnels ของผู้ตอบว่าสามารถแยกโครงสร้าง impersonnel ออกจากโครงสร้างที่ไม่ใช่ impersonnel ได้หรือไม่ นั้นหมายถึงผู้ตอบ (ผู้เรียน) สามารถแยก il ที่ไม่อ้างอิงบุคคล (il impersonnel) ออกจาก il ที่อ้างอิงบุคคล (il personnel) ได้หรือไม่ มากน้อยเพียงใด โดยคำถามในตอนที่ 2 นี้ ประกอบด้วย ประโยค 13 ประโยค (13 ข้อ ๆ ละ 1 ประโยค) ซึ่งใน 13 ประโยคนี้จะมีประโยคที่เป็นโครงสร้าง impersonnel หรือประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวจำนวน 9 ประโยค และอีก 4 ประโยคไม่ได้เป็นโครงสร้าง impersonnel หรือประกอบด้วยกริยาทั่วไป ไม่ใช่กริยาผันรูปเดียว ผู้วิจัยจะนับจำนวนข้อที่ผู้ตอบ ๆ ถูก และจะวิเคราะห์โดยใช้เกณฑ์จำนวนข้อถูกเป็นหลัก ซึ่งจะเป็นการวิเคราะห์เชิงสถิติ กล่าวคือ ยิ่งจำนวนข้อถูกมาก หมายถึง ผู้ตอบ (ผู้เรียน) รู้และเข้าใจมาก จำนวนข้อถูกน้อย หมายถึง ผู้ตอบ (ผู้เรียน) รู้และเข้าใจน้อย นอกจากนี้ ผู้วิจัยจะสังเกตและพิจารณาอีกว่า ข้อใดที่ผู้ตอบ (ผู้เรียน) ตอบถูกมากที่สุด และข้อใดตอบผิดมากที่สุด หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือ ประโยคในข้อใดพบว่ามีจำนวนผู้ตอบถูกมากที่สุด และประโยคในข้อใดมีจำนวนผู้ตอบผิดมากที่สุด ประโยคที่มีจำนวนผู้ตอบถูกมากและประโยคที่มีจำนวนผู้ตอบผิดมากนั้นเป็นประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวหรือไม่ ถ้ามีเป็นกริยาผันรูปเดียวประเภทใด ซึ่งผลการวิเคราะห์นี้จะทำให้ผู้วิจัยคาดได้ว่าผู้ตอบซึ่งก็คือผู้เรียนยังไม่เข้าใจกริยาผันรูปเดียวประเภทใดบ้าง

ตอนที่ 3 คำถามในตอนที่ 3 นี้เป็นคำถามปลายเปิด มีวัตถุประสงค์เพื่อทดสอบความเข้าใจความหมายของประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียว โดยให้ผู้ตอบถ่ายทอดความเข้าใจความหมายนั้นเป็นภาษาแม่ของตัวเอง ซึ่งก็คือภาษาไทย ผู้วิจัยใคร่รู้ว่าผู้ตอบจะแปลหรือให้ความหมาย il impersonnel เป็นภาษาไทยว่าอย่างไร ผลของแบบสอบถามตอนนี้จะทำให้ผู้วิจัยทราบได้ว่า ผู้ตอบ (ผู้เรียน) รู้และเข้าใจหรือไม่ว่า “Le « il impersonnel » est sémantiquement vide.” (il impersonnel ไม่มีค่าใด ๆ ทางอรรถศาสตร์) และเมื่อแปลเป็นภาษาแม่ของตนเองจะเลือกใช้คำใด

ข้างต้นนี้คือ ข้อสันนิษฐานและแนวทางการวิเคราะห์ ซึ่งผู้วิจัยได้แสดงผลการวิเคราะห์ข้อมูลส่วนนี้ในบทที่ 4

# บทที่ 4

## ผลการวิเคราะห์

### 4.1 การวิเคราะห์เปรียบเทียบกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย

จากการทบทวนวรรณกรรมในบทที่ 2 เกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งผู้วิจัยได้แจกแจงและอธิบายให้เห็นกริยาผันรูปเดียวประเภทต่าง ๆ ไปแล้วนั้น ในบทที่ 4 นี้ผู้วิจัยจะแสดงความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทย และด้วยในภาษาไทยไม่พบกริยาหรือสรรพนามที่มีลักษณะเดียวกันกับกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส ดังนั้นในการศึกษาเปรียบเทียบจึงจำเป็นต้องศึกษาโดยใช้การแปลเข้าช่วย เนื่องจากภาษาต่าง ๆ ในโลกจะมีเนื้อความหรือความหมายเดียวกัน (โครงสร้างลึก) แต่อาจจะใช้รูป (โครงสร้างผิว) แสดงเนื้อความนั้นต่างกันหรือเหมือนกันก็ได้ ในกรณีศึกษาเปรียบเทียบกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปเทียบเท่าในภาษาไทยนี้ก็เช่นกัน ผู้วิจัยจำเป็นต้องหาเนื้อความหรือความหมายที่กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสนี้สื่อเสียก่อน แล้วจึงดูว่าเนื้อความหรือความหมายนั้นตรงกับรูปที่สื่อความเดียวกันรูปใดในภาษาไทย และรูปที่สื่อความหมายเดียวกันนี้คือรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันนั่นเอง และรูปนี้มีลักษณะที่เหมือนกันหรือต่างกันทางโครงสร้างกับรูปที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสอย่างไร

ก่อนที่จะแสดงความเหมือนและความต่างของรูป impersonnel ในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทย ผู้วิจัยเห็นควรแสดงลักษณะทั่วไปของภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยเพื่อประกอบและเสริมความเข้าใจในการเปรียบเทียบผ่านการแปลต่อไป ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาตระกูลอินโดยูโร

เขียน กลุ่มโรมานซ์ ในบางตำราจัดให้เป็นภาษาประเภทไม่เปลี่ยนรูปคำ (langue analytique)<sup>1</sup> บ้างก็จัดให้เป็นทั้งภาษาต่อรูปคำหรือภาษารูปคำติดต่อ (langue agglutinante) และภาษาหลอมรวมหน่วยคำ (langue flexionnelle)<sup>2</sup> มีลักษณะการวางลำดับคำในโครงสร้างประโยคแบบประธาน-กริยา-กรรม (Sujet-Verbe-Objet) และมีการแบ่งเพศของคำนาม ส่วนภาษาไทยนั้นเป็นภาษากลุ่มไท-กะได (Tai-Kadai) แต่ตระกูลภาษาของภาษาไทยยังเป็นข้อถกเถียงกันอยู่เนื่องจากยังไม่พบหลักฐานที่ชัดเจน ส่วนประเภทของภาษานั้นภาษาไทยจัดอยู่ในประเภทภาษารูปคำโดด (langue isolante) มีลักษณะการวางลำดับคำในโครงสร้างประโยคเช่นเดียวกับในภาษาฝรั่งเศส คือเป็นแบบ(ประธาน)-กริยา-(กรรม) ((Sujet)-Verbe-(Objet)) แต่ประธานและกรรมสามารถละได้ กล่าวคือตำแหน่งประธานไม่ถือว่าเป็น sujet obligatoire นอกจากนี้ยังมีการจัดวางโครงสร้างประโยคในลักษณะ thème-rhème นอกจากนี้ภาษาไทยมีระบบเสียงวรรณยุกต์และลักษณนาม ซึ่งไม่พบในภาษาฝรั่งเศส แต่ภาษาไทยไม่มีการแบ่งเพศของคำนามและไม่มีการผันกริยาเหมือนในภาษาฝรั่งเศส

ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่าในการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะที่พบในภาษาหนึ่งแต่ไม่พบในอีกภาษาหนึ่งจำเป็นต้องอาศัยการแปลเพื่อช่วยถ่ายทอดเนื้อความที่อยู่ในภาษาหนึ่งให้อยู่ในรูปลักษณะของอีกภาษาหนึ่ง การแปลรูป impersonnel ในภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยในงานชิ้นนี้จึงถือเป็นเรื่องสำคัญเนื่องจากไม่พบรูปหรือโครงสร้างในภาษาไทยที่คล้ายคลึงโดยตรงกับ impersonnel ในภาษาฝรั่งเศส ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยการศึกษามวลรวมและเน้นวัฒนธรรมปลายทาง<sup>3</sup> ซึ่งก็คือตามลักษณะโดยธรรมชาติของภาษาไทยนั่นเอง

การแปลสรรพนาม il ที่ไม่อ้างอิงเป็นภาษาไทยนั้นมีหลายรูปแบบ เช่น il ในกริยาผันรูปเดียวกลุ่ม 1 และกลุ่ม 2 เป็นการถอดความรวมจากภาษาฝรั่งเศสแล้วแสดงความหมายที่ตรงกันตามหลักภาษาไทยมากกว่าการแปลสรรพนาม il ออกมาโดยตรง ในที่นี้ผู้วิจัยขอยกบางตัวอย่างจากบทที่ 2 หัวข้อ 2.3 ข้างต้นมาแสดงในหัวข้อนี้ใหม่อีกครั้ง โดยให้ชื่อใหม่เป็นตัวอย่าง (e1) ถึง (e7) ตามลำดับ

e1. *Il pleut.*

ฝนตก

e2. *Il est cinq heures.*

(ขณะนี้) เป็นเวลาห้าโมง

<sup>1</sup> MAINGUENEAU D. (2009). *Aborder la linguistique*. Paris, Armand Colin, p. 79.

<sup>2</sup> SIOUFFI G. & VAN RAEMDONCK D. (1999). *100 fiches pour comprendre la linguistique*. Rosny-sous-Bois, Bréal, p. 81.

<sup>3</sup> มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. (2548). *การแปล : หลักการและการวิเคราะห์*. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, หน้า 76.



e3. *Il fait froid.*

(ขณะนี้) อากาศหนาว

ประโยคตัวอย่าง (e1) มาจากกลุ่ม 1.1 ตัวอย่าง (e2) และ (e3) มาจากกลุ่ม 2.1 ทั้ง 3 ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่าไม่มีการแปลคำสรรพนาม *il impersonnel* ที่ไม่อ้างอิงเป็นภาษาไทยโดยตรง แต่ใช้วิธีการถอดความหมายแล้วใช้กริยา รูปคำ หรือโครงสร้างประโยคที่มีในภาษาไทยที่สื่อความหมายเดียวกัน อย่างในตัวอย่าง (e1) ที่แปลเป็นภาษาไทยโดยใช้รูปประโยคเรียงประธาน-กริยา ในลักษณะผู้ทำ-กริยา<sup>1</sup> ในบทแปลภาษาไทยของตัวอย่าง (e2) ใช้คำกริยาขึ้นต้นประโยคในการบอกเวลา ส่วนบทแปลใน (e3) เรียงประโยคในลักษณะประธาน - กริยาบอกสภาพ

e4. *Il faut y aller maintenant.*

(มัน)ต้อง/จำเป็นต้อง ไป (ที่นั่น) ตอนนี่เลย

e5. *Il arrive deux voitures.*

(มี)รถมา 2 คัน

e6. *Il a été publié plus de dix grammaires françaises par le même éditeur !*

มีการตีพิมพ์หนังสือไวยากรณ์ฝรั่งเศสกว่า 10 เล่มจากสำนักพิมพ์เดิม

e7. *Il s'est vendu beaucoup de disques.*<sup>2</sup> มีการขายแผ่นเสียงได้เป็นจำนวนมาก

ในขณะที่ตัวอย่าง (e4) ที่มาจากกลุ่ม 1.2 ถอดความประโยคที่มี *il impersonnel* โดยอาจเลือกใช้คำว่า *มัน* ที่อยู่ในวงเล็บซึ่งเป็นสรรพนามหรือคำแทน<sup>3</sup> ในตำแหน่งต้นประโยคซึ่งเป็นตำแหน่งเดียวกันกับ *il impersonnel* และในตัวอย่าง (e5) ที่มาจากกลุ่ม 2.2 ถอดความประโยคที่มี *il impersonnel* โดยสามารถเลือกใช้คำกริยา *มี* ในวงเล็บได้ ส่วนตัวอย่าง (e6) และ (e7) มาจากกลุ่มโครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียวร่วมกับกริยารูปอื่น (*la double construction*) ซึ่งตามที่ได้อธิบายไว้ข้างต้นแล้วว่าโครงสร้างประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวในลักษณะนี้จะให้ความสำคัญกับกริยาหรือการกระทำในประโยค ผู้วิจัยจึงเลือกกริยา *มี* ในภาษาไทยมาใช้ในบทแปลของตัวอย่าง (e6) และ (e7) โดยวางไว้ต้นประโยคในส่วนของภาคประธาน โดยไม่มีประธานข้างหน้า (เพราะโครงสร้างประโยคที่ละประธานนี้ใช้ในภาษาไทยได้) เพื่อให้ส่วนที่สำคัญที่สุดที่เป็นคำกริยาอยู่ในส่วนภาคประธานเหมือนกันกับในภาษาฝรั่งเศส ทั้งนี้การใช้กริยา *มี* ในบท

<sup>1</sup> นววรรณ พันธุเมธา. (2558). *ไวยากรณ์ไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. หน้า 208.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 450.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pp. 24, 27.

แปลภาษาไทยของตัวอย่าง (e6) และ (e7) ต่างจาก *มี* ในตัวอย่าง (e5) ที่มาจากกลุ่ม 2.2 เพราะกลุ่มโครงสร้างประโยคแบบร่วมสองรูป (la double construction) เป็นโครงสร้างที่เน้นกริยา ผู้เขียนจึงวางกริยาไว้หน้าประโยค โดยที่ไม่สามารถละ *มี* ได้เหมือนในตัวอย่าง (e5) มิฉะนั้นบทแปลจะกลายเป็นกลุ่มคำนามที่ไม่เทียบเท่าประโยคที่เน้นกริยาหรือการกระทำตามต้นฉบับ

โดยสรุปแล้ว จากการที่สรรพนาม *il* ในโครงสร้าง impersonnel ไม่ได้อ้างอิงใครหรือสิ่งใดเลย ทำให้ไม่มีการแปลสรรพนาม *il* ในโครงสร้าง impersonnel ออกมาเป็นรูปคำโดยตรงในภาษาไทย แม้จะมีการใช้สรรพนาม *มัน* กริยา *มี* หรือ *เป็น* บ้าง ก็ล้วนมาจากการถอดความหมายโดยรวมแล้วเลือกคำหรือโครงสร้างที่เหมาะสมและให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยมาใช้ในบทแปล ไม่ได้มีการแปลตัวคำสรรพนาม *il* impersonnel เป็นคำใดคำหนึ่งโดยเฉพาะ นั่นเป็นเพราะ *il* impersonnel ไม่มีค่าใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ (sémantiquement vide) ดังที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น

ในส่วนของพจนานุกรมภาษาไทยที่ใช้ประกอบการแปลประโยคตัวอย่างในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยใช้แอปพลิเคชันของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา (Office of Royal Society) ซึ่งมาจากฐานข้อมูลพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554

ในบทที่ 4 นี้จะนำเสนอความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทยตามลำดับประเภทที่นำเสนอไว้ในบทที่ 2 โดยประโยคที่นำมาศึกษาเปรียบเทียบกับนี้ได้มาจากตัวอย่างประโยคที่เก็บรวบรวมได้ หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า corpus (ดูภาคผนวก 2) และได้มาจากหนังสือ ตำรา เอกสารที่เกี่ยวข้องซึ่งจะนำเสนอในหัวข้อ 4.1.1

## 4.1.1 กริยาผันรูปเดียว (les verbes impersonnels)

### 4.1.1.1 กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น

กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า les verbes essentiellement/strictement impersonnels หรือ les verbes impersonnels proprement dits คือกริยาผันรูปเดียวที่ใช้ได้เพียงแต่กับประธานสรรพนาม *il* impersonnel หรือ *il* ที่ไม่อ้างอิงบุคคลหรือสิ่งใดเท่านั้น กริยาผันรูปเดียวในกลุ่มนี้ ได้แก่ กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ และกริยาหรือสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา

#### 4.1.1.1.1 กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ

กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า les verbes météorologiques เป็นกริยากลุ่มที่ใช้กับ il impersonnel เท่านั้น ในหัวข้อนี้ ผู้วิจัยจำเป็นต้องนำประโยคที่จะศึกษาเปรียบเทียบกับมาจากหนังสือ ตำรา หรือเอกสารที่เกี่ยวข้อง เนื่องจากแหล่งข้อมูลสิ่งพิมพ์ที่ผู้วิจัยเลือกใช้ใช้นั้นไม่ปรากฏรูปประโยคกริยาผันรูปเดียวที่บอกสภาพภูมิอากาศเลย กล่าวคือ ในส่วนที่แสดงสภาพภูมิอากาศให้กับผู้อ่านนั้น สิ่งพิมพ์เหล่านี้แสดงด้วยภาพเพียงอย่างเดียว เช่น ใช้ภาพดวงอาทิตย์เพื่อสื่อความว่าอากาศร้อนหรือมีแสงแดด ใช้ภาพฝนตกเพื่อสื่อว่ามีฝนในวันนี้ ใช้ตัวเลขบอกอุณหภูมิ เป็นต้น ผู้วิจัยจึงไม่สามารถเก็บรวบรวมประโยคกริยาผันรูปเดียวที่บอกสภาพภูมิอากาศได้ จึงขอนำประโยครูปนี้ที่พบจากตำรา หรือหนังสือที่เกี่ยวข้องมาใช้ศึกษาแทน โดยอ้างอิงแหล่งข้อมูลไว้ที่ท้ายประโยค

ผู้วิจัยนำประโยคตัวอย่างที่จะเสนอในหัวข้อ 4.1.1 นี้มาจากหนังสือหรือตำรา ดังต่อไปนี้

1. DELAVEAU A. & KERLEROUX F. (1985). **Problème et exercices de syntaxe française**. Paris, Armand Colin.
2. ELUERD R. (2012). **Grammaire descriptive de la langue française**. Paris, Armand Colin.
3. GARDES TAMINE J. (2008). **La grammaire 2. Syntaxe**. Paris, Armand Colin.
4. RIEGEL M., PELLAT J.-Ch. & RIOUL R. (1994). **Grammaire méthodique du français**. Paris, Presses universitaires de France.

ผู้วิจัยจะให้แหล่งที่มาไว้ข้างท้ายของประโยคที่เสนอเป็นตัวอย่าง โดยจะใส่วงเล็บบอกหมายเลขของหนังสือหรือตำราที่นำประโยคมาตามที่กำหนดไว้ด้านบน พร้อมระบุเลขหน้าที่พบประโยคนั้น ๆ ในหนังสือหรือตำราเล่มนั้น ๆ ด้วย

กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ หรือ les verbes météorologiques ที่ใช้กับ il impersonnel ได้แก่ กริยา pleuvoir ฝนตก venter ลมพัด grêler ลูกเห็บตก geler หนาวจนเยือกแข็ง tonner ฟ้าร้อง ฟ้าผ่า neiger หิมะตก เป็นต้น

C) Il pleut. (3/113)

ฝนตก (ขณะนี้)

D) Il pleuvait de grosses gouttes [...]. (4/445)

ฝนตกเม็ดใหญ่ (ตอนนั้น)

E) Il a neigé pendant trois jours de suite. (1/17)

หิมะตกสามวันติดกัน

F) Il grêle. (2/104)

ลูกเห็บตก (ขณะนี้)

G) Il vente. (2/104)

ลมพัด / มีลมพัดผ่าน (ขณะนี้)

จากประโยคตัวอย่าง (C) ถึง (G) ที่ประกอบด้วยกริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งเมื่อเทียบกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทย (รูปที่ใช้บอกสภาพภูมิอากาศในภาษาไทย) ที่แปลไว้ได้แต่ละประโยคแล้วจะเห็นว่าภาษาไทยใช้คำกริยาที่มีอยู่แล้วในภาษามาอธิบายเหตุการณ์หรือปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ เช่น ฝนตก พายุพัด หิมะตก ลมพัด ฯลฯ

จากตัวอย่าง (C) ถึง (F) รูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยใช้กริยา “ตก” กริยานี้ใช้บอกลักษณะอาการร่วงหรือหล่นจากที่สูง อย่างเช่นฝนหรือหิมะที่ร่วงหรือหล่นจากฟ้าสู่พื้นดิน กริยา “ตก” มิได้จำกัดการใช้เฉพาะกับปรากฏการณ์ทางธรรมชาติเท่านั้น แต่ยังใช้กริยานี้กับเหตุการณ์อื่น ๆ ที่บอกลักษณะอาการร่วงหรือหล่นจากที่สูงด้วย เช่น หนังสือตกจากชั้นวาง น่องตบก้นไต่ เป็นต้น ประโยคลักษณะนี้ในวรรณ พินธุเมธา (2558 : 208) จัดให้เป็นประโยคกริยาเดียวที่วางประธานและกริยาในลักษณะผู้ทำ-กริยา โดยยกตัวอย่างประโยค “ฝนตก” ซึ่งต่างจากภาษาฝรั่งเศสที่มักจะใช้คำกริยาอีกคำหนึ่งเพื่อบอกอาการตกที่ไม่ได้เป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ นั่นคือกริยา tomber เช่น Une pomme tombe sur terre. Il est tombé de l’escalier. เป็นต้น จริงอยู่ที่บางครั้งอาจพบ La pluie/La neige tombe ซึ่งถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ “เม็ดฝน/เกล็ดหิมะตก” เพื่อบอกว่าฝน/หิมะกำลังร่วงหล่นตกลงมาจากฟ้า แต่ไม่ใช้การมุ่งบรรยายสภาพปรากฏการณ์ธรรมชาติว่า “ขณะนี้กำลังมีฝน/หิมะ” เหมือน Il pleut. Il neige.

เช่นเดียวกับกริยา พัด ร้อง ผ่า จากตัวอย่างประโยค (G) ที่แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า ลมพัด กริยา “พัด” คืออาการโบก กระพือ ส่วนกริยาอื่น ๆ เช่น กริยา “ร้อง” หมายถึง เปล่งเสียงดัง โดยปริยายหมายถึงออกเสียงดังเช่นนั้น เช่น พายุพัด จักจั่นร้อง ซึ่ง พายุพัด มีความหมายแยกย่อยออกมาว่าเป็นเสียงที่เกิดขึ้นเนื่องจากอากาศขยายตัวเคลื่อนที่อย่างรวดเร็วเพราะความร้อนที่เกิดจากฟ้าแลบ ส่วนกริยา “ผ่า” หมายถึงทำให้แยกออกจากกันตามยาวด้วยมีดหรือขวาน แหวกเข้าไป ฟาดฟันลงไป ซึ่ง พายุผ่า มีความหมายแยกย่อยออกมาว่าเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นเนื่องจากอิเล็คตรอนจำนวนมากเคลื่อนที่ระหว่างเมฆกับพื้นโลก เกิดพลังงานสูงมากจนสามารถทำลายสิ่งที่กีดขวาง เช่น คน สัตว์ ต้นไม้ บ้านเรือน

เมื่อสังเกตในเชิงวากยสัมพันธ์จะพบว่าคำนาม *ฝน* *หิมะ* *ลูกเห็บ* *ลม* *ฟ้า* ในประโยคที่ให้ ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยวางอยู่ในตำแหน่งเดียวกันกับสรรพนาม *il impersonnel* ในประโยคภาษา ฝรั่งเศส คือตำแหน่งต้นประโยค ส่วนคำกริยา (ที่นำมาใช้บอกสภาพภูมิอากาศ) จะวางไว้หลังคำนาม *ฝน* *หิมะ* *ลูกเห็บ* *ลม* *ฟ้า* ในภาษาไทย และหลังสรรพนาม *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศสเช่นเดียวกัน แต่สรรพนาม *il impersonnel* นี้ไม่ได้อ้างอิงสิ่งใดเลย เพียงแค่ใช้คู่กับคำกริยาเพื่อให้เกิดความหมายที่บอกสภาพภูมิอากาศ เท่านั้น ในขณะที่ภาษาไทย คำนามในตำแหน่งเดียวกันกับ *il impersonnel* เหล่านั้นมีความหมาย และมี คำกริยามาขยายความ ผู้วิจัยจึงกล่าวได้ว่าการบอกสภาพภูมิอากาศโดยใช้กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับ รูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทยนั้นเหมือนกันที่คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยาที่เกี่ยวข้องวางไว้ ในตำแหน่งเดียวกัน แต่ต่างกันที่ในตำแหน่งเดียวกันนั้น ซึ่งก็คือตำแหน่งต้นประโยค ในภาษาฝรั่งเศสจะใช้คำ สรรพนามเฉพาะที่ไม่อ้างอิงสิ่งใด ในขณะที่ภาษาไทยใช้คำนามที่ให้ความหมายเกี่ยวข้องกับปรากฏการณ์ ธรรมชาตินั้น ๆ ส่วนคำกริยา ในภาษาฝรั่งเศสจะใช้คำกริยาที่สื่อความเฉพาะเพื่อบอกปรากฏการณ์ธรรมชาติ หรือสภาพภูมิอากาศเพียงอย่างเดียว ซึ่งต่างจากในภาษาไทยที่ใช้คำกริยาทั่วไปมาขยายอาการหรือ ลักษณะของคำนามที่วางในตำแหน่งประธานข้างหน้าเพื่อบอกปรากฏการณ์ธรรมชาติ โดยไม่มีกริยาหรือรูป เฉพาะสำหรับการบอกสภาพภูมิอากาศอย่างในภาษาฝรั่งเศส

#### 4.1.1.1.2 กริยาและสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา

กริยาและสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า *les verbes et locutions à complément obligatoire* ได้แก่ *il faut* (V.falloir) *il y a* (V.avoir) *il s'agit* (V.s'agir) *il est question de* (V.être) ผู้วิจัยพบตัวอย่างจากแหล่งข้อมูลของผู้วิจัยเป็นจำนวนทั้งสิ้น 271 ประโยค ซึ่ง ผู้วิจัยขอนำเสนอเป็นตัวอย่างบางส่วนตามลำดับ ดังนี้

**กริยา falloir** ใช้คู่กับสรรพนาม *il impersonnel* เท่านั้นในสำนวนกริยา *il faut* ตามด้วยคำกริยาที่ไม่ผันหรือ *que* ตามด้วยประโยค จะแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ต้อง จำเป็นต้อง” ซึ่งในภาษาไทย “ต้อง” เป็นกริยาช่วย บอกความแน่ใจหรือบังคับ เช่น เขาต้องมาแน่ เด็กต้องนอนแต่หัวค่ำ ส่วน “จำเป็น” เป็นคำวิเศษณ์ หมายถึง ต้องเป็นอย่างนั้น ต้องทำ ขาดไม่ได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. *Il faut* s'armer de patience pour réaliser l'une des nombreuses et magnifiques réalisations de l'expert Yohan Lastre. (1 / - / 22)

- ต้อง* มีความอดทนเป็นอาวุธเพื่อให้เป้าหมายของผู้เชี่ยวชาญ Yohan Lastre เป็นจริง
2. *Il faut* dire qu'avec quatre enfants, un Bertrand, un chien et quelques hamsters enterrés dans le jardin, elle a matière à faire rire. (1 / Véronique Gallo / 26)  
*ต้อง* ขอบอกว่าการที่มีเด็กสี่คน สุนัขหนึ่งตัว และหนูแฮมสเตอร์สองสามตัวฝังอยู่ในสวนทำให้หล่อนทำได้
  3. *Il faut* voir la maison, ses meubles... (2 / Virginie de La Batut / 3)  
*ต้อง* ได้เห็นบ้าน เห็นเครื่องเรือน...
  4. *Faudrait-il* y voir un désaveu de la chancelière ? (3-1 / Thomas Wieder / 3)  
*จำเป็นต้อง* เห็นคำสั่งปฏิเสธจากผู้นำประเทศหรือไม่
  5. *Il ne faut* pas se fier aux apparences. (3-1 / Pascale Robert-Diard / 7)  
*ต้อง* ไม่เชื่อในรูปลักษณ์ภายนอก
  6. *Il a fallu* huit mois de négociations entre l'assurance-maladie et les syndicats professionnels pour parvenir à un *modus vivendi*. (3-1 / Pierre Mongis / 9)  
 ในตอนนั้น *ต้อง* ใช้เวลาถึง 8 เดือนในการต่อรองระหว่างหน่วยงานประกันสุขภาพกับสหภาพแรงงานอาชีพ เพื่อให้ได้ข้อตกลงที่พึงพอใจร่วมกันจากทั้งสองฝ่าย
  7. Selon lui, tant que les industriels ne fourniront pas d'étude solide, « *il faudrait* interdire ces implants ». (3-1 / Emeline Cazi, Chloé Hecketszeiler et Stéphane Horel avec Deborah Cohen (« British Medical Journal » / BBC) et Jet Schouten (Avrotros) / 14)  
 ตามความเห็นของเขา トラบไตที่ภาคอุตสาหกรรมยังไม่สามารถสร้างการศึกษาที่แข็งแกร่งได้ トラบนั้นก็ยังคง *จำเป็นต้อง* ห้ามการปลูกถ่ายอวัยวะไว้ก่อน
  8. Devant un soupirail, trois scientifiques s'affairent autour d'une série de flacons, où flottent des explants : *il faudra* plusieurs semaines pour qu'un cocktail d'enzymes et de javel les débarrasse des résidus de chair et de sang. (3-1 / C. HR / 15)  
 หน้าช่องระบายอากาศ นักวิทยาศาสตร์สามคนรุ่นกับขวดแก้วที่มีอวัยวะปลูกถ่ายลอยอยู่ คง *จะต้อง* ใช้เวลาหลายสัปดาห์ที่จะให้เอ็นไซม์หลายตัวและน้ำยาฟอกขาวทำให้เศษเนื้อและเลือดหลุดออกจากอวัยวะปลูกถ่าย
  9. *Il a fallu* des siècles pour construire l'école, il aura suffi de quelques décennies de réformes peu réfléchies pour la défigurer et saper la confiance que la nation plaçait jadis en elle et ses matières. (3-1 / - / 21)

ในตอนนั้น**ต้อง**ใช้เวลาหลายศตวรรษในการสร้างโรงเรียน แต่เวลาเพียงไม่กี่ทศวรรษของการปฏิรูปที่คิ  
น้อยก็ทำลายมันและทำลายความเชื่อมั่นที่ประเทศมีต่อโรงเรียนและครูผู้สอน

10. *Il faudra* dorénavant compter avec nous ! (3-1 / - / 21)

ต่อจากนี้ไป**จะต้อง**ร่วมมือกันกับเรา

11. *Il fallait* que ce conseil sans objets dure plus de huit heures ! (3-1 / - / 21)

**ต้อง**ให้คำแนะนำที่ปราศจากการคัดค้านเป็นเวลานานกว่าแปดชั่วโมง

12. *Il va falloir* se mettre autour de la table pour supprimer ce bug réglementaire. (3-2 / Eric Béziat / 5)

**จะต้อง**นั่งคุยกันเพื่อหาทางกำจัดข้อผิดพลาดทางกฎระเบียบ

13. Il a réservé une chambre dans un grand hôtel et m'a prévenue qu'*il allait falloir* être très discret à cause des paparazzis. (4 / Sonia Desprez / 162)

เขาจองห้องไว้ 1 ห้องในโรงแรมใหญ่และเตือนฉันว่า**จะต้อง**มาอยู่แบบเงียบ ๆ เพราะมีเหล่าปาปาราซซี่อยู่

14. [...], *il fallait* proposer autre chose. (5 / Nicolas Camus / 20)

**ต้อง**เสนออย่างอื่น

จากที่ประโยคตัวอย่าง (1) ถึง (14) จะเห็นว่าไม่ว่าเนื้อความส่วนอื่นในบริบทจะมีความหมาย  
อย่างไร หรือเกี่ยวข้องกับสิ่งใด หรือตามด้วยคำกริยาดังตัวอย่าง (1) ถึง (10) และตัวอย่าง (12) ถึง (14) หรือ  
ตามด้วย que + ประโยค ดังตัวอย่าง (11) ส่วนกริยา il faut ก็จะแปลเป็นภาษาไทยได้ด้วยคำว่า “ต้อง  
จะต้อง ต้องไม่ จำเป็นต้อง จำเป็นที่จะต้อง” แล้วตามด้วยคำกริยาเสมอเพราะ “ต้อง” เป็นกริยาช่วย ซึ่งใน  
ส่วน il faut ภาษาฝรั่งเศสก็สามารใช้ตามด้วยกริยาได้เช่นกัน แต่หากสังเกตในเชิงโครงสร้างจะพบว่าหน้า  
กริยา falloir ในภาษาฝรั่งเศสมีสรรพนาม il impersonnel วางในตำแหน่งประธานเสมอ แต่หน้ากริยาช่วย  
“ต้อง” ในภาษาไทยไม่มีนามหรือสรรพนามใด ๆ วางไว้ในตำแหน่งประธานซึ่งเป็นลักษณะที่ละประธานได้ใน  
ภาษาไทย จริง ๆ แล้วในกรณีความหมายว่า “ต้อง” ในภาษาฝรั่งเศสมีคำกริยาอีกตัวหนึ่งที่ทำให้ความหมายว่า  
“ต้อง” เช่นเดียวกัน คือ กริยา devoir แต่กริยา devoir นี้ไม่ได้เป็นกริยาผันรูปเดียวเหมือนกับ il faut ที่ใช้  
เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคล (impersonnel) ได้เพียงอย่างเดียวเท่านั้น ในทางตรงกันข้าม กริยา  
devoir ใช้กับ il ที่อ้างอิงบุคคล (personnel) กล่าวคือ ใช้ผันได้กับประธานทุกบุรุษ ทุกเพศ และทุกพจน์ ส่วน  
ในภาษาไทย เมื่อต้องการสื่อความหมายว่า “ต้อง” ในบริบทที่อ้างอิงบุคคล เราก็ใช้กริยาช่วย “ต้อง” ตามเดิม  
โดยมีประธานที่ต้องการอ้างอิงถึงวางไว้หน้ากริยา เช่น ฉันต้อง... นักศึกษาต้อง... ซึ่งสามารถละประธานได้  
สถานการณ์การสื่อสารที่อ้างอิงกันไว้แล้ว

กริยา **avoir** ที่ใช้ในสำนวนกริยา *il y a* โดยผันคู่กับ *il impersonnel* เท่านั้น แล้วตามด้วยนาม ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “มี” ซึ่งกริยา “มี” นี้หมายถึง ถือเป็นเจ้าของ, อยู่ในครอบครอง, เช่น มีเงิน มีลูก, ประกอบด้วย เช่น อริยสัจ ๔ มี ทุกข์ สมุทัย นิโรธ มรรค, ปรากฏ เช่น มีดาวหางขึ้นในท้องฟ้า, เกิด เช่น มีโรคระบาด, คงอยู่ เช่น มีคนอยู่ไหม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

15. *Il y avait* des militants extrémistes, mais ce n’était pas la majorité des gilets jaunes. (1 / Romain Desabres / 6)

**มี**กลุ่มทหารหัวรุนแรงอยู่ด้วย แต่ก็ไม่ใช่กลุ่มคนส่วนใหญ่ของพวกเสื้อกั๊กเหลือง

16. A voir la joie d’une fillette malentendante à qui j’avais offert un bijou, j’ai compris qu’*il y avait* une utilité à en créer d’autres. (2 / C. Colozzi / 13)

ดูความยินดีของเด็กผู้หญิงที่พิการทางการได้ยินคนที่ฉันให้เครื่องประดับสี ฉันเข้าใจแล้วว่า(มัน)**มี/เกิด**ประโยชน์ต่อผู้อื่น

17. « S’il a été secourable, *il y aura* des êtres secourables qui viendront l’aider », souligne le psychologue. (2 / Carine Mayo / 56)

จิตแพทย์เน้นย้ำว่า “หากเขาเคยให้ความช่วยเหลือผู้อื่นมาก่อน ก็จะ**มี**คนที่พร้อมให้ความช่วยเหลือผู้อื่น เช่นกันมาช่วยเขา”

18. « S’il *y avait eu* un non-respect de la procédure, je me serais insurgée », appuie Mme Versini. (3-1 / Julia Pascual / 10)

มาตามเวอซินีย้ำว่า “ถ้าในตอนนั้น**เกิด/เกิดมี**การไม่เคารพกฎขึ้นมาจริง ฉันก็น่าจะเป็นคนที่ขบถ/ปฏิวัติ ขึ้นมาแน่

19. [...], Netanyahu comptera en 2019 sur une sélection naturelle au sien de l’électorat de droite : *il n’y aurait* personne d’autre capable de conduire Israël entre les écueils. (3-1 / Piotr Smolar / 29)

เนทันยาฮูเชื่อมั่นในการเลือกโดยธรรมชาติสำหรับการเลือกตั้งตามกฎหมายในปี 2019 ว่าคง**ไม่**จะมีใครอื่นที่สามารถบริหารประเทศอิสราเอลท่ามกลางกับดักหลุมพรางในช่วงหน้าสิ่วหน้าขวานได้

20. *Y-a-t-il* des antécédents dans l’histoire de la médecine ? (3-3 / S. CA. / 4)

**มี**สิ่งใดเกิดขึ้นก่อนประวัติศาสตร์การแพทย์หรือไม่

21. *Il y avait eu* deux blessées. (5 / - / 20)

**มี**ผู้บาดเจ็บ 2 ราย



จากตัวอย่างที่ (15) ถึง (21) จะเห็นว่าสำนวนกริยา *il y a* แปลเป็นไทยได้ด้วยคำกริยา “มี” หรือ “เกิด” หรือ “เกิดมี” ตามแต่บริบทแวดล้อม ซึ่งไม่ว่าจะอยู่ในบริบทใดก็ตามในภาษาไทยจะใช้กริยา “มี” หรือ “เกิด” หรือ “เกิดมี” เพียงคำเดียวโดยไม่มีประธานที่ต้นประโยค ซึ่งนวรรณ พันธุมเมธา (2558 : 267) กล่าวไว้ว่า ภาษาไทยมีลักษณะการเรียงลำดับประโยคตามหลัก เรื่องหลัก-เรื่องขยาย ไม่ได้เรียงตามลำดับ ประธาน-กริยา-กรรมเสมอไป ดังนั้นการใช้คำกริยา “มี” วางไว้ต้นประโยคในตำแหน่งประธานจึงเป็นการจัดลำดับให้คำกริยาหรือกริยาวลีอยู่ต้นประโยค โดยยกตัวอย่างประโยค “มีนอนในชมพู” ซึ่งผู้แต่งอ้างถึงความเห็นของพระยาอุปกิตศิลปสารที่เรียกประโยคลักษณะนี้ว่า ประโยคกริยา เพราะมีกริยาอยู่ต้นประโยค ประธานอยู่หลังกริยา ซึ่งหากเรียงตามหลักประธาน-กริยา-กรรม ก็จะเรียงใหม่ได้เป็น “นอนมีในชมพู” นอกจากนี้ หากสังเกตในเชิงวากยสัมพันธ์แล้วจะพบว่ากริยา มี เกิด เกิดมี ในภาษาไทยนั้น วางไว้ในตำแหน่งเดียวกันกับสรรพนาม *il impersonnel* แต่กริยา มี นี้ให้ความหมายแทนทั้งสำนวน *il y a* ไม่ได้ให้ความหมายเฉพาะสรรพนาม *il* เพียงคำเดียว ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าสรรพนาม *il impersonnel* นี้ไม่ได้ให้ความหมายอ้างอิงสิ่งใดจึงไม่ได้รับการถอดความในภาษาปลายทาง

**กริยา *s'agit*** ใช้ในสำนวนกริยา *Il s'agit* กับประธาน *il impersonnel* เท่านั้น โดยคู่กับบุพบท *de* และให้ความหมายในภาษาไทยว่า “เกี่ยวกับ คือ เป็น” ซึ่งกริยา “เกี่ยวกับ” พบในพจนานุกรมในส่วนของกริยา “เกี่ยว” ที่หมายถึงอาการที่สิ่งงอเป็นขอเกาะติดหรือเหนียวไว้ ติดต่อผูกพัน แต่ต้อง ยุ่งเกี่ยว ข้องแหวะ กริยา “คือ” มีความหมายว่า เป็น เท่ากับ เหมือนกับ ส่วนกริยา “เป็น” ใช้แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำกับคำเพื่อให้เห็นว่าคำหน้าและคำหลังมีภาวะ คือ ความมี ความเป็น เกี่ยวข้องกันอย่างไร ดังตัวอย่างต่อไปนี้

22. *Il ne s'agit* souvent que *d'un* problème de beauté, or très gênant pour les personnes concernées : en France, environ quatre millions de personnes souffrent de rougeurs sur le visage. (2 / - / 39)

ไม่บ่อยนักที่จะ**เกี่ยวกับ**ปัญหาความงาม และเป็นปัญหาความงามที่น่าอึดอัดสำหรับผู้ที่เกี่ยวข้อง ในประเทศฝรั่งเศส ประมาณสี่พันล้านคนทนทุกข์กับปัญหารอยจุดแดงบนใบหน้า

23. *Il s'agit d'une* version « allégée » par rapport à celle proposée dimanche soir par le Conseil de sécurité nationale. (3-1 / Benoît Vitkine / 2)

(มัน)**คือ**รูปแบบ “ปรับลดให้เบาลง” เมื่อเทียบกับอีกแบบที่สำนักที่ปรึกษาความมั่นคงแห่งชาติเสนอไป เมื่อวันอาทิตย์เย็น

24. *Il s'agit de* sa quatrième publication sur Hébron. (3-1 / Piotr Smolar / 4)  
 (มัน)คือ/เป็นการตีพิมพ์เกี่ยวกับเอबरครั้งที่ 4
25. [...], *il s'agit là d'*un geste qui paraît simple, mais n'est pas anodin ni sans conséquences éventuelles pour votre santé bucco-dentaire. (3-1 / Pierre Mongis / 9)  
 นี่คือการปฏิบัติที่เรียบง่าย แต่ไม่ใช่ว่าไม่สำคัญ และไม่มีผลข้างเคียงต่อสุขภาพปากและฟันของคุณ
26. *S'agit-il d'*une erreur, d'une manipulation ou d'une simple divergence d'interprétation médicale, Mme Rambaud n'étant pas cardiologue mais anatomopathologie ? (3-1 / Nicolas Chapuis / 10)  
 (มัน)คือความผิดพลาด การปฏิบัติหรือการตีความทางการแพทย์ที่ผิดหรือเปล่า เพราะมาตามรอมโบไม่ได้เป็นแพทย์โรคหัวใจ แต่เป็นนักพยาธิวิทยาต่างหาก
27. Il s'y est montré impuissant comme, il est vrai, tous les partis qui ont gouverné durant le dernier quart de siècle, qu'*il s'agisse des* socialistes ou *de* la droite républicaine. (3-1 / Gérard Courtois / 30)  
 (มัน)น่าจะจริงที่**เป็น**พวกกลุ่มพรรคสังคมนิยมหรือไม่ก็พรรคฝ่ายขวา ดูจากการที่เขาแสดงตัวอ่อนแอไร้อำนาจเหมือนคนพรรคอื่น ๆ ที่มีบทบาทในช่วงไตรมาสสุดท้ายของศตวรรษ
28. Or, il semble qu'*il s'agissait de* son dernier séjour au Japon avant février 2019, date à laquelle il souhaitait dévoiler son plan de rapprochement final. (3-2 / Eric Béziat et Philippe Jacqué / 4)  
 อนึ่ง (มัน)ดูเหมือนว่าจะ**เป็น**การพำนักที่ญี่ปุ่นครั้งสุดท้ายของเขาในช่วงก่อนเดือนกุมภาพันธ์ ปี 2019 วันที่ซึ่งเขาปรารถนาจะเปิดเผยแผนการประนีประนอมขั้นสุดท้ายของเขา
29. *Il s'agira aussi de* comprendre pourquoi Mars est dénuée de tectonique et pourquoi son activité volcanique, autrefois impressionnante, s'est aujourd'hui éteinte. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)  
**จะ**เป็น****การทำความเข้าใจด้วยว่าทำไมดาวอังคารจึงไม่มีแผ่นธรณีตามโครงสร้างทางธรณีวิทยา และทำไมภูเขาไฟที่น่าสะพรึงในอดีตกลับดับสนิทในทุกวันนี้
30. Selon elle, *il s'agirait d'*une sorte de technique « autoréalisatrice ». (3-3 / David Larousserie / 3)  
 ตามความเห็นของหล่อน ก็น่าจะ**เป็น**เทคนิค “การสร้างหวังว่าจะประสบผลสำเร็จได้จริง” อย่างหนึ่ง

31. « [...], c'est qu'*il s'agisse d'*une sorte de mouvement social spontané, venant de professionnels “citoyens” », pointe le sociologue, qui souhaite faire travailler son équipe sur le sujet. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)

นี่*คือ*การเคลื่อนไหวทางสังคมอย่างหนึ่งที่มาจากสิ่งที่เรียกว่า อาชีพ “พลเมือง” ที่นักสังคมวิทยานั้น  
ปรารถนาจะให้ลูกทีมได้ทำงานเกี่ยวกับประเด็นนี้

32. *Il s'agissait de* Marielle Klein, créatrice de l'association Resist, qui vient en aide aux patientes Essure. (5 / Anissa Boumedienne / 4)

ในตอนนั้น*คือ*มารีแอล ไคลน์ ผู้ก่อตั้งสมาคมรีซิสที่มาช่วยเหลือผู้ป่วยทำหมันหญิงหลายราย

จากตัวอย่างที่ (22) ถึง (32) จะเห็นว่ากริยา *s'agir* ในสำนวน *il s'agit de* ที่ต้องใช้กับสรรพนาม *il impersonnel* ให้ความหมายในภาษาไทยได้ทั้ง “เกี่ยวกับ เป็น คือ” ตามแต่เนื้อหาในบริบทนั้น ๆ ซึ่ง “เกี่ยวกับ เป็น คือ” ล้วนเป็นคำกริยาที่สามารถใช้โดยไม่มีประธานนำหน้าตามลักษณะภาษาไทยได้ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น ซึ่งเป็นไปในทำนองเดียวกันกับกริยา *มี* ข้างต้น กล่าวคือกริยา *เกี่ยวกับ เป็น คือ* วางไว้ในตำแหน่งเดียวกันกับสรรพนาม *il impersonnel* คือตำแหน่งหน้าประโยค โดยที่ไม่ได้ให้ความหมาย *il impersonnel* แต่อย่างใด อย่างไรก็ตามจะสังเกตได้ว่าในขณะที่บางประโยค อย่างในตัวอย่าง (23) และ (25) ถึง (32) ที่แปลเป็นภาษาไทยโดยไม่มีสรรพนามใด ๆ วางไว้หน้ากริยา เป็น *คือ* จะดูเป็นธรรมชาติกว่า แต่ก็มิในบางประโยค เช่น ตัวอย่าง (23) (24) และ (26) ถึง (28) ที่ผู้วิจัยพบว่าสรรพนาม “มัน” สามารถวางไว้หน้ากริยา *เกี่ยวกับ เป็น คือ* ได้แต่สรรพนาม “มัน” นี้มีค่าอ้างอิง จึงไม่เหมือนกับสรรพนาม *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งการที่สรรพนาม “มัน” ในภาษาไทยให้ค่าอ้างอิงนี้ บรรจบ พันธุเมธา ได้กล่าวไว้ในหนังสือ*ลักษณะภาษาไทย* (2521 : 148, 153-154) ว่า

“มัน เป็นบุรุษสรรพนามตัวหนึ่งที่ใช้แทนผู้ที่พูดถึงที่ต่ำกว่าผู้พูด โดยเฉพาะผู้ที่ไม่สู้เป็นที่ถูกใจกันนัก แต่บางครั้งใช้ มัน ด้วยความถือสนิท [...] มัน อาจใช้อีกลักษณะหนึ่งได้ คือไม่ได้หมายถึงบุคคลใดแต่หมายถึงเรื่องที่กำลังกล่าวมาแล้วข้างต้น หรือที่ยังไม่ได้กล่าวถึง จะกล่าวต่อไป [...] มัน จึงแทนเรื่องที่กำลังกล่าวนั้นเอง หรือบางทีก็อาจจะหมายถึงข้อความที่ตามมาได้ [...]

**สำนวน être question de** เป็นสำนวนที่มาจากกริยา *être* ใช้กับ *il impersonnel* เท่านั้น โดยมีความหมายว่า “เป็น/คือ เรื่อง/ประเด็น ของ” “เรื่อง” เป็นคำนาม ในความหมายที่ 1 หมายถึงภาวะหรือเนื้อหาของสิ่งซึ่ง

เนื่องกับข้อเท็จจริงหรือเหตุการณ์บางอย่างใดอย่างหนึ่งโดยเฉพาะ ความหมายที่ 2 หมายถึงเนื้อความ “ประเด็น” เป็นคำนามหมายถึงข้อความสำคัญของเรื่องที่แยกหยิบยกขึ้นพิจารณา ดังตัวอย่างต่อไปนี้

33. Une prudence sans doute dictée par le souci de ne pas déclencher la colère des intermittents, prompts à se mobiliser dès qu’*il est question de* remettre en cause les annexes 8 et 10. (3-1 / Sarah Belouezzane et Bertrand Bissuel / 10)

ข้อควรระมัดระวังจากความกังวลไม่ให้ไปจุดชนวนความโกรธของพนักงานชั่วคราว ถูกรวบรวมอย่างรวบรัดทันทีเมื่อ*เป็นเรื่อง*ของการตั้งภาคผนวกที่ 8 และที่ 10 ใหม่อีกครั้ง

34. *Il a beaucoup été question de* rôles models, de quotas, de réseau, d’engagement des PDG et des DRH, de mixité des recruteurs... (4 / Corine Goldberger et Elsa Guiol / 56)

ที่ผ่านมาเคย*เป็นประเด็น*อย่างหนักในเรื่องของบทบาทแม่แบบ ไม่ว่าจะ*เป็น*ในกรณีโควต้า เครือข่าย สัญญาความร่วมมือระหว่างกลุ่ม PDG กับกลุ่ม DRH ความหลากหลายของผู้รับพนักงานใหม่

จากตัวอย่าง (33) และ (34) จะพบว่า être question de มีความหมายในภาษาไทยว่า “เป็นเรื่อง เป็นประเด็น” ซึ่งเป็นการนำกริยา “เป็น” มาใช้ร่วมกับคำนาม “เรื่อง/ประเด็น” คล้ายกับการที่กริยา être ใช้ประกอบกับคำนาม question แต่ต่างกันที่ในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมีสรรพนามหรือนามใด ๆ ในตำแหน่งประธานวางไว้ข้างหน้า และยังสังเกตได้ว่าในภาษาไทยมีการแปล question ด้วยคำนาม “เรื่อง ประเด็น” แต่ยังคงไม่มีการให้ความหมายใด ๆ แก่สรรพนาม il impersonnel ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ของ il impersonnel

#### 4.1.1.2 กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล

กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล (les verbes accidentellement/occasionnellement impersonnels หรือ les verbes personnels peuvent être construits impersonnellement) หมายถึงสามารถนำไปใช้ผันกับบุรุษสรรพนามประธานตัวใดก็ได้ (อ้างอิงบุคคล) เพื่อสื่อความหมายหนึ่ง ซึ่งความหมายที่ได้จากกรณีนี้จะเป็นความหมายทั่วไปของกริยานั้น ๆ และสามารถนำไปใช้เฉพาะกับสรรพนามประธานบุรุษที่ 3 เอกพจน์ il เพียงตัวเดียว (ไม่อ้างอิงบุคคล) เพื่อสื่ออีกความหมายหนึ่งที่เฉพาะเจาะจงได้ด้วย แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้

##### 4.1.1.2.1 กริยา être และกริยา faire

ผู้วิจัยพบตัวอย่างที่เกี่ยวข้องจากแหล่งข้อมูลของผู้วิจัยเป็นจำนวนทั้งสิ้น 66 ประโยค ซึ่งผู้วิจัยขอเสนอเป็นตัวอย่างบางส่วนตามลำดับ ดังนี้

**กริยา être** ตามด้วย Adjectif และตามด้วย de หรือ que (être + Adj + de/que) กริยา être แปลเป็นภาษาไทยว่า “เป็น อยู่ คือ” กริยา “เป็น” และ “คือ” นั้นผู้วิจัยได้กล่าวไว้แล้วข้างต้น ส่วนกริยา “อยู่” หมายถึง พัก อาศัย ยังมีชีวิต คงที่ หรือสามารถใช้ประกอบหลังกริยาแสดงว่ากำลังเป็นอยู่ในขณะนั้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

35. Pour bien muscler le haut du dos, *il est donc essentiel de* se tenir droite, les épaules en arrière. (2 / Marie-Christine Deprund / 47)

เพื่อให้สร้างกล้ามเนื้อหลังส่วนบนได้ดี (สิ่ง/ที่)**สำคัญคือ**ต้องตั้งตัวตรง ยึดไหล่ไปด้านหลัง

36. *Il est* pourtant *utile d'* en parler à son médecin, qui vous proposera une solution adaptée. (2 / - / 53)

อย่างไรก็ตาม การที่ได้พูดคุยเรื่องนั้นกับแพทย์ก็**เกิดเป็นประโยชน์** เพราะแพทย์จะเสนอทางออกที่เหมาะสมให้ได้

37. Lorsque l'escalier est plié, *il est possible de* le ranger. (2 / - / 78pub)

เมื่อบันไดถูกพับไว้ ก็**เป็นไปได้**ว่าต้องเก็บมันเข้าที่

38. Pour Agnès Buzyn, la ministre de la santé, *il était* jusqu'ici *difficile de* « mettre en évidence statistiquement » ce lien. (3-1 / Emeline Cazi, Chloé Hecketszeiler et Stéphane Horel avec Deborah Cohen (« British Medical Journal » / BBC) et Jet Schouten (Avrotros) / 14)

สำหรับอแนส บูแซง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข (มัน)**ยาก/เป็นการยาก**ที่จะอธิบายความเชื่อมโยงนี้เห็นกระจ่างในเชิงสถิติได้

39. « [...], on s'est dit qu' *il serait utile de* regarder dans le rétroviseur », raconte le médecin. (3-1 / C. HR / 15)

หมอเล่าว่า เราเคยบอกกันไว้ว่าการดูกระจกหลังน่าจะ**เป็น/เกิดประโยชน์**

40. Mais *il aurait été intéressant de* s'arrêter un peu plus sur cet Art 1900. (3-1 / Renaud Machart / 20)

แต่จะดู**สนใจ**ว่าหากจะหยุดสักนิดตรง Art 1900

41. Justement parce que je sais combien *il est difficile de* diriger une équipe. (4 / Fabrice Gaignault / 113)

เพียงแค่เพราะฉันรู้ว่า(มัน)*ยาก*แค่ไหนที่จะนำทีม

42. Se maquiller pour cacher ses traits fatigués, pourquoi pas, mais *il est important de* ne pas voiler la face sur son état. (4 / Claire Dhouailly / 211, 214)

ทำไมจะแต่งหน้าเพื่อซ่อนร่องรอยความเหนื่อยล้าไม่ได้ แต่(ที่)*สำคัญ*คือต้องไม่ปกปิดใบหน้าตามสภาพที่เป็น

จากตัวอย่าง (35) ถึง (42) จะเห็นว่า il impersonnel + être + Adj + de/que สามารถแปลเป็นภาษาไทยโดยใช้กริยา “เป็น” อย่างในตัวอย่างที่ (36) ถึง (39) กริยา “คือ” เช่นในตัวอย่างที่ (35) หรือกริยา “เกิด” ในตัวอย่างที่ (36) หรือบุพบท “ที่” ในตัวอย่าง (35) และ (42) หรือละกริยาและบุพบทเหล่านี้โดยใช้เพียงคำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์เพียงอย่างเดียวอย่างเช่นในตัวอย่างที่ (37) (38) และ (40) (41) ซึ่งในกรณีนี้หากเทียบกับคำคุณศัพท์ประเภท attribut จะพบว่าคำคุณศัพท์หรือคำวิเศษณ์ในภาษาไทยสามารถทำหน้าที่เสมือนทั้งกริยา être + Adj ที่เป็นกรณี attribut ในภาษาฝรั่งเศส หรือแม้ในบางประโยคสามารถเลือกละกริยาหรือบุพบท (ผู้วิจัยใส่ในวงเล็บ) หรือเลือกแสดงกริยาหรือบุพบทนั้นก็ได้ เช่นในตัวอย่าง (35) (38) และ (42) หากสังเกตในเชิงโครงสร้างจะเห็นว่ากรวางตำแหน่งกริยา être กับ “เป็น คือ เกิด ที่” และตำแหน่งคำคุณศัพท์ของทั้งสองภาษาอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน ส่วนประธาน il impersonnel อาจได้รับการแปลเป็นคำนาม “สิ่ง/ที่” ในตัวอย่างที่ (35) และ (42) หรือ “มัน” ในตัวอย่าง (38) และ (41) โดยจะละหรือคงไว้ก็ได้ซึ่งผู้วิจัยใส่ไว้ในวงเล็บ หรืออาจเลือกละไว้ในตัวอย่าง (36) (37) (39) และ (40) ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับลักษณะตามธรรมชาติของภาษาปลายทางซึ่งก็คือภาษาไทย

**สำนวน être temps de** ใช้คู่กับ il impersonnel ในภาษาไทยหมายถึง “ได้/ถึง เวลาที่” ประกอบจากคำว่า “ได้” เป็นกริยาหมายถึง รับมาหรือตกมาเป็นของตัว สำเร็จผล อนุญาต และเป็นคำที่ใช้ประกอบท้ายคำกริยามีความหมายต่าง ๆ แล้วแต่ความแวดล้อม คือ อาจ สามารถ รวมถึงเป็นคำช่วยกริยาบอกอดีตด้วย กริยา “ถึง” หมายถึงบรรลุจุดหมาย จนกระทั่ง” ส่วนคำว่า “เวลา” เป็นคำนามหมายถึงช่วงระยะเวลาที่ยาวนานที่มีอยู่หรือเป็นอยู่ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

43. [...], on se retrouve régulièrement à la machine à café quand *il est temps de* faire quelques pas. (2 / - / 67)

เรามักจะเจอกันเสมอที่ตู้กดกาแฟเมื่อ *ได้ถึงเวลา*(พัก)ต้องขยับตัวบ้าง

44. *Il est le temps d'*ouvrir les yeux. (3-1 / - / 21)

**ได้/ถึงเวลา**เปิดตา

45. « Les hommes s’identifient dans les polars classiques, *il était temps de* livrer un thriller dans lequel les femmes peuvent reconnaître. » (5 / Caroline Vié / 12)

**ได้/ถึงเวลา**แล้วที่เหล่าผู้ชายที่เชี่ยวชาญด้านนิยายสืบสวนแนวคลาสสิกจะปล่อยเรื่องแนวสืบสวนระทึกขวัญให้พวกผู้หญิงได้ระลึกถึง(อีกครั้ง)

สำนวน *il impersonnel + être temps de* ที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ได้/ถึงเวลา” นั้น หากสังเกตจะพบว่าในตัวอย่าง (43) ถึง (45) ที่ *il est temps de* กับ “ได้/ถึงเวลา” วางในตำแหน่งเดียวกันนั้น ผู้วิจัยเลือกที่จะละการแปลสรรพนาม *il impersonnel* ในประโยคภาษาไทยทั้งสิ้น เนื่องจาก *il impersonnel* ไม่มีค่าทางอรรถศาสตร์ และผู้วิจัยในฐานะเจ้าของภาษาคนหนึ่งเห็นว่าการละคำว่า “มัน” ให้ลักษณะตามธรรมชาติของภาษาไทยมากกว่า

**กริยา être** ในสำนวนบอกเวลา แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “เป็นเวลา.../เวลา...” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

46. *Il est 0h10* quand nous sonnons chez Marc Lavoine, [...]. (4 / - / 100)

เราไปกดกริ่งหน้าบ้านมาร์ค ลาวอน **ตอนเวลา**เที่ยงคืนสิบนาทึ

47. *Il est 1h30*, le restaurant ferme, le chanteur écrivain regagne sa tanière pour travailler. (4 / - / 102)

**เวลา**ทีหนึ่งครั้ง ร้านอาหารปิด นักร้องนักเขียนก็ได้พื้นที่กลับคืนมาทำงานอีกครั้ง

เช่นเดียวกับตัวอย่าง (43) ถึง (45) ข้างบน ในตัวอย่าง (46) และ (47) แม้ไม่มีการแปล *il impersonnel* ในภาษาไทย บทแปลในภาษาไทยก็ให้ความเหมือนกันกับต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส

**กริยา faire** ใช้กับสรรพนาม *il impersonnel* ในสำนวนการบอกสภาพภูมิอากาศ กริยา *faire* ในภาษาไทย หมายถึงกระทำ ก่อขึ้น สร้างขึ้น ดำเนินการ ปฏิบัติงาน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

48. Aujourd’hui *il fait gris*, [...]. (4 / Elsa Guiol / 43)

วันนี้ **ฟ้าครึ้ม(เมฆสีเทา)**

49. [...], *il fera* peut-être *beau*. (4 / Elsa Guiol / 43)

*อากาศน่าจะดี*

50. Ailleurs, le ciel est souvent de très nuageux à couvert, mais *il fait* sec. (5 / - / 3)

ที่อื่น ท้องฟ้ามักมีเมฆปกคลุมมากแต่*อากาศแห้ง*

จากตัวอย่างที่ (48) ถึง (50) จะเห็นว่าไม่มีทั้งการให้ความหมายสรรพนาม *il impersonnel* และกริยา *faire* เลย เพราะการบอกสภาพภูมิอากาศในภาษาไทยไม่ใช้กับกริยา “ทำ” หรือกับสรรพนามใด ๆ ภาษาไทยจะใช้คำนาม เช่น ฟ้า ฝน อากาศ ตามด้วยกริยาหรือส่วนขยาย เช่น ตก ดี ใส ครึ้ม เป็นต้น (ดูหัวข้อ 4.1.1.1)

#### 4.1.1.2.2 กริยา *rester arriver manquer contenir naître sembler se passer suffire valoir (mieux)* ในโครงสร้างประโยค *il + V* ตามด้วย *nom* หรือ *que + ประโยค*

จากข้อมูลของผู้วิจัยพบโครงสร้างประโยค *il + V + nom* หรือ *que + ประโยค* เป็นจำนวนทั้งสิ้น 52 ประโยค ซึ่งจะนำเสนอเป็นตัวอย่างบางส่วนดังต่อไปนี้

**กริยา *exister*** เมื่อใช้คู่กับ *il impersonnel* จะหมายถึง “มี คงมีอยู่” ซึ่งกริยา “มี” ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่า กริยา “มี” แปลว่า “คง” เป็นคำกริยา ในความหมายที่ 1 หมายถึงยังมียังเป็นอยู่อย่างเดิม ความหมายที่ 2 เป็นการบอกลักษณะการคาดคะเน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

51. *Il en existe* une infinité, de très clair au presque noir, beauté, rosé, et on peut l’associer à un ton vif. (2 / Virginie de La Batut / 3)

*มี*สีนั้นอยู่มากมาย ทั้งแบบที่สว่างใสสุดจนเกือบดำมืดสนิท ความงาม สีโทนชมพู และเราสามารถโยงไปถึงโทนสีร้อนแรงได้

52. Or, *il n’existait* pas de structures adaptées. (2 / C. Colozzi / 12)

อนึ่ง *ไม่มี*โครงสร้างที่เหมาะสม*อยู่*จริง



53. *Il existe* même un atelier pour enfants où les parents peuvent laisser leurs bambins pour une heure maquillage ou écouter des comptes, pendant qu'ils font leurs emplettes de Noël. (2 / - / 20pub)

**มี**แม้แต่ห้องสำหรับเด็ก ๆ ที่ผู้ปกครองนำมาฝากไว้เพื่อเล่นแต่งหน้าสักชั่วโมง หรือฟังนิทาน ในช่วงที่ผู้ปกครองกำลังช้อปปิ้งซื้อของในเทศกาลคริสต์มาส

54. [...], *il existe* une gamme de produits à utiliser chez soi avant de passer au salon. (4 / Fabienne Lagoarde / 240)

**มี**ผลิตภัณฑ์แบบหนึ่งที่ใช้ได้ที่บ้านก่อนไปร้านเสริมสวย

จากตัวอย่าง (51) ถึง (54) จะเห็นว่าเมื่อถอดความเป็นภาษาไทยแล้วกริยา *exister* ที่ใช้กับ *il impersonnel* ได้รับการถอดความเป็นกริยา “มี/มี...อยู่” โดยไม่มีการให้ความหมายสรรพนาม *il impersonnel* เลย

**กริยา sembler** ใช้กับ *il impersonnel* ตามด้วย *que* แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ดูเหมือนว่า” ซึ่งเป็นคำวิเศษณ์หมายถึงเข้าใจว่า คาดคะเนว่า เห็นจะมีตัวอย่างดังนี้

55. Tout d'abord, *il semble que* l'accélération du calendrier a surpris le gouvernement italien. (3-2 / Jérôme Gautheret / 6)

ก่อนอื่น (มัน)**ดูเหมือนว่า**การเร่งตารางเวลาทำให้รัฐบาลอิตาลีประหลาดใจ

56. *Il semblerait bien que* cette distance salutaire soit plus facile à garder quand on essaie de comprendre l'évolution d'une étoile dans l'univers que celle d'une femme dans une communauté de physiciens. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)

(มัน)น่าจะ**ดูเหมือนว่า**ระยะห่างที่เหมาะสมจะรักษาง่ายกว่าเมื่อเราพยายามที่จะเข้าใจวิวัฒนาการของดวงดาวในระบบสุริยะจักรวาล มากกว่าเข้าใจวิวัฒนาการของผู้หญิงในแวดวงนักฟิสิกส์เสียอีก

(เป็นสำนวนประชดประชันในช่องว่าง/ความไม่เข้าใจว่า เราสามารถทำความเข้าใจจักรวาลได้ดีกว่าเข้าใจผู้หญิงที่เก่งฟิสิกส์)

57. *Il me semblait que* me rapprocher de grands artistes, en être appréciée, me donnait une certaine valeur. (4 / Sonia Desprez / 162)

สำหรับฉัน (มัน)**ดูเหมือนว่า**พอฉันได้เข้าใกล้/รู้จักศิลปินดัง ๆ ฉันได้รับการชื่นชมและฉันคุณค่าในตัวฉัน

จากตัวอย่าง (55) ถึง (57) จะเห็นว่ากริยา *sembler* ที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ดูเหมือนว่า” นั้นสามารถมีหรือไม่มีสรรพนาม “มัน” ที่อ้างอิงเรื่องหรือประเด็นที่ได้กล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไป วางไว้ในตำแหน่งประธานก็ได้

**กริยา *suffire*** ใช้กับสรรพนาม *il impersonnel* ตามด้วยบุพบท *de* มีความหมายว่า “พอ เพียงพอ เพียง...ก็พอ” “พอ” เป็นคำวิเศษณ์หมายถึงเท่าที่ต้องการ “พอเพียง” เป็นกริยาหมายถึงได้เท่าที่กะไว้ ส่วนคำว่า “เพียงพอ” ที่เป็นกริยาหมายถึงได้เท่าที่ต้องการ ได้เท่าที่กะไว้ หากเป็นวิเศษณ์หมายถึงเท่าที่กะไว้ เท่าที่ต้องการ มีตัวอย่างดังนี้

58. *Il suffit* de la ceinture et de la faire blouser façon Giorgio Armani pour la féminiser. (2 / Inès Réal et Céline Faucon / 4)

**เพียง** ซึ่มขัดเส้นเดี๋ยวม้วนกับเสื้อแนวจิวอจิว อาร์มานี่ก็ **พอ** แล้วที่จะทำให้ดูเป็นผู้หญิงขึ้น

59. Pour le savoir, *il suffit* de regarder sur le flacon. (2 / Virginie Marchaud / 26)

**เพียง** ดูที่ขวดตรงฝาป๋มก็จ้ะรู้

จากตัวอย่างที่ (58) และ (59) ข้างต้นจะเห็นว่ามีการแปลกริยา *suffire* โดยที่ไม่ได้ให้ความหมายสรรพนาม *il impersonnel* ในภาษาไทย ซึ่งคล้ายกับหลายตัวอย่างข้างต้น และเป็นที่น่าสังเกตว่าหากวางสรรพนาม “มัน” ไว้ข้างหน้ากริยา “เพียง” ในบทแปลภาษาไทยจะไม่สอดคล้องกับลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย

**กริยา *rester*** ใช้คู่กับ *il impersonnel* มีความหมายว่า “เหลือ เหลืออยู่” “เหลือ” เป็นกริยาหมายถึงเกิน เกินต้องการ มาก มากเกิน เป็นกริยาหมายถึงยังอยู่ ค้างอยู่ ยังไม่หมด มีตัวอย่างดังนี้

60. *Il reste* 600 mètres, puis 300, puis 200, puis moins que cela, puis moins encore. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)

**เหลือ** 600 เมตร แล้วก็ 300 เมตร แล้วก็ 200 เมตร แล้วก็น้อยกว่านั้น แล้วก็น้อยกว่านั้นอีก

61. *Il reste* beaucoup à faire pour le partage des tâches. (4 / Catherine Durand / 131)

ยัง **เหลือ** งานแบ่งให้ทำอีกมาก

จากตัวอย่างที่ (60) และ (61) ผู้วิจัยเลือกให้ความหมายกริยา *rester* เป็นภาษาไทยเพียงคำเดียว โดยไม่ได้ให้ความหมายสรรพนาม *il impersonnel* แต่อย่างใด แม้กริยา “เหลือ” จะวางในตำแหน่งเดียวกันกับ *il impersonnel* ก็ตาม อย่างไรก็ตาม ปรากฏว่าในกรณีของกริยา “เหลือ” นี้การแปลสรรพนาม *il impersonnel* ด้วยคำว่า “มัน” ก็สามารถกระทำได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทและการเลือกใช้ของผู้แปล แต่ต้องตระหนักว่า คำว่า “มัน” ในบทแปลภาษาไทยนี้มีค่าอ้างอิงถึงสิ่งที่กล่าวมาก่อนแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไปเสมอ ซึ่งต่างจาก *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศสที่ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ

**กริยา *valoir*** ใช้กับ *il impersonnel* หมายถึง “มีค่า คุ่มค่า ดี” บางครั้งอาจตามด้วย *mieux que* และให้ความหมายว่า “คุ่มค่ากว่า มีค่ากว่า ดีกว่า” คำว่า “ค่า” เป็นคำนามหมายถึงมูลค่าหรือราคาของสิ่งใด ๆ ทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม ที่มีประโยชน์ในทางใช้สอย แลกเปลี่ยน หรือทางจิตใจ ส่วนคำว่า “ดี” เป็นคำวิเศษณ์หมายถึงมีลักษณะเป็นไปในทางที่ต้องการ น่าปรารถนา น่าพอใจ มีตัวอย่างดังนี้

62. *Il vaut* la peine de venir à Amiens en décembre, lorsque la cathédrale est illuminée tous les soirs avec un magnifique spectacle son et lumière, « CHROMA ». (2 / - / 22pub)

(มัน) **คุ่มค่า**ที่จะไปเมืองอาเมียงส์เดือนธันวาคมในช่วงที่วิหารประดับไฟทุกค่ำคืนพร้อมการแสดงแสงและเสียง

63. *Il vaut mieux que* cela reste dans le champ médical, plutôt que de dériver vers des pratiques sectaires ou des formes de charlatanisme moderne. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)

(มัน) **ดีแล้ว**ที่คงสิ่งนั้นไว้ในวงการแพทย์ ดีกว่าส่งไปให้พวกหัวแข็งนิยมลัทธิต่าง ๆ หรือพวกมิจฉาชีพแนวใหม่

จากตัวอย่าง (62) และ (63) มีการแปลสำนวน *il faut* + นาม และ *il vaut mieux que* + ประโยค โดยอาจเลือกใช้สรรพนาม “มัน” วางในตำแหน่งเดียวกันกับสรรพนาม *il impersonnel* ก็ได้ แต่ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่า “มัน” ในบทแปลภาษาไทยจะมีค่าอ้างอิงเสมอ ในขณะที่ *il impersonnel* ในภาษาฝรั่งเศสไม่มีค่าอ้างอิง

**กริยา *arriver*** ใช้กับ *il impersonnel* โดยมีบุรุษสรรพนามกรรมรองวางไว้หน้ากริยา ให้ความหมายว่า “เกิดขึ้น เกิดขึ้นกับ/แก่...” คำว่า “เกิด” เป็นคำกริยาหมายถึงเป็นขึ้น มีขึ้น กำเนิด มีขึ้นเป็นขึ้นโดยกะทันหัน มีตัวอย่างดังนี้

64. Une pote m'a conseillé de raconter sur Twitter ce qu'*il m'est arrivé* (et ce qui continue de m'arriver) dans cet appart. (4 / - / 118)

เพื่อนสาวคนหนึ่งแนะนำฉันให้เขียนลงทวิตเตอร์เล่าสิ่งที่ได้*เกิดขึ้นกับฉัน* (และสิ่งที่จะ*เกิดขึ้นกับฉัน*) ในห้องชุดนี้

65. *Il m'est arrivé de* flirter avec certains d'entre eux, parfois de passer une nuit. (4 / Sonia Desprez / 162)

การยั่ววนผู้ชายบางคนในกลุ่มนั้นและบางครั้งก็ค้างคืนกับเขาก็เคย*เกิดขึ้นกับฉัน*มาก่อน

(= ฉันเคยยั่ววนผู้ชายบางคนในกลุ่มนั้นและบางครั้งก็ค้างคืนกับเขา)

จากตัวอย่าง (64) และ (65) จะเห็นว่ากริยา “เกิดขึ้น” วางอยู่ในตำแหน่งเดียวกันกับ *il est arrivé* แต่ในบทแปลภาษาไทยของผู้วิจัยถอดความเพียงกริยา “เกิดขึ้น” เท่านั้น เนื่องจากความหมายของเนื้อหาในบริบท ลักษณะตามธรรมชาติของภาษา และการไม่ให้ค่าอ้างอิงใด ๆ ของ *il impersonnel* จึงไม่ได้เลือกใช้สรรพนาม “มัน” วางไว้ข้างหน้า

กริยา *convenir* ใช้คู่กับ *il impersonnel* และบุพบท *de* หมายถึง “เหมาะสม เหมาะ สมควร” คำว่า “เหมาะ” เป็นคำวิเศษณ์หมายถึงดี พอดี สมควร คู่ควร คำว่า “เหมาะสม” เป็นคำวิเศษณ์เช่นกัน เป็นลูกคำของคำว่า “เหมาะ” หมายถึง พอเหมาะพอสมกัน สมควร ควรแก่กรณี มีตัวอย่างดังนี้

66. Pour limiter ce risque, *il convient*, entre autres choses, *de* promouvoir l'activité physique. (3-3 / Pascale Santi / 6)

เพื่อจำกัดความเสี่ยง*ควร/เหมาะ*ส่งเสริมกิจกรรมทางร่างกายด้วยนอกจากกิจกรรมอื่น ๆ

จากตัวอย่าง (66) จะเห็นว่าไม่มีการให้ความหมาย *il impersonnel* แต่อย่างไรในบทแปลภาษาไทย มีเพียงการแปลเฉพาะคำกริยา *convenir* ว่า ควร หรือ เหมาะ เท่านั้น

กริยา *concerner* ใช้กับ *il impersonnel* หมายถึง “เกี่ยวข้อง เกี่ยวกับ” ตามที่ได้เสนอคำกริยา “เกี่ยว” ไปแล้วข้างต้น มีตัวอย่างดังนี้

67. Le pépin n'a atteint qu'un des deux détecteurs, et « *il ne concerne* qu'une petite plage de temps, moins de 1% données, donc facile à nettoyer », explique Jo van den Brand. (3-3 / David Larousserie / 3)

โจ แวน เด็น แบรินด อธิบายว่า มีปัญหาเกิดขึ้นกับเครื่องวัดเพียงเครื่องเดียวจากสองเครื่อง (มัน) **เกี่ยวข้อง** (กระทบ) เพียงแค่ช่วงเวลาสั้น ๆ กับข้อมูลน้อยกว่าร้อยละ 1 ดังนั้นจึงง่ายต่อการทำความสะอาด

จากตัวอย่างที่ (67) จะเห็นว่าในบริบทนี้หากมีสรรพนาม “มัน” ที่ให้ค่าอ้างอิงในบทแปลภาษาไทย ประโยคจะสั้นไหลเป็นธรรมชาติมากกว่า

**กริยา exiger** ใช้กับ *il impersonnel* หมายถึง “บังคับ จำเป็น” คำว่า “บังคับ” เป็นกริยาหมายถึงใช้อำนาจสั่งให้ทำหรือให้ปฏิบัติหรือให้จำต้องทำ ทำตามสภาพที่ถูกกำหนดไว้ ส่วนคำว่า “จำเป็น” เป็นคำวิเศษณ์ หมายถึง ต้องเป็นอย่างนั้น ต้องทำ ขาดไม่ได้ มีตัวอย่างดังนี้

68. *Il exige* aussi 30 000 euros de dommages et intérêts pour compenser le préjudice subi. (5 / Nicolas Raffin / 3)

(มัน) **จำเป็น** ที่จะต้องมีเงินค่าเสียหายจำนวน 30,000 ยูโรด้วย รวมทั้งดอกเบี้ยที่ต้องจ่ายเพื่อชดเชยค่าเสียหายที่ได้รับ

จากตัวอย่าง (68) จะเห็นว่าในบริบทนี้จะใช้หรือไม่ใช้สรรพนาม “มัน” วางไว้หน้ากริยา “จำเป็น” ก็ได้ เพราะบทแปลในภาษาไทยก็ยังคงสั้นไหล เป็นธรรมชาติ ถูกต้องตามลักษณะภาษาไทย

**กริยา importer** ใช้กับ *il impersonnel* หมายถึง “สำคัญ” ซึ่งเป็นคำวิเศษณ์มีความหมายว่า เป็นพิเศษกว่าธรรมดา มีตัวอย่างดังนี้

69. *Il importe* de laisser davantage de liberté à votre partenaire. (1 / - / 31)

การให้อิสระที่มากพอแก่คู่ของคุณเป็นสิ่ง **สำคัญ** (= ที่ **สำคัญ** คือการให้อิสระที่มากพอแก่คู่ของคุณ)

จากตัวอย่าง (69) จะเห็นว่า “สำคัญ” ที่เป็นคำวิเศษณ์ในภาษาไทยสามารถใช้ได้เหมือนกับ Adjectif attribut และ épithète ในภาษาฝรั่งเศส ในบริบทนี้ผู้วิจัยเลือกให้ “สำคัญ” ขยายคำว่า สิ่ง หรือ ที่ และไม่ให้ความหมายกับ *il impersonnel* เพราะไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ ทางอรรถศาสตร์

กริยา *noter* ใช้กับ *il impersonnel* หมายถึง “บันทึก จด” คำว่า “บันทึก” เป็นกริยาหมายถึงจดข้อความ เพื่อช่วยความทรงจำหรือเพื่อเป็นหลักฐาน ส่วนกริยา “จด” หมายถึงกำหนด หมายถึงไว้ เขียนไว้ มีตัวอย่างดังนี้

70. *Il note aussi que* l’alerte internationale envoyée aux spécialistes a d’abord été donnée par le télescope spatial Fermi puis par LIGO, [...]. (3-3 / David Larousserie / 3)

**มีบันทึกไว้ด้วยว่า** การเตือนภัยระหว่างชาติที่ส่งให้เหล่าผู้เชี่ยวชาญนั้นถูกส่งให้โดยกล้องส่องดาวเทียม เพอร์มีแลวก์ลิโก้

จากตัวอย่าง (70) จะพบว่าเมื่อถอดความบริบทนี้เป็นภาษาไทย ผู้วิจัยเลือกใช้กริยา “มี” และให้กริยา “บันทึก” อยู่ในรูปคำนามแทน โดยไม่ได้มีการถอดความ *il impersonnel* แต่อย่างใด

#### 4.1.2 การใช้กริยารูป *impersonnel* ร่วมกับรูปอื่นในโครงสร้างประโยคเดียวกัน (la double construction : personnelle et impersonnelle)

โครงสร้างประโยคที่มี 2 รูปร่วมกัน กล่าวคือรูป *actif* รูป *passif* รูป *pronominal* โดยเฉพาะ *pronominal de sens passif* ใช้ร่วมกับรูป *impersonnel* ในประโยคเดียวกัน ผู้วิจัยพบจากแหล่งตัวอย่างของผู้วิจัยจำนวนทั้งสิ้น 4 ตัวอย่าง ดังนี้

71. *Il se vend* un flacon toutes les 15 secondes dans le monde, et un toutes les 6 minutes en France. (4 / Céline Mollet / 244)

**ขายขวดปั๊มได้ทุก 15 วินาทีในโลก และทุก 6 นาทีในประเทศฝรั่งเศส**

72. *Il se fixe* la cible ambitieuse de 4,8 millions de véhicules électriques en 2028. (2-2 / Grégoire Allix, Pierre Le Hir, Virginie Malingre, Stéphane Mandard, et Nabile Wakim / 3)

**กำหนดเป้าหมายที่ท้าทายว่าจะมีรถยนต์ไฟฟ้าให้ได้ 4.8 ล้านคันในปี 2028**

73. *Il avait également été entendu* en mai par des parlementaires européens dans une audience d'une heure et demie seulement, essentiellement occupée par les questions des eurodéputés – un format contesté par plusieurs d'entre eux. (2-2 / Morgane Tual / 8)

(ได้)มีการตกลงกันในเดือนพฤษภาคมจากสภาสหภาพยุโรปในการประชุมที่ใช้เวลาเพียงชั่วโมงครึ่งเท่านั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งจากคำถามของส.ส.ยุโรป ซึ่งโดนคัดค้านจากส.ส.กันเองหลายคน

74. *Il s'est produit* une fracture avec la crise du Mediator, qui a entraîné une défiance envers les médicaments et les vaccines... (2-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 4)

(ได้)เกิดการแตกหักของวิกฤตเมเดียเตอร์ ที่นำไปสู่ความไม่ไว้วางใจในยาและวัคซีน

จากตัวอย่างที่ (71) ถึง (74) ข้างต้น ตัวอย่าง (71) (72) และ (74) เป็นประโยคที่มีรูป pronominal de sens passif ร่วมกับรูป impersonnel ส่วนตัวอย่าง (73) เป็นประโยครูป passif ร่วมกับรูป impersonnel ตัวอย่าง (71) และ (72) ผันในกาลปัจจุบัน ในตัวบทแปลจึงถอดความหมายของกริยา se vend ว่า “ขาย” และกริยา se fixe ว่า “กำหนด” ในขณะที่ตัวอย่าง (73) และ (74) ผันในอดีตกาล ในบทแปลภาษาไทยจึงสามารถวางคำว่า “ได้” ไว้หน้ากริยาด้วยก็ได้ หรือหากในบริบทก่อนหน้ามีการระบุกาลไว้อยู่แล้วก็อาจคงคำว่า “ได้” ไว้หน้ากริยาหรือไม่คงไว้ก็ได้ นอกจากนี้ในตัวอย่าง (73) ที่ผันในอดีตกาลเช่นเดียวกันกับตัวอย่าง (74) ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้กริยา “มี” นำหน้ากริยา “ตกลง” ที่ทำเป็นคำนามโดยใช้คำว่า “การ” นำหน้า และหากมองในเชิงวากยสัมพันธ์จะพบว่ากริยาที่นำมาใช้ตามหลัง il impersonnel ล้วนได้รับการถอดความโดยวางในตำแหน่งต้นประโยคเช่นเดียวกันกับในภาษาต้นทาง แต่ไม่มีการแปล il impersonnel แต่อย่างใด

### 4.1.3 สรุปผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบ

หลังจากที่ผู้วิจัยใช้การแปลถอดความภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย แล้วสังเกตและเปรียบเทียบโครงสร้างประโยคทั้งสองภาษาโดยเน้นศึกษาส่วนที่เทียบเท่ากับ il impersonnel + กริยา พบว่าในประเภทที่ 1 ที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น ในกลุ่มย่อยแรกที่บอกสภาพภูมิอากาศ ในภาษาฝรั่งเศสใช้รูปเฉพาะคือ il ที่ไม่อ้างอิงบุคคล + กริยาบอกสภาพภูมิอากาศ ในขณะที่ภาษาไทยนำคำนามที่เกี่ยวข้องกับสภาพภูมิอากาศ เช่น ฝน ฟ้า อากาศ มาใช้กับกริยาทั่วไป หรืออาจตามด้วยคำวิเศษณ์ เช่น ดี ไม่ดี แห้ง ร้อน ไม่ได้ใช้กับกริยาที่มีขึ้นเฉพาะการบอกสภาพภูมิอากาศอย่างในภาษาฝรั่งเศส

ส่วนในกลุ่มย่อยที่สองที่เกี่ยวกับสำนวนที่ต้องใช้กับ il impersonnel เช่น il faut il s'agit être question de สำนวนภาษาฝรั่งเศสเหล่านี้ เมื่อสื่อความเดียวกันเป็นภาษาไทยจะใช้กริยา ต้อง มี เกี่ยวกับ เป็น/คือ เรื่อง/ประเด็น โดยอาจมีสรรพนาม มัน วางไว้หน้ากริยาหรือไม่ก็ได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความหมายในบริบทและลักษณะตามธรรมชาติของภาษาในบริบทต่าง ๆ ด้วย แต่ “มัน” นี้ไม่ได้แทน il impersonnel แต่ใส่ไว้เพื่อความสับสนไหลตามลักษณะของภาษาไทย และที่สำคัญ “มัน” นี้มีค่าอ้างอิงถึงสิ่งหรือประเด็นหรือเรื่องที่กำลังกล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไป ซึ่งประเด็นหรือเรื่องดังกล่าวเป็นที่รู้และเข้าใจกันดีอยู่แล้วระหว่างคู่สนทนาในสถานการณ์นั้น และนี่คือจุดต่างระหว่าง il impersonnel และ มัน ที่ใช้ในภาษาไทย แม้ว่าทั้งสองคำนี้จะวางไว้ในตำแหน่งต้นประโยคเหมือนกันก็ตาม

ในกลุ่มที่ 2 ที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงและไม่อ้างอิงบุคคล ในกลุ่มย่อยแรก คือกรณีกิริยา être ที่ใช้บอกเวลาและใช้ตามด้วยคำคุณศัพท์แล้วตามด้วย de หรือ que ในภาษาไทยจะใช้คุณศัพท์หรือวิเศษณ์เป็นหลัก โดยจะใช้หรือละกริยา เป็น คือ เกิด ที่ ในตำแหน่งหน้าคุณศัพท์หรือวิเศษณ์ก็ได้ ส่วนการใช้กริยา être บอกเวลา ในภาษาไทยจะใช้คำว่า เวลาหรือเป็นเวลา ส่วนกริยา faire ที่ใช้บอกสภาพภูมิอากาศก็ใช้หลักการเดียวกันในภาษาไทยกับกรณีก่อนกลุ่มย่อยแรกที่ใช้ il impersonnel บอกสภาพภูมิอากาศของกลุ่มที่ 1 ที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il เท่านั้น ส่วนกลุ่มย่อยที่สองที่กริยา เช่น rester arriver naître manquer sembler + nom/que ในกรณีนี้ในภาษาไทยจะใช้คำกริยานั้น ๆ ตามด้วยส่วนขยายทันที บางครั้งอาจมีสรรพนาม มัน วางไว้ต้นประโยคเช่นเดียวกับกรณีก่อนกลุ่มย่อยที่สองของกลุ่มที่ 1 ได้ ส่วนโครงสร้างประโยคในภาษาฝรั่งเศสที่ใช้รูป actif รูป passif รูป pronominal de sens passif ร่วมกับรูป impersonnel นั้น ในภาษาไทยจะใช้กริยานั้น ๆ แล้วตามด้วยส่วนขยายได้เลย

หากมองภาพรวมทั้งในเชิงวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์จะพบว่ารูปประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยมีการวางตำแหน่งคำกริยาไว้ต่างกัน โดยทั่วไปในภาษาฝรั่งเศส ตำแหน่งประธานเป็นตำแหน่งบังคับให้ปรากฏตามหลักภาษาฝรั่งเศส ไม่สามารถละได้ และคำกริยาต้องวางไว้หลังประธาน ซึ่งประธานอาจเป็นนามหรือสรรพนามก็ได้ ในที่นี้เป็นสรรพนาม แต่เป็นสรรพนามที่ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ il impersonnel ถึงแม้ว่ารูปประโยคที่มี il impersonnel จะเป็นรูปประโยคที่เน้นให้คำกริยา (ดูบทที่ 2 หัวข้อ 2.3) ก็ไม่สามารถละประธานเพื่อให้กริยาวางไว้ที่ตำแหน่งต้นประโยคได้ มิฉะนั้นจะถือว่าผิดโครงสร้างประโยคตามหลักภาษาฝรั่งเศส ในขณะที่ในภาษาไทย ประธานสามารถละได้ และคำกริยาก็สามารถวางไว้ต้นประโยคได้ โดยไม่ถือว่าผิดหลักภาษาแต่อย่างใด และในบางครั้งอาจมีสรรพนาม มัน วางในตำแหน่งประธาน (ซึ่งเป็นตำแหน่งเดียวกับ il impersonnel) หรือไม่ก็ได้ขึ้นอยู่กับ



กับความหมายและลักษณะตามธรรมชาติของภาษาในบริบทนั้น ๆ แต่สรรพนาม มัน นี้มีค่าอ้างอิงทางอรรถศาสตร์ถึงสิ่งที่กล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวตามมาซึ่งต่างจาก il impersonnel ที่ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ

ลักษณะความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยสามารถสรุปได้ดังตารางที่ 1 และตารางที่ 2 ซึ่งในตารางที่ 1 จะแสดงลักษณะของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยโดยแสดงในลักษณะคู่ขนานเพื่อให้เห็นรายละเอียดของทั้งสองภาษาอย่างเทียบเคียงในระดับเดียวกัน ส่วนในตารางที่ 2 ผู้วิจัยจะแสดงประเด็นที่เหมือนและประเด็นที่ต่าง โดยใช้สัญลักษณ์ขั้วบวก (+) เพื่อบอกว่าพบประเด็นที่กล่าวถึงในภาษานั้น และขั้วลบ (-) เพื่อแสดงว่าไม่ปรากฏประเด็นที่กล่าวถึงในภาษานั้น ซึ่งตารางที่ 2 นี้จะช่วยให้เห็นจุดเหมือนและจุดต่างได้อย่างชัดเจน โดยจุด/ประเด็นที่เหมือนกันจะมีขั้วที่ตรงกัน และจุด/ประเด็นที่ต่างกันจะมีขั้วที่ตรงข้ามกัน ดังนี้

## ตารางที่ 2

### เทียบเคียงลักษณะกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย

กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส	รูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย
<i>ด้านวากยสัมพันธ์</i>	
1. สรรพนาม il impersonnel วางในตำแหน่งประธานที่ต้นประโยคเสมอ ไม่สามารถละได้ 2. กริยาวางไว้หลัง il impersonnel	1. สรรพนาม มัน วางในตำแหน่งประธานที่ต้นประโยค และสามารถละได้ 2. กริยาสามารถวางไว้ต้นประโยคได้เมื่อละสรรพนามมัน ในข้อ 1 ไปแล้ว
<i>ด้านวจีวิภาค</i>	
1. กริยาผันตามบุรุษและกาล 2. มีกริยาเฉพาะสำหรับบอกสภาพภูมิอากาศ	1. กริยาไม่มีการผันรูปใด ๆ ทั้งสิ้น 2. ไม่มีกริยาเฉพาะสำหรับบอกสภาพภูมิอากาศ
<i>ด้านอรรถศาสตร์</i>	
1. สรรพนาม il impersonnel ไม่ให้ความหมาย และไม่มีความอ้างอิงใด ๆ	1. สรรพนาม มัน จะอ้างอิงถึงสิ่ง/ประเด็น/เรื่องที่กำลังกล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไป ซึ่งเป็นที่เข้าใจกันระหว่างคู่สนทนาในสถานการณ์นั้น

## ตารางที่ 3

### จุดเหมือนและจุดต่างของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสและรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย

ประเด็นเปรียบเทียบกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส และรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทย	ฝรั่งเศส	ไทย
1. มีสรรพนามบุรุษที่ 3 ในตำแหน่งประธาน	+	+
2. สรรพนามที่วางในตำแหน่งประธานนั้นไม่สามารถละได้	+	-
3. สรรพนามที่วางในตำแหน่งประธานนั้นสามารถละได้	-	+
4. กริยาวางไว้หลังสรรพนาม	+	+
5. กริยาผันตามบุรุษ เพศ พจน์ และกาล	+	-
6. กริยาไม่ผัน ไม่เปลี่ยนแปลงรูป	-	+
7. มีกริยาเฉพาะสำหรับบอกสภาพภูมิอากาศ	+	-
8. ไม่มีกริยาเฉพาะสำหรับบอกสภาพภูมิอากาศ	-	+
9. สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ที่วางไว้ในตำแหน่งประธานไม่มีคำอ้างอิงใด ๆ	+	-
10. สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ที่วางไว้ในตำแหน่งประธานมีคำอ้างอิงถึงสิ่งที่กล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไป	-	+

## 4.2 การเรียนการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับ ผู้เรียนชาวไทย

ตามที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 เกี่ยวกับวิธีดำเนินการวิจัย ตลอดจนแนวทางการวิเคราะห์ข้อมูล ทั้ง 2 ชุดของผู้วิจัย ซึ่งชุดหนึ่งได้ใช้ศึกษาในหัวข้อ 4.1 ข้างต้น และอีกชุดหนึ่งที่ใช้ศึกษาในหัวข้อ 4.2 นี้เป็นแบบสอบถาม (ดูภาคผนวก 3) ที่ได้มีการให้กลุ่มตัวอย่างทำ 2 ครั้ง ในครั้งแรกเป็นครั้งที่ผู้เรียน ซึ่งก็คือผู้ตอบแบบสอบถาม ตอบแบบสอบถามตามความรู้ความเข้าใจของตนเองเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวที่มีติดตัวมาก่อนที่จะเข้าทดลองเรียนกริยาผันรูปเดียวกับผู้วิจัย ซึ่งผู้วิจัยจะเรียกข้อมูลที่ได้จากการทำแบบสอบถามครั้งแรกนี้ว่า “ข้อมูลก่อนเรียน” ส่วนการทำแบบสอบถามครั้งที่ 2 ซึ่งเป็นครั้งที่ผู้วิจัยให้ผู้เรียนทำแบบสอบถามชุดเดิมอีกครั้งหลังจากที่ได้ทดลองเรียนกริยาผันรูปเดียวกับผู้วิจัยแล้ว ซึ่งผู้วิจัยจะเรียกข้อมูลที่ได้จากการทำแบบสอบถามครั้งหลังนี้ว่า “ข้อมูลหลังเรียน” จากนั้นผู้วิจัยจะนำข้อมูล “ก่อนเรียน” และ “หลังเรียน” มา

วิเคราะห์เชิงสถิติและศึกษาข้อมูลดิบ นอกจากนี้จะเปรียบเทียบผลเชิงสถิติทั้ง 2 ครั้งด้วย ซึ่งผลการวิเคราะห์แบ่งออกได้เป็น 2 ประเด็น กล่าวคือ ประเด็นที่ 1 ความรู้และความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียน ซึ่งเป็นข้อมูลที่สะท้อนมาจากแบบสอบถามชุด “ก่อนเรียน” จะเสนอไว้ในหัวข้อ 4.2.2 ส่วนข้อมูลที่ได้จากแบบสอบถามชุด “หลังเรียน” จะทำให้ผู้สอนมั่นใจได้ว่าแนวทางการสอนที่ผู้วิจัยเสนอไว้นั้นช่วยให้ผู้เรียนนั้นรู้และเข้าใจมากขึ้นหรือไม่ ซึ่งจะเป็นประเด็นที่ 2 ในหัวข้อ 4.2.4 ตามลำดับ

เพื่อให้ผู้อ่านได้เข้าใจการนำเสนอประเด็น 4.2.2 และ 4.2.4 ตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย ผู้วิจัยจึงเห็นควรให้ผู้อ่านได้ทำความเข้าใจเพิ่มเติมเกี่ยวกับแบบสอบถามที่ผู้วิจัยใช้เก็บข้อมูล โดยจะนำเสนอในหัวข้อ 4.2.1 และเกี่ยวกับแนวทางการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทยในหัวข้อ 4.2.3 ก่อนที่จะนำเสนอหัวข้อ 4.2.2 และ 4.2.4 ตามลำดับ นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้ทำการเปรียบเทียบข้อมูลก่อนเรียนและหลังเรียนเพื่อแสดงให้เห็นประสิทธิผลของแนวทางการสอนที่ผู้วิจัยออกแบบไว้ในหัวข้อ 4.2.5

## 4.2.1 แบบสอบถาม

ตามที่ได้เสนอแนวทางการวิเคราะห์ข้อมูลส่วนที่ 2 ซึ่งก็คือแบบสอบถามที่ใช้ในหัวข้อ 4.2 นี้ไว้ในบทที่ 3 หัวข้อ 3.3 ข้างต้นแล้วนั้น ในหัวข้อ 4.2.1 นี้ ผู้วิจัยขออธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับแบบสอบถามที่จัดทำขึ้นเพื่อสร้างความเข้าใจที่สำคัญให้แก่ผู้อ่านก่อนที่จะไปสู่หัวข้อ 4.2.2 และ 4.2.3 ต่อไป โดยจะขอยกเนื้อความบางส่วนจากหัวข้อ 3.3 มาประกอบคำอธิบายใน 4.2.1 นี้ด้วย

แบบสอบถามที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นนี้ (ดูภาคผนวก 3) ประกอบไปด้วยคำถาม 3 ตอน ดังนี้

**ตอนที่ 1** เป็นคำถามเกี่ยวกับข้อมูลผู้ตอบ ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ส่วนแรก (ข้อ 1.1 และข้อ 1.2) สอบถามข้อมูลส่วนตัวของผู้ตอบแบบสอบถาม ได้แก่ ชั้นปีที่เรียนของผู้ตอบ ผู้ตอบเคยผ่านการสอบวัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศส (DELF) หรือไม่ หากเคยสอบ ได้ผลอยู่ในระดับใด

และในส่วนที่สอง (ข้อ 1.3 และข้อ 1.4) ผู้วิจัยสร้างคำถามขึ้นเพื่อสอบถามความรู้เกี่ยวกับ les verbes impersonnels ของผู้ตอบว่า มีความคุ้นเคยหรือรู้จัก les verbes impersonnels มากน้อยเพียงใด อย่างไร โดยในลำดับแรก (ข้อ 1.3) ผู้วิจัยตั้งคำถามถามว่ารู้จัก les verbes impersonnels หรือไม่ หากผู้ตอบ ๆ ว่ารู้จัก ให้ตอบคำถามต่อไปว่ามีกี่ประเภท อะไรบ้าง และในข้อสุดท้าย (ข้อ 1.4) ของแบบสอบถามตอนที่ 1 เป็นคำถามปลายเปิด ถามว่า les verbes impersonnels มีลักษณะเป็นอย่างไรตามความคิดเห็นของผู้ตอบ ซึ่งสิ่ง que ผู้ตอบ ๆ มาในแบบสอบถามข้อนี้จะทำให้ผู้วิจัยคาดคะเนและวิเคราะห์ได้ว่าผู้ตอบซึ่งเป็นผู้เรียนภาษาฝรั่งเศส

ชาวไทย มีความรู้และความเข้าใจพื้นฐานโดยรวมเกี่ยวกับ les verbes impersonnels อย่างไรก็ตาม โดยเฉพาะอย่างยิ่งมีภาพจำลักษณะของ impersonnel ไว้ว่าอย่างไร

**ตอนที่ 2** คำถามในตอนนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อตรวจสอบและวัดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับ les verbes impersonnels ของผู้ตอบว่าสามารถแยกโครงสร้างที่เป็น impersonnel ออกจากโครงสร้างที่ไม่ใช่ impersonnel ได้หรือไม่ นั่นหมายถึงผู้ตอบ (ผู้เรียน) สามารถแยก il ที่ไม่อ้างอิงบุคคล (il impersonnel) ออกจาก il ที่อ้างอิงบุคคล (il personnel) ได้หรือไม่ มากน้อยเพียงใด โดยคำถามในตอนที่ 2 นี้ ประกอบด้วย ประโยค 13 ประโยค (13 ข้อ) ซึ่งใน 13 ประโยคนี้นี้จะมีประโยคที่เป็นโครงสร้าง impersonnel หรือ ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดียว มี il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลหรือ il impersonnel จำนวน 9 ประโยค และอีก 4 ประโยคไม่ได้เป็นโครงสร้าง impersonnel นั่นคือประกอบด้วยกริยาทั่วไป ไม่ใช่กริยาผันรูปเดียว และมี il ที่อ้างอิงบุคคลหรือ il personnel ดังต่อไปนี้

1. Il arrive.
2. Il arrive deux messieurs.
3. Il faut du pain.
4. Il a neigé beaucoup hier.
5. Il passe un train toutes les heures.
6. Il a été perdu une clé.
7. Il manque deux chaises dans cette salle.
8. Il manque de force pour soulever cette boîte.
9. Il est nécessaire que nous partions demain.
10. Il est onze heures.
11. Il est étudiant de la Sorbonne.
12. Il reste deux jours chez moi.
13. Il reste deux jours avant de partir au Japon.

ประโยคที่เป็น impersonnel หรือมี il impersonnel จำนวน 9 ประโยค คือ ประโยคที่ 2 ประโยคที่ 3 ประโยคที่ 4 ประโยคที่ 5 ประโยคที่ 6 ประโยคที่ 7 ประโยคที่ 9 ประโยคที่ 10 และประโยคที่ 13

ประโยคที่ไม่ใช่โครงสร้าง impersonnel นั่นคือมี il personnel จำนวน 4 ประโยค คือ ประโยคที่ 1 ประโยคที่ 8 ประโยคที่ 11 และประโยคที่ 12

หากนักศึกษาเข้าใจเรื่องกริยาผันรูปเดี่ยวเป็นอย่างดี นักศึกษาจะเลือก 9 ประโยค impersonnel ข้างต้น แต่หากนักศึกษาเลือกอีก 4 ประโยคที่เหลือ แสดงว่านักศึกษายังไม่เข้าใจ สับสน หรือยังไม่สามารถแยกแยะประโยค impersonnel ออกจากประโยค personnel ได้

ผู้วิจัยจะนับจำนวนข้อที่ผู้ตอบ ๆ ถูก และจะวิเคราะห์เชิงสถิติโดยใช้เกณฑ์จำนวนข้อถูกเป็นหลัก กล่าวคือ ยิ่งจำนวนข้อถูกมาก หมายถึง ผู้ตอบ (ผู้เรียน) รู้และเข้าใจมาก จำนวนข้อถูกน้อย หมายถึง ผู้ตอบ (ผู้เรียน) รู้และเข้าใจน้อย นอกจากนี้ ผู้วิจัยจะสังเกตและพิจารณาอีกว่า ข้อใดหรือประโยคใดที่ผู้ตอบ (ผู้เรียน) ตอบถูกบ่อยมากที่สุด และข้อใดหรือประโยคใดตอบผิดบ่อยมากที่สุด หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือ ประโยคในข้อใดมีผู้ตอบถูกบ่อยที่สุด และประโยคในข้อใดมีผู้ตอบผิดบ่อยที่สุด ประโยคที่ตอบถูกบ่อยและผิดบ่อยนั้นเป็นประโยคที่มีกริยาผันรูปเดี่ยวหรือไม่ ถ้ามีเป็นกริยาผันรูปเดี่ยวประเภทใด ซึ่งผลการวิเคราะห์นี้จะทำให้ผู้วิจัยคาดได้ว่าผู้ตอบซึ่งก็คือผู้เรียนยังไม่เข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวประเภทใดบ้าง

อย่างไรก็ตาม ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 นี้ อาจมีปัจจัยที่เป็นตัวแปรทำให้ผลการวิเคราะห์คลาดเคลื่อนไปบ้าง ซึ่งผู้วิจัยสันนิษฐานว่า ด้วยนักศึกษาไม่ทราบว่า มีจำนวนข้อถูกกี่ข้อ จึงอาจมีนักศึกษาบางคนหรือจำนวนหนึ่งที่ตอบได้เพียงไม่กี่ประโยค หรืออาจเลือกตอบเฉพาะประโยคที่แน่ใจจริง ๆ เท่านั้น ดังนั้นจำนวนข้อที่นักศึกษาแต่ละคนตอบอาจมีมากหรือน้อยกว่า 9 ข้อได้ ซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อกริยาวิเคราะห์บ้าง อย่างไรก็ตามประโยคข้อที่นักศึกษาเลือกตอบบ่อยและตอบถูกจะสะท้อนให้เห็นว่าประโยคที่มีลักษณะในข้อใดบ้างที่นักศึกษามั่นใจตอบ ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษาเข้าใจดี หากพบประโยคในลักษณะนี้

**ตอนที่ 3** คำถามในตอนที่ 3 นี้เป็นคำถามปลายเปิด มีวัตถุประสงค์เพื่อทดสอบความเข้าใจความหมายของประโยคที่มีกริยาผันรูปเดี่ยว โดยให้ผู้ตอบถ่ายทอดความเข้าใจความหมายนั้นเป็นภาษาแม่ของตนเอง ซึ่งก็คือภาษาไทย ผู้วิจัยใคร่รู้ว่าผู้ตอบจะแปลหรือให้ความหมาย il impersonnel เป็นภาษาไทยว่าอย่างไร ผลของแบบสอบถามตอนนี้จะทำให้ผู้วิจัยทราบได้ว่า ผู้ตอบ (ผู้เรียน) รู้และเข้าใจหรือไม่ว่า “Le « il impersonnel » est sémantiquement vide.” (il impersonnel ไม่มีคำใด ๆ ทางอรรถศาสตร์) และเมื่อแปลเป็นภาษาแม่ของตนเองจะเลือกใช้คำใด

ประโยคที่ 1. Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines livres dans cette bibliothèque. ประโยคนี้เป็นโครงสร้าง passif impersonnel ซึ่งหากแปลตามตำแหน่งโครงสร้างกรรมวากของภาษาต้นทางแล้วจะได้ว่า “ในแต่ละวัน (ทุกวัน) หนังสือหลายร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้ถูกคนจำนวนมากยืม” และหากแปลโดยไม่ยึดติดกับโครงสร้างภาษาต้นทาง โดยแปลตามลักษณะภาษาปลายทางจะได้ว่า “ในแต่ละวัน (ทุกวัน) มีคนจำนวนมากมายืมหนังสือร่วมร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้” ประโยคนี้ผู้วิจัยเลือกใช้

คำกริยา “มี” แปลในประโยคภาษาไทย โดยวางไว้ในตำแหน่งต้นประโยค และกริยา “มี” นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงสิ่งใด ซึ่งคล้ายกับ il impersonnel ในประโยคภาษาฝรั่งเศสในประเด็นที่ว่า il impersonnel วางไว้หน้าประโยค โดยไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ และเสริมให้ความหมายการกระทำของกริยาในประโยคให้เด่นชัดขึ้นด้วย ซึ่งในแบบทดสอบข้อนี้ผู้วิจัยต้องการทราบว่าผู้ตอบ (ผู้เรียน) ในฐานะเจ้าของภาษาเช่นเดียวกันกับผู้วิจัย จะให้ค่าความหมายหรือถอดความ il impersonnel หรือไม่ หากให้ค่าแก่ il impersonnel ผู้ตอบจะให้ค่าว่าอะไร และหากไม่ให้ค่า ผู้ตอบเลือกใช้คำอื่นใดมาแทนในตำแหน่ง il impersonnel หรือไม่ อย่างไร ซึ่งหากเลือกใช้คำอื่น ผู้ตอบใช้คำเดียวกันกับผู้วิจัยหรือไม่ อย่างไร

ประโยคที่ 2. Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “(จู่ ๆ) เขาก็มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศขึ้นมาทันที” ประโยคที่ 2. นี้เป็นประโยค impersonnel ที่มีทั้ง il impersonnel และมีบุรุษสรรพนามอย่างสรรพนาม lui ปรากฏอยู่ในประโยคร่วมกัน ผู้วิจัยต้องการทดสอบนักศึกษาว่าจะถอดความให้ il impersonnel ด้วยคำว่าอะไรในภาษาไทย จะเป็นคำว่า “เขา” หรือไม่ หากมีบุรุษสรรพนามอื่นนอกเหนือจาก il impersonnel ที่สามารถแปลได้ว่า “เขา” ปรากฏร่วมอยู่ด้วย

เมื่อแบบสอบถามพร้อมจึงได้แจกจ่ายให้นักศึกษาทำครั้งที่ 1 ซึ่งเป็นครั้งก่อนทดลองเรียนกับผู้วิจัย และได้เก็บรวบรวมข้อมูลชุด “ก่อนเรียน” ซึ่งข้อมูลนี้จะสะท้อนให้เห็นความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวของนักศึกษาที่มีติดตัวเป็นพื้นฐานมาก่อน โดยจะนำเสนอไว้ในหัวข้อ 4.2.2

## 4.2.2 ความรู้และความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทย (ข้อมูลก่อนเรียน)

ผู้วิจัยจะแสดงผลการวิเคราะห์ข้อมูลชุด “ก่อนเรียน” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ถึงชั้นปีที่ 4 (ดูแบบสอบถามได้ในภาคผนวก 3) โดยจะแสดงทั้งในเชิงสถิติและข้อมูลดิบ (ข้อมูลดิบโดยละเอียดจะแสดงอยู่ในภาคผนวก 3) ดังต่อไปนี้

### 4.2.2.1 นักศึกษาชั้นปีที่ 1

ในปีการศึกษา 2561 มีนักศึกษาชั้นปีที่ 1 จำนวนทั้งสิ้น

30 คน ได้รับแบบสอบถามคืนทั้งหมด 28 ชุด (คิด 28 ชุด เท่ากับร้อยละ 100)

#### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

### ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

มีนักศึกษาจำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 28.57) ที่ไม่เคยสอบวัดระดับภาษาฝรั่งเศส (DELF) และมีนักศึกษาจำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 14.29) สอบผ่าน DELF ระดับ A1 นักศึกษาจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 46.43) สอบผ่าน DELF ระดับ A2 นักศึกษาจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.14) สอบผ่าน DELF ทั้งระดับ A1 และระดับ A2 และนักศึกษาจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.57) สอบผ่าน DELF ระดับ B1

### ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

ไม่มีนักศึกษาแม้คนเดียวที่ตอบว่าทราบว่าเป็น Verbes impersonnels มีกี่ประเภท และอะไรบ้าง มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 23 คน (คิดเป็นร้อยละ 82.14) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 14.29) และไม่ตอบจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.57)

### ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

มีนักศึกษาให้ความเห็นที่น่าสนใจและที่สำคัญ เช่น

- คือ verb<sup>1</sup> ที่มี sujet เดียว และ il ไม่ได้หมายถึงคน
- โครงสร้างพย. ที่มี il แต่ il ตัวนี้ไม่ได้หมายถึงคน เช่น il faut
- กริยาที่ผันได้แค่ประธาน il เท่านั้น และประธาน il ไม่ใช่บุคคล, สัตว์, สิ่งของ

ข้อมูลจากแบบสอบถามตอนที่ 1 ถึงแม้ว่าจะไม่มีนักศึกษาชั้นปีที่ 1 คนใดที่ตอบข้อ 1.3 ได้ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท อะไรบ้าง แต่ก็มีนักศึกษานักหนึ่งคนที่ตอบข้อ 1.4 ได้ชัดเจน แสดงว่า นักศึกษาชั้นปีที่ 1 มีพื้นฐานความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวในระดับดี ในมุมมองที่ว่านักศึกษาทราบลักษณะสำคัญหลัก ๆ ของกริยาผันรูปเดียว กล่าวคือ นักศึกษาทราบว่า il นี้ไม่ได้แทนอะไรทั้งสิ้น และได้ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ถึงแม้ว่านักศึกษายังไม่ได้เขียนระบุว่า il เป็น pronom impersonnel นักศึกษาเรียก il เฉย ๆ ก็ตามแต่นักศึกษาก็ยังทราบลักษณะสำคัญของ il impersonnel

### ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผลคะแนนที่นักศึกษาได้รับ ดังตารางที่ 4 แสดงด้านล่าง

### ตารางที่ 4

<sup>1</sup> นักศึกษาเขียนตอบโดยใช้คำว่า verb ซึ่งตรงกับภาษาอังกฤษ

## ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 1

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	2	3	3	6	9	2	3	-	-	-

จากคะแนนเต็ม 9 คะแนน คะแนนที่ถือว่าผ่านเกณฑ์ คือ ตั้งแต่ 5 คะแนนขึ้นไป ดังนั้นจะเห็นว่ามึนักศึกษาที่ผ่านจำนวน 5 คนเท่านั้น (คิดเป็นร้อยละ 17.86) จากนักศึกษาที่ตอบแบบสอบถามทั้งหมดจำนวน 28 คน ทั้งนี้ มีนักศึกษาจำนวน 3 คน ที่ได้คะแนนสูงสุด คือ 6 คะแนน (คิดเป็นร้อยละ 10.71) ในทางตรงกันข้าม มีนักศึกษาจำนวน 2 คนที่ตอบไม่ถูกเลย คือได้ 0 คะแนน (คิดเป็นร้อยละ 7.14) มีนักศึกษาที่ตอบถูกน้อยคือได้ 1-2 คะแนนจำนวน 6 คน (คิดเป็นร้อยละ 21.42) และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนเกือบผ่านจำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 32.14)

นอกจากนี้ ประโยค 9 ประโยคที่เป็นรูป impersonnel ที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับ ได้แก่ ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 21 คน (คิดเป็นร้อยละ 75) ลำดับที่ 2 คือประโยค 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 20 คน (คิดเป็นร้อยละ 71.43) ลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 53.57) ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษากว่าร้อยละ 50 จดจำได้ว่ารูป il faut การบอกสภาพภูมิอากาศ และการบอกเวลาจะใช้กับ il impersonnel

ในส่วนของ 4 ประโยคที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel แต่นักศึกษาเลือกตอบบ่อย เพราะเข้าใจผิดว่าเป็นประโยคที่มี il impersonnel ได้แก่ ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 34.14) ประโยคที่ 1. Il arrive จำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 10.71) ประโยคที่ 12. Il reste deux jours chez moi จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.14) และประโยคที่ 11. Il est étudiant de la Sorbonne จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.57)

ข้อมูลจากแบบสอบถามตอนที่ 2 ทำให้ผู้วิจัยพบว่ามึนักศึกษาชั้นปีที่ 1 จำนวนร้อยละ 17.86 เท่านั้นที่ตอบแบบสอบถามในตอนี่ 2 ผ่าน ซึ่งหมายถึงนักศึกษาที่เหลือจำนวนร้อยละ 82.14 ยังประสบปัญหาในการแยกแยะประโยคที่ประกอบด้วย il impersonnel กับประโยค il personnel ซึ่งหากสังเกตจากลักษณะโครงสร้างประโยคที่ตอบถูกมากที่สุด 3 ลำดับแรกจะพบว่านักศึกษาส่วนใหญ่จะรู้จักรูปโครงสร้าง impersonnel ดีในกรณีที่บอกสภาพภูมิอากาศ หรือเป็นสำนวนกริยา il faut หรือกริยา être ที่ใช้บอกเวลา ซึ่งเป็นกริยาผันรูปเดี่ยวประเภทที่ 1 และเมื่อเป็นกรณีกริยาผันรูปเดี่ยวประเภทที่ 2 ที่ใช้ได้ทั้งกับ il personnel



และ il impersonnel นักศึกษาจะไม่แน่ใจ สับสน เลือกผิดเลือกถูก ซึ่งก็คือนักศึกษายังไม่แม่นยำในข้อมูล รวมถึงการแยกแยะลักษณะของกริยาผันรูปเดียว

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ประโยคที่ 1. Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines livres dans cette bibliothèque. “ในแต่ละวัน (ทุกวัน) จะมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือร่วมร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้”

ผลแบบสอบถามข้อนี้ให้นักศึกษาไม่ให้คำตอบ 1 คน (ดังนั้นในข้อนี้จะคิดเป็นจำนวนเต็ม 27 คนเท่ากับร้อยละ 100) มีนักศึกษาให้ความหมายของ il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” จำนวน 3 คน และ “เค้า” จำนวน 1 คน รวมเป็น 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 14.81) ขอยกตัวอย่างดังนี้

- เขายืมแบ่งวันเป็นจำนวนมากเป็นหนังสือในห้องสมุด
- เขายืมหนังสือหลายเล่มในห้องสมุดทุกวัน
- ในแต่ละวันเขายืมหนังสือหลายเล่มจากคนในห้องสมุดนี้
- เค้าชอบไปอ่านหนังสือที่ห้องสมุดมาก ๆ

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาที่แปลความหมาย il impersonnel ด้วยคำว่า “มัน” จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.41) ขอยกตัวอย่างดังนี้

- มันเป็นการยืมมาก ๆ ของบางหนังสือในห้องสมุดนี้
- มันควรยืมหนังสือหลาย ๆ ประเภทในแต่ละวันในห้องสมุด

นั่นหมายถึงมีนักศึกษารวมทั้งสิ้น 6 คน (คิดเป็นร้อยละ 22.22) ที่ให้ค่าทางอรรถศาสตร์กับ il impersonnel ส่วนนักศึกษาจำนวน 21 คน (คิดเป็นร้อยละ 77.78) ที่ถึงแม้จะแปลไม่ถูกต้องนัก เนื้อความไม่ครบถ้วน แปลไม่สละสลวย แต่ก็ไม่ได้ให้ค่าความหมายกับสรรพนาม il impersonnel ในประโยคนี้ ซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้วิจัยให้ความสนใจมากที่สุด และนักศึกษาส่วนใหญ่ในจำนวนนี้เลือกใช้คำกริยา “มี” ในการแปลเป็นภาษาไทยเช่นเดียวกับผู้วิจัย เช่น

- ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายมายืมหนังสือที่ห้องสมุดนี้
- ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือในห้องสมุด
- ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือในห้องสมุด

ส่วนนักศึกษาที่เหลือส่วนน้อยในจำนวนนี้เลือกใช้คำนาม “ผู้คน” หรือ “คน” ในตำแหน่งประธานซึ่งเสมือนละการแปลความหมาย il impersonnel เช่น

- ทุก ๆ วันผู้คนมากมายได้ยืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
- ในแต่ละวันคนยืมหนังสือเป็นร้อยในห้องสมุด

ประโยคที่ 2. Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. “(जू ๆ) เขาก็มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศขึ้นมาทันที”

ผลแบบสอบถามข้อนี้พบว่ามีนักศึกษาแปลตอบประโยคนี้ทั้ง 28 คน โดยส่วนใหญ่จำนวน 25 คน (คิดเป็นร้อยละ 89.29) ใช้สรรพนาม “เขา” หรือ “เค้า” ในประโยคที่แปล แม้จะแปลผิดบ้าง ถูกบ้าง เช่น

- ทันใดนั้นเขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ ความคิดที่จะไปต่างประเทศมันเข้ามาอยู่ในหัวเขา
- เค้ามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างกระทันหัน
- เขาได้มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
- เขาได้เกิดความคิดที่จะออกไปต่างประเทศ

และมีนักศึกษา 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.57) ไม่ได้สื่อถึง “เขา” ในรูปสรรพนาม แต่ด้วยการแสดงความเป็นเจ้าของ

- ความคิดที่จะไปต่างประเทศมันเข้ามาอยู่ในหัวเขา

มีนักศึกษาจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.14) ไม่เลือกใช้คำว่า “เขา” ในบทแปลของตนเอง แต่ใช้กริยา “มี”

- กลับมามีความคิดเรื่องไปต่างประเทศโดยทันที
- มีความคิดขึ้นมาทันทีทันใดที่ออกไปต่างประเทศ

ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นี้แสดงให้เห็นว่า หากมีคำสรรพนามอื่นปรากฏอยู่ร่วมในประโยค impersonnel อย่างกรณีประโยคที่ 2 นักศึกษาส่วนใหญ่จะให้คำอ้างอิงบุคคลที่สรรพนามตัวนั้น โดยจะไม่ให้คำใด ๆ กับ il impersonnel แต่หากมี il impersonnel ปรากฏเพียงตัวเดียวในประโยคอย่างกรณีประโยคที่ 1 นั้น นักศึกษามีแนวโน้มว่าจะไม่ให้คำความหมายแก่ il ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษาพอที่จะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้

## 4.2.2.2 นักศึกษาชั้นปีที่ 2

ในปีการศึกษา 2561 มีนักศึกษาชั้นปีที่ 2 จำนวนทั้งสิ้น

30 คน ได้รับแบบสอบถามคืนทั้งหมด 25 ชุด (คิด 25 ชุด เท่ากับร้อยละ 100)

### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

มีนักศึกษาที่ไม่เคยสอบวัดระดับภาษาฝรั่งเศส (DELF) จำนวน 12 คน (คิดเป็นร้อยละ 48) นักศึกษาสอบผ่าน DELF ระดับ A2 จำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 36) และนักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ทั้งระดับ A1 และระดับ A2 จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 16)

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

ไม่มีนักศึกษาที่ตอบว่าทราบว่ามีกี่ประเภท และอะไรบ้างเลย มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 11 คน (คิดเป็นร้อยละ 44) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 52) และไม่ตอบจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4)

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

มีนักศึกษาไม่ตอบข้อนี้จำนวน 3 คน ตอบว่า “ไม่ทราบ” จำนวน 5 คน ตอบว่า “จำไม่ได้” จำนวน 1 คน และตอบว่า “เรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้าง impersonnel” จำนวน 1 คน รวมทั้งสิ้น 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 40) ที่ไม่ได้ให้ข้อมูลในข้อนี้ ส่วนในจำนวนที่เหลือ 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 60) มีนักศึกษาจำนวนหนึ่งในนั้นให้ความเห็นที่สื่อนักศึกษารู้จักและมีความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวอยู่บ้าง เช่น

- โครงสร้างกริยาที่ตัวประธานกริยานั้นไม่มีตัวตน เช่น บอกลักษณะ อากาศ ธรรมชาติ หรือ บอกวิธีการต่าง ๆ
- คือ verbes ที่กระจายได้กับประธานตัวเดียว คือ il
- คือรูปกริยาที่ผันกับสรรพนาม “il” และสรรพนาม “il” นี้ไม่ได้หมายถึง “il” แต่มีเพื่อให้ผันกริยาได้

แต่ก็มีนักศึกษ่อีกจำนวนหนึ่งที่ไม่ให้ความเห็นสื่อในทางตรงกันข้าม นั่นคือ สื่อว่ายังไม่รู้และไม่เข้าใจลักษณะที่สำคัญของกริยาผันรูปเดี่ยว เช่น เข้าใจว่าเป็นสรรพนามที่ไม่ชี้เฉพาะ นำมาเชื่อมโยงกับสรรพนาม on เข้าใจว่าเป็นประโยคคำสั่ง เป็นต้น

- คือโครงสร้าง v. ที่ใช้ในประธาน il และเป็นการไม่เฉพาะเจาะจง ไม่มีตัวตน

- ประธาน Il หรือ on + v.impersonnel
- กริยาที่ใช้ประธาน Il แทนสิ่งที่ไม่มีชีวิตโดยไม่เจาะจง
- การใช้ il แทนสิ่งที่ไม่ใช่มนุษย์และไม่เจาะจง
- โครงสร้างกริยา Impersonnel คือ ประโยคที่เป็นคำสั่งหรือไม่ใช่คน
- Impersonnel คือ โครงสร้างกริยาที่เป็นคำสั่งหรือไม่ใช่คน

จากข้อมูลในแบบสอบถามนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 2 ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า ความรู้ความเข้าใจ กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 2 จำนวน 15 คน (คิด 15 คน เท่ากับร้อยละ 100) ที่ตอบ ข้อนี้มี 2 กลุ่ม คือ กลุ่มหนึ่งจำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 60) ที่มีแนวโน้มว่าเข้าใจไปในทางที่ถูกที่มองว่าเป็น โครงสร้างกริยาที่ตัวประธานไม่ได้หมายถึงตัวบุคคล il นี้ไม่ได้เป็นประธาน กรรม หรือนาม verbe กระจายได้ กับ il ตัวเดียว ซึ่งสรรพนาม il นี้ไม่ได้หมายถึง il แต่มีไว้เพื่อให้ผันกริยาได้ ส่วนอีกกลุ่มหนึ่งจำนวน 6 คน (คิด เป็นร้อยละ 40) ที่มีแนวโน้มว่าเข้าใจไม่ถูกต้อง ซึ่งในกลุ่มนี้ บ้างก็เข้าใจว่าเป็นโครงสร้างกริยาที่เป็นคำสั่ง ประธาน il แทนสิ่งที่ไม่ใช่มนุษย์ ใช้แทนสิ่งที่ไม่มีชีวิต บ้างก็ว่าโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวนี้ใช้กับประธาน il หรือ on ได้

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 2** จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผลคะแนนที่นักศึกษาได้รับ ดังตารางที่ 5 แสดงด้านล่าง

#### ตารางที่ 5

ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	1	1	7	4	4	1	6	1	-	-

มีนักศึกษาที่ผ่านเกณฑ์จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 32) จากนักศึกษาที่ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 25 คน ซึ่งมีนักศึกษานักเรียนจำนวน 1 คน ที่ได้คะแนนสูงสุด คือ 7 คะแนน (คิดเป็นร้อยละ 4) ในทางตรงกันข้าม มีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน คือต่ำกว่า 5 คะแนน จำนวน 17 คน (คิดเป็นร้อยละ 68) ซึ่งในจำนวนนี้มีนักศึกษานักเรียนจำนวน 1 คนที่ตอบไม่ถูกเลย คือได้ 0 คะแนน (คิดเป็นร้อยละ 4) มีนักศึกษาที่ตอบถูกน้อยคือได้ 1-2 คะแนน จำนวน 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 28) และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนเกือบผ่าน คือได้ 4 คะแนน จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 16) จากผลเชิงสถิตินี้แสดงให้เห็นว่ามีจำนวนนักศึกษาที่ยังมีปัญหาในการแยก il impersonnel ออกจาก il personnel มากกว่านักศึกษาที่พอจะแยกได้ถึงกว่าหนึ่งเท่าตัว (ร้อยละ 32 ต่อร้อยละ 68)

นอกจากนี้ ประโยค 9 ประโยคในรูป impersonnel ที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับแรก ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 19 คน (คิดเป็นร้อยละ 76) ลำดับที่ 2 คือประโยค 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 18 คน (คิดเป็นร้อยละ 72) ลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 60) ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษากว่าร้อยละ 60 จดจำได้ว่ารูป il faut การบอกสภาพภูมิอากาศ และการบอกเวลาจะใช้กับ il impersonnel

ในส่วนของ 4 ประโยคที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel แต่นักศึกษาเลือกตอบ เพราะเข้าใจผิดว่าเป็น il impersonnel นั้นได้แก่ ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 32) ลำดับที่ 2 คือประโยคที่ 11. Il est étudiant de la Sorbonne จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) ลำดับที่ 3 ประโยคที่ 12. Il reste deux jours chez moi จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และลำดับที่ 4 ซึ่งเป็นลำดับสุดท้าย คือประโยคที่ 1. Il arrive จำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 12)

ข้อมูลจากแบบสอบถามตอนที่ 2 ทำให้ผู้วิจัยพบว่า มีนักศึกษาชั้นปีที่ 2 จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 32) เท่านั้นที่ตอบแบบสอบถามตอนที่ 2 นี้ผ่าน ซึ่งหมายถึงนักศึกษาที่เหลือจำนวนร้อยละ 68 ยังประสบปัญหาในการแยกแยะประโยคที่ประกอบด้วย il impersonnel กับประโยค il personnel ซึ่งหากสังเกตจากลักษณะโครงสร้างประโยคที่ตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับแรกจะพบว่านักศึกษากว่าร้อยละ 68 จะรู้จักรูปโครงสร้าง impersonnel ดีในกรณีที่บอกสภาพภูมิอากาศ หรือเป็นสำนวนกริยา il faut กริยา être ที่ใช้บอกเวลาซึ่งเป็นกริยาผันรูปเดียวประเภทที่ 1 เช่นเดียวกับนักศึกษาระดับชั้นปีที่ 1

### ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ประโยคที่ 1. Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines livres dans cette bibliothèque. “ในแต่ละวัน (ทุกวัน) จะมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือหลายร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้”

ผลแบบสอบถามในข้อนี้มีนักศึกษาไม่ให้คำตอบ 2 คน (ดังนั้นในข้อนี้จะคิดเป็นจำนวนเต็ม 23 คนเท่ากับร้อยละ 100) มีนักศึกษาให้ความหมายของ il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 8.70)

- เขายืมหนังสือในแต่ละวันมากกว่าคนทั่วไป 100 เล่มในห้องสมุด
- เขายืมหนังสือในแต่ละวันมากกว่าคนทั่วไปร้อยเล่มในห้องสมุด

มีนักศึกษาจำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 39.13) ที่ถึงแม้จะแปลไม่ถูกต้องนัก เนื้อความไม่ครบถ้วน แปลไม่สละสลวย แต่ก็ไม่ได้ให้ค่าความหมายกับสรรพนาม il impersonnel ในประโยคนี้ โดยเลือกใช้คำกริยา “มี” ในการแปลเป็นภาษาไทย เช่น

- ในแต่ละวันมีคนมากมายมายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
- มีผู้คนมากมายที่ยืมหนังสือจากห้องสมุด
- บางวันมีกลุ่มคนมากมายเข้ามายืมหนังสือที่ห้องสมุด

และยังมีนักศึกษาจำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 13.04) ที่แปลโดยไม่ใช้กริยา “มี” ในตำแหน่งประธาน แต่เลือกวางคำนาม “ผู้คน” “เด็ก ๆ” ในตำแหน่งประธานแทน

- เต็มไปด้วยผู้คนที่ยืมหนังสือในหนังสือในห้องสมุด
- ในแต่ละวันเด็ก ๆ ที่ให้ความสำคัญกับหนังสือในห้องสมุด

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาจำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 39.13) ที่ตอบโดยแปลเป็นรูปกรรมาจกโดยใช้กริยานุเคราะห์ “ถูก” แต่ก็ไม่ได้ให้ค่า il impersonnel เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น

- หนังสือบางเล่มในห้องสมุดแห่งนี้ถูกยืมในแต่ละวันโดยคนจำนวนมาก
- หนังสือหลาย ๆ เล่มในห้องสมุดถูกยืมทุกวัน
- หนังสือแต่ละเล่มในห้องสมุดถูกยืมโดยคนจำนวนมาก

ประโยคที่ 2. Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. “(จู่ ๆ) เขาก็มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศขึ้นมาทันที”

ในแบบสอบถามข้อนี้มีนักศึกษาตอบจำนวน 20 คน (คิดเป็นร้อยละ 80 จากจำนวนนักศึกษา 25 คน) ซึ่งในจำนวน 20 คนนี้ (คิด 20 คนเท่ากับร้อยละ 100) มีจำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) ที่แปลสรรพนาม lui ในประโยคภาษาไทยด้วยสรรพนาม “เขา” เช่น

- เขามีความคิดอย่างทันทีทันใดที่จะออกเดินทางไปต่างประเทศ
- เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างทันทีทันใด
- เขาได้รับไอเดี่ยอย่างฉับพลันจากการไปต่างประเทศ
- อยู่ ๆ เขาก็มีความคิดอยากไปต่างประเทศ

มีนักศึกษาจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 10) เลือกใช้คำว่า “ความคิด” ในตำแหน่งประธานของประโยค

- ความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศเพิ่งจะคิดได้เมื่อสักครู่นี้เอง
- ความคิดได้รับแรงบันดาลใจมาจากต่างประเทศ

และมีนักศึกษา 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 15) เลือกแปลด้วยคำกริยา “มี” และ “เกิด”

- มีความคิดที่เพิ่งคิดได้ว่าจะไปต่างประเทศ
- มีความคิดทันทีที่ไปต่างประเทศ
- เกิดความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างรวดเร็ว

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษา 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 25) ใช้สรรพนาม “มัน” ที่ต้นประโยคในตำแหน่งเดียวกันกับ il impersonnel ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่ามีความโน้มที่นักศึกษาคงจะใช้คำว่า “มัน” แทน il impersonnel และบางคนในจำนวนนี้มีการใช้การแสดงความเป็นเจ้าของ “ของเขา” กับคำว่า “ความคิด” ด้วย

- มันทำให้เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างเร่งด่วน
- มันกลายเป็นความคิดที่จะไปต่างประเทศในทันที
- มันมาเป็นความคิดของเขาในทันทีที่เดินทางไปต่างประเทศ

ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นี้แสดงให้เห็นว่า หากในประโยคโครงสร้าง il impersonnel มีเพียง il impersonnel ปรากฏอยู่เพียงตัวเดียว นักศึกษาส่วนใหญ่จะเลือกแปลโดยใช้กริยา “มี” ในภาษาไทย หรือถ้าประโยคนั้นเป็น passif impersonnel ก็จะแปลด้วยรูปกรรมวาจกแทน โดยจะไม่ให้คำ

ความหมายใด ๆ แก่ il และถ้าหากมีคำสรรพนามอื่นปรากฏอยู่ร่วมในประโยค impersonnel ด้วย นักศึกษาชั้นปีที่ 2 จำนวนกึ่งหนึ่งจะให้คำอ้างอิงบุคคลที่สรรพนามตัวนั้น แต่จะไม่ให้คำใด ๆ กับ il impersonnel ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษากลุ่มนี้พอที่จะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ ส่วนนักศึกษาอีกกึ่งหนึ่งมีแนวโน้มว่ายังไม่มั่นใจ หรือยังไม่เข้าใจโครงสร้างกริยาผันรูปเดียวที่ปรากฏร่วมกับบุรุษสรรพนาม ซึ่งสังเกตจากการแปลโดยใช้สรรพนาม “มัน” หรือแปลคำกริยาหลักแล้ววางไว้ต้นประโยคโดยไม่มีสรรพนามใด แทนบุรุษสรรพนาม lui เลย

### 4.2.2.3 นักศึกษาชั้นปีที่ 3

ในปีการศึกษา 2561 มีนักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวนทั้งสิ้น

36 คน ได้รับแบบสอบถามคืนทั้งหมด 35 ชุด (คิด 35 ชุด เท่ากับร้อยละ 100)

#### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

มีนักศึกษาที่ไม่เคยสอบวัดระดับภาษาฝรั่งเศส (DELF) จำนวน 12 คน (คิดเป็นร้อยละ 34.29) นักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ระดับ A1 จำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 25.71) นักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ระดับ A2 จำนวน 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 25.71) และนักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ทั้งระดับ A1 และระดับ A2 จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 11.43) และนักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ระดับ B1 จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86)

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

นักศึกษาชั้นปีที่ 3 ตอบข้อนี้ทุกคน ไม่มีใครเว้นไว้หรือไม่ตอบ แต่มีนักศึกษาตอบว่าทราบเพียง 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 5.71) ซึ่งตอบไว้ว่า

- มี 2 ประเภท คือ ใช้กับประธาน il
- มี 1 ประเภท คือ verbe ที่ใช้กับประธาน il

ส่วนนักศึกษาที่ตอบว่าไม่ทราบนั้นมีจำนวน 11 คน (คิดเป็นร้อยละ 31.43) และตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 22 คน (คิดเป็นร้อยละ 62.86)

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร



มีนักศึกษาไม่ตอบข้อนี้จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 22.86 จากนักศึกษา 35 คนเท่ากับร้อยละ 100) นักศึกษาตอบทั้งหมด 27 คน (คิด 27 คนเท่ากับร้อยละ 100) จำนวนกึ่งหนึ่ง คือ 14 คน (คิดเป็นร้อยละ 51.85) มีแนวโน้มว่ารู้จักและพอเข้าใจลักษณะกริยาผันรูปเดียว เช่น

- โครงสร้าง impersonnel คือ V. ที่คนไม่สามารถทำ V. ตัวนั้นได้ เช่น V. pleuvoir Il pleut ฝนตก ไม่สามารถผันกับประธาน Je Tu etc. ได้
- กริยา impersonnel คือ กริยาที่ไม่ได้บอกถึงบุคคลแต่บอกถึงลักษณะ เช่น การบอกสภาพอากาศ
- Il ที่ไม่ใช่บุคคล เช่น Il faut que... Il est important que... Il est nécessaire...
- V ที่ไม่ได้ใช้กับคนหรือไม่ได้ตีความหมายว่าเป็นคน

ส่วนอีกกึ่งหนึ่งจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 48.15) ดูเหมือนไม่เข้าใจ สับสน หรือไม่ชัดเจนในการแสดงความเห็นเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียว เช่น

- เป็นโครงสร้างที่คล้ายกับ pronoms personnels
- Verbe ที่ไม่ต้องการประธาน
- โครงสร้างที่ใช้ Il แต่แทนสิ่งไม่มีชีวิต
- กริยาที่ผู้กระทำไม่มีชีวิต

จากข้อมูลในแบบสอบถามนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า ความรู้ความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวน 27 คนที่ตอบข้อนี้ แบ่งได้เป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มหนึ่งจำนวน 14 คน (คิดเป็นร้อยละ 51.85) ที่มองว่าโครงสร้าง impersonnel เป็นโครงสร้างกริยาที่ตัวประธาน il ไม่ได้หมายถึงตัวบุคคล กริยากระจายได้กับ il เพียงตัวเดียวเท่านั้น ใช้บอกสภาพอากาศ หรือโครงสร้างจำพวก Il est + Adj. + que... ส่วนอีกกลุ่มหนึ่งจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 48.15) ยังให้คำตอบที่สื่อไม่ชัดเจนพอนักศึกษาเข้าใจดี เช่น เข้าใจว่าคล้ายกับบุรุษสรรพนามทั่วไป หรือให้คำตอบที่แสดงว่านักศึกษายังไม่เข้าใจ เช่น นักศึกษาตอบว่าเข้าใจว่า il impersonnel แทนสิ่งไม่มีชีวิต ซึ่งนั่นหมายถึงนักศึกษายังเข้าใจว่า il impersonnel เป็นสรรพนามที่มีค่าอ้างอิงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ทั้งที่จริง ๆ แล้วไม่ได้มีค่าอ้างอิงใด ๆ เลย

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 2** จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผลคะแนนที่นักศึกษาได้รับ ดังตารางที่ 6 แสดงด้านล่าง

**ตารางที่ 6**  
**ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3**

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	-	1	6	8	8	9	2	1	-	-

จากตารางจะเห็นว่ามึนักศึกษาที่ผ่านเกณฑ์จำนวน 12 คน (คิดเป็นร้อยละ 34.29) จากนักศึกษาที่ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 35 คน ซึ่งมีนักศึกษจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86) ที่ได้คะแนนสูงสุด คือ 7 คะแนน ในทางตรงกันข้าม มีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน คือต่ำกว่า 5 คะแนน จำนวน 23 คน (คิดเป็นร้อยละ 65.71) แต่ในจำนวนนี้ไม่มีนักศึกษาที่ได้ 0 คะแนน คือ ไม่มีนักศึกษาที่ตอบไม่ถูกเลย มีนักศึกษาที่ตอบถูกน้อยคือได้ 1-2 คะแนนจำนวน 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนเกือบผ่าน คือได้ 4 คะแนนจำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 22.86) จากผลเชิงสถิตินี้แสดงให้เห็นว่ามีจำนวนนักศึกษาที่ยังมีปัญหาในการแยก il impersonnel ออกจาก il personnel มากกว่านักศึกษาที่พอจะแยกได้ถึงเกือบหนึ่งเท่าตัว (ร้อยละ 34.29 ต่อร้อยละ 65.71)

นอกจากนี้ประโยค impersonnel ที่หั้ง 9 ประโยคนั้น ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับ ลำดับที่ 1 คือประโยค 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 31 คน (คิดเป็นร้อยละ 88.57) ลำดับที่ 2 คือประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 29 คน (คิดเป็นร้อยละ 82.86) และลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 26 คน (คิดเป็นร้อยละ 74.29) ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษากว่าร้อยละ 70 จดจำได้ว่ารูปกริยา être ที่ใช้บอกเวลา รูป il faut และการบอกสภาพภูมิอากาศ เป็นโครงสร้าง impersonnel

ส่วน 4 ประโยคที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel แต่นักศึกษาเข้าใจผิดบ่อยว่าเป็นประโยค impersonnel ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 22.86) ลำดับที่ 2 คือประโยคที่ 12. Il reste deux jours chez moi จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86) และลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 1. Il arrive จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86) ส่วนประโยคที่ 11. Il est étudiant de la Sorbonne ไม่มีนักศึกษาคคนใดเลือกตอบว่าเป็นประโยค impersonnel

จากข้อมูลจากแบบสอบถามตอนที่ 2 ทำให้ผู้วิจัยพบว่ามึนักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวนร้อยละ 34.29 ที่ตอบแบบสอบถามตอนที่ 2 นี้ผ่าน ซึ่งหมายถึงนักศึกษาที่เหลือจำนวนร้อยละ 65.71 ยังประสบปัญหาในการแยกแยะประโยคที่ประกอบด้วย il impersonnel กับประโยค il personnel ซึ่งหากสังเกตจากลักษณะ

โครงสร้างประโยคที่ตอบถูกมากที่สุด 3 ลำดับแรกจะพบว่านักศึกษาส่วนใหญ่ (กว่าร้อยละ 70) จะรู้จักรูปโครงสร้าง impersonnel ดีในกรณีที่บอกสภาพภูมิอากาศ หรือเป็นสำนวนกริยา il faut กริยา être ที่ใช้บอกเวลา ซึ่งเป็นกริยาผันรูปเดียวประเภทที่ 1 เช่นเดียวกับนักศึกษาชั้นปีที่ 1 และชั้นปีที่ 2

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ประโยคที่ 1. Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines livres dans cette bibliothèque. “ในแต่ละวัน (ทุกวัน) จะมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือหลายร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้”

ผลแบบสอบถามประโยคนี้กับนักศึกษาชั้นปีที่ 3 เป็นดังนี้ มีนักศึกษาไม่หาคำตอบ 3 คน (คิด 32 คนเท่ากับร้อยละ 100) มีนักศึกษาให้ความหมายของ il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 6.06)

- เขายืมหนังสือแต่ละเล่มในห้องสมุดในบางวันที่มีคนเยอะ
- เขายืมหนังสือหลายร้อยเล่มจากหลาย ๆ คนในทุกวันที่ห้องสมุด

มีนักศึกษาจำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 15.63) ที่แปลเป็นภาษาไทยด้วยรูปกรรตุวาจกโดยเลือกใช้คำนาม “ผู้คน” “ตัวคน” “ตยจำนวนมาก” “คนมากมาย” และ “คนส่วนมาก” วางในตำแหน่งประธานของประโยค

- ในแต่ละวันผู้คนจำนวนมากร้อยกว่าได้ยืมหนังสือจากห้องสมุด
- ในแต่ละวันตัวคนจำนวนมากยืมหนังสือหลายร้อยเล่มจากห้องสมุดแห่งนั้น
- ในแต่ละวันตยจำนวนมากได้ยืมหนังสือประมาณ 100 เล่มในห้องสมุดนี้
- คนมากมายยืมหนังสือในห้องสมุด
- คนส่วนมากยืมหนังสือจากห้องสมุด

มีนักศึกษาจำนวน 20 คน (คิดเป็นร้อยละ 62.50) เลือกใช้คำกริยา “มี” ในการแปลเป็นภาษาไทย เช่น

- ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือจากห้องสมุด
- แต่ละวันมีผู้คนมากมายที่ยืมหนังสือจากห้องสมุดนั้น
- ในห้องสมุดแห่งนี้ ในแต่ละวัน มีผู้เข้ามายืมหนังสือบางเล่มเป็นจำนวนมาก (จำนวนคน)
- ในแต่ละวันมีคนยืมหนังสือจำนวนมากในห้องสมุด

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 6.25) ที่แปลเป็นรูปกรรมวาจกโดยใช้กริยานุเคราะห์ “ถูก” โดยไม่ได้ให้ค่าใด ๆ แก่ il impersonnel

- แต่ละวันหนังสือหลายพันเล่มถูกยืมโดยผู้คนจำนวนมากที่ห้องสมุดนี้
- บางวันหนังสือบางเล่มถูกยืมโดยผู้คนจำนวนมากในห้องสมุด

และยังมีนักศึกษา 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.13) ในจำนวนนี้ที่แปลเป็นรูปกรรมวาจกโดยโดยใช้กริยานุเคราะห์ “ถูก” โดยไม่ได้ให้ค่าอ้างอิงใด ๆ แก่ il impersonnel เช่นกัน แต่ยังใช้กริยา “มี” ด้วย

- ในแต่ละวันมีหนังสือเป็นร้อย ๆ เล่มถูกยืมโดยผู้คนมากมายที่ห้องสมุด

แต่มีนักศึกษา 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 6.25) แปลเป็นรูปกรรมวาจกโดยโดยใช้กริยานุเคราะห์ “ถูก” แต่ให้ค่าอ้างอิงแก่ il impersonnel โดยใช้สรรพนาม “มัน” แทน ซึ่งคาดว่านักศึกษาคนหนึ่งใช้แทนหนังสือแต่นักศึกษาอีกคนหนึ่งใช้แทนสิ่งใดไม่อาจทราบได้

- มันถูกยืมในแต่ละวันโดยคนจำนวนมากของหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
- หนังสือประมาณ 100 เล่ม มันถูกยืมโดยคนมากมายในแต่ละวัน

ประโยคที่ 2. Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. “(จู่ ๆ เขาก็มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศขึ้นมาทันที”

ในแบบสอบถามข้อนี้มีนักศึกษาตอบจำนวน 33 คน (คิดเป็นร้อยละ 94.29 ของนักศึกษาทั้งหมดจำนวน 35 คน ที่ตอบแบบสอบถาม) ซึ่งในจำนวน 33 คนนี้ (คิด 33 คนเท่ากับร้อยละ 100) มี 20 คน (คิดเป็นร้อยละ 60.61) ที่แปลสรรพนาม lui เป็นภาษาไทยด้วยสรรพนาม “เขา” เช่น

- เขามีความคิดที่จะออกไปต่างประเทศ
- เขาคิดอย่างทันทีทันใดที่จะไปต่างประเทศ
- เขามีความคิดว่าจะไปต่างประเทศในทันทีทันใด
- อยู่ ๆ เขาก็ได้มีความคิดขึ้นมาทันทีที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
- เขามาถึงเขาก็ออกไปต่างประเทศเลย
- ทันใดนั้น เขาก็มีความคิดที่จะไปต่างประเทศ

มีนักศึกษา 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 9.09) ใช้สรรพนาม “มัน” วางไว้ต้นประโยคในตำแหน่งเดียวกันกับ il impersonnel ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่ามีความโน้มที่นักศึกษากำจะใช้คำว่า “มัน” นี้ แพล il impersonnel เพราะเนื้อความในบริบทมีคำว่า “เขา” อยู่ด้วยแล้ว และ “มัน” นี้ไม่ได้อ้างอิงถึงสิ่งใด

- มันมีความคิดเข้ามาในตัวเขาทันทีเกี่ยวกับการเดินทางไปต่างประเทศ
- มันมีความคิดเข้ามาหาเขาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
- มันมีความคิดเข้ามาในตัวของเขาทันทีเกี่ยวกับเรื่องไปต่างประเทศ

มีนักศึกษา 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 12.12) ใช้สรรพนาม “มัน” อ้างอิงคำว่า “ความคิด” หรือ “ไอเดีย” ที่แปลมาจากคำว่า idée ในภาษาฝรั่งเศสโดยไม่ได้ให้คำใด ๆ แก่ il impersonnel

- ความคิดมันเข้ามาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
- มันต้องมาอย่างรวดเร็ว ไอเดียการไปต่างประเทศ
- ไอเดียมันปั้งขึ้นมาทันทีเรื่องที่เขาจะไปต่างประเทศ

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.03) ใช้รูปกรรมาจกโดยเลือกใช้คำว่า “ความคิด” วางในตำแหน่งประธานของประโยค

- ความคิดที่จะไปต่างประเทศได้เกิดขึ้นมาทันที

และมีนักศึกษา 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 6.06) เลือกแปลด้วยคำกริยา “มี” โดยวางไว้ต้นประโยคในตำแหน่งเดียวกันกับ il impersonnel

- มีความคิด/ไอเดีย เข้ามาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
- อยู่ ๆ ก็มีความคิดที่อยากจะไปต่างประเทศเกิดขึ้นทันทีทันใด

อย่างไรก็ตามมีนักศึกษาจำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 9.09) ที่แปลโดยใช้ประโยครูปกรรมาจกกับกริยานุเคราะห์ “ได้รับ”

- เขาได้รับการติดต่อทันทีจากต่างประเทศ
- เขาได้รับการติดต่อจากต่างชาติในทันที
- เขาได้รับการติดต่อทันทีหลังจากการไปต่างประเทศ

ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นี้แสดงให้เห็นว่า หากมีเพียง il impersonnel ปรากฏเพียงตัวเดียว ในประโยค นักศึกษาชั้นปีที่ 3 กว่าร้อยละ 60 จะเลือกใช้กริยา “มี” และเมื่อประโยคนั้นเป็น passif impersonnel นักศึกษาร้อยละ 15 จะแปลด้วยรูปกรรมวาจกโดยไม่ใช้รูปสรรพนามใด ๆ มาให้ค่าความหมายแก่ il impersonnel และหากมีคำสรรพนามอื่นปรากฏอยู่ร่วมในประโยค impersonnel ด้วย นักศึกษาชั้นปีที่ 3 ประมาณร้อยละ 60 จะให้ค่าอ้างอิงบุคคลที่สรรพนามตัวนั้น แต่จะไม่ให้ค่าใด ๆ กับ il impersonnel ส่วนนักศึกษ่อีกประมาณร้อยละ 9 จะให้ค่าอ้างอิงบุคคลที่สรรพนามตัวนั้น และให้ค่า il impersonnel ด้วย แสดงให้เห็นว่านักศึกษาชั้นปีที่ 3 ประมาณร้อยละ 60 พอที่จะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้

#### 4.2.2.4 นักศึกษาชั้นปีที่ 4

ในปีการศึกษา 2561 มีนักศึกษาชั้นปีที่ 4 จำนวนทั้งสิ้น

35 คน ได้รับแบบสอบถามคืนทั้งหมด 26 ชุด (คิด 26 ชุด เท่ากับร้อยละ 100)

##### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

มีนักศึกษาที่ไม่เคยสอบวัดระดับภาษาฝรั่งเศส (DELF) จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 30.77) นักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ระดับ A1 จำนวน 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 26.92) และนักศึกษาที่สอบผ่าน DELF ระดับ A2 จำนวน 11 คน (คิดเป็นร้อยละ 42.31)

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

มีนักศึกษาตอบว่าทราบจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.69) ดังนี้

- มี 6 ประเภท คือ il faut, il est+adj.+subjonctif, il niege
- มี 1 ประเภท คือ Verbes il impersonnels

มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 38.46) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) และไม่ตอบจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.85)

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

มีนักศึกษาไม่ตอบข้อนี้จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 30.77 จากนักศึกษา 26 คนเท่ากับร้อยละ 100) นักศึกษาตอบทั้งหมด 18 คน (คิด 18 คนเท่ากับร้อยละ 100) เกือบทุกคนมีแนวโน้มว่ารู้จักและพอเข้าใจลักษณะกริยาผันรูปเดี่ยว ยกตัวอย่างเช่น

- เป็นกริยาที่ต้องผันกับประธาน il เท่านั้น แต่ไม่ได้หมายถึงประธานที่เป็นตัวบุคคล
- โครงสร้างกริยา impersonnel คือโครงสร้างที่มีประธานเป็น il แต่ไม่ได้มีความหมายแปลว่า เขา
- Pronom il ที่แทนสวय ๆ ไม่ใช่ประธานที่ต้องการสื่อหรือเป็นคนทำกริยานั้น
- กริยาที่ผันกับประธานโดยความหมายอยู่ที่คำกริยา
- Verbe il impersonnel คือ verbe หรือคำกริยาที่ต้องผันเฉพาะประธาน il เท่านั้น เช่น il faut เป็นต้น

มีนักศึกษา 1 คนยังไม่ค่อยเข้าใจดี ดูเหมือนสับสนกับเรื่องประเภทของคำกริยา

- เป็นกริยาที่ไม่ต้องการกรรม

จากข้อมูลในแบบสอบถามนักศึกษาชั้นปีที่ 4 ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า ความรู้ความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 จำนวน 18 คน (คิด 18 คน เท่ากับร้อยละ 100) ที่ตอบข้อนี้ ส่วนใหญ่ คือจำนวน 17 คน (คิดเป็นร้อยละ 94.44) มีความรู้ความเข้าใจลักษณะพื้นฐานของ il impersonnel

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 2** จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผลคะแนนที่นักศึกษาได้รับ ดังตารางที่ 7 แสดงด้านล่าง

#### ตารางที่ 7

ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	1	-	1	5	4	4	6	3	2	-

จากตารางจะเห็นว่า มีนักศึกษาที่ผ่านเกณฑ์จำนวน 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 57.69) จากนักศึกษาที่ตอบแบบสอบถามทั้งหมด 26 คน ซึ่งมีนักศึกษาจำนวน 2 คน ที่ได้คะแนนสูงสุด คือ 8 คะแนน (คิดเป็นร้อยละ 7.69) ในทางตรงกันข้าม มีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน คือต่ำกว่า 5 คะแนน จำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 38.46) ซึ่งในจำนวนนี้มีนักศึกษาที่ได้ 0 คะแนนจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.85) มีนักศึกษาที่ตอบถูกน้อยคือได้ 1-2 คะแนนจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.84) และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนเกือบผ่าน คือได้ 4 คะแนน จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 15.38) จากผลเชิงสถิตินี้แสดงให้เห็นว่า นักศึกษาชั้นปีที่ 4 พอที่จะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้เป็นจำนวนมากกว่านักศึกษาที่ไม่สามารถแยกได้ (ร้อยละ 57.69 ต่อร้อยละ 38.46)

นอกจากนี้ประโยค impersonnel จำนวน 9 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับ ลำดับที่ 1 คือ ประโยค 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 22 คน (คิดเป็นร้อยละ 84.62) ลำดับที่ 2 คือ ประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 21 คน (คิดเป็นร้อยละ 80.77) และลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 20 คน (คิดเป็นร้อยละ 76.92) ซึ่งแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาถือว่าร้อยละ 80 จดจำและแยกรูปกริยา être ที่ใช้บอกเวลา รูป il faut และการบอกสภาพภูมิอากาศ ว่าเป็นโครงสร้าง impersonnel ได้

ส่วน 4 ประโยคที่ไม่ใช่ impersonnel แต่นักศึกษาเข้าใจผิดว่าเป็นประโยค impersonnel บ่อยที่สุดนั่นคือ ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 12. Il reste deux jours chez moi จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 19.23) ลำดับที่ 2 คือประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 15.38) ลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 1. Il arrive จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.69) และลำดับสุดท้ายคือ ประโยคที่ 11. Il est étudiant de la Sorbonne จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.85) ซึ่งแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาชั้นปีที่ 4 กว่าร้อยละ 55 พอจะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ แต่ในทางกลับกันก็จะมีนักศึกษาเกือบร้อยละ 40 ที่สับสนอยู่บ้าง

ข้อมูลจากแบบสอบถามตอนที่ 2 ทำให้ผู้วิจัยพบว่า มีนักศึกษาชั้นปีที่ 4 จำนวน 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 57.69) ที่ตอบแบบสอบถามตอนที่ 2 นี้ผ่าน ซึ่งหมายถึงนักศึกษาที่เหลือจำนวนร้อยละ 42.31 ยัง



ประสบปัญหาในการแยกแยะประโยคที่ประกอบด้วย il impersonnel กับประโยค il personnel ซึ่งหากสังเกตจากลักษณะโครงสร้างประโยคที่ตอบถูกมากที่สุด 3 ลำดับแรกจะพบว่านักศึกษาส่วนใหญ่จะรู้จักรูปโครงสร้าง impersonnel ดีในกรณีที่บอกสภาพภูมิอากาศ หรือเป็นสำนวนกริยา il faut กริยา être ที่ใช้บอกเวลา ซึ่งเป็นกริยาผันรูปเดียวประเภทที่ 1 เช่นเดียวกับนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ชั้นปีที่ 2 และชั้นปีที่ 3

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ประโยคที่ 1. Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines livres dans cette bibliothèque. “ในแต่ละวัน (ทุกวัน) จะมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือหลายร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้”

ผลแบบสอบถามประโยคนี้กับนักศึกษาชั้นปีที่ 4 เป็นดังนี้ มีนักศึกษาไม่หาคำตอบ 3 คน (คิด 23 คนเท่ากับร้อยละ 100) ไม่มีนักศึกษาให้ความหมายของ il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” เลย (คิดเป็นร้อยละ 0) นักศึกษาจำนวน 16 คน (คิดเป็นร้อยละ 69.57) ใช้กริยา “มี”

- ทุก ๆ วันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือราวร้อยเล่มจากห้องสมุดนี้
- มีคนหลายคนมายืมหนังสือที่ห้องสมุดทุกวัน
- ในแต่ละวันผู้ยืมหนังสือจำนวนมากที่ยืมหนังสือกว่าร้อยเล่มที่ห้องสมุดแห่งนี้
- ในทุก ๆ วันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือนับร้อยเล่มที่ห้องสมุดแห่งนี้
- ในแต่ละวันมีผู้คนมาหมายืมหนังสือที่ห้องสมุดแห่งนี้

มีนักศึกษาจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4.35) เลือกใช้คำกริยา “มี” ตามด้วยคำนามที่ขึ้นต้นด้วย “การ” โดยทำให้กริยา “ยืม” เป็นคำนาม

- ในแต่ละวันมีการยืมหนังสือมากมายในห้องสมุดแห่งนี้

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาจำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 13.04) แปลเป็นรูปกรรตุวาจกในภาษาไทย โดยใช้คำนาม “คนจำนวนมาก” “คนหลายคน” วางในตำแหน่งประธานของประโยค

- ในแต่ละวันคนจำนวนมากยืมหนังสือต่าง ๆ จากห้องสมุดนี้
- คนหลายคนยืมหนังสือหลายร้อยเล่มในห้องสมุดของทุกวัน

และนักศึกษาอีก 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 13.04) แปลเป็นรูปกรรมวาจกโดยใช้กริยานุเคราะห์ “ถูก” โดยไม่ได้ให้คำใด ๆ แก่ il impersonnel

- ในทุก ๆ วันหนังสือกว่าร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้จะถูกยืมไปโดยคนจำนวนมาก
- หนังสือหลายเล่มถูกยืมด้วยคนจำนวนมากที่ห้องสมุด

ประโยคที่ 2. Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. “(จู่ ๆ) เขาก็มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศขึ้นมาทันที”

ในแบบสอบถามข้อนี้มีนักศึกษาตอบจำนวน 21 คน (คิดเป็นร้อยละ 80.77 ของนักศึกษาทั้งหมดจำนวน 26 คนที่ตอบแบบสอบถาม และคิด 21 คนเท่ากับร้อยละ 100) ซึ่งในจำนวนนี้มี 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 71.43) ที่แปลสรรพนาม lui โดยจำนวน 14 คนในนี้ใช้สรรพนาม “เขา” และจำนวน 1 คนใช้สรรพนาม “เค้า” ในประโยคที่แปลเป็นภาษาไทย เช่น

- จู่ ๆ เขาก็มีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
- เขามีความคิดที่จะออกเดินทางไปต่างประเทศ
- เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศทันที
- เขามีความคิดอย่างกระทันหันที่จะไปต่างประเทศ
- เค้ามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ

มีนักศึกษา 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4.76) ไม่ได้ใช้สรรพนาม “เขา” ในการสื่อถึงว่ามีการแปลอ้างอิง lui แต่ใช้การแสดงความเป็นเจ้าของ โดยละคำว่า “ของ” แทน

- ในทันทีทันใดความคิดที่จะไปต่างประเทศก็เข้ามาในหัวเขา

มีนักศึกษา 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4.76) ใช้สรรพนาม “เขา” ความคิดมันเข้ามาทันทีที่จะไปต่างประเทศ

- เขาถูกจุดประกายความคิดให้เดินทางไปต่างประเทศทันที

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาจำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 14.29) เลือกใช้คำว่า “ความคิด” ในตำแหน่งประธานของประโยค

- ความคิดที่เขาจะไปต่างประเทศนั้นเข้ามาอย่างกระทันหัน
- ความคิดเข้ามาหาเขาทันทีที่จะเดินทางไปต่างประเทศ

และมีนักศึกษา 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4.76) เลือกแปลด้วยคำกริยา “มี” โดยวางไว้ต้นประโยค ตำแหน่งเดียวกันกับ il impersonnel

- มีความคิดเรื่องการไปต่างประเทศ

ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นี้แสดงให้เห็นว่า หากมีเพียง il impersonnel ปรากฏเพียงตัวเดียวในประโยค นักศึกษาชั้นปีที่ 4 เกือบร้อยละ 70 จะเลือกใช้กริยา “มี” และเมื่อประโยคนั้นเป็น passif impersonnel นักศึกษาร้อยละ 13 จะแปลด้วยรูปกรรมาจกโดยไม่ใช้รูปสรรพนามใด ๆ ให้ค่าความหมายแก่ il และหากมีคำสรรพนามอื่นปรากฏอยู่ร่วมในประโยค impersonnel ด้วย นักศึกษาชั้นปีที่ 4 กว่าร้อยละ 70 จะให้ค่าอ้างอิงบุคคลที่สรรพนามตัวนั้น แต่จะไม่ให้ค่าใด ๆ กับ il impersonnel นอกจากนี้ยังไม่มีนักศึกษาแม้แต่คนเดียวที่แปล il impersonnel ด้วยสรรพนาม “มัน” ซึ่งแสดงให้เห็นว่านักศึกษาระดับชั้นปีที่ 4 กว่าร้อยละ 70 พอที่จะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้

อย่างไรก็ตามข้อมูลชุดก่อนเรียนข้างต้นก็ได้สะท้อนให้เห็นถึงความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในแบบสอบถามตอนที่ 2 ที่สะท้อนให้เห็นความรู้ความเข้าใจของผู้เรียนอย่างเป็นรูปธรรมมากที่สุด ซึ่งผู้วิจัยขอสรุปรวมผลแบบสอบถามตอนที่ 2 ไว้ในตารางที่ 8 ด้านล่างนี้

## ตารางที่ 8

### รวมผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียน)

คะแนน ชั้นปี (คน)	คะแนน										
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1 (28)	2	3	3	6	9	2	3	-	-	-	
2 (25)	1	1	7	4	4	1	6	1	-	-	
3 (35)	-	1	6	8	8	9	2	1	-	-	
4 (26)	1	-	1	5	4	4	6	3	2	-	

นอกจากนี้ชุดข้อมูลก่อนเรียนยังสะท้อนให้ผู้วิจัยได้เห็นภาพจำเกี่ยวกับกริยาดังกล่าวของผู้เรียนว่ามี 2 ทิศทาง กล่าวคือ ทิศทางแรกเป็นความรู้ความเข้าใจในทางที่ถูกต้อง เช่น เข้าใจว่าใช้ผันกับสรรพนาม il เพียงบุรุษเดียวเท่านั้น สรรพนาม il นี้ไม่ได้แทนคน สัตว์ สิ่งของใด ๆ เลย ใช้ในการบอกสภาพอากาศและ

เวลา ใช้ในสำนวนต่าง ๆ ซึ่งสำนวนที่ผู้เรียนคุ้นเคยเป็นอย่างดี คือ il faut ส่วนทิศทางที่สองคือความรู้ความเข้าใจที่ผิด เช่น เข้าใจว่าคล้ายกับบุรุษสรรพนามทั่วไป เข้าใจว่าเป็นรูปหนึ่งของประโยคคำสั่ง เป็นต้น นอกจากนี้เมื่อเป็นกรณีกริยาผันรูปเดี่ยวประเภทที่ 2 ที่ใช้ได้ทั้งกับ il personnel และ il impersonnel นักศึกษาจะไม่แน่ใจ สับสน เลือกผิดเลือกถูกบ่อยครั้ง ซึ่งนั่นหมายถึงว่านักศึกษายังไม่แม่นยำในข้อมูล รวมถึงยังไม่สามารถแยกแยะลักษณะของกริยาผันรูปเดี่ยวออกจากลักษณะที่ไม่ใช่กริยาผันรูปเดี่ยวได้ด้วย อย่างไรก็ตาม จะเห็นว่านักศึกษาในกลุ่มหลังนี้มีความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวผิดเพี้ยนไปมาก กลุ่มนี้จึงต้องการการแก้ไขปรับปรุงความรู้ความเข้าใจอย่างเร่งด่วน เพราะจำเป็นต่อการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสในชั้นปีต่อ ๆ ไปเป็นอย่างมาก

### 4.2.3 แนวทางการสอนกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทย

จากผลแบบสอบถามในหัวข้อ 4.2.2 ข้างต้นจะพบว่ามึนักศึกษาที่ยังไม่เข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวอยู่เป็นจำนวนมากไม่น้อย ซึ่งจากข้อมูลในหัวข้อ 4.2.2 ข้างต้น ผู้วิจัยพบประเด็นปัญหาที่เด่นชัดในการเรียนรู้กริยาผันรูปเดี่ยวของนักศึกษา ดังนี้

1. ความไม่เข้าใจในลักษณะของ il impersonnel อย่างแท้จริง
2. การที่ไม่สามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้

เพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าวและสร้างความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสอย่างถูกต้องให้แก่ผู้เรียน ในหัวข้อ 4.2.3 นี้ ผู้วิจัยจึงจะนำเสนอวิธีการสอนกริยาผันรูปเดี่ยว ซึ่งเป็นแนวทางการสอนที่ผู้วิจัยออกแบบเอง โดยผู้วิจัยจะใช้ผลการวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบเข้าช่วยวางแผนการสอน การวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบให้ประโยชน์แก่ผู้สอนภาษาต่างประเทศโดยตรง (ดูบทที่ 2 และหัวข้อ 4.1 ในบทที่ 4 นี้) ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทยในหัวข้อ 4.1 ช่วยให้เห็นว่ากริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสมีความเหมือนและความต่างจากรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยอย่างไร ซึ่งในส่วนที่เหมือนกันจะช่วยส่งเสริมการเรียนรู้ให้แก่ผู้เรียน ในกรณีนี้ เช่น มีสรรพนามบุรุษที่ 3 วางในตำแหน่งประธาน และกริยาวางไว้หลังสรรพนามประธานเหมือนกัน ในขณะที่ส่วนที่ต่างกันหรือส่วนที่พบเฉพาะในภาษาใดภาษาหนึ่ง ในกรณีนี้ เช่น สรรพนามบุรุษที่ 3 il impersonnel ในภาษาฝรั่งเศสไม่

สามารถละได้ แต่สรรพนาม มัน ละได้ กริยาในภาษาฝรั่งเศสต้องผันตามบุรุษและกาล ในขณะที่ในภาษาไทยไม่มีการผันกริยา เป็นต้น สิ่งเหล่านี้อาจจะก่อให้เกิดปัญหาหรืออุปสรรคในการเรียนรู้ได้

ซึ่งจากปัญหาดังกล่าว ผู้วิจัยได้เตรียมแนวทางการสอนไว้เป็นลำดับ ดังนี้

## 1. ปูพื้นฐานแรกเริ่มด้วยการสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับลักษณะภาษาต่าง ๆ ในโลก

อธิบายว่าในโลกนี้มีหลายภาษา และภาษาต่าง ๆ ในโลกไม่ได้มีลักษณะหรือมีระบบที่เหมือนกันทั้งหมด แต่ละภาษามีทั้งลักษณะที่เหมือนกันและที่ต่างกัน อาจมีส่วนเหมือนกันมากกว่าส่วนต่างหรือในทางกลับกันก็ได้ แต่ส่วนเหมือนกันและส่วนต่างนั้นอยู่แค่ระดับพื้นผิว นั่นหมายถึง เพื่อที่จะสื่อความในลักษณะเดียวกัน (เนื้อความที่ต้องการสื่อจัดเป็นระดับลึก) ในภาษาหนึ่งอาจใช้รูปแบบหนึ่ง และอีกภาษาหนึ่งก็อาจใช้อีกรูปแบบหนึ่งก็ได้ ยกตัวอย่างให้ผู้เรียนเข้าใจมากยิ่งขึ้น เช่น กรณีเรื่อง les verbes pronominaux de sens réfléchi เมื่อต้องการสื่อในภาษาไทยว่า “ฉันอาบน้ำ” ในภาษาฝรั่งเศสจะใช้กริยา laver ประกอบกับสรรพนาม se ซึ่งจะเปลี่ยนเป็น me เพราะประธานเป็น je ใน « Je me lave » แต่ในภาษาไทยใช้กริยา “อาบน้ำ” โดยไม่มีคำสรรพนามประกอบ ซึ่ง les verbes pronominaux ในภาษาฝรั่งเศส และรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยที่ใช้เพียงกริยานี้ก็คือลักษณะพื้นผิวที่แตกต่างกัน ซึ่งในบางภาษาก็อาจมีลักษณะพื้นผิวที่คล้ายคลึงกันได้เช่นกัน

## 2. เริ่มการสอนเรื่องกริยาผันรูปเดี่ยวช่วงที่หนึ่ง

ในช่วงที่หนึ่งนี้ ผู้สอนจะเริ่มจากการสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้เรียนเกี่ยวกับความหมายของคำว่า personnel และ impersonnel ก่อน โดยเริ่มอธิบายตั้งแต่ความหมายของคำว่า personne ที่เป็นคำนามเพศหญิงแปลว่า บุคคล ตัวตน ซึ่งแตกออกได้เป็นคำคุณศัพท์ personnel ที่แปลว่า ที่เกี่ยวกับบุคคล ที่เป็น/มีตัวตน และหากใส่อุปสรรค (préfixe) im ไว้หน้าคำจะได้คำคุณศัพท์ impersonnel ซึ่งให้ความหมายตรงข้าม นั่นคือ ไม่ใช่บุคคล ไม่มีตัวตน ดังนั้น verbe personnel ก็คือคำกริยาที่ผันกับประธานที่อ้างอิงบุคคลได้ ซึ่งบุรุษสรรพนามที่อ้างอิงบุคคลได้ อันได้แก่ je tu il elle on nous vous ils elles ส่วน verbe impersonnel ก็คือคำกริยาที่ไม่สามารถผันกับประธานที่อ้างอิงบุคคลได้ กล่าวคือ ผันได้เฉพาะกับสรรพนามที่สามารถใช้ในกรณีที่ไม้อ้างอิงบุคคลหรือสิ่งใดเท่านั้น ซึ่งก็คือ il<sup>1</sup> และ il impersonnel นี้มีลักษณะเฉพาะตัวและจะใช้เฉพาะกิจ เพื่อสื่อเนื้อความเป็นกรณี ๆ ไปเท่านั้น ในการสอนลำดับที่ 2 นี้ให้อธิบายย้ำด้วยว่าลักษณะที่แท้จริงของ impersonnel คือรูปที่ผันได้กับประธาน il เท่านั้นซึ่ง il นี้ไม่มีคำใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ (ความหมาย) เลย ใน

<sup>1</sup> อธิบายประกอบด้วยว่า จริง ๆ แล้วมีคำว่า ce ที่เป็นสรรพนาม impersonnel ด้วย แต่ในกรณีนี้เราศึกษาเฉพาะ il impersonnel

ส่วนนี้ผู้สอนจะแทรกเนื้อหาความต่างจากภาษาไทยโดยให้ผู้เรียนลองคิดและเสนอว่าสรรพนาม il impersonnel นี้ หากถอดความในบริบทต่าง ๆ ผู้เรียนจะถอดความได้อย่างไร โดยเริ่มจากยกตัวอย่างประโยคภาษาฝรั่งเศสง่าย ๆ เช่น Il faut du pain. Il manque deux chaises. Il reste trois pommes. เป็นต้น และเมื่อผู้เรียนเสนอสรรพนาม “มัน” ผู้สอนก็จะอธิบายและแสดงให้เห็นว่าสรรพนามบุรุษที่ 3 il impersonnel และ มัน นี้ แม้จะวางในตำแหน่งเดียวกันในประโยค แต่ มัน นี้สามารถละได้ ซึ่งต่างจาก il impersonnel ที่ละออกจากประโยคไม่ได้ เนื่องด้วยผิดลักษณะโครงสร้างภาษาฝรั่งเศส โดยผู้สอนควรแสดงตัวอย่างที่ผิดให้เห็นภาพชัดเจนบนกระดานว่า \*manque deux chaises. (มัน)ยังขาดเก้าอี้อีก 2 ตัว และควรย้ำกับผู้เรียนด้วยว่า il impersonnel นี้ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ ในขณะที่ มัน ในภาษาไทยมีค่าอ้างอิงถึงสิ่งที่กล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไป

### 3. สอนเรื่องกริยาผันรูปเดี่ยวช่วงที่สอง

ในช่วงที่สองนี้จะเป็นการสอนในลักษณะที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยหลังจากที่ผู้เรียนเข้าใจลักษณะพื้นฐานสำคัญของ impersonnel (ข้อ 2) แล้ว ผู้สอนจึงอธิบายรายละเอียดของกริยาผันรูปเดี่ยว หรือ verbe impersonnel ว่ามีกี่ประเภท อะไรบ้าง (ดูบทที่ 2 หัวข้อ 2.3) และที่สำคัญต้องอธิบายเน้นย้ำให้ผู้เรียนรู้จักสังเกตเพื่อแยกแยะลักษณะ il impersonnel ออกจาก il personnel ให้ได้ (ดูบทที่ 2 หัวข้อ 2.3) โดยขณะสอน ผู้สอนตั้งคำถามให้ผู้เรียนช่วยกันตอบในชั้นเรียนเกี่ยวกับความหมายของคำว่า impersonnel และให้ร่วมกันตั้งข้อสังเกตและอภิปรายเกี่ยวกับการแยกลักษณะ il impersonnel ออกจาก il personnel นอกจากนี้ ผู้สอนสามารถเปิดประเด็นให้ผู้เรียนอภิปรายร่วมกันแปลประโยคที่มีกริยาผันรูปเดี่ยวเป็นภาษาไทยได้ ไม่ว่าจะเป็กริยาผันรูปเดี่ยวประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 ก็ตาม เพราะจะช่วยให้ผู้เรียนเห็นและจดจำความต่างนั้นไว้ การที่ผู้เรียนได้เห็นความต่างของกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาแม่ของตนโดยผ่านสายตาของตนเองจะช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจและจดจำความแตกต่างของลักษณะและระบบภาษาของทั้งสองภาษาได้ดีขึ้น ซึ่งจะมีผลต่อการนำไปใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ด้วย ทั้งนี้ผู้สอนสามารถแทรกข้อมูลความเหมือนและความต่างของภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยในประเด็นอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้ด้วย เช่น ในกรณีที่กริยาในรูปนี้ในภาษาฝรั่งเศสจะผันตามบุรุษและกาลเสมอตามหลักภาษา แต่ในภาษาไทยไม่มีการผันกริยา เป็นต้น หลังจากนั้นจึงให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดและตรวจคำตอบพร้อมกันในชั้นเรียน

แนวทางการสอนกริยาผันรูปเดี่ยวของผู้วิจัยทั้งหมดนี้ใช้เวลาไม่มาก การสอนกริยาผันรูปเดี่ยวช่วงที่หนึ่ง (ข้อ 2) จะช่วยแก้ปัญหาประเด็นเกี่ยวกับความไม่เข้าใจในลักษณะของ impersonnel ให้กับผู้เรียน

ส่วนการสอนช่วงที่สอง (ข้อ 3) จะช่วยปรับแก้การที่ผู้เรียนไม่สามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ ประกอบกับการที่ได้แปลหรือหารูปความหมายเทียบเท่าในภาษาแม่ของตนเองขณะการเรียนการสอนทั้งช่วงที่หนึ่งและช่วงที่สองจะส่งผลให้ผู้เรียนเห็นภาพและเข้าใจสิ่งที่เรียนมากขึ้น รวมทั้งเห็นความสำคัญในการทำความเข้าใจความรู้พื้นฐาน (ข้อ 1) ในการเรียนภาษาต่างประเทศด้วย เพราะผู้สอนที่รู้ความเหมือนและความต่างของกริยาผันรูปเดี่ยวและรูปที่เทียบเท่าในภาษาไทยจะรู้ว่าควรเน้นย้ำส่วนใดในการสอนเพื่อสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องให้แก่ผู้เรียน ในส่วนของแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนได้ฝึกทำในการสอนช่วงที่สอง (ข้อ 3) ควรเป็นแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนได้ฝึกแยกรูปโครงสร้าง impersonnel กับโครงสร้าง personnel ด้วย ซึ่งผู้วิจัยได้จัดทำไว้ในแบบสอบถามตอนที่ 2

จากแนวทางการสอนดังกล่าวข้างต้น สามารถสรุปย่อเป็นแผนการสอนได้ดังตารางที่ 9 ด้านล่างนี้

**ตารางที่ 9**  
**แผนการสอนกริยาผันรูปเดี่ยวในภาษาฝรั่งเศส**

<u>เวลาที่ใช้ในการสอน</u>	ไม่เกิน 2 คาบ (100 นาที) ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับพื้นฐานความรู้ที่เกี่ยวข้องของผู้เรียน และการใช้เวลาในการตอบคำถามและอภิปรายที่อาจแตกต่างกันไปของผู้เรียนแต่ละระดับชั้นด้วย
<u>วัตถุประสงค์</u>	เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดี่ยว สามารถนำไปใช้ได้ถูกต้อง และสามารถแยกลักษณะ il impersonnel ออกจาก il personnel ได้
<u>เนื้อหาสำคัญ</u>	กริยาผันรูปเดี่ยว แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้ <ol style="list-style-type: none"> <li>1. กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น ได้แก่ กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ กริยาและสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา</li> <li>2. กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล ได้แก่ กริยา être และกริยา faire กริยา rester arriver manquer contenir naître sembler se passer suffire valoir (mieux) ในโครงสร้างประโยค Il + V ตามด้วย nom หรือ que + ประโยค</li> </ol> <p>นอกจากนี้ ยังมีกริยากริยาผันรูป impersonnel ร่วมกับรูปอื่นในโครงสร้างประโยคเดียวกันด้วย ได้แก่ การนำมาใช้ร่วมกับรูปกรรมจาก passif หรือร่วมกับกริยาที่ต้องใช้ประกอบกับรูปสรรพนาม verbe pronominal</p>

กิจกรรมการเรียนรู้	ใช้กิจกรรมการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยผู้สอนตั้งคำถามให้ผู้เรียนช่วยกันตอบในชั้นเรียนเกี่ยวกับความหมายของคำว่า impersonnel และให้ร่วมกันตั้งข้อสังเกตและอภิปรายเกี่ยวกับการแยกลักษณะ il impersonnel ออกจาก il personnel รวมถึงอภิปรายร่วมกันในการถอดความ il impersonnel ในบริบทต่าง ๆ ด้วย
แบบฝึกหัด	ใช้แบบสอบถามตอนที่ 2 ให้ผู้เรียนได้ทดลองทำในคาบเรียน

ผู้วิจัยได้ดำเนินการสอนตามลำดับที่วางไว้ข้างต้น และได้ให้ผู้เรียน (ผู้ตอบแบบสอบถาม) ทำแบบสอบถามชุดเดิมอีกครั้ง (ซึ่งถือเสมือนเป็นการทำแบบฝึกหัดหลังเรียนด้วย) และผลการทำแบบสอบถามครั้งที่ 2 หรือครั้งหลังเรียนได้แสดงไว้ในหัวข้อ 4.2.4 ต่อไป

## 4.2.4 ผลการทดลองสอน (ข้อมูลหลังเรียน)

ผู้วิจัยได้นำแนวทางการสอนที่เตรียมไว้ในหัวข้อ 4.2.3 ข้างต้นมาทดลองสอนกับผู้เรียนซึ่งเป็นผู้ที่ทำแบบสอบถามครั้งที่ 1 (ก่อนเรียน) ไว้ แล้วสนใจและสมัครใจมาร่วมชั้นทดลองเรียนนี้ หลังจากเสร็จสิ้นการทดลองสอน ผู้วิจัยได้ให้ผู้เรียนทำแบบสอบถามครั้งที่ 2 (หลังเรียน) แต่ด้วยเหตุปัจจัยหลายประการทำให้ขาดข้อมูลของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ตามที่ได้กล่าวไว้แล้วในบทที่ 3 ทำให้มีนักศึกษามาร่วมชั้นทดลองเรียนและทำแบบสอบถามครั้งที่ 2 (หลังเรียน) นี้เป็นจำนวนน้อยมากเมื่อเทียบกับจำนวนนักศึกษาที่ทำแบบสอบถามครั้งที่ 1 (ก่อนเรียน) อย่างไรก็ตามผู้วิจัยก็ศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลตามจำนวนที่ได้นั้นเพราะผู้วิจัยเชื่อว่าไม่ว่าจำนวนจะมากหรือน้อย ในจำนวนนั้น ๆ จะให้ข้อมูลแก่ผู้ที่ศึกษาเสมอ และในหัวข้อ 4.2.4 นี้ ผู้วิจัยจะเสนอผลแบบสอบถามหลังเรียนของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 ชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 ตามลำดับ

### 4.2.4.1 นักศึกษาชั้นปีที่ 2

มีนักศึกษาสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสสมัครใจเข้าร่วมการทดลองสอนจำนวน 10 คน



## ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

นักศึกษาชั้นปีที่ 2 เข้าร่วมการทดลองสอนจำนวนทั้งสิ้น 10 คน (คิด 10 เท่ากับร้อยละ 100) ในจำนวน 10 คน นี้ไม่เคยสอบวัดระดับภาษาฝรั่งเศสจำนวน 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 70) สอบได้ระดับ A1 จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 10) และสอบได้ระดับ A2 จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20)

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

มีนักศึกษจำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) ที่ตอบว่าทราบว่าเป็น verbe impersonnel มีกี่ประเภท ไม่ทราบเลยจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 10) และไม่แน่ใจจำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 40) ซึ่งในกลุ่มที่ตอบว่าทราบได้ตอบขยายความไว้ เช่น

- ทราบ มี 2 ประเภท คือ les verbes proprement dits et les verbes occasionnellement impersonnels
- ทราบ มี 2 ประเภท คือ ใช้เป็น impersonnel อย่างเดียว และ verbe ที่ใช้ได้ทั้ง personnel และ impersonnel
- ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. ใช้ verbs ได้แต่ในรูป impersonnel เท่านั้น (ผืนได้แค่ il) 2. ใช้ได้ทั้ง impersonnel & personnel

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

นักศึกษาให้ความเห็นครบทั้ง 10 คน ไม่มีใครไม่ตอบในข้อนี้ นักศึกษา 9 คน ให้คำตอบที่แสดงถึงความเข้าใจในกริยาผันรูปเดียว เช่น

- คือ เราจะใช้ประธานได้แค่ตัวเดียวคือ il เท่านั้น แล้วตามด้วย verbe หรือ adj. il จะไม่มีความหมาย เช่น Il neige. Il fait chaud.
- เป็น verbe ที่ใช้กับประธาน Il ตัวเดียว จะเป็นการบอกเวลา เกี่ยวกับสภาพอากาศ
- Il + v. falloir = Il faut / Il + v. avoir = Il y a ประโยคที่ใช้ประธาน il แต่ไม่ได้แปลว่า “เขา”
- โครงสร้าง Il + verb / adj / N. เช่น Il fait beau. เป็นการแทนรูปประโยคในตำแหน่งประธาน แต่ไม่มีความหมาย

- ประโยคที่ใช้พูดถึงสิ่งไม่มีชีวิต และไม่ใช้แทนบุคคล เช่น Il fait chaud. กับ Il a neigé. จะเห็นได้ว่าประธาน il ในประโยคไม่ได้ใช้แทนตัวบุคคล และในความหมายก็ไม่ได้เกี่ยวกับตัวบุคคลด้วย

แต่มีนักศึกษาจำนวน 1 คนที่ให้ความเห็น ดังนี้

- โครงสร้างกริยา impersonnel เป็นโครงสร้างที่มี 2 แบบ คือ impersonnel ที่ไม่สามารถอ้างถึงใครได้ ส่วนใหญ่ใช้ประธาน il ในส่วนที่สองคือ personnel ซึ่งสามารถอ้างอิงได้

นักศึกษารายนี้ดูเหมือนจะเข้าใจ แต่เมื่ออ่านโดยรวมจะพบว่ายังไม่เข้าใจ ยังอธิบายไม่ชัดเจนเกี่ยวกับการที่อ้างอิงได้และอ้างอิงไม่ได้ อย่างไรก็ตาม โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่บอกว่า ในประเภทที่ 1 “ส่วนใหญ่ใช้ประธาน il” นั้นยังไม่ถูกต้อง เพราะโครงสร้าง il impersonnel ใช้กับประธาน il เสมอต่างหาก

จากผลแบบสอบถามตอนที่ 1 ของข้อมูลหลังเรียน พบว่านักศึกษากว่าร้อยละ 50 เข้าใจกริยาผันรูปเดียว

## ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

นักศึกษาได้คะแนนดังแสดงในตารางที่ 10 ด้านล่าง

### ตารางที่ 10

#### ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	-	-	1	2	-	1	5	2	-	-

มีนักศึกษาได้คะแนนผ่านเกณฑ์ คือได้ 5 คะแนนขึ้นไป จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 80) นักศึกษาที่ได้คะแนนสูงสุด คือ 7 คะแนน มีจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) คะแนนต่ำสุด คือ 3 คะแนน จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และไม่มีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่า 3 คะแนน นั่นคือไม่มีนักศึกษาที่ตอบไม่ถูกเลย

ประโยค impersonnel 9 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ ประโยคที่ 4. Il a neigé beaucoup hier. จำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ประโยคที่ 10. Il est onze heures. จำนวน 10 คน

(คิดเป็นร้อยละ 100) ประโยคที่ 9. Il est nécessaire que nous partions demain. จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 80) ประโยคที่ 3. Il faut du pain. จำนวน 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 70) ส่วนประโยคที่ไม่ใช่ impersonnel 4 ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดบ่อยที่สุด คือ ประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte. จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20)

จากผลแบบสอบถามตอนที่ 2 ของข้อมูลหลังเรียน พบว่านักศึกษาร้อยละ 80 ผ่านเกณฑ์แบบทดสอบตอนนี้

### **ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

นักศึกษาแปลประโยคที่ 1 Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque. โดยการใช้กริยา “มี” จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 50)

- มีคนที่ยืมหนังสือมากมายเลยที่ห้องสมุดในแต่ละวัน
- ในแต่ละวันมีผู้คนจำนวนมากมายืมหนังสือกว่าร้อยละ 50 จากห้องสมุดนี้
- ในแต่ละวันมีผู้คนจำนวนมากยืมหนังสือที่ห้องสมุด

มีนักศึกษาอีก 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 10) ที่แปลด้วยรูปกรรตุจากโดยใช้คำนาม “ผู้คน” วางในตำแหน่งประธาน

- ในแต่ละวันผู้คนมากมายยืมหนังสือมากมายในห้องสมุดแห่งนี้

มีนักศึกษาจำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 30) ที่แปลด้วยรูปกรรมาจก โดยใช้กริยานุเคราะห์ “ถูก”

- ในแต่ละวันหนังสือถูกยืมโดยคนหลายคนจากห้องสมุดแห่งนี้
- หนังสือในห้องสมุดถูกยืมมากมายในแต่ละวันโดยคนประมาณหนึ่งร้อยคน

นอกจากนี้ยังมีนักศึกษาจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 10) ที่แปลโดยใช้ทั้งรูปกรรมาจกที่มีกริยานุเคราะห์ “ถูก” และใช้กริยา “มี”

- ในแต่ละวันจะมีหนังสือหลายร้อยเล่มถูกยืมไปโดยผู้คนมากมาย

ประโยคที่ 2 Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. นักศึกษาแปลด้วยประโยค  
รูปกรรตุวาททั้ง 10 คน โดยกึ่งหนึ่งคือ 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) ใช้สรรพนาม “เขา” แปลไว้ที่ต้นประโยคใน  
ตำแหน่งประธาน และอีกกึ่งหนึ่ง (คิดเป็นร้อยละ 50) ใช้คำนาม “ความคิด” วางไว้ในตำแหน่งประธาน

- เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศทันทีทันใด
- เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศขึ้นมาทันที
- ความคิดที่จะไปต่างประเทศเกิดขึ้นทันทีทันใด
- ความคิดที่จะไปต่างประเทศแล่นเข้ามาอย่างทันที

ในข้อมูลแบบสอบถามตอนที่ 3 จะเห็นได้ว่าไม่มีนักศึกษาคอนดิแปล il impersonnel เลย ทั้ง  
ประโยคที่ 1 และประโยคที่ 2 และจากผลแบบสอบถามชุดหลังเรียนของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 จะเห็นว่านักศึกษา  
ทำได้ดีขึ้นกว่าชุดก่อนเรียนในทุกตอน แม้ว่าในตอนที่ 2 จะมีนักศึกษาไม่ผ่านเกณฑ์ (ต่ำกว่า 5 คะแนน) จำนวน  
1 คน แต่คะแนนที่ได้คือ 3 คะแนน ไม่ใช่ 0-2 คะแนน และในตอนที่ 3 ที่มีประโยค impersonnel 2 ประโยค  
ให้แปล ก็ไม่มีนักศึกษาให้ค่าความหมายแก่ il impersonnel ทั้ง 2 ประโยคเลย แสดงว่านักศึกษามีความเข้าใจ  
มากขึ้น และสามารถแยกประโยค il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ดีขึ้น

#### 4.2.4.2 นักศึกษาชั้นปีที่ 3

มีนักศึกษาศาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสสมัครใจเข้าร่วมการทดลองสอนจำนวน 2 คน

##### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

นักศึกษาชั้นปีที่ 3 เข้าร่วมการทดลองสอนจำนวนทั้งสิ้น 2 คน (คิด 2 เท่ากับร้อยละ 100) ในจำนวน 2 คนนี้  
สอบได้ระดับ A2 จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) และตอบว่าเคยสอบจำนวน 1 คน แต่ไม่ระบุระดับ

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

นักศึกษาทั้ง 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ตอบว่าทราบว่า verbe impersonnel มีกี่ประเภท ซึ่งทั้งคู่ตอบตรงกัน  
คือ

- ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. Les verbes essentiellement impersonnels 2. Les verbes occasionnellement impersonnels

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

นักศึกษาให้ความเห็นดังนี้

- คือการนำเอา pronom personnel “il” มาใช้ในการบอกสิ่งต่าง ๆ ที่เป็นเรื่องทั่ว ๆ ไป
- ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ใช้พูดในเรื่องทั่ว ๆ ไปที่ไม่ต้องการระบุประธาน บอกเวลา สภาพอากาศ

จากผลแบบสอบถามตอนที่ 1 ของข้อมูลหลังเรียน พบว่านักศึกษาทั้งสองคนเข้าใจเรื่องกริยา  
ผันรูปเดียว

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 2** จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

นักศึกษาได้คะแนนดังแสดงในตารางที่ 11 ด้านล่าง

### ตารางที่ 11

ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-

นักศึกษาทั้งสองคนได้คะแนนผ่านเกณฑ์ คือได้ 5 คะแนนขึ้นไป จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) นักศึกษาที่ได้คะแนนสูงสุด คือ 8 คะแนน มีจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) คะแนนต่ำสุด คือ 7 คะแนน จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 50)

ประโยค impersonnel 9 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ ประโยคที่ 4. Il a neigé beaucoup hier. จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ประโยคที่ 9. Il est nécessaire que nous partions demain. จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ประโยคที่ 7. Il manque deux chaises dans cette salle. จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ส่วน 4 ประโยคที่เป็นรูป personnel นั้นไม่มีนักศึกษาคิดเลือกตอบเลย

จากผลแบบสอบถามตอนที่ 2 ของข้อมูลหลังเรียน พบว่านักศึกษาร้อยละ 100 ผ่านเกณฑ์แบบทดสอบตอนนี้ และทำคะแนนได้ในระดับดีและดีมาก

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

นักศึกษแปลประโยคที่ 1 Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque. โดยใช้รูปกรรมวาจกที่มีกริยานุเคราะห์ “ถูก” จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 50)

- หนังสือบางเล่มในห้องสมุดบางวันถูกยืมโดยคนส่วนใหญ่

และนักศึกษอีก 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) ที่แปลโดยใช้รูปกรรมตวจก

- คนจำนวนมากได้ยืมหนังสือราว 100 เล่มต่อวันในห้องสมุดนี้

ประโยคที่ 2 Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. นักศึกษาทั้งสองคนแปลด้วยประโยครูปกรรมตวจก

- Idea แนวคิดที่มาจากต่างประเทศได้เข้ามาที่เขาโดนทันที
- ความคิดที่จะไปเมืองนอกเกิดขึ้นอย่างรวดเร็ว

จากข้อมูลแบบสอบถามตอนที่ 3 จะเห็นได้ว่าไม่มีนักศึกษาคอนไตแปล il impersonnel เลย ทั้งประโยคที่ 1 และประโยคที่ 2 และจากผลสรุปแบบสอบถามโดยรวมหลังทดลองเรียนกับผู้วิจัยแล้วจะเห็นว่านักศึกษามีความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวและสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้

#### 4.2.4.3 นักศึกษาชั้นปีที่ 4

มีนักศึกษสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสสมัครใจเข้าร่วมการทดลองสอนจำนวน 5 คน

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 1**

ข้อ 1.2 นักศึกษาผ่านการสอบ DELF หรือไม่

นักศึกษาชั้นปีที่ 4 เข้าร่วมการทดลองสอนจำนวนทั้งสิ้น 5 คน (คิด 5 เท่ากับร้อยละ 100) ในจำนวน 5 คนนี้ มีนักศึกษาที่รอผลสอบวัดระดับภาษาฝรั่งเศสระดับ B1 จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และสอบได้ระดับ A2 จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 80)

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

นักศึกษาทั้ง 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ตอบว่าทราบว่า verbe impersonnel มีกี่ประเภท ซึ่งทั้งหมดตอบใกล้เคียงกันคือ

- ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. Les verbes essentiellement impersonnels 2. Les verbes accidentellement impersonnels

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

นักศึกษาให้ความเห็นดังนี้

- โครงสร้างกริยา impersonnel เป็นโครงสร้างที่มีทั้งสองแบบ คือ les verbes essentiellement impersonnels คือ สามารถใช้ได้กับประธาน il อย่างเดียวเท่านั้น หรือจะเป็นการบอกสภาพอากาศ เป็นต้น และในแบบที่สอง คือ les verbes accidentellement impersonnels คือ เป็นกลุ่มที่สามารถเป็นได้ทั้ง impersonnels หรือ personnels ก็ได้ เราสามารถเจอได้ทั้งให้รูปของ active และ passive
- เป็นโครงสร้างที่ไม่อ้างอิงถึงบุคคล เป็นกล่าวขึ้นมาลอย ๆ โดยส่วนมากจะเป็น verbe ที่ผันได้กับเพียงแค่ประธาน Il เท่านั้น โดยประธาน Il นั้นก็ไม่สามารถเอาประธานตัวอื่นมาวางแทนได้ เพราะถ้าสามารถแทนที่ได้ด้วยประธานอื่น verbe ตัวนั้นจะกลายเป็น verbe personnel ที่สามารถอ้างอิงถึงบุคคลได้ แต่ก็มีโครงสร้างของ verbe impersonnell บางตัวที่สามารถใช้กับประธานตัวอื่นได้เช่น v. être : indication, temporell, etc.
- เป็นกริยาที่ไม่สามารถอ้างอิงใครได้ สิ่งนี้อ้างอิงอาจจะเป็นเหตุการณ์หรือสภาพอากาศที่เกิดขึ้นๆ ซึ่งรูปประโยคจะใช้ “il” เป็นประธานของประโยคแต่ความหมายในที่นี้ไม่ใช่คน เช่น il fait beau

จากผลแบบสอบถามตอนที่ 1 ของข้อมูลหลังเรียน พบว่านักศึกษาทั้ง 5 คนเข้าใจเรื่องกริยาผันรูปเดียว

## ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

นักศึกษาได้คะแนนดังแสดงในตารางที่ 12 ด้านล่าง

### ตารางที่ 12

#### ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนักศึกษา (คน)	-	-	-	-	-	-	1	2	1	1

นักศึกษาทั้ง 5 คนได้คะแนนผ่านเกณฑ์ คือได้ 5 คะแนนขึ้นไป (คิดเป็นร้อยละ 100) นักศึกษาที่ได้คะแนนสูงสุดคือ 9 คะแนนเต็ม มีจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) รองลงมาได้ 8 คะแนน จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และคะแนนต่ำสุด คือ 6 คะแนน จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20)

ส่วนประโยค impersonnel 9 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ ประโยคที่ 4. Il a neigé beaucoup hier. จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ประโยคที่ 9. Il est nécessaire que nous partions demain. จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ประโยคที่ 7. Il manque deux chaises dans cette salle. จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) ส่วนประโยค personnel 4 ประโยค มีนักศึกษาจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 40) เลือกตอบว่าประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte. เป็นประโยค impersonnel ซึ่งเป็นคำตอบที่ผิด

จากผลแบบสอบถามตอนที่ 2 ของข้อมูลหลังเรียน พบว่านักศึกษาร้อยละ 100 ผ่านเกณฑ์แบบทดสอบตอนนี้ และทำคะแนนได้ในระดับดีและดีมาก

## ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

นักศึกษาแปลประโยคที่ 1 Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque. โดยใช้รูปกรรมาจกที่มีกริยานุเคราะห์ “ถูก” จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และนักศึกษาจำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 80) แปลโดยใช้กริยา “มี”

- หนังสือเหล่านี้ในห้องสมุดถูกยืมจากผู้คนมากมายในแต่ละวัน



- ในห้องสมุดแห่งนี้มีคณาจารย์จำนวนมากที่ยืมหนังสือกว่าร้อยเล่มในแต่ละวัน
- ในแต่ละวันมีผู้คณาจารย์ยืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
- หนังสือเหล่านี้ในห้องสมุดมีผู้คณาจารย์ยืมไปในแต่ละวัน

ประโยคที่ 2 Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger. นักศึกษาทั้งห้าคนแปลด้วยประโยครูปกรรตุวาจก โดยใช้คำนาม “ความคิด” จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 80) และใช้สรรพนาม “เขา” จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20)

- ความคิดที่จะไปต่างประเทศเกิดขึ้นอย่างกะทันหัน
- ความคิดที่จะไปเมืองนอกมันออกมาโดยทันทีทันใด
- และแล้วเขาก็เกิดความคิดที่จะไปต่างประเทศขึ้นมาทันทีทันใด

จากข้อมูลแบบสอบถามตอนที่ 3 จะเห็นได้ว่าไม่มีนักศึกษาคนใดแปล il impersonnel ในประโยคที่ 1 และประโยคที่ 2 เลย และถึงแม้ในแบบสอบถามตอนที่ 2 จะมีนักศึกษาเลือกตอบผิดข้อเป็นจำนวนร้อยละ 40 แต่ผลคะแนนโดยรวมก็ผ่านเกณฑ์ทุกคน แสดงว่านักศึกษามีความรู้ความเข้าใจกริยาผันรูปเดี่ยวและสามารถแยกแยะประโยค il impersonnel ออกจาก il personnel ได้

ข้อมูลชุดหลังเรียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในแบบสอบถามตอนที่ 2 ที่สะท้อนให้เห็นความรู้ความเข้าใจของผู้เรียนอย่างเป็นรูปธรรมมากที่สุดนั้น สามารถสรุปรวมผลไว้ในตารางที่ 13 ด้านล่างนี้

**ตารางที่ 13**  
**รวมผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (หลังเรียน)**

คะแนน \ ชั้นปี (คน)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
2 (10)	-	-	-	2	-	1	5	2	-	-
3 (2)	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-
4 (5)	-	-	-	-	-	-	1	2	1	1

## 4.2.5 วิเคราะห์เปรียบเทียบผลข้อมูลก่อนเรียนและหลังเรียน

หลังจากที่ได้ผลข้อมูลก่อนเรียน แล้วทำการทดลองสอน และได้ข้อมูลหลังเรียนแล้ว ผู้วิจัยได้นำข้อมูลทั้งสองชุดมาศึกษาเปรียบเทียบทั้งในเชิงสถิติและข้อมูลดิบเช่นเดิม ในหัวข้อ 4.2.5 นี้ ผู้วิจัยจะเสนอผลการศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลทั้งสองชุดดังกล่าว โดยนำเสนอตามลำดับชั้นปี (ชั้นปีที่ 2 ชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4) และตามลำดับหัวข้อในแบบสอบถาม ซึ่งผู้วิจัยจะนำเสนอเฉพาะหัวข้อที่ให้ข้อมูลเกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์เปรียบเทียบคือตั้งแต่หัวข้อ 1.3 เป็นต้นไป ทั้งนี้จำนวนเต็มที่น่ามาคิดเทียบเป็นร้อยละจะเปลี่ยนไปตามจำนวนทั้งหมดของนักศึกษาที่ตอบในข้อนั้น ๆ ของแต่ละชุดข้อมูล

### 4.2.5.1 นักศึกษาชั้นปีที่ 2

ได้รับแบบสอบถามคืน ชุดก่อนเรียน 25 คน หลังเรียน 10

คน

#### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

ในข้อมูลชุดก่อนเรียน (25 คน) มีนักศึกษาไม่ตอบจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4) ตอบว่าไม่ทราบจำนวน 11 คน (คิดเป็นร้อยละ 44) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 52) ไม่มีนักศึกษาตอบว่าทราบเลย (คิดเป็นร้อยละ 0) ในขณะที่ในข้อมูลชุดหลังเรียน (10 คน) มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 10) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 40) และตอบว่าทราบจำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) และในจำนวนที่ตอบว่าทราบนี้ก็สามารถอธิบายได้ทุกคนว่ากริยาผันรูปเดียวมีกี่ประเภท อะไรบ้าง

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

ในข้อมูลชุดก่อนเรียน (25 คน) มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) ตอบว่าจำไม่ได้จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4) ตอบว่า “เรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้าง impersonnel” จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4) และไม่ตอบจำนวน 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 12) ส่วนที่เหลือ 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 60) ซึ่งในจำนวนนี้มีนักศึกษา 9 คน (คิดเป็นร้อยละ 36) ที่มีความเข้าใจที่ถูกต้อง ในขณะที่ในข้อมูลชุดหลังเรียน (10 คน) นักศึกษาทุกคน (คิดเป็นร้อยละ 100) เขียนตอบข้อนี้และอธิบายภาพของกริยาผันรูปเดียวได้ในทิศทางที่

ถูกต้องทุกคน แม้จะมีส่วนถูกมากน้อยตามความเข้าใจของแต่ละคนแตกต่างกันไปก็ตาม ซึ่งสิ่งนี้เป็นที่ทั้งผู้สอนและผู้เรียนต้องร่วมกันปรับปรุงจุดอ่อนและพัฒนาความรู้กันไป

## ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผู้วิจัยแสดงผลคะแนนแบบสอบถามโดยเปรียบเทียบชุดก่อนเรียนและหลังเรียนลงในตารางที่ 14 ด้านล่าง

### ตารางที่ 14

#### เปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (เปรียบเทียบก่อนเรียนและหลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2

	ผลคะแนนแบบสอบถามตอนที่ 2 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2									
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
ก่อนเรียน	1	1	7	4	4	1	6	1	-	-
หลังเรียน	-	-	-	2	-	1	5	2	-	-

ในผลแบบสอบถามชุดก่อนเรียน (25 คน) มีนักศึกษาได้คะแนนผ่านเกณฑ์ คือได้ 5 คะแนนขึ้นไป จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 32) มีนักศึกษาได้คะแนนสูงสุดจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 4) คือ 7 คะแนน และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน คือต่ำกว่า 5 คะแนน จำนวน 17 คน (คิดเป็นร้อยละ 68) และในจำนวนนี้มีนักศึกษาได้ตั้งแต่ 3 คะแนนลงไปถึง 0 คะแนน จำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 52) ซึ่งต่างจากผลชุดหลังเรียน (10 คน) เป็นอย่างมาก กล่าวคือ ในผลชุดหลังเรียนมีนักศึกษาได้คะแนนผ่านเกณฑ์จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 80) มีนักศึกษาได้คะแนนสูงสุดจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) คือ 7 คะแนน และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน คือต่ำกว่า 5 คะแนน จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) ซึ่งนักศึกษา 2 คนนี้ได้คะแนนต่ำสุดคือ 3 คะแนน ไม่มีนักศึกษาได้คะแนนช่วง 0-3 คะแนนเลย

นอกจากนี้ประโยค impersonnel 9 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุดในชุดก่อนเรียน (25 คน) 3 ลำดับแรกคือ ประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 19 คน (คิดเป็นร้อยละ 76) ประโยคที่ 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 18 คน (คิดเป็นร้อยละ 72) และประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 60) ซึ่งได้ผลตรงกันกับชุดหลังเรียนในส่วนที่ยังคงเป็นประโยคที่ 4. และประโยคที่ 10. ที่นักศึกษาตอบถูกบ่อยที่สุด แต่ต่างตรงที่ในชุดหลังเรียน นักศึกษาเลือกตอบ 2 ประโยคนี้ทุกคน (10 คน) (คิดเป็นร้อยละ 100)

ลำดับที่ 2 ที่นักศึกษาเลือกคือ ประโยคที่ 9. Il est nécessaire que nous partions demain. จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 80) และลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 70)

ส่วน 4 ประโยคที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel แต่นักศึกษาเลือกตอบ เพราะเข้าใจผิดคิดว่าเป็น il impersonnel ในชุดก่อนเรียน ประโยคที่นักศึกษาเข้าใจผิดบ่อยที่สุด ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 32) ซึ่งในชุดหลังเรียนก็ยังคงเป็นประโยคที่ 8. เช่นเดิม แต่จำนวนนักศึกษาที่เลือกน้อยลง กล่าวคือ 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) ส่วนประโยคอื่น ๆ ที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel อีก 3 ประโยคที่เหลือนั้น มีนักศึกษาเลือกบ้างในชุดก่อนเรียน แต่ไม่มีนักศึกษาเลือกเลยในชุดหลังเรียน แสดงให้เห็นว่านักศึกษาสามารถแยกประโยค il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ดีขึ้น

### **ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ในชุดก่อนเรียน มีนักศึกษาแปลประโยคที่ 1 จำนวน 23 คน ซึ่งในจำนวนนี้แปล il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 8.70) แต่ในชุดหลังเรียนไม่มีนักศึกษาคนใดให้คำ il impersonnel ด้วยการแปลสรรพนามตัวนี้ด้วยบุรุษสรรพนาม “เขา” ในภาษาไทยเลย ส่วนประโยคที่ 2 มีนักศึกษาตอบจำนวน 20 คน ในจำนวนนี้มีนักศึกษา 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 25) ใช้สรรพนาม “มัน” ที่มีแนวโน้มว่าจะใช้แทน il impersonnel ส่วนในชุดหลังเรียน ไม่มีนักศึกษาคนใดให้คำ il impersonnel เลย

จากการเปรียบเทียบข้อมูลทั้งสองช่วงของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 จะพบว่านักศึกษามีความเข้าใจในลักษณะของกริยาผันรูปเดียวมากขึ้นและสามารถแยกประโยคที่มี il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ดีขึ้นด้วย

## 4.2.5.2 นักศึกษาชั้นปีที่ 3

ได้รับแบบสอบถามคืน ชุดก่อนเรียน 35 คน หลังเรียน 2

คน

### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

ในข้อมูลชุดก่อนเรียน (35 คน) มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 11 คน (คิดเป็นร้อยละ 31.43) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 22 คน (คิดเป็นร้อยละ 62.86) และตอบว่าทราบจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 5.71) ในขณะที่ในข้อมูลชุดหลังเรียน (2 คน) มีนักศึกษาตอบว่าทราบจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 100) และทั้งสองคนสามารถอธิบายได้ว่ากริยาผันรูปเดียวมีกี่ประเภท อะไรบ้าง

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

ในข้อมูลชุดก่อนเรียน (35 คน) มีนักศึกษาตอบว่าไม่ทราบจำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 22.86) และในกึ่งหนึ่งคือ 14 คน (คิดเป็นร้อยละ 51.85) ของส่วนที่เหลือ 27 คน (คิด 27 คนเป็นร้อยละ 100) ตอบในลักษณะที่มีแนวโน้มว่าเข้าใจลักษณะกริยาผันรูปเดียว ส่วนอีกกึ่งหนึ่งจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 48.15) ยังไม่เข้าใจเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียว สำหรับข้อมูลชุดหลังเรียน (2 คน) นักศึกษาทั้งสองคน (คิดเป็นร้อยละ 100) เขียนตอบข้อนี้ได้ถูกต้อง

### ผลแบบสอบถามตอนที่ 2 จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผู้วิจัยแสดงผลคะแนนแบบสอบถามโดยเปรียบเทียบชุดก่อนเรียนและหลังเรียนลงในตารางที่ 15 ด้านล่าง

#### ตารางที่ 15

เปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (เปรียบเทียบก่อนเรียนและหลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3

	ผลคะแนนแบบสอบถามตอนที่ 2 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3									
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
ก่อนเรียน	-	1	6	8	8	9	2	1	-	-
หลังเรียน	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-

ในผลแบบสอบถามชุดก่อนเรียน (35 คน) มีนักศึกษาได้คะแนนผ่านเกณฑ์จำนวน 12 คน (คิดเป็นร้อยละ 34.29) มีนักศึกษาได้คะแนนสูงสุด คือ 7 คะแนน จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86) และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่านจำนวน 23 คน (คิดเป็นร้อยละ 65.71) ในขณะที่ผลชุดหลังเรียน (2 คน) นักศึกษาทั้งสองคนได้คะแนนผ่านเกณฑ์ทั้งคู่ (คิดเป็นร้อยละ 100) โดยคะแนนที่ได้อยู่ในระดับดีถึงดีมาก กล่าวคือนักศึกษาคนหนึ่งได้ 7 คะแนน และอีกคนหนึ่งได้ 8 คะแนนจากคะแนนเต็ม 9 คะแนน

นอกจากนี้ประโยค impersonnel 9 ประโยคที่นักศึกษาเลือกตอบได้ถูกต้องบ่อยที่สุดในชุดก่อนเรียน (35 คน) 3 ลำดับแรก คือประโยคที่ 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 31 คน (คิดเป็นร้อยละ 88.57) ประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 29 คน (คิดเป็นร้อยละ 82.86) และประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 26 คน (คิดเป็นร้อยละ 74.29) ส่วนชุดหลังเรียน (2 คน) นักศึกษาทั้งสองคนเลือกประโยคที่เป็น impersonnel ได้ถูกต้องเกือบหมด โดยคนหนึ่งขาดประโยคที่ 6. Il a été perdu une clé. เพียงประโยคเดียว ส่วนอีกคนหนึ่งขาด 2 ประโยค คือ ประโยคที่ 6. Il a été perdu une clé. และประโยคที่ 13. Il reste deux jours avant de partir au Japon.

ส่วน 4 ประโยคที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel แต่นักศึกษาเลือกตอบ เพราะเข้าใจผิดคิดว่าเป็น il impersonnel ประโยคที่นักศึกษาเข้าใจผิดบ่อยที่สุดในชุดก่อนเรียนคือ ประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 8 คน (คิดเป็นร้อยละ 22.86) ประโยคที่ 12. Il reste deux jours chez moi จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86) ประโยคที่ 1. Il arrive จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 2.86) ส่วนประโยคที่ 11. Il est étudiant de la Sorbonne ไม่มีนักศึกษาเลือกตอบว่าเป็นประโยค impersonnel แสดงว่านักศึกษาแยก il personnel ในประโยคนี้นี้ได้ ในขณะที่ในชุดหลังเรียน (2 คน) นักศึกษาทั้งสองคนไม่ได้เลือกประโยคใดใน 4 ประโยคนี้อเลย แสดงว่านักศึกษาสองคนนี้เข้าใจและสามารถแยก il personnel ออกจาก il impersonnel ได้ในระดับดีถึงดีมากทีเดียว

### **ผลแบบสอบถามตอนที่ 3** นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ในชุดก่อนเรียน มีนักศึกษาแปลประโยคที่ 1 จำนวน 32 คน ซึ่งในจำนวนนี้แปล il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” หรือ “มัน” จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 12.50) ส่วนในชุดหลังเรียนไม่มีนักศึกษาคนใดให้คำ il impersonnel ด้วยการแปลสรรพนามตัวนี้ด้วยบุรุษสรรพนาม “เขา” หรือ “มัน” ในภาษาไทยเลย ส่วนประโยคที่ 2 มีนักศึกษาตอบจำนวน 33 คน ในจำนวนนี้มีนักศึกษา 3 คน (คิดเป็นร้อยละ 9.10) ใช้สรรพ

นาม “มัน” แทน il impersonnel ส่วนในชุดหลังเรียน ไม่มีนักศึกษาคนใดให้ค่า il impersonnel ในบทแปลเลย

จากการเปรียบเทียบข้อมูลทั้งสองช่วงของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 พบว่านักศึกษามีความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวมากขึ้นและสามารถแยกประโยคที่มี il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ดีขึ้นด้วย

#### 4.2.5.3 นักศึกษาชั้นปีที่ 4

ได้รับแบบสอบถามคืน ชุดก่อนเรียน 26 คน หลังเรียน 5

คน

##### ผลแบบสอบถามตอนที่ 1

ข้อ 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า verbes impersonnels มีกี่ประเภท

ในข้อมูลชุดก่อนเรียน (26 คน) มีนักศึกษาไม่ตอบจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.85) ตอบว่าไม่ทราบจำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 38.46) ตอบว่าไม่แน่ใจจำนวน 13 คน (คิดเป็นร้อยละ 50) ตอบว่าทราบจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.69) ซึ่ง 2 คนนี้ตอบผิดมากกว่าตอบถูก ในขณะที่ในข้อมูลชุดหลังเรียน (5 คน) นักศึกษาทั้ง 5 คนตอบว่าทราบ (คิดเป็นร้อยละ 100) และในจำนวนที่ตอบว่าทราบนี้ก็สามารถอธิบายได้ทุกคนว่ากริยาผันรูปเดียวมีกี่ประเภท อะไรบ้าง

ข้อ 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

ในข้อมูลชุดก่อนเรียน (26 คน) มีนักศึกษาตอบทั้งสิ้นจำนวน 18 คน ซึ่งส่วนใหญ่ในจำนวนนี้มีความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวในทิศทางที่ถูกต้อง ในขณะที่ในข้อมูลชุดหลังเรียน (5 คน) นักศึกษาทุกคน (คิดเป็นร้อยละ 100) เขียนตอบเกี่ยวกับกริยาผันรูปเดียวไปในทิศทางที่ถูกต้องเช่นกัน

**ผลแบบสอบถามตอนที่ 2** จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

ผู้วิจัยแสดงผลคะแนนแบบสอบถามโดยเปรียบเทียบชุดก่อนเรียนและหลังเรียนลงในตารางที่ 16 ด้านล่าง

**ตารางที่ 16**

**เปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (เปรียบเทียบก่อนเรียนและหลังเรียน) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4**

	ผลคะแนนแบบสอบถามตอนที่ 2 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4									
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
ก่อนเรียน	1	-	1	5	4	4	6	3	2	-
หลังเรียน	-	-	-	-	-	-	1	2	1	1

ในผลแบบสอบถามชุดก่อนเรียน (26 คน) มีนักศึกษาได้คะแนนผ่านเกณฑ์จำนวน 15 คน (คิดเป็นร้อยละ 57.69) มีนักศึกษาได้คะแนนสูงสุดจำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.69) คือ 8 คะแนน และมีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่านจำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 38.46) และในจำนวนนี้มีนักศึกษาได้ 0 คะแนนจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.84) ซึ่งต่างจากผลชุดหลังเรียน (5 คน) เป็นอย่างมาก กล่าวคือ ในผลชุดหลังเรียนมีนักศึกษาทั้ง 5 คนได้คะแนนผ่านเกณฑ์ (คิดเป็นร้อยละ 100) มีนักศึกษาได้คะแนนสูงสุดของแบบสอบถามคือ 9 คะแนนจำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 20) และไม่มีนักศึกษาที่ได้คะแนนต่ำกว่า 6 คะแนน

นอกจากนี้ประโยค impersonnel 9 ประโยคที่นักศึกษาเลือกตอบได้ถูกต้องบ่อยที่สุดในชุดก่อนเรียน (25 คน) 3 ลำดับแรก คือ ประโยค 4. Il a neigé beaucoup hier จำนวน 22 คน (คิดเป็นร้อยละ 84.62) ประโยคที่ 3. Il faut du pain จำนวน 21 คน (คิดเป็นร้อยละ 80.77) และประโยคที่ 10. Il est onze heures จำนวน 20 คน (คิดเป็นร้อยละ 76.92) ส่วนผลชุดหลังเรียน นักศึกษาทั้ง 5 คนเลือกประโยคที่เป็น impersonnel ได้ถูกต้องทุกคนจำนวน 5 ประโยค ได้แก่ ประโยค 4. Il a neigé beaucoup hier ประโยค 9. Il est nécessaire que nous partions demain. ประโยค 7. Il manque deux chaises dans cette salle. ประโยค 5. Il passe un train toutes les heures. ประโยค 13. Il reste deux jours avant de partir au Japon. มี 2 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกจำนวน 4 คน ได้แก่ ประโยค 10. Il est onze heures. ประโยค 3. Il faut du pain. มี 1 ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกจำนวน 3 คน คือ ประโยค 2. Il arrive deux messieurs. และประโยคที่ 6. Il a été perdu une clé. เป็นประโยค impersonnel ที่มีนักศึกษาเลือกตอบถูกเพียงคนเดียว



ส่วน 4 ประโยคที่ไม่ใช่ประโยค impersonnel แต่นักศึกษาเลือกตอบ เพราะเข้าใจผิดคิดว่าเป็น il impersonnel ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดบ่อยที่สุดในชุดก่อนเรียน ลำดับที่ 1 คือ ประโยคที่ 12. Il reste deux jours chez moi จำนวน 5 คน (คิดเป็นร้อยละ 19.23) ลำดับที่ 2 คือประโยคที่ 8. Il manque de force pour soulever cette boîte จำนวน 4 คน (คิดเป็นร้อยละ 15.38) ลำดับที่ 3 คือประโยคที่ 1. Il arrive จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 7.69) และลำดับสุดท้ายคือ ประโยคที่ 11. Il est étudiant de la Sorbonne จำนวน 1 คน (คิดเป็นร้อยละ 3.85) ส่วนในชุดหลังเรียน ประโยคที่ 8. ยังคงเป็นประโยคเดียวที่มีนักศึกษา จำนวน 2 คน (คิดเป็นร้อยละ 40) เลือกตอบ ส่วนอีก 3 ประโยคที่เหลือนั้น ไม่มีนักศึกษาเลือกตอบในชุดหลังเรียน

### ผลแบบสอบถามตอนที่ 3 นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร

ในชุดก่อนเรียน มีนักศึกษาแปลประโยคที่ 1 จำนวน 23 คน ซึ่งทั้ง 23 คนนี้ไม่ว่าจะใช้กริยา “มี” หรือใช้รูปกรรมวาจก หรือรูปกรรตุวาจกเป็นโครงสร้างประโยคที่แปลก็ตาม ก็ไม่มีนักศึกษาคิดให้คำ il impersonnel ด้วยสรรพนามบุรุษที่ 3 “เขา” เลย ในชุดหลังเรียนก็เช่นกันไม่พบนักศึกษาคิดให้คำ il impersonnel โดยแปลด้วยบุรุษสรรพนาม “เขา” ในภาษาไทยเลย ส่วนประโยคที่ 2 มีนักศึกษาตอบจำนวน 21 คน และเช่นเดียวกันกับประโยคที่ 1 คือไม่มีนักศึกษาคิดแปลหรือให้คำ il impersonnel เลยไม่ว่าจะใช้กริยา “มี” หรือใช้รูปกรรมวาจก หรือรูปกรรตุวาจกเป็นโครงสร้างประโยคที่แปลก็ตาม ซึ่งในชุดหลังเรียนก็เช่นกัน กล่าวคือ ไม่พบนักศึกษาคิดใน 5 คนให้คำ il impersonnel ในบทแปลเลย

จากการเปรียบเทียบข้อมูลก่อนเรียนและหลังเรียนของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 พบว่านักศึกษามีความเข้าใจกริยาผันรูปเดียวมากขึ้นและสามารถแยกประโยคที่มี il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ดีขึ้นด้วย

## 4.2.6 สรุปผลการเรียนการสอน

ผู้วิจัยได้ออกแบบการสอนกริยาผันรูปเดียวโดยใช้ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาเข้าช่วยตามที่ได้นำเสนอไว้ในบทที่ 2 และบทที่ 3 เพื่อที่จะแก้ปัญหาหรือจุดอ่อนในการเรียนรู้กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทย แต่ก่อนที่จะดำเนินการสอนตามที่ได้วางแผนไว้ ผู้วิจัยจำเป็นต้องทราบถึงปัญหา

ของผู้เรียนเสียก่อนจึงได้จัดทำแบบสอบถามขึ้น โดยให้ผู้เรียนทำครั้งที่ 1 (ก่อนเรียน) ก่อนให้ผู้เรียนได้ทดลองเรียนกริยาผันรูปเดียวตามแผนการสอนของผู้วิจัย เพื่อให้ทราบปัญหาการเรียนรู้กริยาผันรูปเดียวของผู้เรียน หลังจากสอนตามแผนแล้วก็ให้ผู้เรียนทำแบบสอบถามชุดเดิมอีกเป็นครั้งที่ 2 (หลังเรียน) เพื่อทดสอบว่าแผนการสอนของผู้วิจัยได้ผลหรือไม่ มากน้อยเพียงใด นอกจากนี้ยังนำผลแบบสอบถามทั้งสองครั้งมาศึกษาและเปรียบเทียบกันด้วย (ดูตารางที่ 17 ด้านล่างประกอบ)

### ตารางที่ 17

#### ภาพรวมเปรียบเทียบผลแบบสอบถามตอนที่ 2 (ก่อนเรียนและหลังเรียน)

คะแนน ชั้นปี (คน)		คะแนน									
		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	ก่อนเรียน (25)	1	1	7	4	4	1	6	1	-	-
	หลังเรียน (10)	-	-	-	2	-	1	5	2	-	-
3	ก่อนเรียน (35)	-	1	6	8	8	9	2	1	-	-
	หลังเรียน (2)	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-
4	ก่อนเรียน (26)	1	-	1	5	4	4	6	3	2	-
	หลังเรียน (5)	-	-	-	-	-	-	1	2	1	1

จากการศึกษาผลแบบสอบถามครั้งที่ 1 ผู้วิจัยพบว่าผู้เรียนยังไม่เข้าใจลักษณะของกริยาผันรูปเดียวและไม่สามารถแยกประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวออกจากประโยคที่ไม่มีกริยาผันรูปเดียวได้ ผลคะแนนโดยรวมของผู้เรียนทั้ง 4 ชั้นปี (ชั้นปีที่ 1 ถึงชั้นปีที่ 4) จากแบบสอบถามตอนที่ 2 นี้มีผู้เรียนประมาณกึ่งหนึ่งได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน แต่หลังจากได้ทดลองเรียนตามขั้นตอนของผู้วิจัยแล้ว ผลคะแนนโดยรวม 3 ชั้นปี (ชั้นปีที่ 2 ถึงชั้นปีที่ 4) ในแบบสอบถามตอนที่ 2 นี้ดีขึ้นมาก มีเพียงร้อยละ 11.76 เท่านั้นที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน ซึ่งแม้จะเป็นคะแนนที่ต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน แต่ก็เป็น 3 คะแนน มีใช้คะแนนช่วง 0-2 คะแนน (ดูตารางที่ 17 ด้านล่างประกอบ) นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าหลังจากทดลองเรียน ผู้เรียนเข้าใจมากขึ้นว่าสรรพนาม *il impersonnel* มีได้ให้ค่าใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ และสามารถแยก *il impersonnel* ออกจาก *il personnel* ได้ดีขึ้น ผลแบบสอบถามครั้งที่ 2 (หลังเรียน) ดีกว่าครั้งที่ 1 (ก่อนเรียน) มาก ซึ่งแสดงให้เห็นว่าแนวทางการสอน

ของผู้วิจัยได้ประสิทธิผลที่ดี  
แนวทางหนึ่งต่อไปได้

และสามารถนำไปเผยแพร่เป็นตัวอย่างและพัฒนาเป็นแนวทางการสอนอีก

# บทที่ 5

## สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

### 5.1 สรุปผล

ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบมุ่งหาความเหมือนและความต่างในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับภาษา ตั้งแต่สองภาษาขึ้นไปเพื่อนำผลไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศและการแปลเป็นสำคัญ ซึ่งเป็นแนวทางการศึกษาในงานวิจัยชิ้นนี้ที่ศึกษาเปรียบเทียบกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทย เพื่อให้ผู้สอนนำผลความเหมือนและความต่างมาประยุกต์ใช้ในการสอนกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสให้กับผู้เรียนชาวไทยได้อย่างมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

จากการศึกษา ผู้วิจัยสามารถสรุปเนื้อหาหลักของกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสได้โดยย่อ ดังนี้ กริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส (les verbes impersonnels) แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่

1. กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น ได้แก่ กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ กริยาและสำนวนกริยาที่ต้องมีส่วนขยายตามมา
2. กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน il ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล ได้แก่ กริยา être และกริยา faire กริยา rester arriver manquer contenir naître sembler se passer suffire valoir (mieux) ในโครงสร้างประโยค Il + V ตามด้วย nom หรือ que + ประโยค

นอกจากนี้ ยังมีการใช้กริยา impersonnel ร่วมกับรูปอื่นในโครงสร้างประโยคเดียวกันด้วย ได้แก่ การนำมาใช้ร่วมกับรูปกรรมจาก passif หรือร่วมกับกริยาที่ต้องใช้ประกอบกับรูปสรรพนาม verbe pronominal

ในส่วนของการศึกษาเปรียบเทียบ ผู้วิจัยพบว่าในประโยคกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส และประโยคที่ให้ความหมายเทียบเท่าในภาษาไทยมีสรรพนามบุรุษที่ 3 วางไว้ต้นประโยคในตำแหน่งประธานเหมือนกัน แต่สรรพนามนี้ ซึ่งในภาษาฝรั่งเศสคือ il impersonnel จำเป็นต้องปรากฏในตำแหน่งดังกล่าวเสมอ

ทั้งที่ไม่ได้มีค่าอ้างอิงถึงสิ่งใดหรือบุคคลใดเลยก็ตาม เนื่องด้วยหลักการจัดวางองค์ประกอบทางโครงสร้างประโยคของภาษาฝรั่งเศสที่ไม่สามารถปล่อยให้ตำแหน่งประธานว่างไว้ได้ ในขณะที่สรรพนาม มัน สามารถละได้ในภาษาไทย จะปรากฏหรือไม่ปรากฏในตำแหน่งประธานหรือต้นประโยคก็ได้ ขึ้นอยู่กับบริบทเนื้อหาและการเลือกใช้ของผู้ที่ใช้ภาษาไทย เพราะตามหลักโครงสร้างประโยคภาษาไทยนั้นสามารถละได้ทั้งองค์ประกอบในตำแหน่งประธานและกรรมโดยเป็นที่เข้าใจกันระหว่างคู่สนทนาในสถานการณ์นั้น ๆ แต่สรรพนาม มัน นี้จะอ้างอิงถึงสิ่งที่เพิ่งกล่าวมาแล้วหรือกำลังจะกล่าวต่อไป ซึ่งต่างจากค่าอ้างอิงของ il impersonnel ในภาษาฝรั่งเศส ส่วนคำกริยาที่วางไว้หลังสรรพนามเหมือนกันทั้งสองภาษา (หากมีการใช้สรรพนาม มัน วางในตำแหน่งประธานในภาษาไทย) แต่ในภาษาฝรั่งเศสกริยาต้องผันตามบุรุษและกาล เพราะภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่มีการผันกริยา ซึ่งตรงข้ามกับภาษาไทยที่เป็นภาษาที่ไม่มีการผันกริยา สำหรับการบอกสภาพภูมิอากาศในภาษาฝรั่งเศสมีลักษณะการใช้เฉพาะคือใช้กับ il impersonnel ตามด้วยกริยาที่ให้ความหมายเฉพาะสำหรับการบอกสภาพภูมิอากาศ หรือใช้กริยา faire ซึ่งต่างจากภาษาไทยที่ใช้คำนามที่เกี่ยวกับสภาพภูมิอากาศ (เช่น ดิน ฟ้า อากาศ) ตามด้วยกริยาทั่วไปเพื่อมาขยายลักษณะคำนามเหล่านั้น ไม่ได้มีกริยาเฉพาะสำหรับการบอกสภาพภูมิอากาศเหมือนในภาษาฝรั่งเศส

ความเหมือนและความต่างข้างต้นเป็นข้อมูลสำหรับผู้สอน ซึ่งผู้สอนจะนำข้อมูลความเหมือนและความต่างเหล่านี้มาช่วยจัดเตรียมการสอน เพื่อแก้ไขปัญหาของผู้เรียนจากความไม่เข้าใจลักษณะของ il impersonnel และการที่ไม่สามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ ผู้วิจัยในฐานะผู้สอนได้ปูพื้นฐานความเข้าใจแรกเริ่มในการเรียนภาษาต่างประเทศด้วยการอธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจว่า แต่ละภาษามีทั้งลักษณะที่เหมือนกันและที่ต่างกัน อาจมีส่วนเหมือนมากกว่าส่วนต่างหรือในทางกลับกันก็ได้ แต่ส่วนเหมือนและส่วนต่างนั้นอยู่แค่ระดับพื้นผิว นั้นหมายถึงลักษณะหรือรูปโครงสร้างประโยคที่เห็นภายนอก ซึ่งในภาษาหนึ่งอาจใช้รูปแบบหนึ่ง และอีกภาษาหนึ่งก็อาจใช้อีกรูปแบบหนึ่งก็ได้ แต่รูปลักษณะโครงสร้างประโยคที่แตกต่างกันนี้สามารถสื่อเนื้อความเดียวกันได้ (การสื่อความหมายเดียวกันจัดเป็นระดับลึก) ดังนั้นกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสจึงอาจมีลักษณะที่เหมือนหรือต่างจากรูปเทียบเท่าในภาษาไทยได้ แต่ให้เนื้อความเดียวกัน จากนั้นแก้ปัญหาแรกด้วยการอธิบายและสร้างความเข้าใจจากความหมายของคำว่า personnel และ impersonnel ก่อน โดยเน้นว่า impersonnel หรือในที่นี้หมายถึง il impersonnel ไม่มีค่าอ้างอิงใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ ซึ่งต่างจากสรรพนาม มัน ในภาษาไทยที่จะให้ค่าอ้างอิงสิ่งที่กล่าวมาก่อนหรือกำลังจะกล่าวต่อไปเสมอ ส่วนปัญหาที่สองของผู้เรียนนั้น ผู้วิจัยได้แก้ไขด้วยการอธิบายรายละเอียดของกริยาผันรูปเดียวประเภทต่าง ๆ โดยเน้นให้ผู้เรียนสังเกตเพื่อที่จะสามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ ในขณะเดียวกันก็จะให้ผู้เรียนได้ลองหารูปเทียบเท่าในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาแม่ของตนเองด้วย เพื่อให้ผู้เรียนได้

ประจักษ์ความเหมือนและความต่างด้วยตนเอง กิจกรรมนี้จะส่งเสริมให้ผู้เรียนจดจำและนำไปใช้ได้มี ประสิทธิภาพยิ่งขึ้น หลังจากนั้นให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดที่ได้ฝึกแยกรูปโครงสร้างที่มี il impersonnel ออกจาก il personnel ซึ่งผลลัพธ์ที่ได้จากการสอนตามแผนนี้เป็นไปในทางที่ดี กล่าวคือผลคะแนนรวมในแบบสอบถาม ตอนที่ 2 ช่วงหลังสอนดีขึ้นมาก มีเพียงร้อยละ 11.76 เท่านั้นที่ได้คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน อีกทั้งผู้เรียนยังเข้าใจความเป็น impersonnel ที่ว่า il impersonnel ไม่มีค่าใด ๆ ทางอรรถศาสตร์ ซึ่งส่งผลให้สามารถแยก il impersonnel ออกจาก il personnel ได้ดีขึ้นด้วย

## 5.2 อภิปรายผล

### 1. การศึกษาเปรียบเทียบภาษากับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ

ตามที่อันนา ซอเร่ (2008 : 19) ได้กล่าวไว้ใน *Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues* ว่า “สิ่งที่ยากที่สุดอยู่ตรงจุดที่มีความแตกต่างกันมากที่สุด”

« [...] On a supposé que les plus grosses difficultés se présenteront là où les différences sont les plus grandes. [...] »

ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัยขออธิบายความหมายของบริบทโดยรวมก็คือ ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศนั้น เรื่องที่สอนยากที่สุดก็คือเรื่องที่ภาษาแม่กับภาษาต่างประเทศมีความแตกต่างกันมากที่สุด ซึ่งความแตกต่างนี้ครอบคลุมถึงการที่พบลักษณะหนึ่งในภาษาต่างประเทศที่เรียน แต่ลักษณะนั้นไม่พบในภาษาแม่ของผู้เรียน ประเด็นนี้เห็นได้ชัดในเรื่อง impersonnel ของภาษาฝรั่งเศสที่มีลักษณะเด่นชัดและเฉพาะตัว แต่ในภาษาไทยเราไม่พบรูปที่มีลักษณะตรงกันอย่างชัดเจน พบแต่รูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันเท่านั้น จึงทำให้ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสเรื่องนี้อาจต้องใช้เวลาในการเตรียมสอน (อันได้แก่ การทำความเข้าใจ การหาความเหมือนความต่าง รวมถึงการคาดคะเนข้อสงสัยของผู้เรียน) มากกว่าเรื่องอื่น ๆ ได้ ซึ่งผู้วิจัยได้ประสบมาแล้วจากการดำเนินงานวิจัยเรื่องนี้

## 2. ผู้สอน

จากการศึกษาวิเคราะห์ในบทที่ 4 หัวข้อ 4.2 ทำให้ผู้วิจัยเห็นว่าผู้สอนมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการสอนภาษาต่างประเทศ ซึ่งผู้สอนในที่นี้หมายความรวมถึงความรู้ความเข้าใจของผู้สอนเกี่ยวกับเรื่องการสอนด้วย หากผู้สอนมีความรู้ความเข้าใจคลาดเคลื่อนก็จะไม่สามารถถ่ายทอดความรู้ ตอบข้อสงสัย และชี้ทางให้แก่ผู้เรียนได้ดีเท่าที่ควร อย่างไรก็ตามการทดลองสอนในการเก็บข้อมูลช่วงที่ 2 (หลังเรียน) ผู้วิจัยในฐานะที่เป็นผู้สอนต้องทำการศึกษาเปรียบเทียบรูป impersonnel ในภาษาฝรั่งเศสกับรูปที่เทียบเท่ากันในภาษาไทย (ซึ่งเป็นภาษาแม่ของทั้งผู้สอนและผู้เรียน) และต้องนำผลการเปรียบเทียบมาวิเคราะห์เพื่อทำนายปัญหาหรืออุปสรรคที่อาจเกิดขึ้นระหว่างการเรียนรู้ของผู้เรียนด้วย ซึ่งจากการที่ได้รู้เท่าทันความต่าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการที่ได้พบว่าลักษณะทางโครงสร้างของ impersonnel ในภาษาฝรั่งเศสนั้น ไม่พบรูปโครงสร้างที่มีลักษณะตรงกันในภาษาไทย พบแต่เพียงรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันเท่านั้น จึงทำให้ผู้วิจัยเลือกที่จะเริ่มการสอนด้วยการสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้เรียนว่า ภาษาต่าง ๆ ในโลกนี้มีทั้งลักษณะที่เหมือนกันและแตกต่างกัน โดยอาจมีลักษณะโครงสร้างที่เหมือนกันแต่ให้ความหมายต่างกัน หรืออาจมีโครงสร้างที่แตกต่างกันแต่ให้ความหมายที่คล้ายคลึงกันก็ได้ และเลือกที่จะสอนแบบเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญในการสอนช่วงที่ 2 โดยการคอยตั้งคำถามให้ผู้เรียนร่วมกันตอบและร่วมกันอภิปรายเป็นระยะ ซึ่งการเลือกทดลองสอนด้วยวิธีการดังกล่าวทำให้ผลตอบแบบสอบถามชุดหลังเรียนดีกว่าผลตอบแบบสอบถามชุดก่อนเรียนเป็นอย่างมาก ผลลัพธ์นี้สอดคล้องกับคำกล่าวของผู้แต่งหลายคนที่ผู้วิจัยอ้างอิงไว้ในบทที่ 2 หัวข้อ 2.1 โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่ผู้วิจัยได้อ้างอิงของ สุจินี สุขตระกูล ที่กล่าวไว้ในลักษณะที่ผู้วิจัยขอสรุปสั้น ๆ ในที่นี้ว่า การวิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษาจะช่วยให้การเรียนการสอนดำเนินไปอย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น บรรลุเป้าหมายได้เร็วขึ้น และยังช่วยให้ผู้สอนค้นหาวิธีการหรือออกแบบการสอนได้ดียิ่งขึ้นด้วย

## 3. ผู้เรียน

ในหัวข้อที่ 4 นี้จะกล่าวถึงบทบาทของผู้เรียนที่มีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าผู้สอนในหัวข้อที่ 3 ที่ผ่านมาข้างต้น ผู้วิจัยกล่าวเช่นนี้เพราะได้พบว่า ในชุดข้อมูลหลังเรียนที่ผู้วิจัยได้มาเป็นจำนวนน้อย แต่ผลตอบแบบสอบถามออกมามีความน่าสนใจ ล้วนเป็นข้อมูลที่ได้มาจากผู้ที่มาร่วมเรียนด้วยความสนใจและสมัครใจทั้งสิ้น ในทางกลับกัน หากเป็นข้อมูลที่ได้มาจากผู้เรียนที่ไม่สนใจและไม่สมัครใจร่วมเรียนแล้ว ผลตอบแบบสอบถามชุดหลังเรียนนี้อาจแตกต่างไปจากนี้ได้ ซึ่งหมายถึงอาจดีน้อยกว่านี้ก็เป็นได้ (ดูหัวข้อ 5.3.1) นอกจากนี้ผลแบบสอบถามตอนที่ 1 ที่สอบถามข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบ เกี่ยวกับการที่นักศึกษาเคยผ่านการสอบ DELF หรือไม่นั้น ผู้วิจัยตั้ง

ข้อสังเกตว่าในแบบสอบถามชุดหลังเรียนที่มีผู้เรียน (ซึ่งก็คือนักศึกษาที่สนใจและสมัครใจเข้าร่วมเรียน) รวมทุกชั้นปีเป็นจำนวน 17 คน (ชั้นปีที่ 2 จำนวน 10 คน ชั้นปีที่ 3 จำนวน 2 คน ชั้นปีที่ 4 จำนวน 5 คน) (คิด 17 เท่ากับร้อยละ 100) นั้น มีผู้เรียนจำนวน 10 คน (คิดเป็นร้อยละ 58.82) ที่เคยผ่านการสอบ DELF ส่วนอีก 7 คน (คิดเป็นร้อยละ 41.18) ซึ่งล้วนแต่เป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 2 ยังไม่เคยสอบมาก่อน ส่วนนักศึกษาชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 ล้วนเคยผ่านการสอบ DELF มาแล้วทั้งสิ้น ข้อสังเกตจากประสบการณ์ของผู้วิจัยในประเด็นนี้ คือความสัมพันธ์ระหว่างความสนใจที่จะพัฒนาความรู้ความสามารถของตนเองที่มีในตัวนักศึกษาแต่ละคนกับผลคะแนนแบบสอบถามที่นักศึกษาทำได้ ซึ่งส่วนใหญ่ของนักศึกษาที่สนใจเพิ่มพูนประสบการณ์ทางภาษาด้วยการสอบวัดระดับทักษะการใช้ภาษาฝรั่งเศสของตนเองนั้น มักจะให้ความสนใจกิจกรรมที่เพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจหรือประสบการณ์ทางภาษาในรูปแบบอื่น ๆ ด้วย อย่างเช่นกิจกรรมการสอนเพื่อเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับ impersonnel ในภาษาฝรั่งเศสที่ผู้วิจัยจัดขึ้นโดยไม่มีค่าใช้จ่ายนี้ ก็น่าจะเป็นกิจกรรมจูงใจนักศึกษากลุ่มนี้ให้เข้าร่วมได้เป็นอย่างดี ซึ่งนอกจากประสบการณ์การเรียนรู้ที่ยาวนานกว่า ประกอบกับพฤติกรรมกระตือรือร้น ใฝ่รู้ และอยากพัฒนาภาษาฝรั่งเศสของตนเองอย่างสม่ำเสมอเช่นนี้ ก็น่าจะมีส่วนทำให้นักศึกษาชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 ตอบแบบสอบถามได้ดีกว่าชั้นปีที่ 2 ที่แม้จะมีจำนวนผู้เคยผ่านการสอบ DELF มาแล้วเพียงร้อยละ 30 (จำนวน 3 คนจากทั้งหมด 10 คน) ก็ตาม แต่มีผู้สนใจและสมัครใจเข้าร่วมเรียนเป็นจำนวนมากที่สุดจากทั้ง 3 ชั้นปี ซึ่งถือว่าเป็นสัญลักษณ์ที่ดีของการเรียนรู้ของนักศึกษา

## 5.3 ข้อเสนอแนะ

### 5.3.1 ข้อเสนอแนะจากงานวิจัย

ตามที่ได้อธิบายไว้ในบทที่ 2 หัวข้อ 2.3.2 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล ในส่วนของการเก็บข้อมูลช่วงที่ 2 ที่ผู้วิจัยเรียกว่า “ข้อมูลหลังเรียน” นั้น ผู้วิจัยได้ชี้แจงสาเหตุที่คาดว่าน่าจะเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้มีผู้เรียนที่สมัครใจเข้าร่วมทดลองเรียนนริยาผันรูปเดียวเป็นจำนวนน้อยมาก เมื่อเทียบกับการแจกแบบสอบถามให้ตอบในการเก็บข้อมูลช่วงที่ 1 (ข้อมูลก่อนเรียน) แต่เมื่อดูผลที่ได้จากผู้สมัครใจร่วมเรียนแล้วจะเห็นว่าผลที่ได้ก็นั้นดีเท่ากับทุกชั้นปีที่มาเรียน (ดูหัวข้อ 4.2.4) จากเหตุการณ์ดังกล่าวที่เกิดขึ้น ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าหากได้จำนวนผู้เรียนในช่วงที่ 2 หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือได้จำนวนข้อมูลหลังเรียนที่ใกล้เคียงกับข้อมูลช่วงที่ 1 หรือข้อมูลก่อนเรียน ผลที่ได้อาจแตกต่างกันไปไม่มากนักน้อย เพราะผู้เรียนที่มาเข้าร่วมจะมีได้มีเฉพาะผู้ที่สมัครใจมาเข้าร่วมด้วยความสนใจจริง ๆ เท่านั้น (เหมือนกับที่เกิดขึ้นในงานวิจัยชิ้นนี้) แต่จะมีผู้เรียนที่ไม่สนใจและไม่ได้



ต้องการร่วมเรียนมาเข้าร่วมด้วย ซึ่งจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับงานวิจัยชิ้นนี้ ทำให้ทราบได้ว่ามีผู้ที่ไม่สนใจเป็นจำนวนมากกว่า ซึ่งหากผู้ที่ไม่สนใจและไม่สมัครใจจำนวนนี้ได้มาร่วมเรียนก็น่าจะเป็นปัจจัยสำคัญที่อาจทำให้ผลงานวิจัยช่วงที่ 2 (หลังเรียน) แตกต่างไปจากเดิมได้

### 5.3.2 ข้อเสนอแนะสำหรับงานวิจัยครั้งต่อไป

สืบเนื่องจากหัวข้อ 5.3.1 ด้านบน ในงานวิจัยครั้งต่อไป เพื่อให้ได้จำนวนข้อมูลหลังเรียนใกล้เคียงกับข้อมูลก่อนเรียน ผู้วิจัยสามารถจัดการจำนวนข้อมูลด้วยวิธีการอื่นที่นอกเหนือจากการรับข้อมูลจากความสมัครใจของผู้ให้ข้อมูลเพียงทางเดียว โดยอาจใช้วิธีการบังคับและ/หรือจูงใจนักศึกษาให้มาเป็นผู้เรียนในการเก็บข้อมูลช่วงที่ 2 ก็ได้

นอกจากประเด็นเรื่องจำนวนข้อมูลหลังเรียนแล้ว ประเด็นเกี่ยวกับวิธีการสอนที่ใช้ระหว่างการทดลองสอนนั้นก็สามารถลองใช้วิธีการสอนที่แตกต่างออกไปได้เช่นกัน เช่น ลองใช้การสอนลักษณะที่ภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า *enseignement inductif* ซึ่งเป็นการสอนที่เริ่มจากการที่ผู้สอนให้ผู้เรียนสังเกตและวิเคราะห์ตัวอย่างประโยคที่ถูกต้องของเรื่องที่จะสอนร่วมกัน แล้วจึงค่อยสรุปออกมาเป็นกฎเกณฑ์ของเรื่องนั้น โดยผู้สอนจะคอยทำหน้าที่ประหนึ่งผู้ทำทาง คอยตั้งคำถามให้ผู้เรียนสังเกต ตลอดจนชี้แนะจนชี้แจงจนได้เป็นข้อสรุปกฎเกณฑ์ของเรื่องนั้นร่วมกัน หรืออาจลองใช้วิธีการสอนในลักษณะที่ผู้สอนนำตัวอย่างประโยคของเรื่องที่จะสอน ที่เป็นประโยคที่สร้างผิดหรือที่นำมาใช้ผิด (*fautes*) มาให้ผู้เรียนสังเกตและวิเคราะห์ร่วมกัน เพื่อหาข้อสรุปลักษณะที่ถูกต้องและกฎเกณฑ์การใช้ได้

ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นว่าการศึกษาเชิงภาษาศาสตร์เปรียบเทียบมุ่งหาความเหมือนและความต่างในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับภาษาตั้งแต่สองภาษาขึ้นไปเพื่อนำผลไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศและการแปลเป็นสำคัญ ดังในงานวิจัยชิ้นนี้ได้นำหัวข้อกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศส (*les verbes impersonnels*) กับรูปที่ให้ความหมายเทียบเท่ากันในภาษาไทยมาศึกษาหาความเหมือนและความต่างเพื่อประโยชน์ในการเรียนการสอนรูปดังกล่าว สำหรับงานวิจัยครั้งต่อไป นอกจากการเปรียบเทียบเพื่อนำผลไปประยุกต์ใช้กับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลประโยคที่มีกริยาผันรูปเดียวในภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยก็เป็นอีกประเด็นที่น่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง รูป *impersonnel* ในแต่ละกลุ่มจะได้รับการถอดความอย่างไร ถ่ายถอดเป็นรูปใด และจะมีส่วนที่คล้ายคลึงหรือแตกต่างจากที่ผู้วิจัยได้แปลไว้ในงานชิ้นนี้หรือไม่ มากน้อยเพียงใด เพราะการถ่ายถอดรูปที่พบในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งที่ไม่มีรูป

เดียวกันนี้น่าสนใจเป็นอย่างมาก หากได้รับการศึกษาในเชิงลึกแล้วจะเกิดประโยชน์อย่างยิ่งแก่แวดวงการเรียนรู้ การสอนภาษาฝรั่งเศสและการแปล นอกจากนี้ผู้วิจัยยังเสนอให้มีการศึกษาเปรียบเทียบในประเด็นอื่น หรืออาจ ศึกษาเปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาต่างประเทศภาษาอื่นนอกเหนือจากภาษาฝรั่งเศสก็ได้

# บรรณานุกรม

## เอกสารภาษาไทย

- กาญจนา ปัทมดิลก. (2520). **ประวัติความเป็นมาของภาษาไทย**. กรุงเทพฯ : ศูนย์หนังสือเชียงใหม่.
- จรัลวิไล จรูญโรจน์, มล. (2552). **ภาษาศาสตร์เบื้องต้น**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ดุขฎิพร ชำนิโรคทานต์. (2535). **ภาษาศาสตร์เชิงประวัติและภาษาไทยเปรียบเทียบ**. มปท.
- นววรรณ พันธุมธา. (2558). **ไวยากรณ์ไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. หน้า 208
- บรรจบ พันธุมธา. (2521). **ลักษณะภาษาไทย**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ประสิทธิ์ กาพย์กลอน. (2523). **การศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- ประยูร ทรงศิลป์, รองศาสตราจารย์. (2551). **หลักภาษาไทย**. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี.
- มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. (2548). **การแปล : หลักการและการวิเคราะห์**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. (2536). **โครงสร้างของภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิภาวรรณ อยู่เย็น. (2529). **โครงสร้างภาษาไทย**. นครปฐม : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์.
- วิชณุ กอปรสิริพัฒน์. (2548). **การแปลตามหลักภาษาศาสตร์**. มหาสารคาม : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

สิริจิตต์ เดชอมรชัย. (2555). **การประเมินผลการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศส**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สิริจิตต์ เดชอมรชัย. (2556). **การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ : แนวคิดและวิธีการ**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุภารัตน์ พุทธิพงษ์. (2558). “กริยาที่ปรากฏร่วมกับรูปสรรพนามในภาษาฝรั่งเศส” ใน **Veridian E-Journal ฉบับมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ**. ปีที่ 8, ฉบับที่ 1, มกราคม-เมษายน, หน้า 679-689.

สุธินี สุขตระกูล. (2526). **วิเคราะห์และเปรียบเทียบภาษา**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อุดม วโรตมสิขดิตถ์. (2542). **ไวยากรณ์ไทยในภาษาศาสตร์**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2548). **หลักภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 13. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

#### เอกสารภาษาฝรั่งเศส

ATTAL P. (1999). **Questions de grammaire**. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

BEACCO J.-Cl. (2010). **La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues**. Paris : Didier.

BONVINI E. et al. (2011). **Dictionnaire des langues**. Paris : PUF.

CUQ J.-P. (1991). **Le français langue seconde : origines d'une notion et implications didactiques**. Paris : Hachette.

DEFAYS J.-M. (2003). **Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage**. Paris : Mardaga.

DELAVEAU A. & KERLEROUX F. (1985). **Problème et exercices de syntaxe française**. Paris : Armand Colin.

- DENIS D. & SANCIER-CHATEAU A. (2017). **Grammaire du français**. Paris : Librairie Générale Française
- DUBOIS J. et al. (2007). **Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage**. Paris : Larousse.
- ELUERD R. (2012). **Grammaire descriptive de la langue française**. Paris : Armand Colin.
- GARDES TAMINE J. (2008). **La grammaire 2. Syntaxe**. Paris : Armand Colin.
- GREVISSE M. (2015). **Le petit grevisse, Grammaire française**. Bruxelles : Duculot.
- JAKSON H. (1981). “**Contrastive analysis as a predictor of errors, with reference to Punjabi learners of English**”, dans FISIAK J. (ed.) *Contrastive linguistics and the Language Teacher*. Oxford : Pergamon Press, pp. 195-206.
- LE GOFFIC P. & COMBE McBRIDE N. (1975). **Les constructions fondamentales du français**. Paris : Hachette.
- LE QUERLER N. (1994). **Précis de syntaxe française**. Caen : Presses Universitaires de Caen.
- MAINGUENEAU D. (2009). **Aborder la linguistique**. Paris : Armand Colin.
- MERCIER-LECA FL. (2012). **35 questions de grammaire française**. 2<sup>e</sup> édition. Paris : Armand Colin.
- MULLER CL. (2008). **Les bases de la syntaxe, syntaxe contrastive français-langues voisines**. Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux.
- RÉMI-GIRAUD S. (2010). ‘Phrase canonique et construction impersonnelle en français : de la concordance à la discordance.’ in **L’impersonnel : la personne, le verbe, la voix**. Colloque international de linguistique organisé avec le soutien du centre d’études et de recherche CERLIEC, Université d’Anger, les 8-9 décembre 2006. Collection Rivages Linguistique, Presses Universitaires de Rennes.
- RIEGEL M., PELLAT J.-Ch. & RIOUL R. (1994). **Grammaire méthodique du français**. Paris : PUF.

RIVIÈRE N. (1995). **Repères temporels et repères énonciatifs : la construction impersonnelle, le pronominal et le participe passé adjectival en français.** Lille : Septentrion.

PELLAT J.-Ch. & FONVIELLE S. (2017). **Le Grevisse de l'enseignant.** Paris : Éditions Magnard.

SIOUFFI G. & VAN RAEMDONCK D. (1999). **100 fiches pour comprendre la linguistique.** Rosny-sous-Bois : Bréal.

SÖRÉS A. (2008). **Typologie et linguistique contrastive : théories et applications dans la comparaison des langues.** Berlin/Bruxelles : Peter Lang.

WAGNER R.-L. & PINCHON J. (1991). **Grammaire du français classique et moderne.** Paris : Hachette.

WILMET M. (2010). **Grammaire critique du français.** 5<sup>e</sup> édition. Bruxelles : Duculot.

ZUFFERY S. & MOESCHLER J. (2010). **Initiation à la linguistique française.** Paris : Armand Colin.

### เว็บไซต์

BOTTINEAU D. (2010). **Quand le classement est une théorie : le verbe impersonnel dans Les Verbes Français.**

<http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00656005>

DAVIET F. & BOTTINEAU D. (2010). 'Présentation générale' in **L'impersonnel.**

[www.pur-editions.fr](http://www.pur-editions.fr)

KOZEL L. (2009). **Les verbes et les constructions impersonnels en français contemporain.**

[http://is.muni.cz/th/179437/ff\\_b/Bak.prace.pdf](http://is.muni.cz/th/179437/ff_b/Bak.prace.pdf)

LAZAROV P. **Les constructions impersonnelles dans le cadre des voix en français : théorie et analyse formelle.** Position de thèse.

<http://theses.fr/2007PA040043>

### Liste des verbes impersonnels

[www.conjugaisonfrançaise.com/verbes/liste-verbes-impersonnels.html](http://www.conjugaisonfrançaise.com/verbes/liste-verbes-impersonnels.html)

[http://en.m.wikipedia.org/wiki/Le\\_Monde](http://en.m.wikipedia.org/wiki/Le_Monde)

[http://en.m.wikipedia.org/wiki/20\\_minutes\\_\(France\)](http://en.m.wikipedia.org/wiki/20_minutes_(France))

[http://en.m.wikipedia.org/wiki/CNews\\_\(journal\)](http://en.m.wikipedia.org/wiki/CNews_(journal))

### แอปพลิเคชัน

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔, สำนักงานราชบัณฑิตยสภา

# ภาคผนวก 1

ในภาคผนวก 1 นี้เป็นการแสดงตัวอย่างประโยคที่ใช้ในการศึกษาหรือข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์ในงานวิจัยชิ้นนี้ หรือเรียกในภาษาฝรั่งเศสว่า corpus ผู้วิจัยเลือกใช้ข้อมูลภาษาเขียน (corpus écrit) ที่มาจากสิ่งพิมพ์ (la presse) ซึ่งในงานนี้ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมตัวอย่างประโยคจากหนังสือพิมพ์และนิตยสาร ดังนี้

หนังสือพิมพ์รายวัน (เรียงตามตัวอักษร) ได้แก่ **C News** **Le Monde** และ **20 minutes**

นิตยสารรายสัปดาห์และรายเดือน (เรียงตามตัวอักษร) ได้แก่ **Femme Actuelle** และ **Marie Claire**

ในงานวิจัยชิ้นนี้ผู้วิจัยเรียงชื่อสิ่งพิมพ์ตามลำดับตัวอักษร โดยให้หมายเลขกับสิ่งพิมพ์แต่ละฉบับ ดังนี้

หมายเลข 1 คือ **C News** ฉบับรายวัน หมายเลข N°2334 ประจำวัน Lundi 26 novembre 2018

หมายเลข 2 คือ **Femme Actuelle** ฉบับรายสัปดาห์ หมายเลข N°1783 ประจำปีที่ Du 26 novembre au 2 décembre 2018

หมายเลข 3 คือ **Le Monde** ฉบับรายวัน หมายเลข N°22979 ประจำวัน Mercredi 28 novembre 2018 ประกอบไปด้วย 3 ส่วน ได้แก่

3-1 **Le Monde**

3-2 **Le Monde Eco & Entreprise**

3-3 **Le Monde Science & Médecine**

หมายเลข 4 คือ **Marie Claire** ฉบับรายเดือน หมายเลข N°796 ประจำเดือน Décembre 2018

หมายเลข 5 คือ **20 Minutes** ฉบับรายวัน หมายเลข N°3357 ประจำวัน Mercredi 28 novembre 2018

ในงานนี้ผู้วิจัยจะใส่ที่มาของประโยคตัวอย่างไว้ในวงเล็บท้ายประโยค หากประโยคใดไม่มีวงเล็บบอกที่มาท้ายประโยคแสดงว่าเป็นประโยคของผู้วิจัยเอง ผู้วิจัยต้องสร้างประโยคขึ้นเองเพราะบางครั้งไม่สามารถพบประโยคที่สอดคล้องกับเนื้อหาโดยเฉพาะเจาะจงได้ จึงจำเป็นต้องสร้างประโยคขึ้นมาเพื่อให้ผู้อ่านเห็นได้



ชัดเจนสอดคล้องกับเนื้อหาที่ผู้วิจัยต้องการสื่อให้มากที่สุด ส่วนข้อมูลในวงเล็บท้ายประโยคนั้นให้ผู้วิจัยและผู้อ่านเข้าใจตรงกัน ดังนี้ -----ประโยค----- (หมายเลขสิ่งพิมพ์ / ผู้สร้างประโยค / หน้าที่พบ) เช่น // *faut* savoir arrêter une guerre. (1 / Romain Desabres / 6) หมายถึงประโยคนี้พบจากสิ่งพิมพ์หมายเลข 1 ซึ่งก็คือ C News ฉบับ N°2334 Lundi 26 novembre 2018 ผู้แต่งประโยคนี้ คือ Romain Desabres และพบประโยคนี้จากสิ่งพิมพ์ดังกล่าวในหน้า 6 โดยจะทำตัวเอียงและหนาในส่วนที่เป็นกริยาผันรูปเดียว

จากการเก็บรวบรวมตัวอย่างประโยคในกรอบข้อมูลภาษาเขียนในสิ่งพิมพ์ดังกล่าวทั้ง 5 ฉบับ ผู้วิจัยพบว่ากริยาผันรูปเดียว impersonnel พบไม่บ่อยเท่ากริยารูป actif รูป passif และรูป pronominal ซึ่งหากสังเกตตามประสบการณ์ทำงานวิจัยของผู้วิจัยแล้ว ในจำนวนสิ่งพิมพ์ชั้นนำ 5 ฉบับ จะสามารถพบรูปอื่นที่ไม่ใช่รูป impersonnel ได้จำนวนมากหลายเท่า อย่างไรก็ตามจากสิ่งพิมพ์ดังกล่าวทั้ง 5 ฉบับ ผู้วิจัยพบกริยาผันรูปเดียวเป็นจำนวนทั้งสิ้น 393 ประโยค โดยจัดแบ่งตามกลุ่มต่าง ๆ ได้ดังนี้

กริยาผันรูปเดียวแบ่งเป็น 2 กลุ่มใหญ่ ได้แก่

1. กลุ่มที่จำกัดการใช้เฉพาะกับประธาน il ที่ไม่อ้างอิงบุคคลเท่านั้น (les verbes essentiellement/strictement impersonnels หรือ les verbes impersonnels proprement dits)

1.1 กริยาที่ไม่มีส่วนขยาย (les verbes sans complément) ซึ่งในกรณีนี้คือ กริยาที่บอกสภาพภูมิอากาศ (les verbes météorologiques) เช่น *Il pleut. Il neige. Il grêle. Il tonne.* กริยาผันรูปเดียวกลุ่มนี้ไม่พบในกรอบตัวอย่างข้อมูลของผู้วิจัยเลย ในกรณีนี้ผู้วิจัยมีความเห็นว่าอาจเป็นเพราะในข้อมูลภาษาเขียน โดยเฉพาะคอลัมน์สภาพอากาศในหนังสือพิมพ์ มักจะใช้ภาพสัญลักษณ์บอกสภาพอากาศแทนประโยค เช่น ภาพก้อนเมฆพร้อมสายฝนแทนฝนตก ภาพก้อนเมฆหรือมหิมะแทนหิมะตก ภาพก้อนเมฆพร้อมลูกเห็บแทนลูกเห็บตก ภาพก้อนเมฆพร้อมสายฟ้าแทนฟ้าผ่าหรือฝนฟ้าคะนอง ภาพก้อนเมฆแทนฟ้ามีว ภาพดวงอาทิตย์แทนฟ้าแจ่ม อากาศดี/แจ่มใส เป็นต้น ซึ่งหากเป็นข้อมูลภาษาพูด (corpus oral) น่าจะมีโอกาสได้พบประโยครูปนี้มากกว่า เช่น ในรายงานข่าวสภาพอากาศทางโทรทัศน์

1.2 กริยาและสำนวนที่ต้องมีส่วนขยายตามมา (les verbes et locutions à complément obligatoire) เช่น กริยา falloir กริยา s'agir de กริยา avoir ในสำนวน il y a สำนวนกริยา être question de เป็นต้น ผู้วิจัยพบกริยาผันรูปเดียวกลุ่มนี้เป็นจำนวนทั้งสิ้น 271 ประโยค ดังนี้

(เรียงตามหมายเลขลำดับสิ่งพิมพ์และเลขหน้าที่พบประโยคในสิ่งพิมพ์นั้น)

75. *Il faut* savoir arrêter une guerre. (1 / Romain Desabres / 6)

76. *Il y avait* des militants extrémistes, mais ce n'était pas la majorité des gilets jaunes. (1 / Romain Desabres / 6)
77. *Il faut* avoir à l'esprit que cette hausse va se télescoper, en janvier, avec la source, réforme nécessaire, mais qui va mettre en lumière l'impôt retiré aux salariés chaque mois. (1 / Romain Desabres / 6)
78. Soucieux de ne pas être associés aux flambées de violence émaillant les manifestations, les organisateurs ont averti qu'*il* « *faudra* faire ça proprement, aucune casse et 5 millions de Français dans la rue », [...]. (1 / - / 8)
79. C'est ce qu'annoncé hier, Ian Brossat, l'adjoint au logement, dans Le JDD, alors que le dispositif avait été annulé par la justice *il y a* un an. (1 / - / 10)
80. Or, *il y a* urgence, selon l' élu, car « la situation s'est très largement dégradée pour les locataires ». (1 / - / 10)
81. Après leur accord, *il faudra* que le préfet de région signe un arrêté rétablissant l'encadrement des loyers avec, selon Ian Brossat, « un prix plafond au mètre carré, quartier par quartier ». (1 / - / 10)
82. Des mesures de prévention et de sensibilisation à l'homophobie seront exposée – de même qu'un volet concernant la lutte contre les violences – dont certains spécifiques à « l'outremer, où *il y a* un travail particulier à mener », a-t-elle ajouté. (1 / - / 12)
83. *Il faut* garder le positif des deux premiers matchs et (...) qu'on avance. (1 / - / 20)
84. *Il faut* s'armer de patience pour réaliser l'une des nombreuses et magnifiques réalisations de l'expert Yohan Lastre. (1 / - / 22)
85. *Il s'agit d'*œufs appartenant à l'une des meilleures espèces d'esturgeon, acipenser baerii, produits dans un cadre soigné. (1 / - / 22)
86. *Il faut* dire qu'avec quatre enfants, un Bertrand, un chien et quelques hamsters enterrés dans le jardin, elle a matière à faire rire. (1 / Véronique Gallo / 26)
87. *Il faut* voir la maison, ses meubles... (2 / Virginie de La Batut / 3)
88. A voir la joie d'une fillette malentendante à qui j'avais offert un bijou, j'ai compris qu'*il y avait* une utilité à en créer d'autres. (2 / C. Colozzi / 13)

89. Mais pour les parents qui veulent sortir des sentiers battus, **il ya** certaines règles à suivre. (2 / Marie-Laure Zonzain / 14)
90. Mais **il faut** pouvoir la justifier par un « intérêt légitime ». (2 / Marie-Laure Zonzain / 14)
91. [...], vous pouvez même vous amuser à compter celles qui ornent les sapins géants ! (on vous aide, **il ya** 16 000 pour chaque). (2 / - / 22pub)
92. **Il ya** par exemple un ferronnier qui fabrique des animaux en fer décoratif, ainsi qu'un maraîcher qui produit sa soupe artisanale – vous pouvez goûter la délicieuse soupe sur place et repartir avec votre propre bouteille. (2 / - / 22pub)
93. « **Il y en a** pour tout le monde, petits et grands ! ». (2 / - / 22pub)
94. **Faut-il** rincer l'eau micellaire ? (2 / Virginie Marchaud / 26)
95. Sinon, oui, **il faut** éliminer les résidus de nettoyant à l'eau claire ou avec une eau florale, souvent plus douce pour la peau. (2 / Virginie Marchaud / 26)
96. La nuit, **il ya** une augmentation de la microcirculation cutanée. (2 / - / 28)
97. **Il ne s'agit** souvent que d'un problème de beauté, or très gênant pour les personnes concernées : en France, environ quatre millions de personnes souffrent de rougeurs sur le visage. (2 / - / 39)
98. Mais, pour cela, **il faut** prendre le temps de regarder, de sentir, de mâcher et d'apprécier ce qu'il y a devant soi. (2 / Elisa Cloteau / 41)
99. Mais, pour cela, il faut prendre le temps de regarder, de sentir, de mâcher et d'apprécier ce qu'**il ya** devant soi. (2 / Elisa Cloteau / 41)
100. Comme il contient des huiles essentielles, **il ne faut** l'utiliser que 3 fois par jour maximum. (2 / Sophie Viguier-Pinson / 50)
101. Même si mon histoire est particulière, **il faut** compter sur la chance et y croire. (2 / Valérie Josselin / 55)
102. Pour se rencontrer, **il faut** être deux. (2 / Valérie Josselin / 55)
103. « S'il a été secourable, **il y aura** des êtres secourables qui viendront l'aider », souligne le psychologue. (2 / Carine Mayo / 56)
104. **Il faut** trouver sa place dans la troisième. (2 / - / 57)
105. **Il faut** accepter cette usure. (2 / Olivia Renaudin / 64)

106. En Alsace, **il y a** le foie gras d'oie, les grands vins blancs et le pain d'épices. (2 / S. Champalle / 70)
107. **Il n'y a** que de très bonnes raisons d'aimer ce thriller, à la fois film de genre et d'action haletant, satire politique sur une ville corrompue et ode féministe réjouissante portée par un casting cinq étoiles. (2 / - / 84)
108. Se glisser dans la peau de Richard Cœur de Lion et nous donner à entendre la voix de sa mère, Aliénor d'Aquitaine, qu'il aima follement, **il fallait** oser. (2 / - / 86)
109. Aussi noble et unique soit-elle, **il y a** sans doute un peu d'Aliénor en chacun de nous. (2 / - / 86)
110. [...], vous trouverez à coup sûr le sac qu'**il** vous **faut** dans « Sacs et pochettes à faire soi-même », un livre écrit par la créatrice du blog Jane Emilie dont tous modèles ont été testés par Dodynette ! (2 / - / 92)
111. La mise sur le marché de prothèses implantées dans le corps de patients est moins contrôlée en Europe que lorsqu'**il s'agit de** vendre un grille-pain. (3-1 / - / 2)
112. **Il s'agit d'**une version « allégée » par rapport à celle proposée dimanche soir par le Conseil de sécurité nationale. (3-1 / Benoît Vitkine / 2)
113. **Il s'agit**, entre autre, **des** droits au secret des correspondances, à la liberté de circulation ou de rassemblement. (3-1 / Benoît Vitkine / 2)
114. **Faudrait-il** y voir un désaveu de la chancelière ? (3-1 / Thomas Wieder / 3)
115. **Il faut** toutefois noter qu'au Pays-Bas, où l'extrême droit à se faire entendre sue ce dossier, l'ancien commissaire européen Frits Bolkestein, [...]. (3-1 / Marie Bourreau, Blaise Gauquelin et Jean-Pierre Stroobants / 3)
116. Mais si c'est ce qu'**il faut** pour le ramener, je me réjouis de la nouvelle. (3-1 / Benjamin Barthe / 3)
117. **Il s'agit de** sa quatrième publication sur Hébron. (3-1 / Piotr Smolar / 4)
118. **Il y a**, par exemple, ces soldats en faction devant le tombeau des Patriarches (mosquée d'Ibrahim pour les musulmans), qui appuient volontairement, [...]. (3-1 / Piotr Smolar / 4)

119. *Il y a* un sentiment d'injustice fiscale dans le pays, énonçait-il dans son intervention vidéo tournée depuis la cuisine de son appartement d'Amiens. (3-1 / Abel Mestre / 6)
120. Ah, *il y a* des fachos. (3-1 / Abel Mestre / 6)
121. *Il faut* d'abord comprendre avant de juger. (3-1 / Abel Mestre / 6)
122. *Il faut* qu'il reste le député populaire. (3-1 / Abel Mestre / 6)
123. Maintenant, *il y a* un devoir d'humanité qui doit demeurer, [...]. (3-1 / Abel Mestre / 6)
124. *Il faut* parler au pays, mais en s'appuyant sur la République, la laïcité, la justice sociale. (3-1 / Abel Mestre / 6)
125. Nous avons voulu faire entendre au gouvernement qu'*il faut* procéder autrement, explique le président de groupe centraliste, Hervé Marseille. (3-1 / Alexandre Lemarié / 7)
126. *Il y a* une incompréhension qui s'exprime. (3-1 / Alexandre Lemarié / 7)
127. *Il ne faut* pas se fier aux apparences. (3-1 / Pascale Robert-Diard / 7)
128. Comme *il y a* des gens qui étaient venus nous agresser, j'ai pris une lacrymo et un poing américain pour Paris. (3-1 / Pascale Robert-Diard / 7)
129. *Il y a* ce qui relève de la sécurité du quotidien de basse intensité, les questions réglementaires notamment ; ça peut servir de plateforme de recrutement pour les personnes qui souhaitent s'engager ; [...]. (3-1 / Nicolas Chapus / 8)
130. [...] enfin, *il y a* les informations de toute nature que les gens souhaiteraient nous donner. (3-1 / Nicolas Chapus / 8)
131. S'*il n'y a* plus, depuis la loi Taubira 2013, d'instruction de la chancellerie dans les affaires judiciaires individuelles, [...]. (3-1 / Jean-Baptiste Jacquin / 8)
132. *Il faut* savoir que la télémédecine bucco-dentaire est en phase dynamique de structuration, avec des expériences innovantes (Montpellier, Guéret, Bordeaux, région Bretagne et Haute-de-France), qui démontrent l'intérêt de ces dispositifs pour lutter contre l'éloignement des soins dentaires de certaines populations. (3-1 / - / 9)
133. *Il a fallu* huit mois de négociations entre l'assurance-maladie et les syndicats professionnels pour parvenir à un *modus vivendi*. (3-1 / Pierre Mongis / 9)

134. [...], *il s'agit* là *d'*un geste qui paraît simple, mais n'est pas anodin ni sans conséquences éventuelles pour votre santé bucco-dentaire. (3-1 / Pierre Mongis / 9)
135. [...], ce qui nous évite d'avoir à reconstruire ces tissus lorsqu'*il faut* procéder à la mise en place d'implants. (3-1 / - / 9)
136. *S'agit-il d'*une erreur, d'une manipulation ou d'une simple divergence d'interprétation médicale, Mme Rambaud n'étant pas cardiologue mais anatomopathologie ? (3-1 / Nicolas Chapuis / 10)
137. Pour la famille du défunt, l'existence d'une autre affaire similaire tend à prouver qu'*il y a* une intentionnalité. (3-1 / Nicolas Chapuis / 10)
138. Un magistrat, assisté de deux médecins, devrait alors décider s'*il y a* eu manquement déontologique. (3-1 / Nicolas Chapuis / 10)
139. Une prudence sans doute dictée par le souci de ne pas déclencher la colère des intermittents, prompts à se mobiliser dès qu'*il est question de* remettre en cause les annexes 8 et 10. (3-1 / Sarah Belouezzane et Bertrand Bissuel / 10)
140. D'après les militants associatifs qui l'accompagnent depuis sa tentative de suicide, *il s'agit d'*un jeune Burkinabé de 15 ans. (3-1 / Julia Pascual / 10)
141. « S'*il y avait eu* un non-respect de la procédure, je me serais insurgée », appuie Mme Versini. (3-1 / Julia Pascual / 10)
142. *Il s'agit de* la campagne de lobbying la plus « intense » dont Mme Roth-Behrendt a été témoin en vingt-cinq ans à Bruxelles, « à la seule exception de celles des fabricants de tabac ». (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 12)
143. *Il s'agit de* sociétés commerciales liées par contrat aux fabricants d'implants. (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 12)
144. En fait d'« études », *il s'agit de* deux brochures de moins de dix pages, commanditées et sponsorisées par les fabricants du cabinet de consultants Boston Consulting Group. (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 12)

145. Ce qu'*il faut* savoir. (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 13)
146. « Sur ce point, *il n'y a* aucune possibilité de compromis », tranche une note interne en avril 2019. (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 13)
147. La commission a assuré en octobre 2018 au Monde, qu'« *il n'y avait* pas *eu* de lobbying pour bloquer la réforme ». (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 13)
148. Selon lui, tant que les industriels ne fourniront pas d'étude solide, « *il faudrait* interdire ces implants ». (3-1 / Emeline Cazi, Chloé Hecketszeiler et Stéphane Horel avec Deborah Cohen (« British Medical Journal » / BBC) et Jet Schouten (Avrotros) / 14)
149. Les dernières affaires ont montré qu'*il y avait* des failles dans le système. (3-1 / E. CA. et C. Hr / 14)
150. Mais encore *faut-il* avoir les moyens pour le faire. (3-1 / E. CA. et C. HR. / 14)
151. Mais s'*il n'y a* pas d'action corrective après, ça ne sert à rien. (3-1 / E. CA. et C. HR. / 14)
152. *Il faut* imposer que les salariés soient formés à la culture de la sécurité sanitaire et à la matériovigilance. (3-1 / E. CA. et C. HR. / 14)
153. N'*y a-t-il* pas un risque d'influence sur les choix médicaux ? (3-1 / Emeline Cazi, Chloé Hecketswiler et Stéphane Horel / 15)
154. Devant un soupirail, trois scientifiques s'affairent autour d'une série de flacons, où flottent des explants : *il faudra* plusieurs semaines pour qu'un cocktail d'enzymes et de javel les débarrasse des résidus de chair et de sang. (3-1 / C. HR / 15)
155. *Il y a* forcément une dégradation, insiste le chirurgien. (3-1 / C. HR / 15)
156. *Il fallait* inventer Diamantino, personnage totalement improbable, qui passe de la naïveté à l'action, et insuffle un ton féroce politique à cette comédie. (3-1 / Clarisse Fabre / 17)
157. Pour le reste, *il y a* du Jacques Tati, de Buster Keaton, ajoutait Carloto Cotta sur la Croisette. (3-1 / Clarisse Fabre / 17)

158. « *Il y avait* 50% du personnage de Diamantino dans le scénario, et Carloto a fabriqué les 50% restant », disaient-ils en saluant sa « performance d'acteur ». (3-1 / Clarisse Fabre / 17)
159. *Il* lui *faut* – comme dans tout film du genre – réunir une équipe, et elle se tourne vers les veuves des collègues morts en même temps qu'Harry. (3-1 / Thomas Sotinel / 18)
160. *Il* ne *s'agit* pas vraiment de faire le portrait d'une grande ville américaine. (3-1 / Thomas Sotinel / 18)
161. Plus qu'un moyen de faire avancer le scénario (même si Gillian Flynn a recours à certains de ses tours de passe-passe favoris lorsqu'*il s'agit de* lancer le spectateur sur une fausse piste), [...]. (3-1 / Thomas Sotinel / 18)
162. [...], qu'*il faut* essayer de tromper ou de vaincre, sans croire qu'on y parviendra. (3-1 / Thomas Sotinel / 18)
163. Il n'en est rien, Ana Brun n'a joué qu'un peu sur les planches, *il y a* des années elle est avocate et a souffert de ses liens avec l'opposition sous la dictature de Stroessner. (3-1 / Thomas Sotinel / 19)
164. Chiquita (Margarita Irun) préside à la Chela (Ana Brun) qu'*il s'agit*, et de ne plus quitter la chambre. (3-1 / Thomas Sotinel / 19)
165. Si les auteurs s'étaient intéressés aux eaux de source, *il y a* fort à croire qu'ils auraient surtout parlé verrerie... (3-1 / Renaud Machart / 20)
166. Mais *il faut* faire avec quelques amateurs passionnés, aux propos et blagounettes lénifiants, qui mènent cette balade touristique. (3-1 / Renaud Machart / 20)
167. *Il a fallu* des siècles pour construire l'école, il aura suffi de quelques décennies de réformes peu réfléchies pour la défigurer et saper la confiance que la nation plaçait jadis en elle et ses maîtres. (3-1 / - / 21)
168. *Il faudra* dorénavant compter avec nous ! (3-1 / - / 21)
169. *Il fallait* en outre qu'elle soit convoquée par le rectorat pour subir un conseil de discipline ! (3-1 / - / 21)
170. *Il fallait* que ce conseil sans objets dure plus de huit heures ! (3-1 / - / 21)



171. *Il fallait* que cet enregistrement en sorte broyée afin que la désinvolture d'une administration ivre de son importance et privée de tout discernement justifie à ses propres yeux cette débauche de moyen ! (3-1 / - / 21)
172. Le rectorat est content de l'avoir trouvée quand *il fallait* mettre un enseignement devant les élèves. (3-1 / - / 21)
173. *Il y a* désormais 12% d'agents contractuels dans l'effectif de l'éducation nationale, et combien d'Elena ? (3-1 / - / 21)
174. Fiat, victime collatérale d'une opération de désendettement qui l'a conduit à réduire la voilure – *il fallait* en priorité permettre à Alfa Romeo de se remettre en selle -, a pourtant retrouvé des couleurs depuis 2014 et opéré avec succès sa cure de sevrage par rapport au diesel. (3-1 / Jean-Michel Normand / 22)
175. Pour vraiment voir du nouveau chez Fiat, *il faudra* attendre 2020 avec une toute nouvelle 500, qui se présentera aussi en version électrique. (3-1 / Jean-Michel Normand / 22)
176. *Il s'agira d'*un petit break, à la manière de la Mini Clubman de première génération (2006), qui fera office de prolongement cinq portes de la 500, une proposition qui – une fois encore – arrivera bien tardivement. (3-1 / Jean-Michel Normand / 22)
177. L'habitacle évolue aussi dans le sens d'une plus grande simplicité, avec ce qu'*il faut* de gris-gris technologiques. (3-1 / J.-M. N. / 22)
178. Il va choisir la troisième solution : évoquer le différend en disant qu'*il s'agit d'*une affaire de gestion que le premier ministre va régler. (3-1 / Nathalie Guibert / 24)
179. *Il s'agit de* solenniser le jeune César. (3-1 / Nathalie Guibert / 24)
180. Et ce que j'ai parfois du mal à considérer dans certains secteurs, je l'admets encore moins lorsqu'*il s'agit des* armées. (3-1 / Nathalie Guibert / 25)
181. *Il faut* l'empêcher de partir. (3-1 / Nathalie Guibert / 25)
182. Au contraire, elle déconstruit méticuleusement l'invention européenne de la race et montre comment, pour arriver à qualifier d'autres de « Noirs », *il a fallu* d'abord se considérer comme « Blanc ». (3-1 / Séverine Kodjo-Grandvaux / 27)

183. *Il faut* prendre en compte ceux qui sont à l'initiative du mouvement, ceux qui coordonnent l'action, [...]. (3-1 / Nicolas Truong / 28)
184. Autrement dit, pour vraiment comprendre ce qui est en train de se passer avec le mouvement des « gilets jaunes », *il faut* tenir tous les bouts de la chaîne. (3-1 / Nicolas Truong / 28)
185. *Il s'agit* en effet *d'*une protestation qui s'est développée simultanément sur tout le territoire français (y compris les DOM-TOM), mais avec des effectifs localement très faible. (3-1 / Nicolas Truong / 28)
186. *Il faut* avoir en tête cette discrimination massive pour comprendre l'ampleur du rejet populaire de la politique politicienne. (3-1 / Nicolas Truong / 28)
187. Là encore, je pense qu'*il faut* replacer le mouvement des « gilets jaunes » dans la longue durée pour le comprendre. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
188. Néanmoins, *il faut* éviter de réduire les aspirations du peuple à des revendications uniquement matérielles. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
189. Dans les années 1970, Pierre Bourdieu avait expliqué pourquoi les syndicats de cette époque privilégiaient les revendications salariales en disant qu'*il fallait* trouver des mots communs pour nommer les multiples aspects de la souffrance populaire. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
190. *Il ne faut* pas oublier qu'une partie importante des ouvriers qui avaient voté pour le Front populaire en mai-juin 1936 ont soutenu ensuite le Parti populaire français de Jacques Doriot, qui était une formation d'extrême droite. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
191. Ce qui risque d'affaiblir la dimension populaire de la lutte, car *il y a* de grandes chances que ces représentants soient issus de la classe moyenne, c'est-à-dire des milieux sociaux ayant plus de facilité pour s'exprimer en public, pour structurer des actions collectives, etc. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
192. [...], Nétanyahou comptera en 2019 sur une sélection naturelle au sien de l'électorat de droite : *il n'y aurait* personne d'autre capable de conduire Israël entre les écueils. (3-1 / Piotr Smolar / 29)

193. *Il ne s'agit* jamais *de* modifier le cadre politique et militaire qui enserre Gaza, mais de s'assurer de son étanchéité. (3-1 / Piotr Smolar / 29)
194. Disons-le d'emblée : *il y a* trois bonnes raisons de lire l'ouvrage collectif dirigé par Guillaume Devin et Michel Hastings, deux professeurs de science politique, le premier à Paris, le second à Lille. (3-1 / Gaïdz Minassian / 29)
195. Il s'y est montré impuissant comme, il est vrai, tous les partis qui ont gouverné durant le dernier quart de siècle, qu'*il s'agisse des* socialistes ou *de* la droite républicaine. (3-1 / Gérard Courtois / 30)
196. *Il faut* inventer de nouvelles techniques, de nouveaux usages, [...]. (3-2 / Serge Abitboul / 1)
197. Mais *il n'y a* pas d'alternative. (3-2 / Serge Abitboul / 1)
198. Ce combat n'est pas qu'économique : *il s'agit* aussi *de* faire triompher no valeur en mettant le numérique au service de la construction d'une société plus démocratique, plus sociale, plus humaine. (3-2 / Serge Abitboul / 1)
199. Mais il est vrai qu'*il faudra* mener une réflexion sur l'utilité des nombreux comités qui existent en France. (3-2 / Audrey Garric / 2)
200. Pour atteindre la neutralité carbone en 2050, *il faudrait* que le parc immobilier hexagonal soit à cette date entièrement rénové aux normes « bâtiment basse consommation ». (3-2 / Grégoire Allix, Pierre Le Hir, Virginie Malingre, Stéphane Mandard, et Nabile Wakim / 3)
201. *Il y a eu* des « débats furieux » au sien de l'exécutif ces derniers jours pour savoir quelle réponse apporter aux « gilets jaunes ». (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
202. *Il fallait* une réponse concrète aux gilets jaunes, quelque chose qu'ils comprennent immédiatement. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
203. Comme l'a rappelé Gérald Darmanin au conseil des ministres, « si on baisse les impôts, *il faut* faire des économies ». (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
204. *Il faut* inverser la charge la preuve. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
205. *Il faut* leur apporter une solution. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
206. *Il ne faut* pas juger moralement les gilets jaunes. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)

207. *Il n'y a* pas de projet de société et [...]. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
208. [...] *il n'y a* pas de projet politique – au niveau national et européenne - [...]. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
209. *Il s'agit* désormais *de* « territorialiser » le débat sur la transition écologique. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
210. *Il faut* mouiller les collectivités locales, explique un ministre. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
211. *Il faut* que localement les préfets, les syndicats, les collectivités locales s'approprient le sujet, le déclinent. (3-2 / V.MA. et Cédric Pietralunga / 3)
212. *Il y a* un effet de cumul, explique Jacques Creyssel, délégué général de la Fédération du commerce et de la distribution (FCD) : [...]. (3-2 / Elise Barthet / 3)
213. Or, il semble qu'*il s'agissait de* son dernier séjour au Japon avant février 2019, date à laquelle il souhaitait dévoiler son plan de rapprochement final. (3-2 / Eric Béziat et Philippe Jacqué / 4)
214. [...], car « *il n'y a* manifestement pas grand-chose dans le dossier, au moins pénalement ». (3-2 / Philippe Mesmer / 4)
215. *Il y a* des comptables, des auditeurs internes et externes. (3-2 / Philippe Mesmer / 4)
216. *Il y a* des administrateurs censés mener des vérifications. (3-2 / Philippe Mesmer / 4)
217. Cette affaire de conversion est loin d'être un fleuve tranquille : *il faut* industrialiser la façon dont Enedis (le gestionnaire du réseau électrique) amène l'électricité, [...]. (3-2 / Eric Béziat / 5)
218. *Il a fallu* se battre avec les services de l'Etat pour éviter la catastrophe d'une enquête publique menée centre par centre. (3-2 / Eric Béziat / 5)
219. *Il va falloir* se mettre autour de la table pour supprimer ce bug réglementaire. (3-2 / Eric Béziat / 5)
220. Au passage, ils oublient souvent de préciser qu'*il s'agit de* morts prématurées et que le trafic automobile n'est qu'une des sources, [...]. (3-2 / Stéphane Mandard / 5)
221. La nouvelle économie n'en a rien à faire des Etats, elle grandit là où *il y a* le plus de start-up et d'opportunités, [...]. (3-2 / Vincent Fagot / 6)

222. Encore *faudrait-il* que chaque opérateur joue le jeu. (3-2 / Isabelle Nuage / 7)
223. *Il faut* néanmoins veiller à l'utiliser en accord avec les réglementations sur la protection des données personnelles, [...]. (3-2 / Isabelle Nuage / 7)
224. L'Allemagne a rejeté l'idée d'un objectif européen plus ambitieux pour 2030, considérant qu'*il fallait* en premier lieu se concentrer sur l'atteinte des objectifs actuels. (3-2 / Marc-Antoine Eyl-Mazzega et Carole Mathieu / 7)
225. La « commission charbon » instituée par le gouvernement allemand en juin travaille sur un calendrier et des modalités de fermeture des mines et centrales à charbon, mais *il lui faut* ménager les industriels, [...]. (3-2 / Marc-Antoine Eyl-Mazzega et Carole Mathieu / 7)
226. *Il faut* aussi relever le défi de la cohésion territoriale, qui justifierait une réorientation de certains fonds structurels européens pour accompagner les régions en transition énergétique. (3-2 / Marc-Antoine Eyl-Mazzega et Carole Mathieu / 7)
227. Fondamentalement, *il faut* aller vers une union franco-allemande du climat. (3-2 / Marc-Antoine Eyl-Mazzega et Carole Mathieu / 7)
228. La mesure peut même sembler être une menace disproportionnée lorsqu'*il s'agit de* réaliser un simple virement automatique vers un pays étranger. (3-2 / Thomas Hirtzig / 7)
229. Encore *faut-il* passer l'épreuve de l'atmosphère martienne qui, quand on déboule de nulle part à 20 000 km/h, [...]. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)
230. *Il y a* un nouveau résident terrien sur Mars. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)
231. *Il s'agira* aussi *de* comprendre pourquoi Mars est dénuée de tectonique et pourquoi son activité volcanique, autrefois impressionnante, s'est aujourd'hui éteinte. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)
232. *Il n'y a* pas d'âge pour être géophysicien, [...]. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)
233. [...], *il n'y a* pas d'âge pour aller sur Mars. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)
234. *Il y a* une sorte de signal dans les données mais je n'ai pas idée de ce que ça peut être. (3-3 / David Larousserie / 3)

235. Selon elle, *il s'agirait d'*une sorte de technique « autoréalisatrice ». (3-3 / David Larousserie / 3)
236. Car, *il a fallu* attendre si longtemps entre la prédiction d'Einstein et sa vérification sur Terre, [...]. (3-3 / David Larousserie / 3)
237. Il résume la situation : « *il n'y a* pas de controverse scientifique sur les paramètres des événements de 2015 ou 2017. » (3-3 / David Larousserie / 3)
238. *Il y a eu* ainsi des erreurs dans certains programmes mis en ligne par LIGO. (3-3 / David Larousserie / 3)
239. *Il ne faut* pas leurrer les gens. (2 – 2 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 4)
240. *Il y a* beaucoup de symptômes qui ne peuvent se guérir. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 4)
241. Certes, *il y a* beaucoup de choses à remettre en cause dans les pratiques conventionnelles mais les pseudo-médecines surfent sur cette méfiance, [...]. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 4)
242. Ainsi de l'Association médicale américaine, créée aux Etats-Unis en 1847 et qui s'est arrogé le monopole de la médecine alors qu'*il n'y avait* guère de résultats. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 4)
243. *Y-a-t-il* des antécédents dans l'histoire de la médecine ? (3-3 / S. CA. / 4)
244. *Il y a* des enjeux corporatistes dans ce mouvement, et d'ailleurs, au fond, leur tribune était surtout adressée à l'ordre des médecins. (3-3 / S. CA. / 4)
245. *Il y a* au fond quelque chose de très traditionnel, voire traditionaliste, dans l'action #nofakemed. (3-3 / S. CA. / 4)
246. [...], c'est probablement que la question est mal posée et qu'*il faut* aller voir ailleurs. (3-3 / S. CA. / 4)
247. « [...], c'est qu'*il s'agisse d'*une sorte de mouvement social spontané, venant de professionnels “citoyens” », pointe le sociologue, qui souhaite faire travailler son équipe sur le sujet. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)

248. Et « *il n'y a* qu'une femme au sien du conseil d'administration de l'association, qui compte onze membres, alors que la profession médicale majoritairement féminine », souligne-t-elle. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
249. *Il faut* lire ce mouvement dans le contexte actuel, paradoxal, de la médecine, souligne le sociologue Henri Bergeron. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
250. Aujourd'hui, *il y a* des attentes extrêmement fortes vis-à-vis de l'Etat en matière de sécurité sanitaire. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
251. *Il faut* que les autorisés de l'Etat reconstruisent un "tiers de confiance" sur ces questions. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
252. Le plus souvent, *il s'agit de* situation sans enjeux vitaux. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
253. Plus plusieurs spécialistes, *il faudrait* s'interroger sur la complémentarité et l'articulation entre les médecines plutôt que les opposer. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
254. *Il n'y a* aucune preuve solide de l'efficacité des produits homéopathiques pour quelque maladie que ce soit, [...]. (3-3 / S. CA. Et P. SA. / 5)
255. « [...], même *s'il y a* parfois un effet placebo », jugeait l'Easac, ajoutant que « l'homéopathie peut être nocive en dissuadant de patient de solliciter un traitement médical approprié ». (3-3 / S. CA. Et P. SA. / 5)
256. [...], elles nous disent aussi qu'*il n'y a* pas de miracle dans la nature : si Jésus avait voulu marcher sur l'eau grâce aux seules forces de capillarité, rappelle Thomas Séon, il lui aurait fallu des pieds de 10 km de paramètre... (3-3 / Hervé Morin / 6)
257. Le problème est que nous semblons incapables de garder la tête froide quand *il s'agit de* réfléchir à ces questions. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)
258. Mais *il* en *faut* plus pour l'arrêter. (3-3 / Nathaniel Herzberg / 8)
259. *Il faudra* donc, pour Gilles Bloch, convaincre des réticents. (3-3 / Paul Benkimoun / 8)
260. *Il faut* chercher au cœur de la culture coréenne pour toucher du doigt ce qui semble incompréhensible. (4 / Elsa Guiol / 41)
261. [...], *il faut* aussi améliorer la qualité de vie, s'attaquer aux causes plus profondes. (4 / Elsa Guiol / 43)

262. *Il ne s'agit pas seulement de* guérir les personnes suicidaires, [...]. (4 / Elsa Guiol / 43)
263. Si la réponse est oui, *il y a* de fortes de chances pour qu'un robot nous remplace et nous mette au chômage dans quelques années, [...]. (4 / Corine Goldberger / 47)
264. En 1803, Napoléon 1er a ensuite décrété qu'*il fallait* au contraire que les prénoms correspondent à ceux des saints catholiques. (4 / Catherine Durand / 50)
265. [...], mais si c'était le cas *il faudrait* en prendre en considération Hapsatu, [...]. (4 / Catherine Durand / 50)
266. Pour être créatif, *il faut* savoir être idiot. (4 / Marina Rozenman / 52)
267. Mais dès qu'*il y a* une situation de conflit, certains hommes ont encore du mal à supporter qu'une femme se rebiffe ou tape du poing sur la table, [...]. (4 / Marina Rozenman / 52)
268. *Il faut* agir sur le poids de l'histoire. (4 / Corine Goldberger et Elsa Guiol / 56)
269. *Il a* beaucoup *été question de* rôles models, de quotas, de réseau, d'engagement des PDG et des DRH, de mixité des recruteurs... (4 / Corine Goldberger et Elsa Guiol / 56)
270. D'abord parce qu'*il ne s'agit pas seulement de* réfléchir, mais d'agir. (4 / Corine Goldberger / 57)
271. Lorsqu'elle ne s'y montre pas avec époux et enfants, la créatrice aux 27,7 millions d'abonnés affiche sur le réseau un humour féroce sans rire, y compris lorsqu'*il s'agit de* célébrer sa propre griffe. (4 / Louise des Ligneris / 68)
272. *Il faut* savoir que les complications qui surviennent avant, pendant et après l'accouchement sont la plus grande cause de mortalité en Afrique. (4 / Louise des Ligneris / 80)
273. Face à nous, elle est un ange du désir et, entière, crue, [...], *il y a* peu, ont fait naître le malentendu. (4 / Catherine Castro / 90)
274. Parfois, on se retrouve dans les blockbusters, on joue des superhéros, mais même les superhéros, *il faut* les humaniser. (4 / Catherine Castro / 92)
275. Mon nom de famille, je n'y peux rien, mais en tant qu'individu *il y a* quand même des codes auxquels je n'ai pas envie de répondre totalement. (4 / Catherine Castro / 94)



276. C'est un truc qu'**il faut** capter très vite quand on est enfant, parce que la vie est comme ça. (4 / Catherine Castro / 96)
277. « Bon, **il va falloir** être gentille avec lui, et en même temps le repousser, tout ça très gentiment. » (4 / Catherine Castro / 96)
278. **Il fallait** toujours ménager la chèvre et le chou. (4 / Catherine Castro / 96)
279. Il nous demande si l'on veut boire quelque chose, parce que chez lui, **il n'y a** rien, sauf de l'eau et l'eau tout court. (4 / - / 100)
280. Même quand un poète au cœur fragile nous quitte, **il y a** un type qui casse la gueule à un autre. (4 / - / 103)
281. **Il fallait** mettre en avant le concept du temps : pourquoi en met-on autant à parler quand on a été victime, enfant, de violences sexuelles ? (4 / Catherine Durand / 108)
282. Convaincue qu'**il y avait** forcément un autre moyen, j'ai décidé de créer des produits qui répondraient réellement aux besoins des femmes en matière de beauté, [...]. (4 / - / 111)
283. Je déteste les amalgames, et **il n'y a** que cela en ce moment. (4 / Fabrice Gagnault / 113)
284. **Il y a** des victimes bien réelles, et c'est bien qu'elles s'expriment, mais pour reste fermons-la. (4 / Fabrice Gagnault / 113)
285. Alors, parce que c'est révolutionnaire, **il faut** s'organiser. (4 / Gilles Chenaille / 116)
286. 2015, son retour nous garde entre ses serres, sur un album inspiré par le brouhaha du monde dont **il faudrait** éviter les déjections pour garder son cœur de colombe. (4 / Charline Lecarpentier / 122)
287. **Il y a** des personnalités rares sur les planches cette année au festival photo. (4 / Natacha Wolinski / 124)
288. **Il faut** mettre le même nombre de semaines pour le congé de maternité. (4 / Catherine Durand / 129)
289. Même quand on a un congé de paternité permanent, **il faudrait** plus. (4 / Catherine Durand / 130)

290. A la question « pourquoi **il faut** se mobiliser pour un congé de paternité plus long », [...].  
(4 / Catherine Durand / 131)
291. Et surtout, quand on parle de coûts, **il faut** aussi parler de bénéfices. (4 / Catherine Durand / 134)
292. **Il faut** donc se préparer à répondre à tout, en toute transparence et en conservant son sang-froid. (4 / Alexandre Duyck / 144)
293. Une productrice qui la connaît bien émet une hypothèse : « Elle est devenue très politique, elle peut lâcher des gens quand **il faut** le faire, ce qui en agace plus d'un. [...]. » (4 / Alexandre Duyck / 144)
294. Et elle démontre qu'**il n'y a** pas de fatalité à ce que les journalistes soient détestés. (4 / Alexandre Duyck / 144)
295. Je pense qu'**il y a** quelque chose de cet ordre-là chez les fumeurs. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 146)
296. Je pioche, c'est un flux continu, **il ne faut** jamais que ça se termine. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 146)
297. **Il faut** que j'en allume une. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 146)
298. **Il faut** qu'au moment où vous inhalez, [...]. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 148)
299. Et **il faut** bien distinguer désirs et petites satisfactions de ce qui relève du besoin vital. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 148)
300. On disait aussi, [...], qu'**il y a** ce truc avec l'oralité. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 150)
301. Après, **il y a** la sensualité d la fume des fines, [...]. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 150)
302. Mais **il y a** maintenant cette phrase de mon professeur d'histoire-géo au collège, [...]. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 151)
303. Par ailleurs, [...], même s'**il s'agit de** protéger la santé des gens, [...]. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 151)
304. Et puis, **il y a** cette vieille phrase, que je connais depuis longtemps et que j'aime bien, [...]. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 152)

305. *Il y a* donc finalement un certain pourcentage de fumeurs qui passent à travers les gouttes... (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 152)
306. *Il y a* aussi ceux pour qui la cigarette devient une marque de rébellion face au politiquement correct hygiéniste, à l'instar de Michel Houellebecq ou de Brigitte Fontaine. (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 152)
307. Les seuls au'Augustin Trapenard avoue avoir autorisés à fumeur dans son studio de radio, « car *il y a* des artistes qui en aucun cas ne se laisseront faire face à l'évolution de monde ». (4 / Marina Rozenman et Brice Perrier / 152)
308. *Il a* donc *fallu* repenser la génétique, comprendre comment nos gènes s'expriment et comment des facteurs extérieurs agissent sur eux. (4 / Catherine Durand / 157)
309. Pour la Dre Giacobino, *il s'agit d'*une « marge de manœuvre », une prise sur soi-même, sa santé et sa vie. (4 / Catherine Durand / 158)
310. « La transmission d'un patrimoine génétique est essentielle mais, là encore, *il faut* penser en termes d'influence plutôt que de déterminisme », analyse la généticienne. (4 / Catherine Durand / 158)
311. Une révolution pour l'industrie pharmaceutique, à considérer avec prudence car, comme le souligne la Dre Giacobino: «*il ne faudrait* pas que l'identification de prédispositions ou de facteurs de risque pousse à discriminer ceux qui en seraient porteurs.» (4 / Catherine Durand / 158)
312. Il a réservé une chambre dans un grand hôtel et m'a prévenue qu'*il allait falloir* être très discret à cause des paparazzis. (4 / Sonia Desprez / 162)
313. C'est une alerte du corps à laquelle *il faut* redonner de la valeur : Ecouter et accepter sa fatigue est le seul, moyen de s'en libérer vraiment, [...]. (4 / Claire Dhouailly / 214)
314. Nous sommes dans une société qui célèbre la performance, où l'on nous répète qu'*il faut* travailler pour s'épanouir. (4 / Claire Dhouailly / 214)
315. Si l'on ne peut pas fier à l'effet énergisant trompeur du sucre, *faut-il* céder à l'envie de caféines ? (4 / Claire Dhouailly / 215)
316. Et, pour le Dr Matthew Walker, s'*il ne fallait* qu'une chose pour mieux dormir, ce serait d'aller au lit et de se lever tous les jours à la même heure. (4 / Claire Dhouailly / 220)

317. « [...]. L'énergie sait où elle doit aller, **il faut** juste la libérer, c'est la vocation des pratiques complètes comme le yoga, le tai-chi, le gi gong », souligne Anne Vandewalle. (4 / Claire Dhouailly / 222)
318. Encore, **faut-il** bien respirer. (4 / Claire Dhouailly / 222)
319. **Il y a** un côté initiatique. (4 / Nolwenn du Laz / 228)
320. Ça m'a plu ! **il faut** dire que j'un côté garçon manqué. (4 / Nolwenn du Laz / 228)
321. Et surtout **il n'y avait** pas cette symbiose exceptionnelle avec ma peau. (4 / Nolwenn du Laz / 231)
322. **Il y a** de la bienveillance dans ce cadeau de mon amie alter ego. (4 / Nolwenn du Laz / 232)
323. Je suis féminine mais en moi **il y a** une part masculine qui rayonne et ce parfum a quelque chose de cet ordre-là. (4 / Nolwenn du Laz / 232)
324. Qu'**il agisse de** masquer les premiers cheveux blancs, de réveiller une nuance fatiguée ou de l'entretenir après le stress d'une coloration, [...]. (4 / Fabienne Lagoarde / 240)
325. Lorsque je suis arrivé dans ce quartier, **il n'y avait** rien. (4 / Johanna Seban / 266)
326. **Il y a** un beau choix de vestes, de cravates... (4 / Johanna Seban / 266)
327. **Il faut** choisir un lieu, tenir compte du budget, maîtriser tous ces détails peuvent s'avérer devenir un vrai parcours du combattant ! (4 / - / 271)
328. Et en ouvrant son carnet d'adresse, elle arrive toujours à surprendre ses mariés, quand **il le faut**, et aplanir les difficultés ou le stress quand ils se présentent. (4 / - / 271)
329. **Il y en a** pour tous les goûtes, avec une mention spéciale pour les chaises pliantes de style : Louise XV, Louise XVI, Directoire, moderne, en tissu, en paille, ou cannée, vous aurez l'embarras de choix ! (4 / - / 271)
330. Qu'**il s'agisse d'**anniversaires, stages, comités d'entreprise, collectivités, écoles ou animations intergénérationnelles, [...]. (4 / - / 272)
331. Pour nous, c'est également hommage à tous ceux qui sont morts en opération : depuis 1967, **il y a** eu 60 morts. (5 / Caroline Politi / 2)
332. La plupart du temps, **il s'agit d'**intoxications, de foulures ou blessures légères. (5 / Caroline Politi / 2)

333. En 2017, *il y en a eu* environ 200, dont 130 physiques. (5 / Caroline Politi / 2)
334. *Il s'agissait de* Marielle Klein, créatrice de l'association Resist, qui vient en aide aux patientes Essure. (5 / Anissa Boumedienne / 4)
335. « C'est exactement le délai qu'*il faut* pour faire passer toutes les mesures dont on ne veut pas, s'emporte Benoît Julou, l'un des « référents » des « gilets jaunes », de Tréguieux (Côtes-d'Armor). [...]». (5 / Thibaut Le Gal / 6)
336. Côté syndicats, Laurent Berger, secrétaire général de la CFDT, évoque une « forme de déception de la faiblesse des mesures annoncées : *il n'y a* pas pour l'instant de réponses très concrètes. » (5 / Thibaut Le Gal / 6)
337. *Il ne faut* pas imaginer que le film est sombre, clame Pierre NiNey à 20 Minutes. (5 / Caroline Vié / 10)
338. Bien au contraire, *il s'agit d'*une ode à la vie et d'une invitation à la célébrer. (5 / Caroline Vié / 10)
339. « *Il fallait* que je m'oblige à un certain détachement pour ne pas rapporter le rôle chez moi, car il me collait vraiment à la peau », reconnaît-il. (5 / Caroline Vié / 10)
340. *Il vous faut* songer à des idées nouvelles. (5 / - / 16)
341. C'est sur ça qu'*il faut* insister. (5 / Nicolas Camus / 20)
342. [...], *il fallait* proposer autre chose. (5 / Nicolas Camus / 20)
343. Il va le faire, *il faut* juste attendre et voir de quelle manière. (5 / Nicolas Camus / 20)
344. Une décision qu'il aurait prise seul, contre l'avis de sa mère et agent Véronique, beaucoup plus vindicative quand *il s'agit de* négocier le nouveau contrat de son fils avec le PSG. (5 / J.L. / 20)
345. *Il y avait eu* deux blessées. (5 / - / 20)

2. กลุ่มที่สามารถใช้ได้ทั้งกับประธาน *il* ที่อ้างอิงบุคคลและไม่อ้างอิงบุคคล (Les verbes accidentellement/occasionnellement impersonnels หรือ les verbes personnels peuvent être construits impersonnellement)

2.1 คำกริยาที่ใช้กับ il impersonnel เพื่อสื่อความหมายเฉพาะ ได้แก่ กริยา être และกริยา faire ผู้วิจัยพบกริยาผันรูปเดียวกันนี้เป็นจำนวนทั้งสิ้น 66 ประโยค ดังนี้

(เรียงตามหมายเลขลำดับสิ่งพิมพ์และเลขหน้าที่พบประโยคในสิ่งพิมพ์นั้น)

1. « Ce n'est pas un mouvement catégoriel, porté par les retraités, les fonctionnaires, ou encore les cheminots comme au printemps, ou lié à un scandale comme l'affaire Benalla : sa force est qu'*il est susceptible de* concerner tous les Français », souligne Frédéric Dabi, de l'Ifop. (1 / - / 8)
2. Pour bien muscler le haut du dos, *il est* donc *essentiel de* se tenir droite, les épaules en arrière. (2 / Marie-Christine Deprund / 47)
3. *Il est* pourtant *utile d'* en parler à son médecin, qui vous proposera une solution adaptée. (2 / - / 53)
4. [...], on se retrouve régulièrement à la machine à café quand *il est temps de* faire quelques pas. (2 / - / 67)
5. Lorsque l'escalier est plié, *il est possible de* le ranger. (2 / - / 78pub)
6. *Il est vrai que* celui qui fut, avec Féréric Lordon, l'un des fers de lance de mouvement Nuit debout au printemps 2016, met de la Distance entre lui et LFI. (3-1 / Abel Mestre / 6)
7. *Il est certain qu'* une victoire en Ligue Europa ne serait pas du tout méprisée par le Qatar, ajoute in ex-dirigeant du PSG, club qui aspire à remporter in deuxième titre européen après la victoire en Coupe des coupes, en 1996. (3-1/ Rémi Dupré / 11)
8. *Il est improbable que* les dispositifs médicaux soient plus “sûr” au sien de l'UE. (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 12)
9. Pour Agnès Buzyn, la ministre de la santé, *il était* jusqu'ici *difficile de* « mettre en évidence statistiquement » ce lien. (3-1 / Emeline Cazi, Chloé Hecketszeiler et Stéphane Horel avec Deborah Cohen (« British Medical Journal » / BBC) et Jet Schouten (Avrotros) / 14)
10. Faute d'un registre national, dont la création est pourtant discutée depuis 2013, *il est* encore *plus difficile de* savoir qui porte la « Biocell », le modèle le plus problématique.

- (3-1 / Emeline Cazi, Chloé Hecketszeiler et Stéphane Horel avec Deborah Cohen (« British Medical Journal » / BBC) et Jet Schouten (Avrotros) / 14)
11. Annaïck le Goff, ancienne juge au pôle de santé publique du tribunal de grande instance de Marseille, estime qu'*il est urgent de* renforcer les contrôles des dispositifs médicaux. (3-1 / E. CA. et C. HR. / 14)
  12. « [...], on s'est dit qu'*il serait utile de* regarder dans le rétroviseur », raconte le médecin. (3-1 / C. HR / 15)
  13. En 1969 sort *il était* une fois dans l'Ouest, de Sergio Leone, dont il a écrit le scénario avec Dario Argento. (3-1 / Jean-Luc Douin / 16)
  14. Mais *il aurait été intéressant de* s'arrêter un peu plus sur cet Art 1900. (3-1 / Renaud Machart / 20)
  15. Education Nationale : *il est temps de* redevenir sérieux ! (3-1 / - / 21)
  16. *Il est le temps d'*ouvrir les yeux. (3-1 / - / 21)
  17. *Il est le temps d'*abandonner les postures et la langue de bois. (3-1 / - / 21)
  18. *Il est le temps d'*écouter le terrain. (3-1 / - / 21)
  19. *Il est le temps de* remettre le bon sens au cœur des politiques éducatives. (3-1 / - / 21)
  20. *Il est le temps,* surtout, *de* reconstruire l'école sans se payer de mots ! (3-1 / - / 21)
  21. *Il est impossible qu'*Emmanuel Macron désavoue son premier ministre. (3-1 / Nathalie Guibert / 24)
  22. *Il est indéniable que* ceux-ci ont été importants pour lancer le mouvement. (3-1 / Nicolas Truong / 28)
  23. *Il est frappant de* constater que les classes populaires en sont totalement absentes. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
  24. Néanmoins, *il est certain que,* si le mouvement se pérennise, les points de vue différents, voire opposés, qui coexistent aujourd'hui en son sein vont devenir de plus en plus visibles. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
  25. Il s'y est montré impuissant comme, *il est vrai,* tous les partis qui ont gouverné durant le dernier quart de siècle, *qu'*il s'agisse des socialistes ou de la droite républicaine. (3-1 / Gérard Courtois / 30)

26. L'Europe ne serait donc pas le problème : *il est urgent de* prouver, avant les élections au Parlement européen en mai, *qu'*elle peut contribuer à la solution. (3-1 / - / 30)
27. *Il est urgent d'*aller bien plus vite, bien plus loin, [...]. (3-2 / Serge Abitboul / 1)
28. Mais *il est vrai qu'*il faudra mener une réflexion sur l'utilité des nombreux comités qui existent en France. (3-2 / Audrey Garric / 2)
29. *Il est trop tôt* pour savoir, mais le changement est spectaculaire. (3-2 / Jérôme Gautheret / 6)
30. [...], *il n'est pas négligeable* : d'un commun accord, Luigi Di Maio et Matteo Salvini auraient décidé de redimensionner les deux mesures phares de leur budget, [...]. (3-2 / Jérôme Gautheret / 6)
31. En matière de relation commerciale, *il est difficile de* faire plus compliqué que d'annoncer à un client un risque d'amende substantielle du fait d'une réglementation ésotérique pour le commun des mortels. (3-2 / Thomas Hirtzig / 7)
32. *Il est* donc *légitime que* Facebook rende compte aux représentants du peuple. (3-2 / Morgane Tual / 8)
33. Spécialiste de la reproduction humaine, Pierre Jouannet, qui avait participé à la première de ses rencontres, organisée en 2015 à Washington, souligne d'abord qu'il existe « un consensus international pour dire qu'*il est* aujourd'hui *très prématuré d'*envisager l'édition du génome de l'embryon chez l'homme ». (3-3 / Hervé Morin / 2)
34. « Pour moi, *il est insensé de* mettre en œuvre cette technique pour faire naître actuellement des bébés », indique-t-il. (3-3 / Hervé Morin / 2)
35. « [...]. *Il serait opportun de* transformer leurs questionnements en réel champ de recherche », propose le professeur Grégoire Moutel, [...]. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
36. « *Il est essentiel que* la société soit au fait de la connaissance scientifique pour pouvoir prendre de meilleures décisions personnelles et collectives », a souligné le ministre des sciences Pedro Duque sur Twitter. (3-3 / S. CA. et P. SA. / 5)
37. *N'est-il pas fascinant,* par exemple, *de* constater que tous les mammifères, de la minuscule musaraigne à l'éléphant, [...]. (3-3 / Hervé Morin / 6)



38. *Il est possible de* se faire des muscles tout le temps, et même à un âge avancé. (3-3 / Pascale Santi / 6)
39. *Il est* donc *crucial d'*agir en amont. (3-3 / Pascale Santi / 6)
40. Pour qu'une telle démarche soit efficace, *il est primordial d'*accepter que l'examen des faits puisse contredire notre intuition, sans quoi le débat devient passionnel. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)
41. Or *il serait souhaitable de* garder la mesure dans le débat, [...]. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)
42. [...], tant *il est vrai que* des progrès vers un meilleur équilibre hommes-femmes dans nos professions sont encore à accomplir, [...]. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)
43. *Il est nécessaire et possible de* faire mieux rapidement. (3-3 / Paul-Henri Bourrelier, Jean-Marie Fessler, Alain Grimfeld, Alain Simon et Michel Juffé / 7)
44. *Il est compliqué d'*obtenir des réponses, la pudeur dressant des obstacles. (4 / Elsa Guiol / 41)
45. Décrire ce pays ou le titre a plus importance que le nom, où *il est mal vu de* consulter psychiatre, où les jeunes passent leurs journées enfermées dans des salles de jeux vidéo. (4 / Elsa Guiol / 42)
46. Les journées interminables, souvent jusqu'à 22 heures, pour une voie tracée dont *il est impossible de* dévier. (4 / Elsa Guiol / 42)
47. Aujourd'hui *il fait gris*, demain, [...]. (4 / Elsa Guiol / 43)
48. [...], *il fera* peut-être *beau*. (4 / Elsa Guiol / 43)
49. *Il est peu probable que* nous en ayons un troisième, [...]. (4 / Catherine Durand / 50)
50. *Il est 0h10* quand nous sonnons chez Marc Lavoine, [...]. (4 / - / 100)
51. *Il est 1h30*, le restaurant ferme, la chanteur écrivain regagne sa tanière pour travailler. (4 / - / 102)
52. Justement parce que je sais combien *il est difficile de* diriger une équipe. (4 / Fabrice Gagnault / 113)
53. *Il est très troublant de* lire par-dessus l'épaule de ces deux intelligences en action en train de s'écrire, [...]. (4 / Gilles Chenaille / 116)

54. Se maquiller pour cacher ses traits fatigués, pourquoi pas, mais *il est important de* ne pas voiler la face sur son état. (4 / Claire Dhouailly / 211)
55. Se maquiller pour cacher ses traits fatigués, pourquoi pas, mais *il est important de* ne pas voiler la face sur son état. (4 / Claire Dhouailly / 214)
56. *il est* pourtant *essential* à notre bonne santé. (4 / Claire Dhouailly / 216)
57. En matière de repos, *il est inutile de* se comparer. (4 / Claire Dhouailly / 216)
58. Parce que, la nuit, les cellules se réparent des agressions du jour, *il est judicieux de* les aider avec des formules ciblées. (4 / Claire Dhouailly / 218)
59. Si malgré cela, vous dormez toujours mal, *il est* peut-être *temps* d'adopter une literie neuve et plus large si vous dormez à deux (au moins 160 cm), [...]. (4 / Claire Dhouailly / 218-220)
60. *il est* également *important de* se poser la question suivante : de quelle énergie ai-je besoin ? (4 / Claire Dhouailly / 222)
61. *il est important d'être* à l'écoute de soi. (4 / Claire Dhouailly / 222)
62. « [...] L'automne et l'hiver sont typiquement des saisons où *il est essentiel de* se régénérer et où l'on doit accepter de ne pas avoir la même activité qu'en plein été », assure Anne Vandewalle. (4 / Claire Dhouailly / 222)
63. *il est essentiel d'*une alimentation la plus naturelle et la moins transformée possible, [...]. (4 / Claire Dhouailly / 226)
64. *il est issu de* l'aromacologie. (4 / Céline Mollet / 244)
65. Ailleurs, le ciel est souvent de très nuageux à couvert, mais *il fait* sec. (5 / - / 3)
66. « Les hommes s'identifient dans les polars classiques, *il était temps de* livrer un thriller dans lequel les femmes peuvent en reconnaître. » (5 / Caroline Vié / 12)

2.2 คำกริยาที่ใช้กับ il impersonnel ในโครงสร้างประโยค Il + V ตามด้วย nom หรือ que + ประโยค เช่น arriver concerner convenir exiger exister importer manquer noter rester sembler se passer suffire valoir (mieux) ผู้วิจัยพบกริยาผันรูปเดี่ยวกลุ่มนี้เป็นจำนวนทั้งสิ้น 52 ประโยค ดังนี้

(เรียงตามหมายเลขลำดับสิ่งพิมพ์และเลขหน้าที่พบประโยคในสิ่งพิมพ์นั้น)

1. *Il vous **semblera*** réellement agréable de goûter les joies de l'amitié. (1 / - / 31)
2. *Il **importe*** de laisser davantage de liberté à votre partenaire. (1 / - / 31)
3. *Il en **existe*** une infinité, de très clair au presque noir, beauté, rosé, et on peut l'associer à un ton vif. (2 / Virginie de La Batut / 3)
4. *Il **suffit de*** la ceinture et de la faire blouser façon Giorgio Armani pour la féminiser. (2 / Inès Réal et Céline Faucon / 4)
5. Or, *il n' **existait*** pas de structures adaptées. (2 / C. Colozzi / 12)
6. *Il **existe*** même un atelier pour enfants où les parents peuvent laisser leurs bambins pour une heure maquillage ou écouter des comptes, pendant qu'ils font leurs emplettes de Noël. (2 / - / 22pub)
7. *Il **vaut*** la peine de venir à Amiens en décembre, lorsque la cathédrale est illuminée tous les soirs avec un magnifique spectacle son et lumière, « CHROMA ». (2 / - / 22pub)
8. Pour le savoir, *il **suffit*** de regarder sur le flacon. (2 / Virginie Marchaud / 26)
9. *Il **existe*** de l'aide dermo-cosmétique : Des experts ont mis au point une crème spéciale innovante (Deruba, en pharmacie) pour les personnes concernées. (2 / - / 39)
10. Aujourd'hui : on achète des packs de gel chauffant qu' *il **suffit de*** réchauffer au micro-ondes et d'appliquer sur les zones endolories. (2 / Marie-Christine Deprund / 46)
11. *Il **existe*** un brevet de fabrication (Textilit) qui permet d'inclure l'argile dans un tissu. (2 / Marie-Christine Deprund / 48)
12. Quand il était petit, *il lui **suffisait*** de désirer du lait pour que le sien ou le biberon apparaisse, comme par magie ! (2 / Carine Mayo / 56)
13. *Il **manque*** un 4 dans la région du haut. (2 / - / 57)
14. *Il **existe*** des velours de mohair, de soie, de lin, mais les plus usuels son ceux de coton et de polyester. (2 / Olivia Renaudin / 64)
15. [...], *il **convient de*** faire les meilleurs choix en terme de mutuelle et d'être accompagné par un spécialiste pour optimiser sa mutuelle. (2 / - / 78pub)

16. L'accès au site est également facilité : *il suffit de* se rendre sur service-public.fr et de cliquer sur le menu consacré au signalement des violences. (3-1 / Laura Motet / 8)
17. *Il existe* des ONG spécialisées dans les médicaments ou les droits des animaux, mais pas sur les implants. (3-1 / Stéphane Herel avec Simon Bowers (ICIJ), Elena Kuch (NDR), Jet Schouten (AVROTROS) / 13)
18. *Il n'existe* aucune autorisation de mise sur le marché délivrée par les autorités sanitaires pour les implants, qui sont pourtant à haut risque. (3-1 / E. CA. et C. HR. / 14)
19. Reconstruire, ce n'est pas non plus entonner le refrain du manque de moyens comme s'*il suffisait de* les augmenter indéfiniment pour résoudre tous les problèmes ! (3-1 / - / 21)
20. *Il existe* aujourd'hui une sorte d'alliance objective entre les casseurs, les médias et le gouvernement, lequel peut discréditer le mouvement en mettant en exergue les comportements « honteux » des manifestants (comme l'a affirmé le président de la République après la manifestation du 24 novembre). (3-1 / Nicolas Truong / 28)
21. *Il suffit d'*écouter leurs témoignages pour constater la fréquence des propos exprimant un malaise général. (3-1 / Nicolas Truong / 29)
22. *Il s'est* pourtant *passé* quelque chose de tout à fait remarquable depuis ce triste référendum britannique du 23 juin 2016 : face à Londres, les Vingt-Sept ont réussi à maintenir une quasi parfaite unité. (3-1 / - / 30)
23. Or, *il semble qu'*il s'agissait de son dernier séjour au Japon avant février 2019, date à laquelle il souhaitait dévoiler son plan de rapprochement final. (3-2 / Eric Béziat et Philippe Jacqué / 4)
24. Tout d'abord, *il semble que* l'accélération du calendrier a surpris le gouvernement italien. (3-2 / Jérôme Gautheret / 6)
25. *Il reste* 600 mètres, puis 300, puis 200, puis moins que cela, puis moins encore. (3-3 / Pierre Barthélémy / 2)
26. Spécialiste de la reproduction humaine, Pierre Jouannet, qui avait participé à la première de ses rencontres, organisée en 2015 à Washington, souligne d'abord qu'*il existe* « un

- consensus international pour dire qu'il est aujourd'hui très prématuré d'envisager l'édition du génome de l'embryon chez l'homme ». (3-3 / Hervé Morin / 2)
27. *Il note* aussi *que* l'alerte internationale envoyée aux spécialistes a d'abord été donnée par le télescope spatial Fermi puis par LIGO, [...]. (3-3 / David Larousserie / 3)
28. Le pépin n'a atteint qu'un des deux détecteurs, et « *il ne concerne qu'*une petite plage de temps, moins de 1% données, donc facile à nettoyer », explique Jo van den Brand. (3-3 / David Larousserie / 3)
29. *Il vaut mieux que* cela reste dans le champ médical, plutôt que de dériver vers des pratiques sectaires ou des formes de charlatanisme moderne. (3-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 5)
30. [...], car *il* en *existe peu* que se soient focalisées sur des programmes d'exercices en soins aigus. (3-3 / Pascale Santi / 6)
31. Pour limiter ce risque, *il convient*, entre autres choses, *de* promouvoir l'activité physique. (3-3 / Pascale Santi / 6)
32. *Il semble* bien *que* la droite (MN) passera toujours par le milieu de la diagonale [BD]. (3-3 / E. Busser, G. Cohen et J.L. Legrand / 6)
33. *Il semblerait* bien *que* cette distance salutaire soit plus facile à garder quand on essaie de comprendre l'évolution d'une étoile dans l'univers que celle d'une femme dans une communauté de physiciens. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)
34. *Il* nous *reste* « juste » à trouver le chemin pour y parvenir. (3-3 / Wiebke Drenckhan et Jean Farago / 7)
35. *Il* nous *manque* en effet un plan d'ensemble, élaboré conjointement par les services de l'Etat, les collectivités territoriales, [...]. (3-3 / Paul-Henri Bourrelier, Jean-Marie Fessler, Alain Grimfeld, Alain Simon et Michel Juffé / 7)
36. Ce jour-là, *il semble* se détacher, comme à part, différent dans son costume en tartan. (4 / Elsa Guiol / 38)
37. C'est un peu un cadeau empoisonné parce qu'après, où que vous soyez, *il* vous *manque* l'eau et la lumière. (4 / Marina Rozenman / 98)

38. C'est une plateforme de réflexion sur ce qu'*il s'est passé*, sur ce qu'il va se produire. (4 / - / 103)
39. C'est une plateforme de réflexion sur ce qu'il s'est passé, sur ce qu'*il va se produire*. (4 / - / 103)
40. « *Il* me *reste* tout d'elle » (4 / Gilles Chenaille / 116)
41. Que lui *reste-t-il* d'elle, à part ses lettres ? (4 / Gilles Chenaille / 116)
42. Une pote m'a conseillé de raconter sur Twitter ce qu'*il* m'*est arrivé* (et ce qui continue de m'arriver) dans cet appart. (4 / - / 118)
43. Espérons qu'*il* lui *restera* du temps pour jouer son propre rôle. (4 / Charline Lecarpentier / 120)
44. *Il existe* une rigueur dans l'œil de cette photographe humanisme qui tient de la géométrie et de l'éthique, de la bonté de la rectitude. (4 / - / 124)
45. *Il reste* beaucoup à faire pour le partage des tâches. (4 / Catherine Durand / 131)
46. Plutôt que le rendre obligatoire, je recommande le choix interne des entreprises – qui, me *semble-t-il*, ont progressé sur cette question. (4 / Catherine Durand / 132)
47. *Il m'est arrivé de* flirter avec certains d'entre eux, parfois de passer une nuit. (4 / Sonia Desprez / 162)
48. *Il* me *semblait que* me rapprocher de grands artistes, en être appréciée, me donnait une certaine valeur. (4 / Sonia Desprez / 162)
49. Pour celles qui aiment les expériences et veulent aller très loin dans le ressourcement profond, *il existe* une méthode encore peu pratiquée en France: l'Udantara. (4 / Claire Dhouailly / 222)
50. Tenace sans être épais (il ne marque pas les ridules), *il existe* en quatre teintes. (4 / Nolwenn du Laz / 238)
51. [...], *il existe* une gamme de produits à utiliser chez soi avant de passer au salon. (4 / Fabienne Lagoarde / 240)
52. *Il exige* aussi 30 000 euros de dommages et intérêts pour compenser le préjudice subi. (5 / Nicolas Raffin / 3)

ส่วนการใช้ร่วมกับรูปอื่นในโครงสร้างประโยคเดียวกัน หรือในภาษาฝรั่งเศสเรียกว่า la double construction : personnelle et impersonnelle ผู้วิจัยพบกริยาผันรูปเดี่ยวกลุ่มนี้เป็นจำนวน 4 ประโยค ซึ่งเป็นประโยคที่ประกอบด้วยกริยาผันรูปเดี่ยวร่วมกับรูปกรรมวาจก (le passif à la forme impersonnelle) และร่วมกับรูปกริยาที่ประกอบด้วยสรรพนามที่ให้ความหมายถูกกระทำ (les verbes pronominaux de sens passif à la forme impersonnelle) ดังนี้

1. *Il se vend* un flacon toutes les 15 secondes dans le monde, et un toutes les 6 minutes en France. (4 / Céline Mollet / 244)
2. *Il se fixe* la cible ambitieuse de 4,8 millions de véhicules électriques en 2028. (2-2 / Grégoire Allix, Pierre Le Hir, Virginie Malingre, Stéphane Mandard, et Nabile Wakim / 3)
3. *Il avait également été entendu* en mai par des parlementaires européens dans une audience d'une heure et demie seulement, essentiellement occupée par les questions des eurodéputés – un format contesté par plusieurs d'entre eux. (2-2 / Morgane Tual / 8)
4. *Il s'est produit* une fracture avec la crise du Mediator, qui a entraîné une défiance envers les médicaments et les vaccines... (2-3 / Sandrine Cabut et Pascale Santi / 4)

## ภาคผนวก 2

แบบสอบถามเรื่อง โครงสร้างกริยา impersonnel

## ตอนที่ 1 ข้อมูลผู้ตอบ

1.1 เป็นนักศึกษาสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ชั้นปีที่ 1  2  3  4

1.2 นักศึกษาเคยผ่านการสอบ DELF หรือไม่

เคย สอบผ่านระดับ A1  A2  B1  B2

ไม่เคย

1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

ทราบ มี \_\_\_\_\_ ประเภท คือ \_\_\_\_\_

ไม่ทราบ

ไม่แน่ใจ

1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnels คืออะไร

---

---

---

---

---

## ตอนที่ 2 จงวงกลมล้อมรอบข้อที่เป็นประโยคโครงสร้างกริยา impersonnel

Quelles sont les phrases impersonnelles ?

1. Il arrive.
2. Il arrive deux messieurs.
3. Il faut du pain.
4. Il a neigé beaucoup hier.



5. Il passe un train toutes les heures.
6. Il a été perdu une clé.
7. Il manque deux chaises dans cette salle.
8. Il manque de force pour soulever cette boîte.
9. Il est nécessaire que nous partions demain.
10. Il est onze heures.
11. Il est étudiant de la Sorbonne.
12. Il reste deux jours chez moi.
13. Il reste deux jours avant de partir au Japon.

**ตอนที่ 3 นักศึกษาแปลประโยคเหล่านี้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร**

1. Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

---

---

---

2. Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

---

---

---

**\*\*\*ขอบคุณที่สละเวลาตอบแบบสอบถาม\*\*\***

**ผลแบบสอบถามชุดก่อนเรียน**

**นักศึกษาชั้นปีที่ 1**

**ตอนที่ 1**

1.1 28 = 100%

1.2 28 = 100%

1.2.1 ไม่เคยสอบ

1.2.2 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.3 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.4 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.5 ไม่เคยสอบ

1.2.6 ไม่เคยสอบ

1.2.7 ไม่เคยสอบ

1.2.8 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.9 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.10 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.11 เคย สอบผ่านระดับ B1

1.2.12 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.13 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.14 ไม่เคยสอบ

1.2.15 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.16 ไม่เคยสอบ

1.2.17 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2

1.2.18 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.19 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.20 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.21 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.22 ไม่เคยสอบ

1.2.23 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2

1.2.24 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.25 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.26 ไม่เคยสอบ

1.2.27 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.28 เคย สอบผ่านระดับ A2

สรุปจำนวน

ไม่เคยสอบ = 8 คน / 28.57%

เคย สอบผ่านระดับ A1 = 4 คน / 14.29%

เคย สอบผ่านระดับ A2 = 13 คน / 46.43%

เคย สอบผ่านระดับ A1, A2 = 2 คน / 7.14%

เคย สอบผ่านระดับ B1 = 1 คน / 3.57%

1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

1. ทราบ -
2. ไม่ทราบ 23 (82.14%)
3. ไม่แน่ใจ 4 (14.29%)
4. ไม่ตอบ 1 (3.57%)

1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

1. -
2. -
3. คล้ายวลีหรือสำนวน par: il fait beau
4. คือการใช้ v. แต่ไม่ได้แปลตามความหมายโดยตรงของ v. คล้ายๆ สำนวน
5. Il faut que+subjonctif+ประโยค Il est préférable que+subjonctif
6. กริยาที่มีประธาน il แต่มีความหมายเป็น v.
7. ไม่รู้ค่ะ
8. คือ verb ที่มี sujet เดียว และ il ไม่ได้หมายถึงคน
9. เป็น il ที่ไม่ได้เป็นคน
10. โครงสร้างพย. ที่มี il แต่ il ตัวนี้ไม่ได้หมายถึงคน เช่น il faut
11. il+v+ถ้าไม่เป็นกรรมก็เป็นส่วนขยาย
12. กริยาที่ผันได้แค่ประธาน il เท่านั้น และประธาน il ไม่ใช่บุคคล,สัตว์, สิ่งของ
13. กริยาที่ผันได้แค่ประธาน
14. S+V(pp.)

15. คือ รูปกริยาที่ผันกับ il เสมอ ใช้กับการบอกสภาพอากาศ, ปรากฏการณ์ธรรมชาติ, บอกเวลา
16. –
17. Il (ที่ไม่ได้มีค่าเท่ากับประธาน il, elle)+ประโยค
18. –
19. Il+v แต่ Il ไม่ใช่ตัวบุคคล เช่น il faut
20. โครงสร้าง Il ที่ Il ไม่ได้สื่อถึงคน เช่น Il faut
21. ไม่ทราบค่ะ
22. กริยาที่ใช้กับ sujet Il ที่ไม่ใช่คน
23. V. ที่มี sujet ตัวเดียวคือ Il แต่ Il ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงคน
24. ไม่ทราบค่ะ
25. sujet « il » ที่ไม่ได้หมายถึงคน/สิ่งของ
26. Il+v. ซึ่ง Il ไม่ได้กล่าวถึงบุคคล
27. มีประธาน Il แต่ Il ไม่มีหน้าที่เป็นประธาน เช่น Il pleut ผนตก
28. Vous êtes en présence d'un participe passé, ce dernier reste invariable.

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนศ.	2	3	3	6	9	2	3	–	–	–

ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

1. Il faut du pain. (21)
2. Il a neigé beaucoup hier. (20)
3. Il est onze heures. (15)
4. Il est nécessaire que nous partions demain. (9)

5. Il passe un train toutes les heures. (8)
6. Il a été perdu une clé. (4)
7. Il manque deux chaises dans cette salle. (6)
8. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (5)
9. Il arrive deux messieurs. (2)

ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

1. Il manque de force pour soulever cette boîte. (9)
2. Il arrive. (3)
3. Il reste deux jours chez moi. (2)
4. Il est étudiant de la Sorbonne. (1)

สูงสุดของชั้นปีที่ 1 = 6 คะแนน (3 คน / 10.71%)

ต่ำสุดของชั้นปีที่ 1 = 0 คะแนน (2 คน / 7.14%)

### ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. เขายืมแบ่งวันเป็นจำนวนมากเป็นหนังสือในห้องสมุด
2. คำชอบไปอ่านหนังสือที่ห้องสมุดมาก ๆ
3. ในแต่ละวันมีเด็กมากมายมายืมหนังสือบางเล่มที่ห้องสมุด
4. ในแต่ละวันมีเด็กมากมายมายืมหนังสือต่าง ๆ ที่ห้องสมุดนี้
5. ทุก ๆ วันผู้คนมากมายได้ยืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
6. ในแต่ละวันมีคนยืมหนังสือจากห้องสมุดไปเยอะมาก
7. เขายืมหนังสือหลายเล่ม ในห้องสมุดทุกวัน
8. ในห้องสมุดแห่งนี้มีผู้ยืมมากทุก ๆ วันเป็นหลายร้อยคน
9. ในแต่ละวันมีคนยืมหนังสือในห้องสมุด
10. ในแต่ละวันมีผู้ยืมหนังสือแต่ละเล่มเป็นจำนวนมากในห้องสมุดแห่งนี้

11. บางวันมีผู้คนมากมายมายืมหนังสือในห้องสมุดนี้
12. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายมายืมหนังสือที่ห้องสมุดนี้
13. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายยืมหนังสือที่ห้องสมุดนี้
14. ในแต่ละวันมีคนหลายร้อยคนมายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
15. ในแต่ละวันมีคนมากมายหลาย ร้อยคนมายืมหนังสือในห้องสมุดนี้
16. –
17. ในแต่ละวันผู้คนมากมายได้ยืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
18. ในแต่ละวันคนยืมหนังสือหลาย ร้อยเล่มในห้องสมุด
19. มีคนยืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
20. ในแต่ละวันมีคนยืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
21. มันเป็นการยืมมาก ๆ ของบางหนังสือในห้องสมุดนี้
22. มันควรยืมหนังสือหลาย ๆ ประเภทในแต่ละวันในห้องสมุด
23. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือในห้องสมุด
24. แต่ละวันผู้คนยืมหนังสือบางส่วนในห้องสมุดเยอะ
25. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือในห้องสมุด
26. ในแต่ละวันคนยืมหนังสือเป็นร้อยในห้องสมุด
27. แต่ละวันมีผู้คนบางส่วนที่อ่านหนังสือในห้องสมุด
28. ในแต่ละวันเขา ยืมหนังสือหลายเล่มจากคนในห้องสมุดนี้

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. เขามาทันทีที่มีไอเดียไปต่างประเทศ
2. เขามีความคิดใหม่ ๆ ด้านการศึกษา
3. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศโดยกระทันหัน
4. เขาคิดจะไปต่างประเทศแบบกระทันหัน
5. เขาได้มีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
6. เขามีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศ จึงไปทันที
7. เขาคิดจะไปต่างประเทศทันที
8. ทันทีที่เขามาถึงเขาคิดที่จะไปต่างประเทศ
9. เขามีความคิดจะไปต่างประเทศ

10. คำได้มีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างกระตือรือร้น
11. เขามาทันทีที่มีความคิดจะไปต่างประเทศ
12. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างกระตือรือร้น
13. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศกะทันหัน
14. เขามาหาเขาทันทีหลังจากกลับมาจากต่างประเทศ
15. ทันทีที่เขามาถึงเขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
16. มีความคิดขึ้นมาทันทีทันใดที่ออกไปต่างประเทศ
17. ทันใดนั้นเขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
18. ทันทีที่เขามาถึงเขาคิดจะไปต่างประเทศ
19. เขามีความคิดจะไปต่างประเทศ
20. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศแบบกระตือรือร้น
21. เขาได้เกิดความคิดที่จะออกไปต่างประเทศ
22. เขามีความคิดที่จะส่งมันไปต่างประเทศอย่างทันทีทันใด
23. เขาเพิ่งจะมีความคิดที่จะไปต่างประเทศเร็ว ๆ นี้
24. เขาเพิ่งจะมีความคิดไปต่างประเทศเร็ว ๆ นี้
25. เขาเพิ่งจะมีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
26. เขาเองมีความคิดอยากออกจากต่างประเทศทันที
27. กลับมามีความคิดเรื่องไปต่างประเทศโดยทันที
28. ความคิดที่จะไปต่างประเทศมันเข้ามาอยู่ในหัวเขา

## นักศึกษาชั้นปีที่ 2

### ตอนที่ 1

1.1  $25 = 100\%$

1.2  $25 = 100\%$

- 1.2.1 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.2 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
- 1.2.3 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
- 1.2.4 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.5 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
- 1.2.6 ไม่เคยสอบ
- 1.2.7 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
- 1.2.8 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.9 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.10 ไม่เคยสอบ
- 1.2.11 ไม่เคยสอบ
- 1.2.12 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.13 ไม่เคยสอบ
- 1.2.14 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.15 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.16 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.17 ไม่เคยสอบ
- 1.2.18 ไม่เคยสอบ
- 1.2.19 ไม่เคยสอบ
- 1.2.20 ไม่เคยสอบ
- 1.2.21 ไม่เคยสอบ
- 1.2.22 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.23 ไม่เคยสอบ
- 1.2.24 ไม่เคยสอบ
- 1.2.25 ไม่เคยสอบ

สรุปจำนวน



ไม่เคยสอบ = 12 คน / 48%

เคย สอบผ่านระดับ A2 = 9 คน / 36%

เคย สอบผ่านระดับ A1, A2 = 4 คน / 16%

### 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

1. ทราบ -
2. ไม่ทราบ 11 (44%)
3. ไม่แน่ใจ 13 (52%)
4. ไม่ตอบ 1 (4%)

### 1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

1. ไม่ทราบค่ะ
2. โครงสร้างกริยาที่ตัวประธานกริยานั้นไม่มีตัวตน เช่น บอกลักษณะ อากาศ ธรรมชาติ หรือ บอกวิธีการต่าง ๆ
3. คือ verbes ที่กระจายได้กับประธานตัวเดียว คือ il
4. ตามความเห็นของข้าพเจ้า โครงสร้างกริยานี้คือกริยานี้เป็นกริยาที่มนุษย์ไม่อาจทำให้เกิดขึ้นได้เอง โดยอาจมีธรรมชาติเป็นผู้ทำให้เกิดขึ้น
5. ไม่ทราบค่ะ
6. -
7. คือโครงสร้าง v. ที่ใช้ในประธาน Il และเป็นการไม่เฉพาะเจาะจง ไม่มีตัวตน
8. ประธาน Il หรือ on + v.impersonnel
9. ประธานที่ไม่ได้หมายถึงตัวบุคคล
10. -
11. การผัน verbe ชนิดหนึ่ง ตามประธาน il
12. โครงสร้างกริยา Impersonnel คือ ประโยคที่เป็นคำสั่งหรือไม่ใช่คน
13. Impersonnel คือ โครงสร้างกริยาที่เป็นคำสั่งหรือไม่ใช่คน
14. กริยาที่ใช้ประธาน Il แทนสิ่งที่ไม่มีชีวิตโดยไม่เจาะจง
15. การใช้ il แทนสิ่งที่ไม่ใช่มนุษย์และไม่เจาะจง
16. การผัน verbe ชนิดหนึ่ง โดยมีประธาน Il
17. Il ที่ไม่ได้เป็นประธาน หรือกรรม หรือนาม

18. ประโยคที่ประธานไม่ได้หมายถึงคน เช่น ประโยคบอกสภาพอากาศ
19. ยังไม่ทราบโครงสร้างกริยา impersonnel
20. เรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้าง v.impersonnel
21. –
22. ไม่ทราบเรื่องนี้
23. ไม่ทราบเรื่องนี้
24. เหมือนเคยได้ยินชื่อแต่จำไม่ได้ว่าคืออะไร
25. คือรูปกริยาที่ผันกับสรรพนาม “il” และสรรพนาม “il” นี้ไม่ได้หมายถึง “il” แต่มีเพื่อให้ผันกริยาได้

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนศ.	1	1	7	4	4	1	6	1	-	-

### ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

1. Il faut du pain. (19)
2. Il a neigé beaucoup hier. (18)
3. Il est onze heures. (15)
4. Il est nécessaire que nous partions demain. (13)
5. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (13)
6. Il manque deux chaises dans cette salle. (7)
7. Il passe un train toutes les heures. (3)
8. Il a été perdu une clé. (2)
9. Il arrive deux messieurs. (1)

### ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

1. Il manque de force pour soulever cette boîte. (8)

2. Il est étudiant de la Sorbonne. (5)
3. Il reste deux jours chez moi. (5)
4. Il arrive. (3)

สูงสุดของชั้นปีที่ 2 = 7 คะแนน (1 คน / 4%)

ต่ำสุดของชั้นปีที่ 2 = 0 คะแนน (1 คน / 4%)

### ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. ในห้องสมุดห้องนี้มีหนังสือหลายเล่มที่ถูกยืมโดยคนจำนวนมาก
2. หนังสือจำนวนหนึ่งถูกผู้คนจำนวนมากยืมไปในแต่ละวันในห้องสมุดแห่งนี้
3. ในแต่ละวันมีคนมากมายยืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
4. หนังสือแต่ละเล่มในห้องสมุดถูกยืมโดยคนจำนวนมาก
5. ในห้องสมุดนี้มีหนังสือ 100 เล่มที่ถูกยืมโดยคนจำนวนมาก
6. -
7. หนังสือบางเล่มถูกยืมไปของวันที่ผู้คนมากมายในห้องสมุดนี้
8. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายได้ยืมหนังสือหลายเล่มที่ห้องสมุดแห่งนี้
9. มีผู้คนมากมายที่ยืมหนังสือจากห้องสมุด
10. เต็มไปด้วยผู้คนที่ยืมหนังสือในห้องสมุด
11. บางวันมีผู้คนมากมายมายืมหนังสือที่ห้องสมุด
12. หนังสือบางเล่มในห้องสมุดแห่งนี้ถูกยืมในแต่ละวันโดยคนจำนวนมาก
13. หนังสือบางเล่มในห้องสมุดแห่งนี้ถูกยืมในแต่ละวันโดยคนจำนวนมาก
14. หนังสือบางเล่มในห้องสมุดนี้ถูกยืมโดยผู้คนมากมายในแต่ละวัน
15. หนังสือบางเล่มในห้องสมุดนี้ถูกยืมโดยผู้มากมายในแต่ละวัน
16. บางวันมีกลุ่มคนมากมายเข้ามายืมหนังสือที่ห้องสมุด
17. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือจากห้องสมุดนี้
18. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากที่ยืมหนังสือจากห้องสมุด

19. ในแต่ละวันเด็ก ๆ ที่ให้ความสำคัญกับหนังสือในห้องสมุด
20. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายเข้ามายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
21. –
22. เขายืมหนังสือในแต่ละวันมากกว่าคนทั่วไป 100 เล่มในห้องสมุด
23. เขายืมหนังสือในแต่ละวันมากกว่าคนทั่วไปร้อยเล่มในห้องสมุด
24. หนังสือหลาย ๆ เล่มในห้องสมุดถูกยืมทุกวัน
25. หนังสือแต่ละเล่มในห้องสมุดถูกยืมทุกวันโดยหลาย ๆ คน

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. –
2. เขามีความคิดอย่างทันทีทันใดที่จะออกเดินทางไปต่างประเทศ
3. มันทำให้เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างเร่งด่วน
4. เขาได้รับไอเดียอย่างฉับพลันทันใดจากการไปต่างประเทศ
5. จากการไปต่างประเทศ เขาจึงได้รับความคิดทันทีทันใด
6. –
7. เขามีความคิดทันทีทันใดที่จะออกเดินทางไปต่างประเทศ
8. ความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศเพิ่งจะคิดได้เมื่อสักครู่นี้เอง
9. มีความคิดที่เพิ่งคิดได้ว่าจะไปต่างประเทศ
10. มีความคิดทันทีที่ไปต่างประเทศ
11. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างทันทีทันใด
12. มันกลายเป็นความคิดที่จะไปต่างประเทศในทันที
13. มันกลายเป็นความคิดที่จะไปต่างประเทศในทันที
14. มันมาเป็นความคิดของเขาในทันทีที่จะไปต่างประเทศ
15. มันมาเป็นความคิดของเขาในทันทีที่เดินทางไปต่างประเทศ
16. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างทันทีทันใด
17. อยู่ ๆ เขาก็มีความคิดอยากไปต่างประเทศ
18. เกิดความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างรวดเร็ว
19. –
20. –

21. –
22. เขาเพิ่งมีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
23. เขาเพิ่งมีความคิดที่จะมาจากต่างประเทศ
24. ความคิดได้รับแรงบันดาลใจมาจากต่างประเทศ
25. เขาได้รับความคิดมาจากการไปต่างประเทศ

### นักศึกษาชั้นปีที่ 3

#### ตอนที่ 1

- 1.1 35 = 100%
- 1.2 35 = 100%
  - 1.2.1 เคย สอบผ่านระดับ A1
  - 1.2.2 เคย สอบผ่านระดับ A1
  - 1.2.3 ไม่เคยสอบ
  - 1.2.4 เคย สอบผ่านระดับ A2
  - 1.2.5 เคย สอบผ่านระดับ A2
  - 1.2.6 เคย สอบผ่านระดับ A2
  - 1.2.7 เคย สอบผ่านระดับ A2
  - 1.2.8 ไม่เคยสอบ
  - 1.2.9 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
  - 1.2.10 เคย สอบผ่านระดับ A1
  - 1.2.11 ไม่เคยสอบ
  - 1.2.12 เคย สอบผ่านระดับ A2
  - 1.2.13 เคย สอบผ่านระดับ B1
  - 1.2.14 ไม่เคยสอบ
  - 1.2.15 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
  - 1.2.16 เคย สอบผ่านระดับ A2
  - 1.2.17 ไม่เคยสอบ

- 1.2.18 ไม่เคยสอบ
- 1.2.19 ไม่เคยสอบ
- 1.2.20 เคย สอบผ่านระดับ A1
- 1.2.21 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
- 1.2.22 เคย สอบผ่านระดับ A1
- 1.2.23 เคย สอบผ่านระดับ A1
- 1.2.24 เคย สอบผ่านระดับ A1
- 1.2.25 ไม่เคยสอบ
- 1.2.26 ไม่เคยสอบ
- 1.2.27 เคย สอบผ่านระดับ A1, A2
- 1.2.28 ไม่เคยสอบ
- 1.2.29 ไม่เคยสอบ
- 1.2.30 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.31 ไม่เคยสอบ
- 1.2.32 เคย สอบผ่านระดับ A1
- 1.2.33 เคย สอบผ่านระดับ A2
- 1.2.34 เคย สอบผ่านระดับ A1
- 1.2.35 เคย สอบผ่านระดับ A2

#### สรุปจำนวน

ไม่เคยสอบ = 12 คน / 34.29%

เคย สอบผ่านระดับ A1 = 9 คน / 25.71%

เคย สอบผ่านระดับ A2 = 9 คน / 25.71%

เคย สอบผ่านระดับ A1, A2 = 4 คน / 11.43%

เคย สอบผ่านระดับ B1 = 1 คน / 2.86%

#### 1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

- 1. ทราบ 2 (5.71%)
  - มี 2 ประเภท คือ ใช้กับประธาน Il

- มี 1 ประเภท คือ verbe ที่ใช้กับประธาน il
- 2. ไม่ทราบ 11 (31.43%)
- 3. ไม่แน่ใจ 22 (62.86%)
- 4. ไม่ตอบ -

1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

1. -
2. โครงสร้าง Impersonnel คือ V. ที่คนไม่สามารถทำ V. ตัวนั้นได้ เช่น V. pleuvoir Il pleut ฝนตก  
ไม่สามารถผันกับประธาน Je Tu etc. ได้
3. 2 Verbe ที่ใช้กับประธานที่ไม่มีชีวิต ใช้กับประธาน il
4. กริยา Impersonnel คือ กริยาที่ไม่ได้บอกถึงบุคคลแต่บอกถึงลักษณะ เช่น การบอกสภาพอากาศ
5. เป็นโครงสร้างที่คล้ายกับ pronoms personnels
6. โครงสร้างกริยา Impersonnel คือ กระจายตามประธานเดียว คือ il
7. ที่ไม่ใช่คน ไม่ได้ระบุถึงตัวบุคคลแต่เป็นโครงสร้างที่มีประธาน เช่น Il faut
8. -
9. ไม่ได้ระบุถึงบุคคล เป็นผู้กระทำกริยานั้น ๆ
10. Il ที่ไม่ใช่บุคคล เช่น Il faut que... Il est important que... Il est nécessaire...
11. V. ที่ไม่ระบุประธาน
12. Verbe ที่ไม่ต้องการประธาน
13. V. ที่ผันได้แค่กับประธานเดียว
14. เป็นกริยาที่ไม่ได้ใช้กับคน
15. กริยาที่ผู้กระทำไม่มีชีวิต
16. -
17. -
18. -
19. V. ที่ไม่ได้ใช้กับคนหรือไม่ตีความหมายว่าเป็นคน
20. Impersonnel ตามที่ทราบ คือ พวก V. บรรยายสภาพอากาศ เช่น Il pleut, Il neige คือเป็น  
personnel ที่ไม่ได้โยงถึงคนหรือสิ่งมีชีวิต
21. V. ที่ไม่ต้องการประธาน
22. คือโครงสร้างที่ประธานไม่ใช่ตัวบุคคลหรือสิ่งมีชีวิต

23. ก. ใช้ประธานที่ไม่ใช่ตัวบุคคล
24. โครงสร้างที่ใช้ Il แต่แทนสิ่งไม่มีชีวิต
25. -
26. V. ที่ไม่ต้องการ Sujet คือหมายถึง ไม่ได้ชี้ชัดว่าใครเป็น Sujet แต่ใช้ il มาเป็น Sujet เฉย ๆ
27. V. ที่ต้องมี déterminant หรือ sujet ส่วนใหญ่จะใช้กับประธานบุรุษที่ 3 เช่น il
28. -
29. คือโครงสร้างที่มีประธาน กริยา กรรม
30. ใช้แทนคำที่ไม่มีตัวตน Ex. Il est chaude. Il fait beau.
31. -
32. คิดว่าเป็นกริยาชี้เฉพาะ
33. กริยาที่ใช้โดยประธานไม่มีตัวตน บอกเวลา บอกความจำเป็น กล่าวลอย ๆ
34. เป็น verb ที่ไม่ได้ใช้กับคน
35. Verbe ที่ไม่ได้ใช้กับคน

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนศ.	-	1	6	8	8	9	2	1	-	-

ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

1. Il a neigé beaucoup hier. (31)
2. Il faut du pain. (29)
3. Il est onze heures. (26)
4. Il est nécessaire que nous partions demain. (21)
5. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (7)
6. Il arrive deux messieurs. (6)
7. Il manque de chaises dans cette salle. (6)



8. Il passe un train toutes les heures. (4)
9. Il a été perdu une clé. (3)

ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

1. Il manque de force pour soulever cette boîte. (8)
2. Il reste deux jours chez moi. (1)
3. Il arrive. (1)

สูงสุดของชั้นปีที่ 3 = 7 คะแนน (1 คน / 2.86%)

ต่ำสุดของชั้นปีที่ 3 = 1 คะแนน (1 คน / 2.86%)

### ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. ในแต่ละวัน มีคนจำนวนมากยืมหนังสือไปประมาณ 100 เล่มต่อวัน
2. ในแต่ละวันมีผู้คนจำนวนมากที่ยืมหนังสือบางส่วนจากห้องสมุด
3. ในแต่ละวันมีคนยืมหนังสือเป็นร้อยคนในห้องสมุดนั้น
4. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือจากห้องสมุด
5. เขายืมหนังสือแต่ละเล่มในห้องสมุดในบางวันที่มีคนเยอะ
6. ในแต่ละวันตยจำนวนมากได้ยืมหนังสือประมาณ 100 เล่มในห้องสมุดนี้
7. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายยืมหนังสือบางเล่มจากห้องสมุด
8. คนมากมายยืมหนังสือในห้องสมุด
9. แต่ละวันหนังสือหลายพันเล่มถูกยืมโดยผู้คนจำนวนมากที่ห้องสมุดนี้
10. -
11. -
12. เขายืมหนังสือหลายร้อยเล่มจากหลาย ๆ คนในทุกวันที่ห้องสมุด

13. มีคนจำนวนมากยืมหนังสือในห้องสมุดในแต่ละวัน
14. ในแต่ละวันมีผู้คนจำนวนมากยืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
15. แต่ละวันมีผู้คนมากมายที่ยืมหนังสือจากห้องสมุดนั้น
16. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากที่ยืมหนังสือในห้องสมุด
17. ในแต่ละวัน มีผู้คนจำนวนมากยืมหนังสือจากห้องสมุด
18. ในแต่ละวันมีคนยืมหนังสือจำนวนมากในห้องสมุด
19. มันถูกยืมในแต่ละวันโดยคนจำนวนมากของหนังสือบางเล่มในห้องสมุด
20. ห้องสมุดในแต่ละวันมีคนมาใช้บริการมาก
21. ในแต่ละวันมีคนมากมายยืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุดนี้
22. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือที่ห้องสมุด
23. ในแต่ละวันมีคนมาขอยืมหนังสือที่ห้องสมุดจำนวนมาก
24. บางวันหนังสือบางเล่มถูกยืมโดยผู้คนจำนวนมากในห้องสมุด
25. ในแต่ละวันตัวคนจำนวนมากยืมหนังสือหลายร้อยเล่มจากห้องสมุดแห่งนั้น
26. ในแต่ละวันมีหนังสือเป็นร้อย ๆ เล่มถูกยืมโดยผู้คนมากมายที่ห้องสมุด
27. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือบางเล่มในห้องสมุดแห่งนี้
28. ในแต่ละวันผู้คนจำนวนมากร้อกว่าได้ยืมหนังสือจากห้องสมุด
29. คนส่วนมากยืมหนังสือจากห้องสมุด
30. –
31. หนังสือประมาณ 100 เล่ม มันถูกยืมโดยคนมากมายในแต่ละวัน
32. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือจากห้องสมุดไปหลายร้อยเล่ม
33. ในห้องสมุดแห่งนี้ ในแต่ละวัน มีผู้เข้ามายืมหนังสือบางเล่มเป็นจำนวนมาก (จำนวนคน)
34. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือเหล่านี้ที่ห้องสมุดนี้
35. ในแต่ละวันมีคนมากมายที่ยืมหนังสือจากห้องสมุดนี้

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. มีค.คิด/ไอเดีย เข้ามาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
2. เขามีความคิดที่เกิดขึ้นอย่างทันทีทันใดที่จะไปต่างประเทศ
3. –
4. เขามีความคิดที่จะต่างประเทศ

5. เขาให้เขามาหาโดยทันทีโดยใช้ความคิดว่าเขามาจากต่างประเทศ
6. เขามีความคิดที่จะออกไปต่างประเทศ
7. เขากลับมามีความคิดอีกทีที่จะเดินทาง
8. เขามีไอเดียที่จะไปเที่ยวต่างประเทศ
9. ทันทีทันใดเขามีความคิดที่จะออกเดินทางไปต่างประเทศ
10. เขาคิดอย่างทันทีทันใดที่จะไปต่างประเทศ
11. เขาคิดทันทีที่จะไปต่างประเทศ
12. เขาได้รับการติดต่อทันทีจากต่างประเทศ
13. มันมีคิดเข้ามาในหัวเขาทันทีเกี่ยวกับการเดินทางไปต่างประเทศ
14. ในทันทีที่เขามาถึง เขาก็มีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
15. เขามีความคิดที่จะกลับมาทันทีจากการกลับมาจากต่างประเทศ
16. เขาคิดได้ว่าจะออกไปต่างประเทศ
17. เขามีความคิดว่าจะออกไปต่างประเทศในทันทีทันใด
18. เขาคิดว่าจะออกไปต่างประเทศ
19. ความคิดมันเข้ามาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
20. มันต้องมาอย่างรวดเร็ว ไอเดียการไปต่างประเทศ
21. อยู่ ๆ ก็มีความคิดที่อยากจะไปต่างประเทศเกิดขึ้นทันทีทันใด
22. เขามีความคิดขึ้นมาทันทีว่าจะไปต่างประเทศ
23. อยู่ ๆ เขาก็ได้มีความคิดขึ้นมาทันทีที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
24. เขามีความคิดขึ้นมาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
25. เขาได้รับการติดต่อจากต่างชาติในทันที
26. ไอเดียมันป๊องขึ้นมาทันทีเรื่องที่เขาจะไปต่างประเทศ
27. ความคิดที่จะไปต่างประเทศได้เกิดขึ้นมาทันที
28. เขามาทันทีจากการติดต่อของชาวต่างชาติ
29. เขามาถึงเขาก็ออกไปต่างประเทศเลย
30. -
31. ความคิดที่จะไปต่างประเทศมันพุ่งขึ้นมาทันที
32. เขาได้รับการติดต่อทันทีหลังจากการไปต่างประเทศ
33. ทันใดนั้น เขาก็มีความคิดที่จะไปต่างประเทศ

34. มันมีความคิดเข้ามาหาเขาทันทีที่จะไปต่างประเทศ
35. มันมีความคิดเข้ามาในหัวของเขาทันทีเกี่ยวกับเรื่องไปต่างประเทศ

## **นักศึกษาชั้นปีที่ 4**

### **ตอนที่ 1**

1.1 26 = 100%

1.2 26 = 100%

1.2.1 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.2 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.3 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.4 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.5 ไม่เคยสอบ

1.2.6 ไม่เคยสอบ

1.2.7 ไม่เคยสอบ

1.2.8 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.9 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.10 ไม่เคยสอบ

1.2.11 ไม่เคยสอบ

1.2.12 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.13 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.14 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.15 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.16 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.17 เคย สอบผ่านระดับ A1

1.2.18 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.19 ไม่เคยสอบ

1.2.20 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.21 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.22 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.23 ไม่เคยสอบ

1.2.24 ไม่เคยสอบ

1.2.25 เคย สอบผ่านระดับ A2

1.2.26 เคย สอบผ่านระดับ A1

สรุปจำนวน

ไม่เคยสอบ = 8 คน / 30.77%

เคย สอบผ่านระดับ A1 = 7 คน / 26.92%

เคย สอบผ่านระดับ A2 = 11 คน / 42.31%

1.3 นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

1. ทราบ 2 (7.69%)

- มี 6 ประเภท คือ il faut, il est+adj.+subjonctif, il niege

- มี 1 ประเภท คือ Verbes il impersonnels

2. ไม่ทราบ 10 (38.46%)

3. ไม่แน่ใจ 13 (50%)

4. ไม่ตอบ 1 (3.85%)

1.4 ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

1. -

2. กริยาที่ไม่มีประธานเป็นคน

3. -

4. เป็นกริยาที่ต้องผันกับประธาน il เท่านั้น แต่ไม่ได้หมายถึงประธานที่เป็นตัวบุคคล

5. -

6. -

7. เป็นโครงสร้างที่ไม่ได้ระบุถึงคน

8. -

9. เป็นกริยาที่กระจายคู่กับประธาน Il และกริยาที่กระจายคู่คือกริยาในกลุ่ม tournure impersonnel เช่น Il envie, Il s'agit de, c'est
10. –
11. คือกริยาที่ไม่เกี่ยวข้องกับบุคคลหรือสิ่งของในประโยค
12. โครงสร้างของ verbe ที่สามารถใช้ประธาน il ได้เท่านั้น
13. คือ
14. ใช้ il เป็นประธาน ไม่ว่าจะป็นสภาพอากาศ ความจำเป็น และการปรารถนา เป็นต้น
15. S+V+ส่วนขยาย
16. Verbe ที่ประธานไม่ใช่คน
17. โครงสร้างกริยา impersonnel คือโครงสร้างที่มีประธานเป็น il แต่ไม่ได้มีความหมายแปลว่า เขา
18. กริยาที่ผันกับประธานโดยความหมายอยู่ที่คำกริยา
19. เป็นกริยาที่ไม่ต้องการกรรม
20. –
21. ประธานที่ไม่ใช่คน สัตว์ สิ่งของ
22. คือกริยาจะผันตามประธาน Il อยู่เสมอ เป็นการที่ไม่บอกเฉพาะเจาะจงถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เป็นการพูดโดยรวม ๆ
23. –
24. Pronom il ที่แทนสวย ๆ ไม่ใช่ประธานที่ต้องการสื่อหรือเป็นคนทำกริยานั้น
25. Verbe il impersonnels คือ verbe หรือคำกริยาที่ต้องผันเฉพาะประธาน il เท่านั้น เช่น il faut เป็นต้น
26. เป็น verbe ที่มีประธานไม่เจาะจง ใช้กับ Il – Il neige.

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนศ.	1	-	1	5	4	4	6	3	2	-

ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

1. Il a neigé beaucoup hier. (22)
2. Il faut du pain. (21)
3. Il est onze heures. (20)
4. Il est nécessaire que nous partions demain. (16)
5. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (12)
6. Il manque de chaises dans cette salle. (12)
7. Il arrive deux messieurs. (11)
8. Il passe un train toutes les heures. (8)
9. Il a été perdu une clé. (4)

ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

1. Il reste deux jours chez moi. (5)
2. Il manque de force pour soulever cette boîte. (4)
3. Il arrive. (2)
4. Il est étudiant de la Sorbonne. (1)

สูงสุดของชั้นปีที่ 4 = 8 คะแนน (2 คน / 7.69% )

ต่ำสุดของชั้นปีที่ 4 = 0 คะแนน (1 คน / 3.85% )

### ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. ในแต่ละวัน คนจำนวนมากยืมหนังสือต่าง ๆ จากห้องสมุดนี้
2. มีคนยืมหนังสือในห้องสมุดเยอะมากในแต่ละวัน
3. -
4. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายมายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
5. ในทุก ๆ วันห้องสมุดจะมีเด็กมาใช้บริการห้องสมุดเป็นจำนวนมากในแต่ละวัน
6. ในแต่ละวันมีผู้คนจำนวนมากที่ยืมหนังสือกว่าร้อยเล่มที่ห้องสมุดแห่งนี้
7. มีคนหลายร้อยคนยืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้ในทุก ๆ วัน
8. ในแต่ละวัน ผู้คนมากมายยืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
9. ทุก ๆ วันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือนับร้อยเล่มจากห้องสมุดแห่งนี้
10. -
11. -
12. มีคนหลายคนมายืมหนังสือที่ห้องสมุดทุกวัน
13. ในทุก ๆ วัน หนังสือกว่าร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้จะถูกยืมไปโดยคนจำนวนมาก
14. คนหลายคนยืมหนังสือหลายร้อยเล่มในห้องสมุดของทุกวัน
15. ในแต่ละวันมีคนจำนวนมากยืมหนังสือนับร้อยเล่มที่ห้องสมุด
16. หนังสือหลายเล่มถูกยืมด้วยคนจำนวนมากที่ห้องสมุด
17. ในทุก ๆ วันมีคนจำนวนมากมายืมหนังสือนับร้อยเล่มที่ห้องสมุดแห่งนี้
18. ในทุกวันมีคนมากมายยืมหนังสือร้อยกว่าเล่มที่ห้องสมุดนี้
19. ในแต่ละวันมีการยืมหนังสือมากมายในห้องสมุดแห่งนี้
20. ในแต่ละวัน มีผู้คนมากมายมายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
21. ทุกวัน มีหลายร้อยคนมายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
22. ในแต่ละวัน หนังสือเหล่านี้ถูกยืมโดยผู้คนมากมายที่ห้องสมุดแห่งนี้
23. ทุกวันนี้มีคนยืมหนังสือมากในห้องสมุด
24. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายยืมหนังสือที่ห้องสมุดแห่งนี้
25. ในแต่ละวันมีผู้คนมากมายรีบไปที่ห้องสมุด
26. มีคนมากมายยืมหนังสือจากหนังสือจากห้องสมุดแต่ละวัน

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. เขากลับมาอย่างกระตือรือร้น หลังจากกลับจากต่างประเทศ



2. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศทันที
3. -
4. จู่ ๆ เขาก็มีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
5. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
6. ในทันทีทันใดความคิดที่จะไปต่างประเทศก็เข้ามาในหัวเขา
7. ความคิดที่เขาจะไปต่างประเทศนั้นเข้ามาอย่างกระทันหัน
8. เขาถูกจุดประกายความคิดให้เดินทางต่างประเทศทันที
9. -
10. -
11. เขาคิดว่าจะไปต่างประเทศทันที
12. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศทันที
13. -
14. เขาคิดที่จะไปต่างประเทศในเร็ว ๆ นี้
15. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศอย่างกระทันหัน
16. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
17. เขามีความคิดที่จะออกเดินทางไปต่างประเทศ
18. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศโดยทันที
19. เขามีความคิดอย่างหุนหันพลันแล่นที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
20. เขามีความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
21. -
22. ความคิดเข้ามาหาเขาทันทีที่จะเดินทางไปต่างประเทศ
23. เขามาหาทันที
24. ความคิดที่จะไปต่างประเทศเกิดอย่างกระทันหัน
25. เขามีความคิดอย่างกระทันหันที่จะไปต่างประเทศ
26. มีความคิดเรื่องการไปต่างประเทศ

### ***ผลแบบสอบถามชุดหลังเรียน***

## จำนวนนักศึกษาที่ทำแบบสอบถามหลังเรียน

ปี 1	ปี 2	ปี 3	ปี 4
0	10	2	5

## นักศึกษาชั้นปีที่ 2 = 10 คน

### ตอนที่ 1

#### 2. นักศึกษาเคยผ่านการสอบ DELF หรือไม่

2.1 ไม่เคยสอบ

2.2 เคยสอบผ่านระดับ A2

2.3 เคยสอบผ่านระดับ A2

2.4 เคยสอบผ่านระดับ A1

2.5 ไม่เคยสอบ

2.6 ไม่เคยสอบ

2.7 ไม่เคยสอบ

2.8 ไม่เคยสอบ

2.9 ไม่เคยสอบ

2.10 ไม่เคยสอบ

สรุปจำนวน

ไม่เคยสอบ = 7 คน

เคย สอบผ่านระดับ A2 = 2 คน

เคย สอบผ่านระดับ A1 = 1 คน

#### 3. นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

3.1 ทราบ มี 2 ประเภท คือ impersonnel และ personnel

3.2 ทราบ มี 2 ประเภท คือ les verbes proprement dits et les verbres occasionnellement

impersonnels

3.3 ทราบ มี 2 ประเภท คือ ใช้เป็น impersonnel อย่างเดียว และ verbe ที่ใช้ได้ทั้ง personnel และ impersonnel

3.4 ไม่แน่ใจ

3.5 ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. Les verbes essentiellement impersonnels 2. Les verbes occasionnellement impersonnels

3.6 ไม่แน่ใจ

3.7 ไม่แน่ใจ

3.8 ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. ใช้ verbs ได้แต่ในรูป impersonnel เท่านั้น (ผันได้แค่ il) 2. ใช้ได้ทั้ง impersonnel & personnel

3.9 ไม่ทราบ

3.10 ไม่แน่ใจ

#### 4. ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

4.1 โครงสร้างกริยา impersonnel เป็นโครงสร้างที่มี 2 แบบ คือ impersonnel ที่ไม่สามารถอ้างถึงใครได้ ส่วนใหญ่ใช้ประธาน il ในส่วนที่สองคือ personnel ซึ่งสามารถอ้างอิงได้

4.2 คือ เราจะใช้ประธานได้แค่ตัวเดียวคือ il เท่านั้น แล้วตามด้วย verbe หรือ adj. il จะไม่มีความหมาย เช่น Il neige. Il fait chaud.

4.3 เป็น verbe ที่ใช้กับประธาน Il ตัวเดียว จะเป็นการบอกเวลา เกี่ยวกับสภาพอากาศ

4.4 กริยาที่ใช้กล่าวถึงเหตุการณ์หนึ่งโดยใช้ประธาน il เท่านั้น และประธาน il ไม่ได้มีความหมายถึงตัวบุคคล

4.5 v. ที่ใช้ได้เฉพาะประธาน il เช่น il pleut, il fait beau แต่ il นั้นไม่มีความหมาย ใช้เพื่อบอกเหตุการณ์ในงานเขียนต่าง ๆ

4.6 Il+v. falloir = Il faut / Il+v. avoir = Il y a ประโยคที่ใช้ประธาน il แต่ไม่ได้แปลว่า “เขา”

4.7 โครงสร้าง Il+verb / adj / N. เช่น Il fait beau. เป็นการแทนรูปประโยคในตำแหน่งประธาน แต่ไม่มีความหมาย

4.8 โครงสร้างกริยา impersonnel ใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงระดับของภาษา และความสวยงามของรูปประโยค แต่ก็ขึ้นอยู่กับรสนิยมของผู้เขียนด้วยเช่นเดียวกัน

4.9 ประโยคที่ใช้ประธาน il ในการเล่า เช่น Il faut que แต่ไม่ได้สื่อถึงว่าเขาต้องทำอะไร Il faut que = มันจำเป็นต้อง

4.10 ประโยคที่ใช้พูดถึงสิ่งไม่มีชีวิต และไม่ใช้แทนบุคคล เช่น Il fait chaud. กับ Il a neigé. จะเห็นได้ว่าประธาน il ในประโยคไม่ได้ใช้แทนตัวบุคคล และในความหมายก็ไม่ได้เกี่ยวกับตัวบุคคลด้วย

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนศ.				2		1	5	2		

ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

1. Il a neigé beaucoup hier. (10)
2. Il est onze heures. (10)
3. Il est nécessaire que nous partions demain. (8)
4. Il faut du pain. (7)
5. Il arrive deux messieurs. (6)
6. Il manque deux chaises dans cette salle. (5)
7. Il passe un train toutes les heures. (4)
8. Il a été perdu une clé. (3)
9. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (2)

ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

1. Il manque de force pour soulever cette boîte. (2)

สูงสุด = 7 คะแนน (2 คน / 20%)

ต่ำสุด = 3 คะแนน (2 คน / 20%)

## ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. ในแต่ละวันผู้คนมากมายยืมหนังสือมากมายภายในห้องสมุดแห่งนี้
2. มีคนที่ยืมหนังสือมากมายเลยทีเดียวที่ห้องสมุดในแต่ละวัน
3. ในแต่ละวันหนังสือถูกยืมโดยคนหลายคนจากห้องสมุดแห่งนี้
4. ในแต่ละวันหนังสือราว ๆ หนึ่งร้อยเล่มในห้องสมุดแห่งนี้ถูกยืมโดยผู้คนมากมาย
5. หนังสือในห้องสมุดถูกยืมมากมายในแต่ละวันโดยคนประมาณหนึ่งร้อยคน
6. ในแต่ละวัน มีผู้คนจำนวนมากมายืมหนังสือกว่าร้อยเล่มจากห้องสมุดนี้
7. ในแต่ละวัน มีผู้คนจำนวนมากยืมหนังสือที่ห้องสมุด
8. ในแต่ละวันจะมีหนังสือหลายร้อยเล่มถูกยืมไปโดยผู้คนมากมาย
9. แต่ละวันมีผู้คนจำนวนมากมายืมหนังสือที่ห้องสมุด
10. ในแต่ละวัน มีคนจำนวนมากมายืมหนังสือที่ห้องสมุดนี้

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. ความคิดที่เริ่มไปต่อนอกของเขามาทันที
2. ความคิดที่ไปต่างประเทศมันเข้ามาทันทีเลย
3. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศทันทีทันใด
4. ความคิดที่จะไปต่างประเทศเกิดขึ้นทันทีทันใด
5. ความตติที่จะไปต่างประเทศของเขาผุดขึ้นมาทันที
6. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศในทันที
7. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศ
8. ความคิดที่จะไปต่างประเทศแล่นเข้ามาอย่างทันที
9. เขาได้เสนอความคิดที่จะไปต่างประเทศในทันที
10. เขามีความคิดที่จะไปต่างประเทศขึ้นมาทันที

**นักศึกษาชั้นปีที่ 3 = 2 คน**

**ตอนที่ 1**

## 2. นักศึกษาเคยผ่านการสอบ DELF หรือไม่

2.11 เคยสอบผ่านระดับ...

2.12 เคยสอบผ่านระดับ A2

สรุปจำนวน

เคย สอบผ่านระดับ A2 = 1 คน

เคย แต่ไม่ระบุ = 1 คน

## 3. นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

3.11 ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. Les verbes essentiellement impersonnel 2. Les verbes occasionnellement impersonnel

3.12 ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. Les verbes essentiellement impersonnels 2. Les verbes occasionnellement impersonnels

## 4. ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

4.11 คือการนำเอา pronom personnel “Il” มาใช้ในการบอกสิ่งต่าง ๆ ที่เป็นเรื่องทั่ว ๆ ไป

4.12 ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ใช้พูดในเรื่องทั่ว ๆ ไปที่ไม่ต้องการระบุประธาน บอกเวลา สภาพอากาศ

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนศ.								1	1	

ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

10. Il a neigé beaucoup hier. (2)
11. Il est nécessaire que nous partions demain. (2)
12. Il manque deux chaises dans cette salle. (2)
13. Il passe un train toutes les heures. (2)
14. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (1)

15. Il est onze heures. (2)

16. Il faut du pain. (2)

17. Il arrive deux messieurs. (2)

ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

ไม่มี

สูงสุด = 8 คะแนน (1 คน / 50%)

ต่ำสุด = 7 คะแนน (1 คน / 50%)

### ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. คนจำนวนมากได้ยืมหนังสือราว 100 เล่มต่อวันในห้องสมุดนี้
2. หนังสือบางเล่มในห้องสมุดบางวันถูกยืมโดยคนส่วนใหญ่

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. Idea แนวคิดที่มาจากต่างประเทศได้เข้ามาที่เขาโดยทันที
2. ความคิดที่จะไปเมืองนอกเกิดขึ้นอย่างรวดเร็ว

### นักศึกษาชั้นปีที่ 4 = 5 คน

#### ตอนที่ 1

#### 2. นักศึกษาเคยผ่านการสอบ DELF หรือไม่

2.13 เคยสอบผ่านระดับ A2

2.14 ไม่เคยสอบ รอผล B1

2.15 เคยสอบผ่านระดับ A2

2.16 เคยสอบผ่านระดับ A2

2.17 เคยสอบผ่านระดับ A2

สรุปจำนวน

เคย สอบผ่านระดับA2 = 4 คน

ไม่เคยสอบ รอผลB1 = 1 คน

### 3. นักศึกษาทราบหรือไม่ว่า Verbes impersonnels มีกี่ประเภท

3.13 ทราบ มี 2 ประเภท คือ 1. Les verbes essentiellement impersonnels 2. Les verbes accidentellement impersonnels

3.14 ทราบ มี 2 ประเภท คือ Les verbes essentiellement impersonnels Les verbes accidentellement impersonnels

3.15 ทราบ มี 2 ประเภท คือ Les verbes essentiellement impersonnels Les verbes accidentellement impersonnels

3.16 ทราบ มี 2 ประเภท คือ Les verbes essentiellement impersonnels Les verbes accidentellement impersonnels

3.17 ทราบ มี 5 ประเภท คือ verbe essentielle impersonnel, verbe strictement, verbe impersonnel proprement dits, accidentellement impersonnels, occasionnellement impersonnels

### 4. ตามความเห็นของนักศึกษา โครงสร้างกริยา impersonnel คืออะไร

4.13 โครงสร้างกริยา impersonnel เป็นโครงสร้างที่มีทั้งสองแบบ คือ les verbes essentiellement impersonnels คือ สามารถใช้ได้กับประธาน il อย่างเดียวเท่านั้น หรือจะเป็นการบอกสภาพอากาศเป็นต้น และในแบบที่สอง คือ les verbes accidentellement impersonnels คือ เป็นกลุ่มที่สามารถเป็นได้ทั้ง impersonnels หรือ personnels ก็ได้ เราสามารถเจอได้ทั้งให้รูปของ active และ passive

4.14 เป็น v. ที่สามารถอ้างอิงถึงบุคคลได้ และตำแหน่งประธานไม่สามารถแทนด้วยประธานตัวอื่นได้้นอกจาก



il เท่านั้น

4.15 เป็นโครงสร้างที่ไม่อ้างอิงถึงบุคคล เป็นกล่าวขึ้นมาลอย ๆ โดยส่วนมากจะเป็น verbe ที่ผันได้กับเพียงแค่ประธาน Il เท่านั้น โดยประธาน Il นั้นก็ไม่สามารถเอาประธานตัวอื่นมาวางแทนได้ เพราะถ้าสามารถแทนที่ได้ด้วยประธานอื่น verbe ตัวนั้นจะกลายเป็น verbe personnel ที่สามารถอ้างอิงถึงบุคคลได้ แต่ก็มีโครงสร้างของ verbe impersonnell บางตัวที่สามารถใช้กับประธานตัวอื่นได้เช่น v. être : indication, temporell, etc.

4.16 โครงสร้างประโยคที่ไม่ต้องการเจาะจงถึงบุคคล ภาษาในระดับทางการ ความสวยงามในการสร้างประโยค

4.17 เป็นกริยาที่ไม่สามารถอ้างอิงใครได้ สิ่งนี้อ้างอิงอาจจะเป็นเหตุการณ์หรือสภาพอากาศที่เกิดขึ้นๆ ซึ่งรูปประโยคจะใช้ “il” เป็นประธานของประโยคแต่ความหมายในที่นี้ไม่ใช่คน เช่น il fait beau

## ตอนที่ 2

คะแนน	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
จำนวนนศ.							1	2	1	1

ประโยคที่นักศึกษาตอบถูกมากที่สุด (1-5)

1. Il a neigé beaucoup hier. (5)
2. Il est nécessaire que nous partions demain. (5)
3. Il manque deux chaises dans cette salle. (5)
4. Il passe un train toutes les heures. (5)
5. Il reste deux jours avant de partir au Japon. (5)
6. Il est onze heures. (4)
7. Il faut du pain. (4)
8. Il arrive deux messieurs. (3)
9. Il a été perdu une clé. (1)

ประโยคที่นักศึกษาตอบผิดมากที่สุด (1-5)

1. Il manque de force pour soulever cette boîte. (2)

สูงสุด = 9 คะแนน (1 คน / 20%)

ต่ำสุด = 6 คะแนน (1 คน / 20%)

### ตอนที่ 3

Il est emprunté chaque jour par beaucoup de gens des centaines de livres dans cette bibliothèque.

1. หนังสือเหล่านี้ในห้องสมุดมีผู้คนจำนวนมากยืมไปในแต่ละวัน
2. ในห้องสมุดแห่งนี้มีผู้คนจำนวนมากที่ยืมหนังสือกว่าร้อยเล่มในแต่ละวัน
3. หนังสือเหล่านี้ในห้องสมุดถูกยืมจากผู้คนมากมายในแต่ละวัน
4. ในแต่ละวันมีผู้คนนับร้อยมายืมหนังสือในห้องสมุดแห่งนี้
5. ในแต่ละวัน มีคนเป็นร้อย ๆ ที่มายืมหนังสือในห้องสมุดนี้

Il lui est venu immédiatement l'idée de partir à l'étranger.

1. ความคิดที่จะเดินทางไปต่างประเทศเกิดขึ้นอย่างรวดเร็ว
2. ความคิดที่จะไปต่างประเทศเกิดขึ้นอย่างกระทันหัน
3. และแล้วเขาก็เกิดความคิดที่จะไปต่างประเทศขึ้นมาทันทีทันใด
4. ความคิดที่จะไปต่างประเทศมันมาทันทีทันใด
5. ความคิดที่เขาจะไปเมืองนอกมันออกมาโดยทันทีทันใด